

Lesson No. 1

The Dying Sun

مرتا ہوا سورج

Sir James Jeans

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Immense	Huge	بہت بڑا
Substance	Stuff, Material	مادہ
Rare	Seldom	کم یاب ، (جو کم ہو)
Voyage	Sea journey	بحری سفر
Tides	Waves	لہریں
Certainty	Assurance	یقین
Frightening	Fearful	ڈرانے والا
Stretches	Vastness	پھیلاؤ، وسعت
Scattered	Spread here and there	بکھرا ہوا
Absolute Zero	Minimum possible temperature	کم سے کم درجہ حرارت
Milky way	Group of stars	کھکشاں
Narrow	Limited	تنگ، محدود
Radiation	produce rays	شعاع پیدا کرنا
Organism	Living being	زندہ چیزیں، وجود
Complex	Complicated	موجیدہ
Planetary	Relating to planets	سیاروں سے متعلق

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

A few stars are known which are hardly bigger than the earth, but most of them are so large that hundreds of thousands of earths could be packed inside each and leave room to spare; here and there we find an immense star large enough to contain millions and millions of earths. And the total number of stars in the universe is probably something like the total number of grains of sand on all the seashores of the world. Such is the littleness of our home in space when measured up against the total substance of the universe.

چند ستارے ایسے جانے جاتے ہیں جو زمین سے بمشکل بڑے ہیں، مگر ان میں سے زیادہ تر اتنے بڑے ہیں کہ ہر ایک میں لاکھوں زمینیں سما سکتی ہیں اور پھر بھی جگہ باقی رہے۔ اور شاید کائنات میں ستاروں کی کل تعداد دنیا کے تمام ساحل سمندروں پر پائے جانے والے ریت کے زروں کی تعداد کے برابر ہے۔ یہ ہے ہماری زمین کا وہ چھوٹا پن، جب ہم اسے کائنات کے کل حجم سے ملپتے ہیں۔

These millions of stars are wandering about in space. A few form groups which journey in company, but most of them travel alone. And they travel through a universe so immense that it is very, very rare event indeed for one star to come anywhere near to another/For the most part each star makes its voyage in complete loneliness, like a ship on an empty ocean. In a scale model in which the stars are ships, the average ship will be well over a million miles from its nearest neighbour. From this it is easy to understand why a star seldom finds another anywhere near it.

خلاء میں لاکھوں ستارے ادھر ادھر پھر رہے ہیں۔ چند ستارے گروہ کی شکل میں سفر کرتے ہیں، مگر زیادہ تر اکیلے سفر کرتے ہیں۔ اور وہ ایسی وسیع کائنات میں سفر کرتے ہیں کہ یہ واقعی ایک کم رونما ہونے والا واقعہ ہو گا کہ وہ کبھی ایک دوسرے کے قریب آجائیں۔ عام طور پر ایک ستارہ خالی سمندر میں ایک جہاز کی طرح بالکل اکیلا سفر کرتا ہے۔ اس پیمانے کو اگر ایک نمونہ مان لیا جائے تو

اوسطاً ہر جہاز اپنے قریب ترین ہمسائے سے دس لاکھ میل سے زیادہ دوری پر ہو گا۔ اس لیے یہ سمجھنا آسان ہے کہ کیوں ایک ستارہ کبھی کبھار ہی دوسرے ستارے کو اپنے قریب پاتا ہے۔

We believe, however, that some two thousand million years ago this rare event took place, and that another star, wandering blindly through space, happened to come near the sun. Just as the sun and moon raise tides on the earth, so this second star must have raised tides on the surface of the sun. But they would be very different from the little tides which the small mass of the moon raises in our oceans; an immense tidal wave must have travelled over the surface of the sun, at last forming a mountain so high that we can hardly imagine it. As the cause of the disturbance came nearer and nearer, the mountain would rise higher and higher. And before the second star began to move away again, its tidal pull had become so powerful that this mountain was torn to pieces and threw off small parts of itself into space. These small pieces have been going round the sun ever since. They are the planets, great and small, of which our earth is one.

تاہم، ہم یہ مانتے ہیں کہ کوئی دو سو ارب سال پہلے یہ نایاب واقعہ پیش آیا کہ ایک ستارہ خلا میں اندھوں کی طرح گردش کرتے ہوئے سورج کے قریب آگیا۔ بالکل ایسے جیسے سورج اور چاند زمین پر لہریں پیدا کرتے ہیں، اسی طرح اس دوسرے ستارے نے بھی سورج کی سطح پر لہریں پیدا کی ہوں گی۔ مگر یہ لہریں ان لہروں سے بالکل مختلف ہوں گی جو چاند کا چھوٹا سا جسم ہمارے سمندر میں پیدا کرتا ہے۔ اس ستارے کی کشش سے ایک بہت بڑی لہر سورج پر حرکت میں آئی ہو گی جس نے آخر کار اتنے اونچے پہاڑ کا روپ دھار لیا ہو گا جس کو ہم مشکل سے تصور میں لاسکتے ہیں۔ جیسے جیسے متاثر کرنے والی چیز قریب سے قریب آتی گئی ہو گی، وہ لہروں کا پہاڑ بلند سے بلند ہوتا گیا ہو گا۔ اس سے پہلے کہ دوسرا ستارہ دوبارہ دور ہٹنے لگا ہو گا، اس کی کشش اتنی زیادہ ہو گئی کہ وہ پہاڑ (جو کشش کی لہروں کی وجہ سے پیدا ہوا تھا) ٹکڑوں میں بٹ گیا ہو گا۔ اور اس نے اپنے چھوٹے ٹکڑے خلا میں دور پھینکے ہوں گے تب سے یہ چھوٹے ٹکڑے سورج کے گرد گردش کر رہے ہیں۔ وہ سیارے ہیں، بڑے اور چھوٹے، جن میں سے ایک ہماری زمین ہے۔

The sun and the other stars we see in the sky are all extremely hot - far too hot for life to exist on them. So also no doubt was the pieces of the sun when they were first thrown off. Gradually they became cooler, until now they have very little heat of their own left, their warmth coming almost entirely from the radiation which the sun pours down on them. In course of time one of these cooling pieces gave birth to life. We do not know how, when or why this happened. It started in simple organisms, whose living power consisted chiefly in their being able to reproduce themselves before dying. But from these humble beginnings came a stream of life which, growing ever more and more complex, has in the end produced beings whose lives are largely centred in their feelings and ambitions, their sense of beauty, and the religions in which lie their highest hopes and noblest desires.

سورج اور دوسرے ستارے جو ہم آسمان پر دیکھتے ہیں، بہت زیادہ گرم ہیں۔ اتنے گرم کہ ان پر زندگی قائم نہیں رہ سکتی۔ پس اس میں کوئی شک نہیں کہ جب سورج کے ٹکڑے دور پھینکے گئے تھے تو گرم تھے۔ آہستہ آہستہ وہ ٹھنڈے ہوتے گئے، حتیٰ کہ ان کی اپنی حرارت بہت کم باقی رہ گئی ہے۔ ان کی تپش مکمل طور پر ان شعاعوں کی وجہ سے ہوتی ہے جو سورج کی ہوتی ہیں۔ کافی عرصہ بعد ان سرد ہوتے ہوئے ٹکڑوں میں سے ایک نے زندگی کو جنم دیا۔ ہم نہیں جانتے کہ یہ کیسے، کب اور کیوں ہوا؟ زندگی کا آغاز سادہ زندہ اجسام سے ہوا۔ جن کی زندہ رہنے کی طاقت زیادہ تر مرنے سے پہلے اپنے جیسے اجسام دوبارہ پیدا کرنے پر مبنی تھی۔ مگر ان ادنیٰ اجسام سے زندگی کا وہ چشمہ پھوٹا جو مسلسل زیادہ پیچیدہ ہوتا چلا گیا، اور جس نے بالآخر ایسے وجود پیدا کیے۔ جن کی زندگی کا محور زیادہ تر ان کے احساسات اور خواہشات، ان کا خوبصورتی کو پسند کرنے کا ذوق، اور وہ مذہب ہیں جن میں ان کی بلند ترین امیدیں اور اعلیٰ ترین خواہشات شامل ہیں۔

Although we cannot speak with any certainty, it seems most likely that the human race came into existence in some such way as this. Standing on our little grain of sand, we try to discover the nature and purpose of the universe which surrounds our home in space and time. Our first feeling is something like fear. We find the universe frightening because of its immense distances which we do not understand, frightening because of the stretches of time so great that we

cannot imagine them, making the whole of human history so very small in comparison, frightening because of our extreme loneliness, and because of the littleness of our home in space - a millionth part of a grain of sand out of all the sea-sand in the world. But above all else, we find the universe frightening because we cannot find any sign that life like our own exists anywhere in it except on the earth. Indeed, for the most part, empty space is so cold that all life in it would be frozen. Most of the matter in space is so hot as to make life on it impossible. Life does not seem to have any part in the plan of the universe which produced our planetary system. Calculation shows that there can be only very few such systems in space.

اگرچہ ہم یقین سے تو نہیں کہہ سکتے، شاید امکان یہی ہے کہ انسان کی نسل کچھ اس طرح وجود میں آئی۔ ریت کے اس ذرے پر کھڑے ہو کر ہم قدرت اور اس کے مقصد کو دریافت کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔ جو ہمارے گھر کو وقت اور جگہ کے کی حساب سے گھیرے میں لیے ہوئے ہے۔ ہمارا پہلا احساس خوف کی طرح کا ہے۔ ہمیں لمبے فاصلوں کی وجہ سے کائنات خوفناک محسوس ہوتی ہے، جنہیں ہم سمجھ نہیں سکتے۔ یہ ہمیں وقت کی وسعت کے اعتبار سے ڈراؤنی لگتی ہے۔ جنہیں ہم تصور بھی نہیں کر سکتے۔ ان سب چیزوں کے مقابلوں میں انسانی تاریخ بہت چھوٹی سی چیز لگتی ہے۔ ہماری بہت زیادہ تنہائی اور اس خلا میں ہماری زمین کے چھوٹے پن کی وجہ سے یہ ہمیں ڈراؤنی لگتی ہے۔ دنیا کے سارے ساحلوں کی ریت کے ایک ذرے کا دس لاکھواں حصہ (یعنی ہماری زمین پوری کائنات کے مقابلے میں اتنی چھوٹی ہے)۔ لیکن سب سے بڑھ کر، ہمیں یہ کائنات اس لمبے ڈراؤنی (خوفناک) لگتی ہے کیونکہ ہمیں کوئی علامت ایسی دکھائی نہیں دیتی کہ اس زمین کے علاوہ کائنات میں کسی اور جگہ ہمارے جیسی زندگی موجود ہے۔ واقعی زیادہ تر خلا اتنا خالی ہے کہ اس پر زندگی جم جائے گی۔ خلا میں مادہ اس قدر گرم ہے کہ اس پر زندگی کا وجود ناممکن ہے۔ کائنات کے پورے منصوبے میں زندگی نامی کوئی چیز نظر نہیں آتی۔ اس واقعہ کے کیا ہونے کو یاد رکھنا بہت اہم ہے۔ جس نے ہمارے سیاروں کے نظام کو پیدا کیا۔ حساب کتاب (اعداد و شمار) سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ خلا میں ایسے نظام بہت کم ہو سکتے ہیں۔

Yet, so far as we can see, life of the kind we know on earth can exist only on planets like the earth. It needs suitable physical conditions for its appearance, the most important of which is a temperature at which substances can exist in a liquid state.

The stars themselves are far too hot for this. We may think of them as a collection of fires scattered through space, providing warmth in surroundings where the temperature is at most some four degrees above absolute zero, that is, about 484 degrees of frost on the Fahrenheit scale. In the immense stretches of space beyond the Milky Way, it is colder still. Away from the fires there is this un-imaginable cold of hundreds of degrees of frost; close up to them there is a temperature of thousands of degrees, at which all solids melt, all liquids boil.

ابھی تک جو ہم سمجھ سکتے ہیں کہ زندگی کی وہ قسم جو (زمین پر موجود ہے صرف) زمین پر قائم رہ سکتی ہے۔ اسے وجود میں آنے کے لیے مناسب طبعی حالات کی ضرورت ہوتی ہے۔ جن میں سب سے اہم ایسا درجہ حرارت ہے جس میں مانع لہنی حالت برقرار رکھ سکے۔ اس چیز کے لیے ستارے بہت گرم ہیں۔ جو اپنے ارد گرد کو حرارت مہیا کرتے ہیں۔ جہاں زیادہ سے زیادہ درجہ حرارت ممکنہ کم سے کم درجہ حرارت سے کوئی چار درجے اوپر ہوتا ہے یعنی، قریباً فارن ہائٹ سکیل پر 484 درجے کہکشاں سے دور، خلا کی عظیم وسعتوں میں، یہ (درجہ حرارت) ابھی بھی ٹھنڈا ہے۔ ان آگ (کے گولوں) سے دور ناقابل تصور حد تک ٹھنڈا ہے جو ہزاروں درجوں کی ہے۔ ان (ستاروں) کے قریب ہزاروں درجے کا درجہ حرارت ہوتا ہے جہاں تمام ٹھوس مادے پگھل جاتے ہیں اور مانع اُبل جاتے ہیں۔

Life can exist only in a narrow belt surrounding each of these fires at a certain distance where the temperature is neither too hot nor too cold. Outside these belts life would be frozen; inside it would be burnt up. A rough calculation shows that all such temperature belts, within which life is possible, all added together, make up less than a thousand million millionth part of the whole of space. And even inside them, life must be very rare, for it is extremely unusual for suns to throw off planets as our sun has done. Probably only one star in 100,000 has a planet going round it at the right distance for life to be possible on it.

آگ کے ان گولوں میں سے ہر ایک کے گرد ایک خاص فاصلے پر ایک تنگ پٹی (علاقہ) ہے، اس پر زندگی قائم رہ سکتی ہے۔ جہاں درجہ حرارت نہ بہت گرم ہے اور نہ بہت ٹھنڈا۔ اس پٹی (علاقہ) سے دور زندگی جم جائے گی، ان کے اندر زندگی جل جائے گی۔ ایک عام اندازہ ظاہر کرتا ہے کہ ایسے درجہ حرارت والی پٹیاں (علاقے) جن میں زندگی ممکن ہے، ان کو اکٹھا جمع کر لیا جائے تو پوری خلا کے دس کھرب میں سے ہزارویں حصے سے بھی کم ہوگی۔ حتیٰ کہ ان کے اندر بھی زندگی نایاب ہوگی۔ کیونکہ سورجوں کے لیے اس طرح کے سیارے پھینکنا انتہائی غیر معمولی بات ہے، جس طرح ہمارے سورج نے کیا ہے۔ شاید ایک لاکھ ستاروں میں سے ایک ستارہ ایسا ہے جو اتنے درست فاصلے پر گردش کرتا ہو ایسا رہ رکھتا ہو جس پر زندگی ممکن ہو۔

Solution of Exercise

Q1: How is it that star seldom finds another star near it?

Ans: Millions of stars are wandering about in space. A few form groups which journey in company, but most of them travel alone. And they travel through a universe so immense that it is very, very rare event indeed for one star to come anywhere near to another. For the most part each star makes its voyage in complete loneliness, like a ship on an empty ocean.

Q2: What happened when, according to Sir James Jeans, a wandering star, wandering through space, came near the sun?

Ans: Years ago, a star wandering blinding through space, came near the sun. It must have raised tides on the surface of the sun and created a disturbance. As this star would have come nearer, the tides would have been higher and ultimately developed into big mountains. As the second star began to move away, its tidal pull had become so powerful that this mountain was torn to pieces and threw off small parts of itself into the space our earth is one of those pieces.

Q3: What happened when the wandering star came nearer and nearer?

Ans: Years ago, a star wandering blinding through space, came near the sun. It must have raised tides on the surface of

the sun and created a disturbance. As this star would have come nearer, the tides would have been higher and ultimately developed into big mountains. As the second star began to move away, its tidal pull had become so powerful that this mountain was torn to pieces and threw off small parts of itself into the space our earth is one of those pieces.

Q4: What are planets and how did they come into existence?

Ans: Years ago, a star wandering blinding through space, came near the sun. It must have raised tides on the surface of the sun and created a disturbance. As this star would have come nearer, the tides would have been higher and ultimately developed into big mountains. As the second star began to move away, its tidal pull had become so powerful that this mountain was torn to pieces and threw off small parts of itself into the space our earth is one of those pieces.

Q5: Why is there no life on the stars?

Ans: Life needs a suitable temperature to exist, a temperature at which substance can exist in liquid form. The stars are far too hot for this. Life can exist only on earth because here the temperature is neither too hot nor too cold.

Q6: Write a note on the beginning of life on the earth?

Ans: We do not know how and when life came into existence. It must have started in the form of a simple organism, whose living power consisted chiefly in their being able to reproduce themselves before dying. From these humble beginning came a stream of life, which growing ever more and more complex has in the end produced human beings.

Q7: Why is the universe, of which our earth is a part, so frightening? Give as many reasons as you can.

Ans: We find the universe frightening because of its immense distance which we do not understand, frightening because of the stretches of time so great that we cannot imagine them, making the whole of human history so very small in comparison, frightening because of our extreme loneliness, and because of the littleness of our home in space, a millionth part of grain of sand out of all the sea-sand in the world. But above all else, we find the universe frightening because we cannot find any sign that life like our own exists anywhere in it excepts on the earth.

Q8: What, in your opinion, should be the conditions necessary, for the kind of life we know to exist on other heavenly bodies? Do such conditions generally exist?

Ans: There are certain conditions necessary for life to exist, along with water, food and air, a temperature at which substances can exist in liquid form. On the planets which are very close to the sun, life would be burnt up and away from it, life would be frozen. The earth is the only place, where temperature is neither too hot nor too cold.

Additional Questions Answers

Q1: What is the littleness of our earth as compared to the universe?

Ans: A few stars are known which are hardly bigger than the earth, but most of them are so large that hundreds of thousands of earths could be packed inside each and leave room to spare; here and there we find an immense star large enough to contain millions and millions of earths. And the total number of stars in the universe is probably something like the total number of grains of sand on all the seashores of total substance of the universe.

Q2: What are stars and planets?

Ans: The stars burning particles in the space. They wander about in the space. Sometimes they travel alone and sometimes they form groups. Sometimes a star breaks and throws off its pieces in the space. These pieces resolve round its star. These moving particles are called planets.

Multiple Choice Questions

1. According to James Jeans the earth came in to existence.
A. Two thousand million years age
B. Three thousand million years age
C. One thousand million years age
D. Four thousand million years age
2. The space beyond the Milky Way is immensely cold.
Replace the underlined phrase with any of the following.
A. A group of Stars B. A group of Planets
C. A group of Moons D. A group of Shining particles
3. The stars are immense balls of fire. The underlined word can be replace by
A. Tiny B. Huge C. Small D. Burning
4. The building is made of bricks and stones. The underline word is a/an
A. Material Noun B. Verb C. Adjective D. Adverb
5. Beauty is a nine day's wonder. The underlines word is a/an
A. Proper Noun B. Adjective
C. Abstract Noun D. Common Noun
6. Our team won the match. The underlined word is a/an
A. Verb B. Proper Noun
C. Abstract Noun D. Collective Noun

Answers:

1.A	2.A	3.B	4.A	5.C	6.D
-----	-----	-----	-----	-----	-----

Lesson No. 2

Using The Scientific Method

سائنسی طریقہ کا استعمال

Darrel Barnard & Lon Edwards

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Maintenance	Care , Look after	بحالی ، ٹھیک کرنا
Communication	Exchange of information	مواصلات
Critical	Analytical	تجزیاتی
Ancestors	Forefathers	آباؤ اجداد
Measles	A disease producing spots on the skin.	خسرہ
Whooping Cough	Cough followed by a whoop	کالی کھانسی
Scarlet fever	A fever in which red marks appear on skin	لال بخار
Diphtheria	A disease of throat	ختاق
Yellow Fever	A fever that turns skin yellow	زرد بخار
Typhus	A disease that causes fever, headache and red marks on skin	لال بخار کی طرح جسمیں جلد پر سرخ نشان آجاتے ہیں
Cholera	A disease causing diarrhea and vomiting	ہیضہ
Thyphoid fever	A fever that lasts for a particular time	میعادی بخار
Community	Society	معاشرہ
Fortunate	Lucky	خوش قسمت

Likelihood	Possibility	امکان
Prevention	Safeguard	احتیاط۔ بچاؤ
Sanitary	Hygienic	صفائی سے متعلق
Unpaved	Not Cemented	پچی
Garbage/refuse	Filth, Rubbish	پھراا کوڑا کرکٹ
Savage	Waste material	گند۔ کوڑا وغیرہ
Demonstrate	Show, Explain	دکھانا۔ بتانا
Dysentery	Loose Motions	پیش
Sanitation	Cleanliness	صفائی
Considerable	Enough	مناسب مقدار میں
Sparingly	Carefully	احتیاط کے ساتھ
Aqueduct	Canal	زیر زمین پختہ لہر
Remarkable	Important	اہم
Thrifty	Careful, Prudent	مخاط۔ سمجھدار
Canning	Put in Cans	ڈبے میں محفوظ کرنا
Pickle	Save in a special way by putting in oil	اچار
Coast	Seashore,	کنارہ
Nutritious	Nourishing	غذائیت سے بھرپور
Poisoning	Putting Poison	زہر آلود
Charm	Amulet	تعویذ۔ ٹونہ
Superstitions	Fallacy	توہمات
Astrology	Astronomy	ستاروں کا علم
Assume	Suppose	فرض کرنا

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

All of us have benefited greatly from the use of scientific method in solving problems such as those dealing with the maintenance of health, the production and preservation of foods, the construction of our homes, and the improvement in communication and transportation. Not only have our ways of living changed, but people themselves have also been changed. Today we are better able to explain happenings which used to be considered strange and mysterious. Although there is still need for improvement, we are now generally less fearful than our fathers and grandfathers were. We are also more critical in our thinking than our ancestors.

ہم سب نے صحت کی بحالی، غذاؤں کی پیداوار اور انہیں محفوظ کرنے، گھروں کی تعمیر، مواصلات اور نقل و حمل میں بہتری کے مسائل حل کرنے کے متعلق سائنسی طریقہ کار سے بہت زیادہ فائدہ اٹھایا ہے۔ نہ صرف ہمارے رہن سہن کے طریقے تبدیل ہوئے، بلکہ لوگ خود بھی بدل گئے۔ آج ہم ان واقعات کی بہتر طریقے سے وضاحت پیش کر سکتے ہیں، جس کو ماضی میں عجیب اور پراسرار سمجھا جاتا تھا۔ اگرچہ ابھی بھی بہتری کی ضرورت ہے، عام طور پر اب ہم اپنے آباؤ اجداد کی نسبت کم خوف زدہ ہیں۔ ہم اپنے اسلاف کی نسبت اپنی سوچ میں زیادہ تنقیدی ہیں۔

This lesson should help you understand how the use of scientific method has improved living conditions and changed people. It should also help you understand how you can make better use of the scientific method in your everyday living.

یہ سبق آپ کو یہ سمجھنے میں مدد دے گا کہ کس طرح سائنسی طریقہ کار کے استعمال نے ہمارے رہن سہن کی حالتوں کو بہتر بنایا ہے اور لوگوں کو بدل دیا۔ یہ آپ کو اس بات میں بھی مدد کرے گا کہ کس طرح آپ اپنے روزمرہ کے رہن سہن میں سائنسی طریقہ کار کا بہتر استعمال کر سکتے ہیں۔

Better Control of Disease If you had been born two hundred years ago, you would have had about one chance in eight of living to be one year old. In clear words, in those days about

seven out of eight babies died before reaching their first birthday. Suppose you had been an unusually strong little fellow and had lived through that first year. Very likely, before you were six years old, you would have had smallpox, and by the time you reached the age of twelve, you would undoubtedly have had measles, whooping cough,, scarlet fever, and diphtheria. Even then your battle for life was not over. Yellow fever, malaria, typhus, cholera, typhoid fever, and even influenza, once started, spread through a community. Life was most uncertain. A person who lived to be more than thirty years of age was indeed fortunate. It is unbelievable that such conditions could have existed so short a time ago. Today babies are born in hospitals where there is little likelihood of their getting a disease. Young people are treated to protect them against smallpox, diphtheria, and typhoid fever. Today a person can expect to live to be almost seventy years old. In other words, more than thirty years have been added to the expected length of man's life. These changes have been made possible by use of the scientific method to solve such problems as the causes of disease and its prevention.

بیماری کی بہتر روک تھام:- اگر آپ دو سو سال پہلے پیدا ہوئے ہوتے تو آپ کے پاس آٹھ میں سے ایک موقع تھا کہ آپ ایک سال کی عمر کو پہنچ پاتے۔ دوسرے الفاظ میں ان دنوں آٹھ میں سے قریباً سات بچے اپنی پہلی سالگرہ تک پہنچنے سے پہلے مر جاتے تھے۔ فرض کریں آپ ایک غیر معمولی طور پر ایک مضبوط بچہ ہوتے، اور وہ پہلا سال گزار لیتے۔ بہت حد تک یہ امکان تھا کہ آپ کے ایک سال کے ہونے تک آپ چھک میں مبتلا ہو چکے ہوتے۔ اور بلاشبہ آپ بارہ سال کی عمر کو پہنچ پاتے تو آپ خسرہ، کالی کھانسی، لال بخار اور خناق میں مبتلا ہو چکے ہوتے۔ پھر بھی زندگی کے لیے آپ کی جنگ ختم نہ ہوتی۔ زرد بخار، ملیریا، ٹائفوس، ہیضہ، معیادی بخار اور یہاں تک کہ زکام، ایک دفعہ شروع ہو جاتیں تو پورے معاشرے میں پھیل جاتیں۔ زندگی انتہائی غیر یقینی تھی۔ جو شخص تیس سال سے زیادہ کی عمر تک زندہ رہ پاتا واقعی خوش نصیب ہوتا تھا۔ یہ بات ناقابل یقین ہے کہ ایسے حالات بہت تھوڑا عرصہ پہلے تھے۔ آج بچے ہسپتالوں میں پیدا ہوتے ہیں جہاں ان کے بیمار ہونے کا امکان بہت کم ہوتا ہے۔

نوجوان لوگوں کو چھک، خنق، اور معیادی بخار سے بچانے کے لیے علاج کیا جاتا ہے۔ آج ایک شخص قریباً ستر سال تک زندہ رہنے کی توقع کر سکتا ہے۔ دوسرے الفاظ میں، انسان کی متوقع زندگی میں تیس سال سے زیادہ کا اضافہ ہو چکا ہے۔ سائنسی طریقہ کار کے استعمال، بیماری کے اسباب کو روکنے اور اس سے بچاؤ جیسے مسائل کو حل کرنے کے لیے استعمال کرنے سے ہی ایسی تہذیبیاں ممکن ہوئیں۔

Better Sanitary Conditions: It is difficult to imagine what sanitary conditions in some of our larger cities were like only one hundred years ago. Into the narrow, unpaved, and poorly drained city streets household garbage and other refuse were thrown. Animals wandered through the streets, feeding upon the garbage. Outdoor toilets were common, many of them situated where human wastes drained into wells from which people obtained drinking water.

بہتر صفائی کے حالات:- یہ تصور کرنا مشکل ہے کہ صرف ایک سو سال پہلے ہمارے شہروں میں صفائی کے کیا حالات تھے۔ گھر کا کوڑا کرکٹ اور گندگی مٹی اور غیر معیاری نکاسی آب والی گلیوں میں پھینک دیا جاتا تھا۔ گند میں سے خوراک تلاش کر نیوالے جانور گلیوں میں پھرتے رہتے تھے۔ بیرونی ٹائلٹ (طہارت خانے) عام تھے۔ ان میں سے بہت سے ایسی جگہ واقع ہوتے تھے جہاں سے انسانی فضلہ ایسے کنوؤں کی جانب جاتا تھا، جن میں سے لوگ پینے کا پانی حاصل کرتے تھے۔

Today our city streets are paved and well drained, and they are cleaned regularly. It is against the law to throw garbage in the streets. Sewage from all sections of a city is carried through sealed pipes to disposal plants. Through the use of the scientific method it has been demonstrated that unsanitary conditions cause the spread of diseases like typhoid fever, cholera and dysentery. Today most city governments have departments of sanitation which keep the cities clean and thereby prevent the spread of certain diseases.

آج ہمارے شہروں کی گلیاں مٹی اور بہتر نکاسی آب والی ہیں اور ان کی باقاعدہ صفائی کی جاتی ہے۔ گلیوں میں کوڑا پھینکنا خلاف قانون ہے۔ شہر کے حمام - سوں سے گندہ پانی بند پائپوں کے ذریعے تلف کرنے والی جگہ تک پہنچایا جاتا ہے۔ سائنسی طریقہ کار کے استعمال سے یہ دکھایا گیا ہے کہ غیر

صحت مندانہ حالات معیادی بخار، ہیضہ اور شکمیں جیسی بیماریوں کو پھیلانے کی وجہ بنتے ہیں۔ آج زیادہ تر شہری حکومتوں کے ہاں صفائی کے محکمے ہیں جو شہروں کو صاف رکھ کر بیماریوں کے پھیلاؤ کو روکتے ہیں۔

A century ago it was common practice in many cities to bring water by the bucketful for household use. Water had to be carried a considerable distance from the well to the home. It was, therefore, used very sparingly for bathing and cleaning purposes. Often it came from sources that contained disease-producing germs.

ایک سو سال پہلے بہت سے شہروں میں گھریلو استعمال کے لیے پانی بالٹیوں میں بھر کے لایا جاتا تھا۔ کنوئیں سے گھر تک پانی اچھا خاصہ فاصلہ طے کر کے اٹھا کر لانا پڑتا تھا۔ اس لیے یہ پانی نہانے اور صفائی کے مقاصد کے لیے انتہائی کفایت شعاری سے استعمال کیا جاتا تھا اکثر یہ ایسے ذرائع سے ملتا تھا جس میں بیماری پیدا کرنے والے جراثیم ہوتے تھے۔

Towns and cities today have water systems that usually provide water enough for household use. One of the most important problems in the growth of cities has been to provide sufficient water to meet the many needs of an increasing population. Los Angeles has solved the problem by bringing water to the city from the Colorado River, 544 kilometers away. Carried through a pipe line, or aqueduct, a thousand million litres of water are delivered to the district daily. This is a remarkable advance from the bucket system of supplying homes with water.

آج قصبے اور شہر پانی مہیا کرنے کے ایسے نظام رکھتے ہیں جس سے گھریلو استعمال کے لیے کافی پانی مہیا ہو جاتا ہے۔ شہروں کی ترقی کے بہت سے مسائل میں سے ایک اہم مسئلہ بڑھتی ہوئی آبادی کی کئی ضروریات کو پورا کرنے کے لیے مناسب پانی مہیا کرنا بھی رہا ہے۔ لاس اینجلس نے 544 کلومیٹر دور دریائے کولوریڈو سے پانی لا کر یہ مسئلہ حل کر دیا ہے۔ ایک پائپ لائن کے لیے روزانہ ایک ہزار ملین لیٹر پانی ضلع کو مہیا کیا جاتا ہے۔ بالٹیوں سے مہیا کرنے کے مقابلے میں یہ ایک اہم ترقی تھی۔

More Food and Better Food Changes have taken place, too, in our eating habits. Through the use of science we have learned that it is healthful to eat many kinds of food, and we

have learned how to provide ourselves with a variety of foods throughout the year. People who lived a century ago probably enjoyed eating as much as we do today, but they could not have as many different kinds of food. Most of their foods had to be produced on their own farms or in their own gardens. Since fresh vegetables could be obtained only during the growing season^ people living in cold climates had none during the winter months. Thrifty housewives preserved their home grown vegetables and fruits by canning, pickling, or drying them for use during the cold weather. Meats were preserved by salting and drying or by freezing when the weather was cold enough. Seafood's were generally available only along the coast, fish and shell-fish could be eaten soon after they were caught.

زیادہ خوراک اور بہتر خوراک :- ہمارے کھانے پینے کی عادات میں بھی تبدیلیاں آچکی ہیں۔ سائنس کے استعمال سے ہم نے سیکھا ہے کہ کئی قسم کی خوراک کھانا صحت کے لیے اچھا ہے۔ اور ہم نے یہ بھی سیکھ لیا ہے کہ کیسے خود کو سارا سال مختلف قسم کی خوراک میا کرنی ہے۔ آج سے سو سال پہلے کے لوگ شاید اتنی ہی خوراک کھاتے تھے جتنی آج ہم کھاتے ہیں، مگر وہ اتنی اقسام کی خوراک حاصل نہیں کر پاتے ہوں گے۔ ان کی زیادہ تر غذائیں اپنے کھیتوں یا اپنے باغات میں پیدا کی جاتی ہوں گی۔ کیونکہ تازہ سبزیاں لگنے کے موسم کے دوران ہی حاصل کی جاسکتی تھیں، اس لیے سرد علاقوں میں رہنے والے لوگوں کے پاس سردی کے مہینوں میں کچھ نہیں ہوتا تھا۔ کفایت شعار (مخلند) گھریلو خواتین اپنے گھر کی اگی ہوئی سبزیوں اور پھلوں کو ڈبوں میں بند کر کے، اچار بنا کر یا خشک کر کے موسم سرما میں استعمال کے لیے رکھ لیتی تھیں۔ گوشت کو نمک لگا کر اور خشک کر کے یا جب موسم سرد ہوتا تھا تو بجا کر محفوظ کیا جاتا تھا۔ سمندری غذا صرف ساحل پر دستیاب ہوتی تھی، مچھلی اور کیکڑے پکڑنے کے فوراً بعد کھائے جاسکتے تھے۔

Regardless of where people live today, they can obtain some fresh fruits, meats and vegetables throughout the year. By the quick-freeze method, vegetables, fruits, seafoods, and meats of various kinds can be preserved so that they are both nutritious and enjoyable. Modern methods of selecting, grading, and processing foods have removed the risk or danger of poisoning from canned foods, dehydration or the removal of water from

such foods as milk, eggs, potatoes, and apples, has proved a practical method of preservation. .

اس بات سے قطع نظر کہ لوگ آج کہاں رہتے ہیں، انہیں سارا سال کچھ تازہ پھل، گوشت اور سبزیاں مل جاتی ہیں۔ تیزی سے منجمد کر نیوالے طریقہ کار کے ذریعے مختلف قسم کی سبزیاں، پھل، سمندری خوراک اور گوشت کو ایسے محفوظ کیا جاتا ہے کہ یہ غذائیت سے بھرپور اور مزیدار رہیں۔ غذاؤں کو منتخب کرنے، درجہ بندی اور غذاؤں کو خاص عمل سے محفوظ کر کے جدید طریقوں سے ڈبوں میں بند کرنے سے، غذاؤں کے زہر آلود ہونے کا خطرہ ختم ہو جاتا ہے۔ کیمیائی عمل سے خوراک سے پانی خشک کرنا یا دودھ انڈے، آلو اور سیب جیسی غذاؤں سے پانی کو ختم کرنے کا طریقہ، خوراک کو محفوظ کرنے کا ایک عملی طریقہ ثابت ہوا ہے۔

Our eating habits are not the only things in our lives changed by the use of science. Because we have used science to learn more about the processes and materials in our surroundings and about the methods of controlling them, we have been able to improve our ways of building houses, our methods of communication and transportation, and even the way we spend our leisure time.

ہماری زندگیوں میں صرف کھانے پینے کی عادات ہی نہیں ہیں جو سائنس کے استعمال سے تبدیل ہوئیں۔ کیونکہ ہم نے سائنس کو اپنے ارد گرد موجود مواصلات اور مواد سے متعلق اور ان کو قابو میں رکھنے سے متعلق، مزید سیکھنے کے لیے استعمال کیا ہے۔ اس لیے ہم نے اپنے گھروں کی تعمیر کے طریقوں، ذرائع مواصلات اور آمدورفت کے طریقوں، اور حتیٰ کہ اپنے فرصت کے اوقات گزارنے کے انداز کو بہتر بنانے کے قابل رہے ہیں۔

Better Attitudes. By an attitude we mean the way we feel toward some idea or some event. If a person believes that wearing some kind of charm will prevent him from having bad luck, he will wear the charm, and will feel uncomfortable without it. Feelings which involve fears such as this are called superstitions. Superstitious people believe in signs of good or bad luck, and their lives are greatly influenced by such signs.

بہتر روپے:- رویے سے ہماری مراد وہ طریقہ ہے جس سے ہم کسی خیال یا واقع کو محسوس کرتے ہیں۔ اگر کوئی شخص یہ یقین کرے کہ کسی تعویذ کا پہننا اس کو بد قسمتی سے بچالے گا تو وہ اس کے بغیر بے چینی محسوس کرے گا۔ اس طرح کے احساسات جن میں خوف (ڈر) شامل ہو۔ ”توہمات“ کہلاتے ہیں۔ ”تواہم پرست“ لوگ اچھی یا بری قسمت کی علامتوں پر یقین رکھتے ہیں اور ان کی زندگیوں کی علامت سے بڑی حد تک متاثر ہوتی ہیں۔

Superstitious beliefs are being overcome by using the scientific method to demonstrate that there is no sound basis for them. Few people today believe that diseases are caused by evil spirits. Though astrology and fortune-telling are still practised, they do not influence the lives of as many people as they once did. It has been learned that there is always a good natural reason for everything that happens to people. As a result, most people no longer fear black cats, broken mirrors, and the number 13.

سائنسی طریقہ کار کے استعمال سے تواہم پرستی والے عقائد پر قابو پایا جا رہا ہے، یہ ثابت کرنے کے لیے اس طرح کی چیزوں کی کوئی ٹھوس بنیاد نہیں۔ آج بہت کم لوگ یہ یقین کرتے ہیں بیماریوں کی وجہ بدروحیں ہیں۔ اگرچہ علم نجوم اور قسمت کا حال بتانے کا طریقہ اب بھی کیا جاتا ہے مگر یہ اب لوگوں کی زندگیوں کو اتنا متاثر نہیں کرتا جتنا کبھی کرتا تھا۔ یہ معلوم ہو چکا ہے کہ جو کچھ لوگوں کے ساتھ ہوتا ہے اس کی ایک قدرتی اور مناسب وجہ ہوتی ہے۔ نتیجہ (یہ ہے کہ اب)، زیادہ تر لوگ اب کالی بلیوں، ٹوٹے ہوئے آئینوں اور تیرہ (13) کے ہندسے سے نہیں ڈرتے۔

By the scientific method it has been demonstrated that ideas are not necessarily true because they have been believed for a long time. Ideas must now be supported by facts in order to be acceptable to the scientist or to people who use the scientific method.

سائنسی طریقہ کار سے یہ بات ثابت ہو چکی ہے کہ خیالات کو صرف اس لیے ضروری طور ٹھیک (درست) کہا جائے کہ ان پر لمبے عرصے تک یقین کیا جاتا رہا ہے، (یہ بات) ٹھیک نہیں ہے۔

سائنسدانوں یا ان لوگوں کے لیے جو سائنسی طریقہ کار استعمال کرتے ہیں، ان خیالات کو قابل قبول ہونے کے لیے ضروری ہے کہ وہ حقائق پر مبنی ہوں۔

The discoveries of scientists have helped people develop an attitude of open-mindedness. They are more willing to look for new truths than to assume that what has been considered true will always be true. Because people have had to change their old ideas as a result of new discoveries made by scientists, they are less likely to accept conclusions as final.

سائنسدانوں نے کھلے دل کے رویے کو پروان چڑھانے میں لوگوں کی مدد کی ہے۔ وہ چیزوں کو فرض کرنے کی بجائے، نئی سچائیوں کو تلاش کرنے کے زیادہ خواہش مند ہیں۔ چونکہ لوگوں کو سائنسدانوں کی نئی دریافتوں کے سبب اپنے پرانے خیالات تبدیل کرنے پڑتے ہیں۔ اس لیے اس بات کا امکان کم ہے کہ وہ نتائج کو حتمی تسلیم کر لیں۔

Solution of Exercise

Q1: How has the scientific method helped us in our fight against disease?

Ans: Today babies are born in hospitals where there is little likelihood of their getting a disease. Young people are treated to protect them against smallpox, diphtheria, and typhoid fever. Today a person can expect to live to be almost seventy years old. In other words, more than thirty years have been added to the expected length of man's life. These changes have been made possible by use of the scientific method to solve such problems as the causes of disease and its prevention.

Q2: Write a note on the better sanitary condition available in our cities today and compare them with what they were like a hundred years ago.

Ans: Today our streets are paved and well drained. In past streets were not paved and were not properly drained. In past there had been no enough water for household usage. Now water is carried through pipes from long distance to homes. The streets were full of garbage and outdoor toilets were common on past.

Q3: What is the sanitary condition like in our villages today and today and how would improve them?

Ans In our villages, the sanitary condition are not proper. The streets are unpaved and water runs through open drains. Wells are situated in open air. System of cleanliness is inadequate in villages. The conditions can be improved through setting up water and sanitation departments and creating awareness among the people.

Q4: How has the scientific method helped us in the production and preservation of foods?

Ans: Science has greatly helped man in producing and preserving food. Modern machinery is used to produce foods. Now it is possible to obtain all kinds of foods throughout the year. In past, there was no proper system of preserving food, but now food is preserved through use of modern techniques.

Q5: We are now generally less fearful than our ancestors. What are our ancestors afraid of?

Ans: Our ancestors were superstitious and believed in good and bad luck, fear black cats, broken mirrors, and number 13. Superstitious beliefs are being overcome by using scientific methods. Now we think logically and believe that there is good reason for every happening. Now people have developed an attitude of open mindedness.

Q6: How has the scientific method enabled us to get over the old fears?

Ans: Our ancestors were superstitious and believed in good and bad luck, fear black cats, broken mirrors, and number 13. Superstitious beliefs are being overcome by using scientific methods. Now we think logically and believe that there is good reason for every happening. Now people have developed an attitude of open mindedness.

Q7: What part did astrology play in the lives of men and women in the past? Give examples.

Ans: Astrology is the knowledge of stars, through which people forecast about the future life of people. The lives of people were greatly influenced by astrology in past. But today, it does not influence the lives of as many people as it once used to do. Now people think logically and believe in worldly circumstances for the events which happen around them.

Q8: Describe some of the superstitions still current in our country. How do they affect the lives of those who believe in them?

Ans: It is true that science has changed our lives, but still few superstitious beliefs are practiced. For examples wearing charms good and bad luck, fearing black cats etc, are some superstitious beliefs still practiced in our country.

Additional Questions Answers

Q1: Why was water not enough for household use in past. How is it solved today?

Ans: A century ago it was common practice in many cities to bring water by the bucketful for household use. Water had to be carried a considerable distance from the well to the home. It was, therefore, used very sparingly for bathing and cleaning purpose. Often it came from sources that contained disease-producing germs.

Towns and cities today have water systems that usually provide water enough for household use. One of the most important problems in the growth of cities has been to provide sufficient water to meet the many needs of an increasing population.

Q2: How has the science brought changes in human attitude?

Ans: People have become open-minded; it was due to science that people are now more realistic. They have now changed their superstitious thoughts. Through scientific method it has been demonstrated that ideas are not necessarily true because they have been believed for a long time. Ideas must now be supported by facts in order to be acceptable to the scientist or people who use the scientific method.

Multiple Choice Questions

1. Now the babies are born in hospitals and there is little likelihood of getting any disease. The underlined word means

- A. Chance
- B. Possibility
- C. Impossibility
- D. None of these

2. Choose the correct spelling.

- A. Pravention
- B. Pravention
- C. Prevention
- D. Prevantion

3. Thrifty housewives preserved food in past. The underlined word means

- A. Cunning
- B. Careful
- C. Careless
- D. Wistful

4. Nobody turned up in the hour of danger. The underlined word is a/an

- A. Relative pronoun
- B. Indefinite pronoun
- C. Interrogative pronoun
- D. Demonstrative pronoun

5. Neither of the boys has passed. The underlined word is a/an

- A. Interrogative pronoun
- B. Personal pronoun
- C. Distributive pronoun
- D. Relative pronoun

6. Aslam does his work himself. The underlined word is a/an

- A. Personal pronoun
- B. Demonstrative pronoun
- C. Emphatic pronoun
- D. Relative pronoun

7. Ali and Ahmad were talking to each other. The underlined word is a/an

- A. Reciprocal pronoun
- B. Demonstrative pronoun
- C. Emphatic pronoun
- D. Relative pronoun

Answers:

1.B	2.C	3.B	4.B	5.C	6.C	7.A
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Lesson No. 3

Why Boys Fail in College

کالج میں لڑکے کیوں فیل ہوتے ہیں

Herbert E. Hawkes

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Nature	Inborn, Local	پیدائشی۔ مقامی
Concentrate	Focus	توجہ مرکوز کرنا
Task	Duty	کام۔ ذمہ داری
Uproot	Eradicate	جڑ سے اکھاڑنا
Cultivate	Develop	بونا۔ ترقی دینا
Poise	Calmness	وہمی آرام
Fidgets	Unease	بے چینی
Counter	Opposite	برعکس
Intend	Plan, Aim	ارادہ۔ نیت
Dentist	Dental Surgeon	دانتوں کا ڈاکٹر
Illustrator	Person who explains	تشریح کرنے والا
Detest	Hate	نفرت کرنا
Controversy	Disagreement	اختلاف
Receptive	Quick in understanding	بے حذرہ
Adequate	Appropriate, Suitable	کھنے میں تیز
Apparent	Obvious	بظاہر
Custom	Habit, Tradition	رواج
Enlightenment	Learning	علم
Assert	Declare, Affirm	دھوک سے کہنا
Vigour	Strength	قوت
Compel	Force	مجبور کرنا
Owe	Be in dept	مقروض کرنا

Complete Urdu Translation

مکمل اُردو ترجمہ

Of the boys who do not reach their natural academic boundary during the course of their college career, but who fail to get through, there are two main classes: those who try, and those who do not try. Many boys attempt seriously to make good, and really have the native ability to do so, but find it almost impossible to sit at a desk and concentrate on the tasks assigned. There is the boy who sits down to study, opens his book, but before starting on his work says to himself, "I think that I had better sharpen my pencil; it needs it badly." And when he has sharpened it, he observes that all his pencils need sharpening. And so on, until his time is gone and nothing has been done. Such nervous habits are not easy to uproot, and, so far as I can see cannot be eradicated by anyone but the boy himself. Others can see the difficulty, but the boy must take himself by the collar and make himself cultivate a poise and calm that smothers the fidgets. Until he does this, he does not really try, although he thinks he's trying and often spends more time in the presence of an open book than many a boy of equal ability who does good work.

وہ لڑکے جو کالج کی زندگی میں اپنی قدرتی (فطری) تعلیمی حد تک پہنچ نہیں پاتے، بلکہ پاس ہونے میں ہی ناکام ہو جاتے ہیں۔ ان کے دو بڑے گروہ ہیں۔ وہ جو کوشش کرتے ہیں، (دوسرے وہ) جو کوشش ہی نہیں کرتے۔ بہت سے لڑکے ہیں جو سنجیدگی سے کوشش کرتے ہیں اور وہ ایسا کرنے کی قدرتی صلاحیت رکھتے ہیں مگر وہ میز پر بیٹھنا اور دیئے گئے کام پر توجہ دینا قریباً ناممکن سمجھتے ہیں۔ ایک لڑکا جو پڑھنے بیٹھتا ہے، اپنی کتاب کھولتا ہے، مگر اپنا کام شروع کرنے سے پہلے سوچتا ہے۔ "میرے خیال میں پنسل تراشنی (گھڑنی) چاہیے۔ اسے اس کی اشد ضرورت ہے۔" اور جب وہ اپنی پنسل تراش لیتا ہے تو وہ دیکھتا ہے اس کی تمام پنسلوں کو تیز کرنے کی ضرورت ہے۔ اور اس طرح اس کا وقت تو ختم ہو جاتا ہے مگر وہ کچھ نہیں کر پاتا۔ ایسی دماغی عادات کو ختم کرنا آسان نہیں ہے۔ اور جہاں تک میرا خیال ہے لڑکے کے سوا کوئی اس (عادت) کو ختم نہیں کر سکتا۔ دوسرے لوگ

صرف مسئلے کی نشاندہی کر سکتے ہیں مگر لڑکا خود کو سختی سے سمجھائے اور خود کو ایک ایسا ذہنی سکون اور آسودگی کو پروان چڑھانے پر مجبور کرے جو اس بے چینی کو آسودہ کر دے۔ جب تک وہ ایسا نہیں کرتا تو وہ سچ میں کوشش کر رہا ہے، اور اکٹھا کھلی ہوئی کتاب کے ساتھ ان لڑکوں سے جو اس کے برابر قابلیت رکھتے ہیں اور اچھا کام کرتے ہیں، زیادہ وقت گزارتا ہے۔ (وہ کھلی کتاب کے ساتھ اس لڑکے سے زیادہ وقت گزارتا ہے جو اس سے زیادہ نمبر حاصل کرتا ہے)۔

A common cause of failure is a mistaken ambition for the boy on the part of his parents. More often than I should wish, I find a boy who is not showing any interest in his work, and who is not trying to do it with any distinction, because he is following a direction, mapped out by his parents, that runs counter to all of his interests and abilities. I have made a number of very warm enemies among the parents of college students by telling them that I am certain that the good Lord never intended their son to be a physician, or a dentist, or an engineer. It may be that the boy has ability enough to be anyone of these things, but the long and short of it is, he does not want to be. He wants to be a theatrical manager, or a businessman, or a book-illustrator. It may be unreasonable for the boy to turn his back on a fine opening in the dental profession in favour of business. But reason cannot control all of these matters. As well argued with a person that he ought to like onions when he detests them. As a general thing, the boy wins out in such controversies. And he should.

نہ کامی کی ایک عام وجہ والدین کی طرف سے لڑکے کے لیے غلط پیشے کا انتخاب ہے۔ میری خواہش سے بڑھ کر مجھے ایک لڑکا اکثر ملتا ہے جو اپنے کام میں دلچسپی نہیں لے رہا ہوتا۔ اور وہ کسی خاص فرق کے ساتھ کام نہیں کر رہا ہوتا۔ کیونکہ وہ ایک ایسی سمت میں جا رہا ہوتا ہے جو اس کے والدین نے طے کی ہوتی ہے۔ جو اس کی تمام دلچسپیوں اور صلاحیتوں کے خلاف ہوتی ہے۔ میں نے کالج کے طلباء میں سے بہت سوں کے والدین کے ساتھ سخت دشمنی بنالی ہے یہ کہہ کر کہ مجھے یقین ہے اللہ تعالیٰ ان کے بیٹے کو ڈاکٹر، دانتوں کا ڈاکٹر یا انجینئر بنانے کا ارادہ نہیں رکھتا۔ شاید لڑکا صلاحیت رکھتا ہو کہ ان میں سے (ڈاکٹر یا انجینئر) کچھ بن جائے مگر اس بات کا خلاصہ یہ ہے کہ وہ ایسا بننا ہی نہیں چاہتا۔ وہ

کسی تھیٹر کا مینیجر، یا کوئی کاروباری آدمی یا کسی کتاب کا تشریح کرنے والا بننا چاہتا ہے۔ لڑکے کے لیے یہ بات احمقانہ ہوگی کہ وہ کاروبار کی حمایت میں دانتوں کے ڈاکٹر کے پیشے کے عمدہ آغاز سے منہ موڑ لے۔ مگر عقل ان تمام معاملات کو قابو میں نہیں لاسکتی۔ ایسے جیسے کسی کو پیاز پسند کرنے کے لیے کہا جائے کہ جب وہ اس سے نفرت کرتا ہو۔ عام طور پر لڑکا ایسے اختلافات میں جیت جاتا ہے اور اسے جیتنا بھی چاہیے۔

Also, be it said, the parent whom I have offended usually comes around after a term of years and tells me that his son was right and that he is thankful to me for taking the part of the boy in the argument. If such a boy fails, it is because he cannot bring himself to try to do the work that is distasteful to him, and that he feels is leading him in the wrong direction. If the college is alive to its work of advice, such cases are caught before the failure is complete.

یہ بھی کہتا چلوں کہ وہ والدین جن کو میں ناراض کرتا تھا، سالوں بعد میرے پاس آتے اور بتاتے کہ ان کا لڑکا ٹھیک تھا اور یہ کہ تنازعہ میں ان کے بیٹے کا ساتھ دینے پر شکر گزار ہوتے اگر ایسا لڑکا ناکام ہوتا ہے تو اس کی وجہ یہ ہے کہ وہ خود کو ایسا کرنے کے لیے تیار نہیں کر پاتا جو اس کے لیے بے مزہ ہے۔ اور اس کو یہ احساس ہوتا ہے کہ وہ (کام) اس کو غلط طرف لے جا رہا ہے۔ اگر کالج مشورہ دینے کے لیے تیار ہے تو ایسے معاملات ناکامی سے پہلے روکے جاسکتے ہیں۔

Another type of boy who does not try is the very bright boy who has always done his school work without effort, and who has never learned what real application is. He supposes that he can float through college with as little effort as he did through school I sometimes think that the bright boy who has always depended on his ability to get things quickly, is the most pitiable object among all our failing students. For it is almost a tragedy to see all of this keenness going to waste, and to feel that the entire opportunity which the college has to offer is passed up because of a top receptive mind. The cure for this sort of thing is again not easy, for it involves an entire change of attitude, and the forming of a completely new set of habits. No one can do this but the boy himself. All that the rest of us can do is to point out what is the matter.

ایک قسم ایسے لڑکوں کی ہے جو بہت ذہین ہیں مگر کوشش نہیں کرتے، (ایسا لڑکا) جس نے ہمیشہ بغیر کوشش کے اپنا سکول کا کام کیا جس نے یہ سیکھا ہی نہیں کہ حقیقی کوشش کیا ہوتی ہے وہ یہ فرض کر لیتا ہے کہ وہ کالج میں بھی تھری سی کوشش سے پاس ہو سکتا ہے، جتنی اس نے سکول میں کی تھی کبھی کبھی میں سوچتا ہوں چیزوں کو تیزی سے سمجھنے والا وہ لڑکا جس نے ہمیشہ اپنی قابلیت پر انحصار کیا فیل ہونے والے لڑکوں میں سب سے زیادہ قابل رحم ہے۔ کیونکہ یہ قریباً ایک افسوس ناک بات ہے کہ ذہانت ضائع ہوتے ہوئے دیکھنا، اور یہ محسوس کرنا کہ وہ پورا موقع جو کالج نے مہیا کیا، بہت زیادہ تیز ذہن کی وجہ سے ضائع ہو چکا ہے۔ اس طرح کی چیز کا علاج آسان نہیں ہوتا کیونکہ اس میں رویے کی ایک مکمل تبدیلی اور مکمل طور پر نئی عادات کے ایک مجموعے کی تشکیل شامل ہوتی ہے۔ اس لڑکے کے علاوہ کوئی اور یہ کام نہیں کر سکتا۔ ہم باقی سب لوگ صرف معاملے کی نشاندہی کر سکتے ہیں۔

The question of health, both physical and mental, is always one of the reasons for 'failure. If an adequate health service is available in the college, and if proper cooperation exists between the teaching staff and the office of the college doctor, an immense number of failures can be avoided, and, what is just as important, the reason for inability to do satisfactory college work can be clearly understood by the boy, his parents and the college authorities. In the case of poor academic work, the reason for which is not apparent, it is my custom always to ask the student to undergo a thorough physical examination. It is surprising to find out in how large a percentage of such cases the university physician finds an adequate reason for the difficulty. Tuberculosis, bad tonsils, sleeping sickness, poor digestion, various forms of mental and nervous difficulty have been brought to light by the doctor during the past few months, to the unspeakable relief of the student and enlightenment of the faculty. Occasionally, one meets an old-fashioned person like the father who told me a few months ago that, although we had arranged to have his son's tonsils removed without expense, he would not consent to the operation. He asserted that God put those tonsils in his son's throat for some good purpose, and that he would not stand for their removal. Since the boy was absorbing too much poison to permit proper

application to his college work, we had to ask him to go home. Of course, such cases are rare. But it is necessary to keep constantly in mind the simple fact that there is no substitute for health, and that; however such a man may know, it is not of much value unless he possesses the physical vigour to bring it to bear on the world's problems.

ذہنی اور جسمانی صحت کا مسئلہ ناکامی کے اسباب میں سے ہمیشہ ایک رہا ہے۔ اگر کالج میں مناسب علاج کی سہولت میسر ہو اور اگر تدریسی عملہ اور کالج کے ڈاکٹر کے عملے کے درمیان تعاون موجود ہو تو ناکامیوں کی ایک بہت بڑی تعداد سے بچا جاسکتا ہے۔ اور ایک اہم بات یہ ہے کہ لڑکا، والدین اور کالج کے عملے کے کام کو تسلی بخش طور پر کرنے کی نااہلی کی وجہ سے واضح طور پر سمجھ میں آسکتا ہے۔ یہ معلوم کرنا حیران کن ہے کہ ایسے معاملات میں کتنی بڑی نسبت سے یونیورسٹی کا ڈاکٹر مسئلے کا مناسب سبب معلوم کر لیتا ہے۔ تپ دق، گلے کے غدد کا مسئلہ، سونے کی بیماری، ہاضمے کی خرابی، دماغی اور اعصابی مسئلے کی کئی شکلیں ہیں جو ڈاکٹر نے طالب علموں کے لیے ناقابل بیان سکول اور سٹاف کے علم کے لیے پچھلے چند ماہ میں دریافت کی ہیں۔ بعض اوقات کسی پرانے خیالات کے مالک آدمی سے ملاقات ہو جاتی ہے۔ جیسا کہ وہ باپ جس نے چند ماہ پہلے بتایا تھا کہ اگرچہ ہم نے اس کے بیٹے کے گلے کے غدد کو ختم کرنے کا انتظام کر بھی لیا۔ وہ اس کا آپریشن نہیں کروائے گا۔ اس نے بڑے یقین سے کہا کہ خدا نے اس کے بیٹے کے گلے میں یہ غدد کسی اچھے مقصد کے لیے پیدا کی ہیں اور وہ (اس کا باپ) ان کو (غدد کو) ہٹانے کی اجازت نہیں دے گا۔ کیونکہ لڑکا اتنا زیادہ زہر جذب کر رہا تھا کہ وہ زہر اسے کالج کے کام پر مناسب توجہ دینے کا موقع نہیں دے رہا۔ ہمیں اس کو گھر جانے کا کہنا پڑا۔ یقیناً ایسے واقعات کبھی کبھار ہوتے ہیں۔ مگر اس حقیقت کو مستقل طور پر ذہن میں رکھنا ضروری ہے کہ صحت کا کوئی نعم البدل نہیں اور کوئی یہ بات کتنی ہی کیوں نہ جانتا ہو یہ اس وقت تک کسی کام کا نہیں کہ جب تک وہ جسمانی طاقت نہ رکھتا ہو اور دنیا کے مسائل کے لیے اسے (اپنی طاقت) کو استعمال نہ کرے۔

Nowadays, when most ambitious boys want to go to college, the financial pressure is a very serious one. A few parents take the position that the boy should earn his way through college

for the good of his soul. As a matter of fact, no boy ought to be compelled to earn his entire way through college if it can in any way be avoided. Not only does he get a mighty poor living by the process, but a mighty poor education as well. If the boy ought to go to college at all, he ought to be trusted to make good use of reasonable contribution from his parents toward his expenses. Any parent owes this much to his son. The boy did not ask his parents to bring him into the world. They are responsible for his being here, and consequently they have the responsibility for giving him the best equipment possible to meet the world's problems.

آج کل جب انتہائی شوق رکھنے والے لڑکے کالج جانا چاہتے ہیں۔ تو مالی مسئلہ درپیش آجاتا ہے۔ چند والدین یہ سمجھتے ہیں کہ لڑکے کو اپنے اچھے کے لیے خود کما کر تعلیم حاصل کرنی چاہیے۔ دراصل کسی بھی لڑکے کو کالج میں تعلیم حاصل کرنے کے دوران اپنے سارے اخراجات کما کر پورے کرنے کے لیے مجبور نہیں کرنا چاہیے، اگر کسی طریقے سے اس سے بچا جاسکتا ہو تو اس عمل سے نہ صرف اسے انتہائی ناقص روزی ملے گی بلکہ تعلیم بھی انتہائی ناقص ملے گی۔ اگر کسی لڑکے نے کالج جانا ہے تو اس پر بھروسہ کیا جانا چاہیے کہ وہ اپنے والدین کی طرف سے دی جانے والی مناسب امداد سے فائدہ اٹھائے گا۔ والدین کے لیے اپنے بیٹے کے لیے اتنا کرنا ضروری ہے۔ لڑکے نے اپنے والدین کو اسے اس دنیا میں لانے کے لیے تو نہیں کہا تھا۔ اس دنیا میں اس کے وجود کے ذمہ دار وہ ہیں اور دنیاوی مسائل سے نمٹنے کے لیے ممکن حد تک اسے بہترین ساز و سامان فراہم کرنا ان کی ذمہ داری ہے۔

Nevertheless, many boys are cast entirely on their own resources for their college expenses. And it is always to the detriment of their health, or the value of their education, or both. Any boy can earn a part of his expenses without hurting himself, and in my experience many boys are willing to earn more than their share in order to save the burden of their parents. But to see boys by the dozen take jobs lasting from six o'clock in the evening till two in the morning, six days in week; to see boys undergoing transfusion of blood to get money for their food and books, is a heartrending spectacle. Many of our boys of finest character and excellent ability are doing just this kind of thing. And inevitably it is an important reason for apparent failure. Most colleges do all they can with scholarship

funds to alleviate this situation, but even when everything possible is done, every dean who knows his students can recall many cases of boys who have been obliged to drop out for the lack of a little money to see them through.

تاہم کچھ لڑکوں کو اپنے کالج کے اخراجات کے سلسلے میں مکمل طور پر اپنے ذاتی وسائل پر چھوڑ دیا جاتا ہے اور یہ ہمیشہ ان کی صحت یا ان کی تعلیم کی قدر و قیمت یادوں کے لیے کوئی بھی لڑکا اپنے اخراجات کا ایک حصہ خود کو نقصان پہنچائے بغیر کما سکتا ہے۔ اور میرے تجربے کے مطابق بہت سے لڑکے اپنے حصے سے زیادہ کمانے کی خواہش رکھتے ہیں تاکہ اپنے والدین کے بوجھ کو روک سکیں۔ لیکن بڑی تعداد میں لڑکوں کو ہفتے میں چھ دن شام چھ بجے سے رات دو بجے تک کام کرتے دیکھنا، اپنی غذا اور کتابوں کے لیے اپنا خون مستقل کرنے (خود دینے) کی تکلیف سہتے ہوئے دیکھنا، بڑا ہی دردناک منظر ہے۔ عمدہ اخلاق / کردار اور بہترین صلاحیت کے حامل بہت سے لڑکے یہی کر رہے ہیں۔ اور لازمی طور پر یہ واقعہ ناکامی کی ایک وجہ ہے۔ زیادہ تر کالج وظیفوں سے قائم کیے گئے فنڈز کے ذریعے اس صورت حال میں کمی لانے کے لیے جو سمجھ کر رکھتے ہیں کرتے ہیں۔ لیکن حتیٰ کہ جب ہر ممکنہ چیز کر دی گئی ہوتی ہے۔ ہر سربراہ جو اپنے طلباء کو جانتا ہے کئی ایسے لڑکوں کے واقعات یاد کر سکتا ہے جنہیں تھوڑی سی رقم کی کمی کی وجہ سے کالج چھوڑنے پر مجبور کیا گیا۔ اور یہ ان کے بھلے کے لیے کیا گیا۔

There are always a goodly number of undergraduates whose heads are turned and whose judgment is perverted by the attractiveness of athletic sports and literary (so called) activity. All of these features of college life have their place, and should receive the support of those students who are interested in them. In my experience, the awakening of a clear judgment as to what the college is for is not as difficult as is often supposed. If a boy is too much interested in these side shows he ought to get out of the main tent and become professional. But most of them really are not, and if reasoned with by a friend who knows youth and understands the importance of the college opportunity, they will not allow themselves to be swept off their feet by athletics. I do not think that this sort of thing is as serious a reason for failure as do some of the critics of our colleges who see things from the outside and at a long range.

انڈر گریجویٹ طلباء کی اچھی خاصی تعداد ایسی ہوتی ہے جن میں گھمنڈ ہوتا ہے اور جن کی عقل پر اتھلیٹکس سپورٹس اور (نام نہاد) ادبی سرگرمیوں کی دلکشی سے پتھر پڑ جاتے ہیں۔ کالج کی زندگی کی یہ تمام خصوصیات اپنی جگہ اہم ہیں اور انہیں ان طلباء کی حمایت حاصل ہونی چاہیے جو ان میں دلچسپی رکھتے ہیں۔ میرے تجربے کے مطابق، کالج کے مقصد کے بارے میں واضح آگاہی اتنی مشکل نہیں جتنی کہ اکثر فرض کر لی جاتی ہے۔ اگر کوئی لڑکا ان اضافی کاموں میں بہت زیادہ دلچسپی رکھتا ہو تو اسے اصل ٹینٹ (کالج) سے نکل کر پیشہ ور کھلاڑی بن جانا چاہیے۔ مگر بہت سے لڑکے اس میں دلچسپی نہیں رکھتے۔ اگر کوئی ایسا دوست ان کو سمجھائے جو نوجوانوں کو سمجھتا ہو اور کالج کے موقع کی اہمیت جانتا ہو، تو وہ (لڑکے) خود کو اتھلیٹکس سے متاثر نہیں کریں گے۔ میں نہیں سمجھتا کہ اس طرح کی چیز ناکامی کی اتنی سنجیدہ وجہ ہے جتنی کہ ہمارے کالجوں کے چند تنقیدی لوگ سمجھتے ہیں جو چیزوں کو صرف باہر سے اور فاصلے سے دیکھتے ہیں۔

A few lazy bluffers drift into college and usually drift out again. Most of them have not found any serious interest in life, and some of them never will. It is usually wise to let them retire to the cold world for a reason and find out by experience how much demand there is for a lazy bluffer. Sometimes they learn their lesson and return to do first rate work. But the burden of proof is always on them to show that they mean business.

کچھ ست دھوکے باز (نکے) بھٹک کر کالج میں آتے ہیں اور تھک کر چلے جاتے ہیں۔ ان میں سے اکثر کو زندگی سے کوئی سنجیدہ دلچسپی نہیں ہوتی، اور چند ایک تو کبھی (دلچسپی) پائیں گے بھی نہیں۔ عام طور پر یہ عقلمندی ہوگی انہیں ہوش دلانے کے لیے اسی ظالم دنیا میں واپس جانے دیا جائے تاکہ وہ تجربے سے جان سکیں کہ اس دنیا میں ایک نکے کی کتنی مانگ ہے۔ بعض اوقات وہ سبق سیکھ لیتے ہیں اور اچھی کارکردگی دکھانے لوٹ آتے ہیں۔ مگر ثبوت فراہم کرنے کی ذمہ داری ہمیشہ ان پر عائد ہوتی ہے کہ وہ کام کرنا چاہتے ہیں۔

On the whole, the problem that the college dean faces calls for about the same diagnostic ability as the physician's. He is helping the young men under him to see life steadily and see it

whole. If he can save boys from failure through foolishness, sickness and sin, he is doing his part of the job.

مجموعی طور پر کالج کا سربراہ جس طرح کے مسائل سے دوچار ہوتا ہے وہ ڈاکٹر جیسی صلاحیت کا تقاضا کرتا ہے۔ وہ اپنے ماتحت کام کرنے والے نوجوانوں کی مدد کر رہا ہے کہ وہ زندگی کو مکمل اور مستقل دیکھیں۔ اگر وہ لڑکوں کو ان کی حماقت، بیماری، خطا کے رونما ہونے والی ناکامی سے بچا لیتا ہے تو وہ اپنے حصے کا کام انجام دے رہا ہے۔

Solution of Exercise

Q1: According to the author there are some boys who fail because they do not try. Who are they? Can we help them?

Ans: Many boys have the ability to pass the examination, but they find it almost impossible to sit and concentrate on the tasks assigned. Others can just see the difficulty. But they can't help to resolve the issue. Only the students himself can uproot the problem. He must take himself by the collar and make himself cultivate himself in some positive activity.

Q2: How do mistaken ambition on the part of boys and their parents lead to the failure of the boys?

Ans: Mistaken ambition for the boy on the part of his parents is a common cause of failure. When a student is interested in doing something else, but his parents force him to study the subjects of their choice. The result is the failure of the student. It is the responsibility of parents to let their children chose their ambition freely.

Q3: There are some boys who have done well at school but fail to make their mark at college. Who are they?

Ans: There are some bright boys who have always done well at school without efforts. Such boys think that they can float though college with as little effort as they did through school. As a result they fail. Such boys are found in our country as well.

Q4: How does financial pressure lead to the failure of students describe in the lesson? Do you have similar cases in your country?

Ans: There are some parents who cannot afford to pay for college dues of their boys. In such cases students have to earn as well along with their studies. Some students do jobs and as a result do not find time to study books. The conditions sometimes become so severe that students have to pass the process of blood transfusion to get money for their expenses. The situation leads them to failure.

Q5: To what extent does the question of health lead to failure at college? How far can the college authorities with their medical officers help students in such cases?

Ans: The question of both physical and mental healths is always one of the reasons for failure. If an adequate health service is available in the college, and if proper cooperation exists between the teaching staff and the office of the college doctor, an immense number of failures can be avoided. In this way, the reason for inability to do satisfactory college work can be understood by the boys, his parents and the college authorities.

Q6: What place would you accord to sportsman in colleges?

Ans: There is always a good number of students who love sports activities. But these activities ought to be carried without harming the actual purpose of college, i.e.(that is) education. If a balance is maintained between the studies and sports activities, there is no harm in being a sportsman.

Q7: There are some students who join college for the fun of it. Should they be allowed to stay?

Ans: A few lazy bluffers drift into college and usually drift out again. Most of them have not found any serious interest in life, and some of them never will. It is usually wise to let them retire to the cold world for a reason and find out by experience how much demand is there for a lazy bluffer. Sometimes they learn their lesson and return to do first rate work. But the burden of proof is always on them to show that they mean business.

Additional Questions Answers

Q1: Name the causes of boys' failure in college:

Ans: The writer has mentioned the following causes: nervous habits, bad physical and mental health, mistaken ambitions by parents for their children, over confidence of bright boys, financial pressure, activities of sports and athletics and non-serious attitude of students.

Q2: What is the duty of college dean in saving the future of the boys in college?

Ans: On the whole, the problem that the college dean faces calls for about the same diagnostic ability as the physician's. He is helping the young men under him to see life steadily and see it whole. If he can save boys from failure through foolishness sickness and sin, he is doing his part of the job.

Multiple Choice Questions

1. The boy himself can eradicate his nervous habits. The underlined word means

- A. Hate B. Develop C. Remove D. Start

2. The boy must cultivate a poise that smothers the fidgets. The underlined word means

- A. Habit of being idle. B. Sense
C. Composure D. Habit of work

3. Medical treatment gives the student enlightenment. The underlined word means

- A. Poverty B. Ignorance C. Trouble D. Awareness

4. He deals in Prussian rugs. The underlined word is a/an

- A. Noun B. Proper adjective
C. Pronoun D. Adverb

5. The King fearless and determined moved away. The underlined phrase is a/an

- A. Verb B. Pronoun C. Adjective D. None of these

6. He is junior to me, the underlined word is a/an

- A. Noun B. Adjective C. Pronoun D. Verb

Answers

1.C	2.C	3.D	4.B	5.C	6.B
-----	-----	-----	-----	-----	-----

Lesson No. 4

End of Term

تعلیمی دورانیے کا اختتام

David Daiches

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Grind	Hard work	مشکل کام
Abundant	Plentiful	کثیر تعداد میں
Fierce	Intense	شدید
Stretching	Spreading	پھیلا ہوا
Dismal	Miserable	افسردہ۔ بے کیف
Attic	Upper Room	اوپر والی منزل کا کمرہ
Funereal	Sad, Mournful	ماتمی
Ominous	Threatening	دھمکی والا۔ ڈراؤنا
Tread	Walk	چال۔ قدموں کی آواز
Herald	Announce	اعلان کرنا
Summons	Court Order	عدالتی بلاوا
Damnation	Hell, Destruction	تباہی
Anticipation	Advance Knowledge	پہلے سے آگاہ کر دینا
Oppressive	Brutal, Repressive	ظالمانہ
Sensation	Feeling, Emotion	حس و ہمت
Escaped	Fugitive	بھاگا ہوا۔ مفرور
Respite	Interval	وقفہ
Preceding	Previous, Last	پہلے والا
Skating	Sliding on Ice	برف پر پھسلنا
Fortnight	Fifteen days	پندرہ دن
Felicity	Happiness	خوشی
Savour	Taste, Enjoy	لطف اٹھانا

Acquit	Release	چھوڑ دینا
Embankment	Edge	کنارہ
Implication	Connotation	ذیلی اشارے
Parapet	Rampart	منڈیر
Faintly	Dimly	مدھم
Swirls	Spin	بھنور
Luminous	Bright	زردش
Fervently	Passionately	جذبات سے
Rumination	Meditation	سوچ بچار
Tramp	Vagabond	آوارہ گرد
Splash	Sound made while following in water.	پانی میں گرنے کی آواز
Fling	Throw	پھینکنا
Probability	Possibility	امکان
Gruff	Abrupt in manner	مکروہ۔ برا
Sneer	Criticize	طنز کرنا
Stray	Roam	گھومنا، پھرتا
Quail	Draw back	پیچھے ہٹنا
Agony	Pain, anguish	عذاب
Resolute	Firm	پکا
contemptible	Hate able	نفرت کے قابل
Despair	Disappointment	مایوس
Heave	Sigh	آہ بھرتا
Torrent	Waves	لہریں
Ooze	Wet mud, Slime	مٹی
Forlorn	Alone, Lonely	اکیلا۔ تنہا
Rag	Torn piece of cloth	چمچڑا
Opaque	Obscure	مدھم

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

I believe a school teacher wrote a book some years ago with title "Friday Thank God". That phrase expresses perfectly my attitude to the arrival of the weekend during term time when I was a school boy. The daily grind of school, with its abundant homework, its fierce competition, the sense of never being able to relax, pressed heavily upon me in spite of the fact that I often enjoyed the actual classroom work. Waking up in the morning with the knowledge that one simply had to get out of bed, that there was no possibility of turning over for an extra doze, and seeing the hours of school stretching ahead, was a dismal experience, especially on a Monday. We had a maid once who would climb each morning with grim steps up to the attic floor where Lionel and I slept in one bedroom and my sister Sylvia in another, and announce in deep, funeral tones: "Lionel, David, and Sylvia - time!" I used to lie waiting for that ominous tread on the uncarpeted attic stairs, and the voice it heralded sounded in my ears like a summons to damnation. The anticipation was always worse than the reality; I don't remember ever being especially unhappy in class; but the oppressive weight of the knowledge of a full day's school ahead remained a characteristic sensation of my childhood and disappeared only after I had left school and entered the university, where the smaller number of classes to be attended and the freedom of the student to come and go meant a completely new kind of academic world. To wake up on a Thursday morning to feel the end of the week already lying ahead: Friday morning was positively rose-coloured. The last 'period' (as each of our lessons was called) on a Friday, whatever the subject, had its special happy flavour of the end of the week, and one walked home from school on a Friday afternoon (however much homework had been assigned for the Monday) with the tread of an escaped prisoner. Friday night, with two solid days before school again, was the best night of the week; Saturday night, with still a whole day between it and

Monday, was pleasant in a quite different way; Sunday night was full of the threat of Monday morning.

مجھے یقین ہے کہ کچھ سال پہلے سکول کے ایک استاد نے کتاب لکھی جس کا عنوان تھا "جمعہ، شکر خدا کا" یہ الفاظ تعلیمی دورانیے کے دوران ہفتہ وار چھٹیوں کی آمد سے متعلق میرے احساسات کی مکمل ترجمانی کرتے ہیں، جس وقت میں سکول کا طالب علم تھا۔ سکول کا روزانہ محنت والا کام، بہت زیادہ ہوم ورک (گھر پر کیا جانے والا سکول کا کام) شدید مقابلہ (طلباء کے درمیان)، کبھی بھی آرام سے نہ ہو سکنے کا احساس، مجھ پر بہت زیادہ دباؤ ڈالتا تھا، اس حقیقت کے باوجود کہ میں اکثر کلاس میں کام کر کے لطف اندوز ہوتا تھا۔ یہ جانتے ہوئے صبح جاگنا کہ آدمی کو بستر چھوڑنا ہی ہے، اور کروٹ بدل کر تھوڑی سی اضافی نیند کا کوئی امکان نہیں اور آگے پھیلے ہوئے سکول کے اوقات کو دیکھنا، ایک افسردہ تجربہ تھا خاص کر پیر کے دن۔ ایک بار ہماری ایک نوکرانی ہوتی تھی جو کہ ہر صبح خوفناک قدموں کے ساتھ اوپر والی منزل کے کمرے میں آتی تھی جہاں میں اور Lionel ایک کمرے میں سوئے ہوتے تھے اور میری بہن Sylvia دوسرے کمرے میں سوئی ہوتی تھی۔ اور وہ (نوکرانی) دھیمے ماتمی انداز میں اعلان کرتی تھی Sylvia, David, Lionel "۔۔۔ وقت!" (میں) اوپر والے کمرے کی بغیر قالین والی سیڑھیوں سے اٹھنے والی منحوس قدموں کی چاپ کے انتظار میں لیٹا رہتا تھا۔ اور یہ اعلان جو مجھے سنائی دیتا تھا تو آواز میرے لیے جہنم کا بلاوا لگتا تھا۔ پہلے سے آگاہ ہونا، حقیقت سے زیادہ بدتر تھا۔ مجھے یاد نہیں پڑتا کہ میں کلاس میں کبھی بھی ناخوش نہیں ہوا۔ مگر پورے دن سکول کے کام کا علم، اس کا بوجھ میرے بچپن کا ایک خاص احساس رہا ہے۔ اور یہ صرف اسی وقت ختم ہوا جب میں نے سکول چھوڑا اور یونیورسٹی میں داخل ہوا۔ جہاں تھوڑی کلاسوں میں آنا پڑتا تھا اور طالب علم کو آنے کی آزادی تھی اور یہ ایک مکمل طور پر نئی قسم کی تعلیمی دنیا تھی۔ جمعرات کی صبح کو جاگنا، یہ محسوس کرنا کہ آگے ہفتہ وار چھٹی ہے۔ جمعہ کی صبح کو بالکل پھولوں کے رنگ جیسی ہوتی تھی۔ جمعہ کے دن آخری پیریڈ (جو کہ ہمارا ہر سبق کہلاتا تھا) چاہے جس مضمون کا بھی ہوتا تھا، اپنے اندر ریختے کے ختم ہونے کی ایک خاص رنگینی لیے ہوتا تھا۔ اور جمعہ کی دوپہر کے بعد ہر کوئی (چاہے پیر کے لیے جتنا بھی گھر کا کام ملا ہو) فرار ہونے والے قیدی کی طرح

سکول سے جاتا تھا۔ جمعے کی رات، پورے ہفتے کی سب سے بہترین رات ہوتی تھی۔ ہفتے کی رات، سوموار اور اس کے درمیان پورے ایک دن کے ساتھ، بالکل ایک نئے انداز میں خوشگوار ہوتی تھی۔

Sometimes there were unexpected respites - a half holiday to let us attend a football match which some unforeseen circumstances had caused to be cancelled the preceding Saturday, or the sudden dismissal of school an hour or two before the usual time because of some unexpected crisis or celebration. But these were few and far between. Once a term we had the annual mid-term holiday, a Monday off, which made a luxuriously long week-end (but it seemed to go just as fast as ordinary weekends) , and occasionally in winter if there had been a continuous hard frost for some days we would get a whole day's 'skating holiday'. These were blessed breaks in routine, but not, of course, comparable to the holidays we got at Christmas and at Easter - three weeks each in my earlier school days, later tragically reduced to a fortnight and then (if my recollection of loss is not misleading me) to a mere ten days. But 'the' holidays were the summer holidays, the two months vacation we got in the summer time, and it was these months towards which the whole year moved.

بعض اوقات غیر متوقع وقفے آجاتے تھے۔ فٹ بال کا میچ دیکھنے کے لیے ہمیں آدھے دن کی چھٹی مل جاتی تھی، جو کہ پچھلے ہفتے کو برے حالات کی وجہ سے منسوخ کیا گیا تھا، یا کسی غیر متوقع بحران یا تقریب کی وجہ سے سکول معمول کے اوقات سے ایک یا دو گھنٹے پہلے فوراً بند کر دیا جاتا تھا۔ لیکن ایسا کبھی کبھار ہوتا تھا۔ تعلیمی دورانیے میں ایک بار درمیانی عرصے کی چھٹیاں ہوتی تھیں، ہر کی ایک چھٹی جو ہفتہ وار چھٹیوں کو زیادہ عیاشی والی اور لمبی بناتی تھیں (لیکن لمبا ہفتہ کا اختتام بھی عام ہفتے کی طرح گزر جاتا تھا) اور کبھی کبھار اگر موسم سرما میں لگاتار، شدید برف پڑے تو ہمیں Skating کے لیے پورے ایک دن کی چھٹی مل جاتی تھی۔ معمول کے کام میں یہ وقفے ایک رحمت ہوتے تھے۔ مگر یقیناً ان کا ان چھٹیوں سے کوئی مقابلہ نہیں تھا جو ہمیں کرسمس اور ایسٹر پر ملا کرتی تھیں۔ میرے سکول میں شروع کے دنوں میں ہر ایک کے لیے تین ہفتے کی چھٹیاں ملا کرتی تھیں۔ لیکن

افسوس کہ بعد میں کم ہو کر دو ہفتے کر دی گئی اور پھر (اگر میری یادداشت کی محرومی مجھے دھوکا نہیں دے رہی تو) صرف دس دن کر دی گئیں۔ مگر اصل چھٹیاں تو گرمی کی چھٹیاں تھیں۔ دو ماہ کی چھٹیاں جو ہمیں گرمیوں میں ملا کرتی تھیں اور یہی وہ ماہ ہوتے تھے جن کی جانب پورا سال گامزن رہتا تھا۔

Two months seemed a long, long time in those days; indeed, I used to have the feeling that, for all practical purposes, I could look forward to a period of permanent felicity. I would walk home across the Meadows in the July sunshine, wearing my summer school clothes of grey cricket shirt, grey shorts, and red Wetson's blazer, and savour my happiness with conscious relish. I could hardly believe that three strenuous school terms had indeed rolled away and the longed for, dreamed of almost (it seemed at times) mythical summer holidays were at hand, unspoilt as yet, lying intact and promising just ahead. It all seemed too good to be true. Wishes didn't come true in this life - I knew that: all my early childhood I longed desperately for a tricycle, which my parents could never afford, and later the wish was transferred to a bicycle, and there, too I was permanently disappointed. (I bought my first bicycle for myself when I was twenty-one with prize money I had won at Edinburgh University). How often had I stood outside sweet shops with empty pockets longing for a penny or two to materialize somehow or hung on the outskirts of a crowd around an ice-cream barrow wondering whether the ice-cream man would be miraculously inspired to offer me a 'cornet' or a 'slider' free. These things never happened. (The few pence a week pocket-money we received was to be put into a money box and saved, and during our early childhood Lionel, Sylvia and I never had anything to spend for ourselves). Yet summer and the summer holidays did come; the school year did come to an end, and one did find oneself at last standing by the trunks and suitcases outside No.6, Miller field Place, waiting for the taxi (glorious vehicle) that was to convey the family and its luggage to the railway station.

ان دنوں دو ماہ ایک لمبا، لمبا عرصہ دکھائی دیتا تھا، یقیناً مجھے یہ احساس ہوتا تھا کہ تمام عملی کاموں کے لیے میں ایک پر مزہ دور کی توقع کر سکتا ہوں۔ جولائی کی دھوپ میں، میں سکول کے گرمیوں کے

کپڑوں کی گرے رنگ کی کرکٹ شرٹ، گرے ٹیکر، اور سرخ رنگ کا ویٹ سنز کا کوٹ پہنے میں سبز میدانوں کو کراس کر کے گھر جاتا اور جان بوجھ کر میں اپنی خوشی کے مزے لیتا تھا۔ مجھے مشکل سے یقین آتا تھا کہ تین مشکل تعلیمی دورانیے گزر گئے ہیں اور (بعض اوقات لگتا تھا) کہ افسانوں جیسی گرمی کی چھٹیاں جن کی میں خواہش کرتا تھا اور جن کے خواب دیکھا کرتا تھا، میرے ہاتھ میں تھیں (آگنی تھیں) پوری طرح سے اور امیدوں کے ساتھ میرے سامنے تھیں۔ یہ سب اتنا اچھا تھا کہ یقین نہیں آتا تھا۔ اس زندگی میں خواہشیں پوری نہیں ہوتیں۔ مجھے یہ معلوم تھا۔ اپنے ابتدائی بچپن میں، میں تین پہیوں والی سائیکل کی خواہش کرتا رہا۔ جس کی میرے والدین کبھی بھی استطاعت نہیں رکھتے تھے اور پھر یہی خواہش دو پہیوں والی سائیکل میں بدل گئی اور وہاں بھی مجھے مایوس ہونا پڑا۔ (میں نے اپنے لیے پہلی سائیکل اس وقت خریدی جب میں اکیس سال کا تھا اس رقم سے جو میں نے "ایڈن برگ" یونیورسٹی میں جیتی تھی) کئی بار میں مٹھائی کی دکان کے باہر خالی جیب ایک یادو سکوں کی خواہش کے لیے کھڑا رہتا، یا اپنی خواہش پوری کرنے کے انتظار میں رہتا۔ یا آئس کریم کی ریڈمی کے گرد جمع ہجوم کے آس پاس منتظر رہتا یہ سوچتے ہوئے کہ آئس کریم وال معجزاتی طور پر متاثر ہو مجھے "Cornet" (آئس کریم کا نام) یا Slider (یہ بھی آئس کریم کا نام ہے) مفت دے دے۔ مگر ایسا کبھی ہوا نہیں۔۔۔ (مفتے میں جو چند سکے ہمیں جیب خرچ کے طور پر ملا کرتے تھے۔ وہ ہمیں پیسے کے ڈبے میں ڈالنے پڑتے اور محفوظ کرنے پڑتے تھے اور بچپن میں میرے Lionel اور Sylvia کے پاس خرچ کرنے کے لیے کچھ نہیں ہوتا تھا) پھر بھی گرمی اور گرمی کی چھٹیاں ضرور آتی تھیں، سکول کا سال (دورانیہ) ضرور ختم ہوتا اور آدمی خود کو ٹرنک اور سوٹ کیسوں کے ساتھ باہر نمبر 6 Millerfield Place پر کھڑا ٹیکسی کے انتظار میں پاتا۔ (ٹیکسی تب شاندار لگتی) جو فیملی اور سامان کو ریلوے اسٹیشن تک پہنچاتی۔

Solution of Exercise

Q1: What was the Daiches' attitude towards the week-end as a school boy? Why did he long for it?

Ans: David Daiches always liked weekend. He had always been very enthusiastic about weekend. Friday night was the happiest night for him with two solid holidays to come. On Friday afternoon he walked home like an escaped prisoner.

Q2: What was his general view of school life?

Ans: As a whole David Daiches was a good student. He often enjoyed his class work. But the regular burden of school work, a lot of home work, the tough competition among the class students, and the thought that he is not relaxed, pressed him heavily and made him bored.

Q3: He liked holidays for their freedom - freedom from what?

Ans: David Daiches liked holidays because during holidays he enjoyed freedom from the heavy school work. He thought the daily school work as a heavy burden. He always wished to be free and relaxed the long summer holidays gave him this freedom and relaxation.

Q4: How did he spend his summer holidays?

Ans: I would walk home across the Meadows in the July sunshine, wearing my summer school clothes of grey cricket shirt, grey shorts and red Weston's blazer, and savor my happiness with conscious relish. I could hardly believe that Three strenuous school terms had indeed roll away and the longed for, dreamed of almost (it seemed at times) mythical summer holidays were at hand, unspoilt as yet, lying intact and promising just a head. It all seemed too good to be true.

Q5: Wishes don't come true in this life, writes Daiches. What are the things he longed for but could not have?

Ans: "Wishes do not come true", fits David Daiches. In his childhood he wished for a tricycle and could not get it because his parents could not afford it. Later his wish for tricycle transformed into bicycle which he got with a prize at age of twenty-one. He won the prize at Edinburgh University. He often stood outside the sweetshop with empty pocket or hung on the outskirts of a crowded around an ice-cream barrow, with a hope that the ice-cream man would be inspired to offer him a "Cornet" or "Slider". But these things never happened.

Q6: What did he do with his pocket money?

Ans: David Daiches, his brother Lionel and Sister Sylvia had nothing to spend in their childhood. The small amount of pocket

money which they received was to be put into a money box and saved.

Additional Questions Answers

Q1: What was the most irritating thing for David in the morning?

Ans: Waking up in the morning with knowledge that one simply had to get out of bed, that there was no possibility of turning over for an extra doze, and seeing the hours of the school stretching ahead, was a dismal experience for David.

Q2: How did the writer wait in the morning for his maid?

Ans: The writer used to sleep in the attic (upper) floor. He used to wait for the ominous tread of his maid on the uncarpeted stairs. The maid would climb each morning with grim steps to the attic floor where David uses to sleep.

Multiple Choice Questions

1. The daily grind of school pressed heavily upon him. The underlined word means
A. Work B. Happiness C. Stress D. Fun
2. The writer used to sleep an optic floor.
A. Lower B. Upper C. Narrow D. Open
3. The word felicity means.
A. Joy B. Pain C. Slavery D. None of these
4. Choose the correct spelling.
A. Louxuriously B. Lexuriously
B. C. Luxuriously D. Luxeriously
5. The boy was writing a letter. The underlined word is a/an
A. Adverb B. Gerund (verbal noun)
C. Verb (present participle) D. Adjective
6. His writing is legible. The underlined word is a/an
A. Noun B. Gerund C. Adjective D. Adverb
7. I saw a boy running. The underlined word is a/an
A. Verb B. Noun C. Gerund D. Participle

Answers

1.C	2.B	3.A	4.C	5.C	6.B	7, D
-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

Lesson No. 5

On Destroying Books

کتابوں کو ضائع کرنا

J.E.Squire

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Oddest	Strange	عجیب
Indigestible	Hard to Digest	ہضم نہ ہونے والی۔ مشکل سے سمجھ آنے والا
Illiterate	Uneducated	ان پڑھ
Absurd	Ridiculous	مضحکہ خیز
Scaffold	Gallows	موت کا تختہ
Verse	Poetry	شاعری
Accumulate	Gather, Store	جمع کرنا
Evict	Remove	چھٹکارا پانا
Tenancy	Reside	رہنا
Consign	Dispatch	ردانہ کرنا۔ حوالے کرنا
Improvise	Manage	انتظام کرنا
Nip	Chill	سردی
Gleam	Glitter	چمک۔ روشنی
Solitary	Sole, Single	اکیلا
Strode	Pace	چلنا
Grinder	Beam	مسمر
Suspicious	Suspect	ٹھیک کرنا
Swag	Looted things	لونا ہوا مال
Detect	Come to Know	جان لینا
deliberately	Willingly	جان بوجھ کر
Furtive	Secret	چھپا

Acquit	Release	چھوڑ دینا
Embankment	Edge	کنارہ
Implication	Connotation	ذیلی اشارے
Parapet	Rampart	منڈیر
Faintly	Dimly	مد مد
Swirls	Spin	بھنور
Luminous	Bright	روشن
Fervently	Passionately	جذبات سے
Rumination	Meditation	سوچ بچار
Tramp	Vagabond	آوارہ گرد
Splash	Sound made while following in water.	پانی میں گرنے کی آواز
Fling	Throw	پھینکنا
Probability	Possibility	امکان
Gruff	Abrupt in manner	مکروہ۔ برا
Sneer	Criticize	طنز کرنا
Stray	Roam	گھومنا، بھرتا
Quall	Draw back	پیچھے ہٹنا
Agony	Pain, anguish	عذاب
Resolute	Firm	پکا
contemptible	Hate able	نفرت کے قابل
Despair	Disappointment	مایوس
Heave	Sigh	آہ بھرتا
Torrent	Waves	لہریں
Ooze	Wet mud, Slime	مٹی
Forlorn	Alone, Lonely	اکلا۔ تنہا
Rag	Torn piece of cloth	چمڑا
Opaque	Obscure	مد مد

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

It says in the paper that over two million volumes have been presented to the troops by the public. It would be interesting to inspect them. Most of them, no doubt, are quite ordinary and suitable; but it was publicly stated the such as magazines twenty years old, guides to the Lake District, and back numbers of Whitaker's Almanac. In some cases, one imagines, such indigestible get into the parcels by accident; but it is likely that there are those who jump at the opportunity of getting rid of books they don't want. Why have they kept them if they don't want them? But most people, especially non-bookish people, are very reluctant to throw away anything that looks like a book. In the most illiterate houses that one knows every worthless volume that is bought finds its way to a shelf and stays there. In reality it is not merely absurd to keep rubbish merely because it is printed: it is positively a public duty to destroy it. Destruction not merely makes more room for new books but saves one's heirs the trouble of sorting out the rubbish or storing it.

اخبار میں یہ بات کہی جاتی ہے کہ فوجیوں کو دو ملین (بیس لاکھ) سے زیادہ کتابیں عوام کی طرف سے پیش کی گئی۔ ان کتابوں کا معائنہ کرنا دلچسپ ہو گا۔ بلاشبہ ان میں سے زیادہ تر عام اور مناسب ہیں۔ مگر ایک دن یہ بات کھلے عام کہی گئی کچھ لوگ عجیب چیزیں بیچ رہے تھے جیسا کہ بیس سال پرانے میگزین، Lake District (جگہ کا نام) کی رہنمائی، اور Whitaker's Almanac (ایک کیلنڈر) کے پرانے ایڈیشن۔ انسان سوچتا ہے کہ کچھ حالات میں ایسی غیر ہضم چیزیں (کتابیں) پائسل میں حاوی طور پر چلی گئی ہوں گی مگر یہ بھی تو امکان ہے کہ وہ لوگ بھی ہیں جو ان کتابوں سے نجات حاصل کرنے کا موقع پاتے ہیں، جنہیں وہ پسند نہیں کرتے۔ انہوں نے وہ کتابیں رکھی ہی کیوں جب وہ ان کو نہیں چاہتے؟ مگر زیادہ تر لوگ، خاص طور پر وہ لوگ جو کٹلی نہیں ہوتے کتاب جیسی کسی بھی چیز کو بچھکنے سے ہچکاتے ہیں۔ ہمیں معلوم ہے کہ ایسے گھر جہاں ان پڑھ لوگ رہتے ہیں، ہر

خریدی گئی بے وقعت کتاب طاق میں رکھ دی جاتی ہے اور وہاں پڑی رہتی ہے۔ حقیقت میں ردی (کوڑا کرکٹ) کو صرف اس لیے رکھ لینا کہ یہ پرنٹ ہوا ہے، ایک احمقانہ بات ہے۔ یہ قطعی طور پر ایک حوامی فریضہ ہے کہ اسے (ردی کو) ضائع کر دیا جائے۔ اس کو ضائع کرنے سے نہ صرف ہمارے پاس نئی کتابوں کے لیے جگہ بن جاتی ہے بلکہ وارثوں کو ردی چھانٹنے اور اپنے ذخیرہ کرنے کی تکلیف سے بچاتی ہے۔

But it is not always easy to destroy books. They may not have as many lives as a cat, but they certainly die hard: and it is sometimes difficult to find a scaffold for them. This difficulty once brought me almost within the shadow of the Rope. I was living in a small and (as Shakespeare would say) heaven-kissing flat in Chelsea, and books of inferior, minor verse gradually accumulated there until at last I was faced with alternative of either evicting the books or else leaving them in sole, undisturbed tenancy and taking rooms elsewhere for myself. Now no one would have bought these books. I therefore had to throw them away or wipe them off the map altogether. But how? There were scores of them. I had no kitchen range, and I could not toast them on the gas-cooker or consume them leaf by leaf in my small study fire for it is almost as hopeless to try to burn a book without opening it as to try to burn a piece of granite. So in the end I determined to do to them what so many people do to the kittens: tie them up and consign them to the river. I improvised a sack, stuffed the books into it, put it over my shoulder, and went down the stairs into the darkness.

لیکن کتابوں کو ضائع کرنا ہمیشہ آسان نہیں ہوتا۔ ان کے پاس (یعنی کتابوں کے پاس) بلیوں جتنی زندگیاں تو نہیں ہوتی، لیکن وہ مشکل سے مرتی ہیں (ختم ہوتی ہیں) اور بعض اوقات ان کے لیے موت کا سختہ تلاش کرنا مشکل ہو جاتا ہے۔ ایک بار یہی مشکل مجھے پھانسی کے پھندے کے سائے میں لے آئی۔ میں Chelsea میں ایک چھوٹے اوپر منزل والے کمرے (شیکسپئر کے بھول)، آسمان کو چومنے والے کمرے میں رہتا تھا۔ اور وہاں ادنیٰ درجے کی شاعری کی کتابیں آہستہ آہستہ اتنی جمع ہو گئیں کہ آخر کار مجھے ایسی صورت حال کا سامنا کرنا پڑا کہ دو صورتوں میں سے ایک کا

انتخاب کروں۔ یا کتابوں سے چھٹکارا حاصل کروں یا انہیں مکمل طور پر کمرے کا قبضہ دے دوں اور کسی اور جگہ کمرہ لے لوں۔ ان کتابوں کو کوئی نہ خریدتا، اس لیے میں نے انہیں کہیں دور بھینکنا تھا یا ان کو مکمل طور پر ختم کرنا تھا، مگر کیسے؟ بیسیوں کتابیں ہیں۔ میرے پاس کچن والا چولہا نہیں تھا اور میں گیس والے کوکر (چولہے) پر جلا نہیں سکتا تھا۔ یا ایک ایک ورق کر کے ان کو اپنے مطالعہ والے کمرے کی انگلیٹھی میں ختم (جلا) نہیں سکتا تھا۔ کیونکہ کسی کتاب کو کھولے بغیر جلانا اتنا ہی مایوس کن بات تھی جتنا کسی پتھر کے ٹکڑے کو جلانے کی کوشش کرنا۔ پس آخر میں میں نے ان کتابوں کے ساتھ وہی سلوک کرنے کا ارادہ کیا جو بہت سے لوگ بلی کے بچوں کے ساتھ کرتے ہیں: انہیں باندھ کر دریا کے سپرد کرنا۔ میں نے ایک تھلے کا انتظام کیا، کتابوں کو اس میں بھرا، اس کو اپنے کندھے پر ڈالا، اور سیڑھیاں اتر کر اندھیرے میں چل دیا۔

It was nearly midnight as I stepped into the street. There was a cold nip in the air; the sky was full of stars: and the greenish-yellow lamps threw long gleams across the smooth, hard road. Few people were about, and here and there rang out the steps of solitary travelers on the way home across the bridge to Battersea. I turned up my overcoat collar, settled my sack comfortably across my shoulders, and strode off towards the little square glow of the coffee-stall which marked the near end of the bridge, whose sweeping iron girders were just visible against the dark sky behind. A few doors down I passed a policeman who was flashing his lantern on the catches of basement windows. He turned. I fancied he looked suspicious, and I trembled slightly. The thought occurred to me: "Perhaps he suspects I have swag in this sack." I was not seriously disturbed as I knew that I could bear investigation, and that nobody would be suspected of having stolen such goods (though they were all first editions) as I was carrying. Nevertheless I could not help the slight unease which comes to all who are eyed suspiciously by the police and to all who are detected in any deliberately furtive act, however harmless. He acquitted me, apparently; and with a step that, making an effort, I prevented from growing more rapid, I walked on until I reached the Embankment.

جب میں نے گلی میں قدم رکھا تو یہ قریباً آدمی رات کا وقت تھا۔ ہوا میں سردی تھی، آسمان تاروں سے بھرا ہوا تھا: اور سبز پیلے لیمپ سخت ہموار سڑک پر دور تک مدھم روشنی ڈال رہے تھے۔ ارد گرد میں چند ہی لوگ تھے۔ اور پل کے پار Battersea کی طرف، گھروں کو جانے والے تنہا مسافروں کے قدموں کی آواز گونج اٹھتی تھی۔ میں نے اپنے اوور کوٹ کالر اوپر کیا۔ تھیلے کو اپنے کندھوں پر آرام سے سیٹ کیا اور کافی سٹال کی چھوٹی سی چمکدار روشنی کی طرف چل دیا جو پل کے نزدیک والے سرے کی نشاندہی کر رہی تھی، جس پل کے دور تک پھیلے ہوئے لوہے کے شہتر اندھیری آسمان کے پس منظر میں معمولی طور پر دکھائی دے رہے تھے۔ چند دروازے گزرنے کے بعد میں ایک پولیس والے کے پاس سے گزرا جو اپنی لائٹن کی روشنی تہ خانے کی کھڑکیوں کی چٹخنیوں (کنڈیوں) پر ڈال رہا تھا۔ وہ مڑا۔ میں نے سوچا کہ اسے شک ہو گیا ہے، میں تھوڑا کانپنے لگا مجھے یہ خیال آیا: "شاید اسے شک ہوا ہے کہ اس تھیلے میں لوٹا ہوا مال ہے۔" میں زیادہ پریشان نہ ہوا، کیونکہ مجھے معلوم تھا کہ میں اس کی پوچھ گچھ کو برداشت کر لوں گا اور کوئی بھی اس طرح کی چیزیں چرانے کے حوالے سے مشکوک نہیں ہو سکتا۔ (اگرچہ وہ سب کتابوں کے پہلے ایڈیشن تھے) جو میں اٹھائے ہوئے تھا۔ اس کے باوجود میں تھوڑا گھبرائے بغیر نہ رہ سکا، وہ گھبراہٹ جو لوگ اس وقت محسوس کرتے ہیں جب ان کو پولیس شک کی نظر سے دیکھتی ہے (میں وہ گھبراہٹ محسوس کیے بغیر نہ رہ سکا) اور جو ارادی طور پر پوشیدہ کام میں ملوث ہوتے ہیں میں اگرچہ وہ کام بے ضرر ہو۔ اس نے واضح طور پر مجھے چھوڑ دیا اور میں اسی خیال کے ساتھ چلتا رہا، میں نے خود کو شش کر کے مزید تیز ہونے سے روکا۔ یہاں تک کہ میں دریا کے کنارے پر پہنچ گیا۔

It was then that all the implications of my act revealed themselves. I leaned against the parapet and looked down into the faintly luminous swirls of the river. Suddenly I heard a step near me; quite automatically I sprang back from the wall and began walking on with, I fervently hoped an air of rumination and unconcern. The pedestrian came by me without looking at me. It was a tramp who had other things to think about; and, calling myself an ass, I stopped again. "Now for it," I thought; but just as I was preparing to cast my books upon the waters I

heard another step - a slow and measured one. The next thought came like a blaze of terrible blue lightening across my brain: "What about the splash?" A man leaning at midnight over the Embankment wall; a sudden fling of his arms: a great splash in the water. Surely, and not without reason, whoever was within sight and hearing (and there always seemed to be someone near) would at once rush at me and seize me. In all probability they would think it was a baby. What on earth would be the good of telling a London constable that I had come out into the cold and come down alone to the river to get rid of a pack of poetry? I could almost hear his gruff, sneering laugh: "You tell that to the Marines, my son!"

پھر ایسا ہوا کہ میرے سرگرمی کے سارے متعلقات نے خود کو ظاہر کر دیا۔ (یعنی میرے اندر کے تمام خدشات ظاہر ہو گئے) میں (ہل کی) منڈیر سے جھکا اور دریا میں مدھم چمکتے ہوئے گرداب دیکھے۔ اچانک میں نے نزدیک پاؤں کی آواز سنی، خود بخود میں دیوار سے پیچھے ہٹا اور سوچتے ہوئے اور لا پرواہی والے تاثر کے ساتھ چلنا شروع کر دیا۔ وہ پیدل چلنے والا مجھے دیکھے بغیر میرے پاس سے گزر گیا۔ یہ ایک آوارہ گرد تھا جس کے پاس سوچنے کے لیے اور بہت کچھ تھا۔ اور خود کو گدھا کہتے ہوئے میں دوبارہ رک گیا۔ "اب یہ کرتا ہوں" (اب یہ تھیلا دریا میں پھینک دیتا ہوں) میں نے سوچا۔ مگر جب میں کتابیں دریا کے پانیوں پر پھینکنے کے لیے تیار ہو رہا تھا، میں نے ایک اور قدموں کی آواز سنی۔ یہ ایک آہستہ اور نپلی تلی (آواز تھی) اگلا خیال جو مجھے آیا وہ ایک خوفناک نیلی آسانی بجلی جیسا تھا۔ Splash (پانی میں کچھ گرنے کی آواز) کا کیا ہو گا؟ آدمی رات کو ایک آدمی دریا کی کنارے کی دیوار پر جھکا ہوا۔ اور اچانک اس کے بازوؤں کا کسی چیز کو پھینکنا، پانی میں ایک زوردار آواز۔ یقیناً اس میں شک نہیں تھا کہ جو بھی ایسا کرتے ہوئے دیکھے گا اور آواز سنے گا، فوراً مجھ پر جھپٹے گا اور قابو کر لے گا۔ پورا امکان یہی کہ وہ یہ سمجھیں گے کہ یہ ایک بچہ تھا۔ لندن کے کسی کاشییل کو یہ بتانے کا کیا فائدہ ہو گا کہ میں شاعری کی ایک گٹھڑی سے ہمتا کر پانے کے لیے سردی میں نکلا اور دریا کے ساتھ چلتے یہاں پہنچ گیا۔ مجھے اس کی مکروہ طنزیہ ہنسی کا قہقہہ قریب سنائی دے رہا تھا "بیٹا! یہ کہانی کسی اور کو سناتا!"

So far I do not know how long I strayed up and down, increasingly fearful of being watched, summoning up my courage to take the plunge and quailing from it at the last moment. At last I did it. In the middle of Chelsea Bridge there are projecting circular bays with seats in them. In my agony of decision I left the Embankment and hastened straight for the first of these. When I reached it I knelt on the seat. Looking over, I hesitated again. But I had reached the turning-point. "What!" I thought savagely, "under the resolute mask that you show your friends is there really a shrinking and contemptible coward? If you fall now, you must never hold your head up again. Anyhow, what if you are hanged for it? Good God: you worm, better men than you have gone to the gallows." With the courage of despair I took a heave. The sack dropped sheer. A vast splash. Then silence fell again. No one came. I turned, home; and as I walked I thought a little sadly of all those books falling into the cold torrent, settling slowly down through the pitchy dark, and subsiding at last on the ooze of the bottom, there to lie forlorn and forgotten whilst the unconscious world of men went on.

پھر میں نہیں جانتا کہ میں ادھر ادھر پھرتا رہا، دیکھے جانے کا خوف بڑھتا رہا، قدم اٹھانے سے پہلے بہت ہمت جمع کرتا رہا مگر عین وقت پر آکر رک جاتا۔ آخر کار میں نے کام کر ڈالا۔ چیلسی ہل کے درمیان میں باہر کو نکلے ہوئے کونے ہیں جن پر سیٹس لگی ہوئی ہیں۔ فیصلہ کرنے کی تکلیف میں، میں نے کنارے کو چھوڑا اور جلدی سے سیدھا پہلی سیٹ (Seat) پر چلا گیا۔ جب میں پہنچا تو میں سیٹ پر جھکا۔ دیکھتے ہوئے پھر ہچکچایا۔ مگر میں فیصلہ کن پر طے پر پہنچ گیا تھا۔ "کیا! میں نے خوفناک انداز میں سوچا۔" اس باہت بناوٹی چہرے کے پیچھے، جو تم دوستوں کو دکھاتے ہو، ایک بزدل اور قابل نفرت انسان ہے؟ اگر آج تم ہار گئے تو کبھی سراٹھا کر نہیں چل سکو گے۔ بہر حال، کیا ہوا اگر تم اس وجہ سے پھانسی چڑ گئے؟ او غدیا! تم ایک کیڑے (معمولی انسان)، تم سے بہتر انسان سولی پر چڑھ گئے۔ مایوسی کی ہمت سے میں نے ایک آہ بھری۔ تھیلہ سیدھا پیچھے گرا۔ ایک زوردار آواز (Splash)۔ اور پھر خاموشی چھا گئی۔ کوئی بھی نہ آیا۔ میں گھر کی طرف لوٹا، اور چلتے ہوئے میں نے ٹھنڈی موجوں میں نے گرنے والی کتابوں کے بارے میں اداسی سے سوچا، (وہ اب) گھپ

اندھیرے میں پڑی ہوئی، آخر کار نیچے کچھڑ میں بیٹھ گئی ہوں گی، تنہا پڑی رہیں گی اور ان کو بھلا دیا جائے گا جبکہ انسانوں کی بے خبر دنیا چلتی رہے گی۔

Horrible bad books, poor innocent books, you are lying there still: covered, perhaps with mud by this time, with only a stray rag of your sacking sticking out of the slime into the opaque brown tides. Odes to Diana, Sonnets to Ethel, Dramas on the Love of Lancelot, Stanzas on a First Glimpse of Venice, you lie there in a living death, and your fate is perhaps worse than you deserved.

خوفناک بری کتابیں، بے چاری معصوم کتابیں۔ شاید ابھی تک وہاں پڑی ہوں، شاید اب کچھڑ سے ڈھکی ہوئی، تمہارے تھیلے کا کوئی بھٹکا ہوا جیتھڑا کچھڑ سے باہر نکلا ہوا، پانی کی بھوری موجوں میں ہو

گام "Odes to Diana" Sonnets of Ethel "Dramas on the Love of Lancelot, Stanzas on a first Glimpse of Venice" (یہ کتابوں کے نام) تم وہاں ہمیشہ موت میں پڑی رہو۔ شاید تمہاری قسمت اس سے بری نکلی جس کی تم حقدار تھیں۔

Solution of Exercise

Q1: What sort of books was presented by the British public to soldiers?

Ans: Most of them, no doubt, are quite ordinary and suitable; but it was publicly stated the such as magazines twenty years old, guides to the Lake District, and back numbers of Whitaker's Almanac. In some cases, one imagines, such indigestible get into the parcels by accident; but it is likely that there are those who jump at the opportunity of getting rid of books they don't want. Why have they kept them if they don't want.

Q2: Was it interest of soldiers that prompted their action, or was it the wish to get rid of useless books?

Ans: No, it was not interest of people in soldiers. They sent books to soldiers just because they want to get rid of the books which they do not like. That's why they sent odd and absurd books to the soldiers.

Q3: Why should bad books be destroyed?

Ans: It is important to destroy useless books. There are two benefits of destroying books. Firstly, it makes more room for new books and secondly it saves one's heirs the trouble of sorting out the rubbish or storing it.

Q4: Why is it difficult to destroy books?

Ans: It is not always easy to destroy books. They may not have as many lives as a cat, but they certainly die hard: and it is sometimes difficult to find a scaffold for them.

Q5: Why could not the author burn the unwanted books?

Ans: The Author could not burn the unwanted books because his kitchen was small and he could not burn them on the gas cooker. He could not burn them in his small study room. The only way was to burn them leaf after leaf and this was not an easy task.

Q6: How did he decide to get rid of them?

Ans: He could not burn his books; therefore he decided to throw them into the river. He stuffed them in a sack, put it on his shoulder and went out to throw them into the river.

Q7: Describe the author's midnight venture to throw the books in the river and the suspicions which his actions were likely to arouse.

Ans: It was midnight when the writer went to throw the books. He saw a policeman who was carrying a lantern and checking the catches of basement windows. The writer thought that the policeman might take him as a thief. He also thought that when he throws the sack into the river, he might be arrested as a baby killer. But finally, he succeeded.

Q8: How did he muster up courage at last to fling them into the river?

Ans: When he went to throw the sack of books, he had many fears in his mind. He walked up and down on the river bank. He said to himself that if he would be unable to throw it, he would fall in his own eyes. He also thought that he used to show himself as a brave man in front of his friends, but actually he is not. Saying this, he mustered up the courage and threw the sack into the river.

Q9: Did he come to have a feeling for those books once he had got rid of them?

Ans: The writer felt sad about his books. He thought that the innocent books would be lying at the bottom of the river. The books would be covered with mud.

Multiple Choice Questions

1. The writer wanted to throw his books or wipe them off the map altogether. The underlined phrase can be emplaced with

- A. Sale B. Eliminate C. Burn D. None of these

2. The writer improvvised a sack. The underlined word means

- A. Managed B. Bought
C. Purchased D. Filled

3. The pedestrian was only a tramp. The underlined word means

- A. Guard B. Watchman
C. Vagabond D. Detective

4. Choose the correct spelling

- A. Pedestrian B. Padestrian
C. Pedastrian D. Pedesterian

5. The mangoes are nearly ripe. The underlined word is a/an

- A. Adjective B. Adverb
C. Article D. Noun

6. He never comes late. The underlined word is a/an

- A. Adverb B. Article
C. Noun D. Verb

Answers

1.B	2.A	3.C	4.A	5.B	6.A
-----	-----	-----	-----	-----	-----

Lesson No. 6

The Man Who Was a Hospital

آدمی جو کہ ایک ہسپتال تھا

Stephen Leacock

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Patent	Clear	واضح
Circular	Brochure, Leaflet.	دہائی اشتہار
Symptoms	Symbols	علامات
Virulent	Fatal	مہلک
Allment	illness	بیماری
Distemper	A disease	ایک بیماری کا نام
Devastating	Destructive	تباہ کن
Scourge	Plague	بیماری
Premonitory	Ominous	بدھگون
Determined	Firm	پکا ارادہ
Sit	Examine	چھان بین کرنا
Acute	Severe	شدید
Plod	Work hard	سخت محنت کرنا
Conscientiously	Carefully	احتیاط کرنا
Invidious	Unpleasant	قابل نفرت
Greeping	Greedy	لالچی
Pharmacology	Knowledge of medicine	ادویات کا علم
Malignant	Fatal, Deadly	مہلک
Zymosis	An infection	بھرتی مرض
Ponder	Think	سوچنا۔ غور کرنا
Decrepit	Ruined	خستہ حال
Wreck	Broken	ٹوٹا ہوا
Chum	Deep friend	گہرا دوست
Butted	Hit	گھرا مارا
Hamper	Hurdle	رکاوٹ والا

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

It was my liver that was out of order. I knew it was my liver that was out of order, because I had just been reading patent liver-pill circular, in which were detailed the various symptoms by which a man could tell when his liver was out of order. I had them all.

یہ میرا جگر تھا جو خراب تھا۔ مجھے معلوم تھا کہ میرا جگر ہی تھا جو خراب تھا، کیونکہ میں ابھی ابھی جگر کی گولی سے متعلق ایک واضح اشتہار پڑھ رہا تھا۔ اس میں وہ سب علامات تھیں جن سے کوئی شخص بتا سکتا تھا کہ اس کا جگر خراب ہے۔ مجھ میں وہ سب (علامات) موجود تھیں۔

It is a most extraordinary thing, but I never read a patent medicine advertisement without being impelled to the conclusion that I am suffering from the particular disease therein dealt with in its most virulent form. The diagnosis seems in every case to correspond exactly with all the sensations that I have ever felt.

یہ ایک معمول کے خلاف بات تھی کہ میں نے مجبور کیے جانے کے بغیر کسی دوائی کا اشتہار نہیں پڑھا کہ اس میں بیان کر رہا ہے مجھے بڑی شدت سے لاحق ہے۔ ہر بیماری کے بارے میں علاج ان تمام احساسات سے بالکل مطابقت رکھتا تھا جو میں نے کبھی محسوس کیے تھے۔

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment for some slight ailment of which I had a touch - hay fever, I fancy it was. I got down the book, and read all I came to read; and then, in an unthinking moment, I idly turned the leaves, and began to indolently study diseases, generally. I forget which was the first distemper I plunged into - some fearful, devastating scourge, I know and, before I had glanced half down the list of "premonitory symptoms," it was borne in upon me that I had fairly go it.

مجھے ایک دن برٹش میوزیم جانا یاد ہے جب ایک معمولی سی بیماری جو مجھے ہوئی تھی، اس کے بارے میں پڑھنے گیا۔۔۔ میرا خیال ہے یہ تب کا ہی تھا۔ میں نے کتاب لی اور جو پڑھنا چاہتا تھا پڑھا۔ پھر

نے میں غیر ارادی طور پر لا پرواہی سے ورق الٹے اور سستی سی عام بیماریوں کے بارے میں پڑھنے لگا۔ میں یہ بھول گیا ہوں کہ وہ کون سی بیماری تھی جس میں سب سے پہلے کودا۔ (یعنی جس کو سب سے پہلے پڑھنا شروع کیا)۔۔۔ یہ کوئی خوفناک، تباہ کن بیماری تھی جس کے متعلق میں پہلے بھی جانتا تھا۔ اس سے قبل کہ میں اس کی بری علامات کی آدمی فہرست دیکھتا، مجھے پورا علم ہو گیا کہ میں اس کا اچھا خاصا شکار ہو چکا ہوں۔

I sat for a while frozen with horror; and then, in the listlessness of despair, I again turned over the pages. I came to typhoid fever - read the symptoms - discovered that I had typhoid fever, must have had it for months without knowing it - wondered what else I had got: turned up St. Vitus's Dance - found, as I expected, that I had that too, - began to get interested in my case, and determined to sift it to the bottom, and so started alphabetically - read up again and learnt that I was sickening for it, and that the acute stage would commence in about another fortnight. Bright's disease, I was relieved to find, I had only in a modified form and, so far as that was concerned, I might live for years. Cholera I had with severe complications; and diphtheria I seemed to have been born with. I plodded conscientiously through the twenty-six letters, and the only malady I could conclude, I had not got, was housemaid's knee. I felt rather hurt about this at first; it seemed somehow to be a sort of slight. Why hadn't I got housemaid's knee? Why this invidious reservation? After a while, however, less grasping feeling prevailed, I reflected that I had every other known malady in the pharmacology, and I grew less selfish and determined to do without housemaid's knee. Gout, in its most malignant stage, it would appear, had seized me without my being aware of it: and zymosis I had evidently been suffering with from boyhood. There were no more diseases after zymosis, so I concluded there was nothing else the matter with me.

میں تھوڑی دیر کے لیے خوف کی وجہ سے خاموش ہو کر بیٹھ گیا۔ پھر مایوسی کی بے لوازی میں دوبارہ ورق الٹنے لگا۔۔۔ میں معیادی بخار پر پہنچا۔۔۔ علامات کو پڑھا۔۔۔ یہ معلوم ہو کہ مجھے معیادی بخار ہے۔ یقیناً کئی ماہ سے ہوا ہو گا مگر مجھے علم نہ تھا۔ سوچا کہ دیکھتا ہوں مجھے اور کیا بیماریاں ہیں، ورق الٹے

اور سینٹ وائٹ سڑڈانس پر پہنچا معلوم ہوا جیسا کہ مجھے توقع تھی۔ مجھے یہ بھی لاحق ہے۔ پھر میں اپنے معاملے میں دلچسپی لینے لگ گیا۔ میں نے یہ ارادہ کیا کہ تہہ تک اس کی چھان بین کروں گا۔ پھر میں نے حروفِ حجبی کے اعتبار سے بیماریوں کا مطالعہ شروع کر دیا۔۔۔۔۔ دوبارہ پڑھنا شروع کیا اور معلوم ہوا کہ مجھے یہ مرض بھی لاحق ہے اور یہ کہ اگلے دو مہنتوں میں اس کا بدترین (شدید) مرحلہ شروع ہو جائے گا۔ گردوں کی سوجن، مجھے یہ جان کر اطمینان ہوا کہ یہ مرض مجھے درمیانی درجے کا ہے اور جہاں تک اس کا تعلق ہے تو میں سالوں زندہ رہ سکتا ہوں۔ ہیضہ مجھے شدید قسم کی پیچیدگیوں کے ساتھ لاحق تھا۔ اور خنق تو ایسے لگتا تھا مجھے پیدا نئی ہے۔ میں نے بڑی محنت سے چھبیس حروف کی تمام بیماریوں کو غور سے پڑھا اور اس نتیجے پر پہنچا کہ صرف گھٹنے کی سوجن ایسی بیماری تھی جو مجھے نہیں تھی۔ پہلے پہل مجھے اس بات پر دکھ ہوا۔ مجھے ہلکی سی توہین محسوس ہوئی مجھے گھٹنے کی بیماری لاحق کیوں نہیں؟ یہ ناگوار استثنیٰ کیوں؟ تاہم تھوڑی دیر بعد کم حریفانہ جذبات چھا گئے۔ میں ادویات کے علم کی ہر بیماری رکھتا ہوں یہ سوچ کر میں کم لالچی بن گیا۔ اور میں نے گھٹنے کی سوجن کے بغیر گزارہ کرنے کا پکا ارادہ کر لیا۔ مجھے یہ لگتا تھا کہ جوڑوں کا درد مجھے انتہائی مہلک مرحلے کے ہفتے میں جکڑ چکا ہے۔ اور مجھے اس کی خبر تک نہیں۔ اور زائی موسس میں تو میں اپنے لڑکپن سے مبتلا ہوں۔ زائی موسس کے بعد حرید بیماریوں کا تذکرہ نہ تھا۔ اس لیے میں نے یہ نتیجہ اخذ کیا کہ میرے ساتھ اور کوئی مسئلہ نہیں ہے۔

I sat and pondered. 'I thought what an interesting case it must be from a medical point of view, what an acquisition I should be to a class: Students would have no need to "walk the hospitals", if they had me. I was a hospital in myself. All they need to do would be to walk round me, and, after that, take their diploma.

میں بیٹھا سوچتا رہا۔ میں نے سوچا کہ طبی اعتبار سے کسی میڈیکل کی کلاس کے لیے یہ معاملہ دلچسپ ہو گا، میں اس کے لیے ایک امپوز ہوں۔ (میڈیکل کے) طلباء کو ہسپتالوں کے چکر لگانے کی ضرورت نہیں ہوگی اگر میں ان کے پاس ہوں تو میں اپنی ذات میں ایک ہسپتال تھا۔ انہیں صرف ایک بار میرے ارد گرد چکر لگانا ہوگا، اور اس کے بعد، وہ اپنا ڈپلومہ لے لیں۔

Then I wondered how long I had to live. I tried to examine myself. I felt my pulse; I could not at first find any pulse at all. Then, all of sudden, it seemed to start off. I pulled out my watch and timed it. I made it a hundred and forty-seven to the minute. I tried to feel my heart. I could not feel my heart. It had stopped beating. I have since been induced to come to the opinion that it must have been there all the time, and must have been beating, but I cannot account for it. I patted myself all over my front, from what I call my waist up to my head, and I went a bit round each side, and a little way up the back. But I could not feel or hear anything I tried to look at my tongue. I stuck it out as far as ever it would go, and I shut one eye and tried to examine it with the other. I could only see the tip, and the only thing that I could gain from that was to feel more certain than before that I had scarlet fever.

I had walked into that reading-room a happy, healthy man. I crawled out a decrepit wreck.

پھر میں نے سوچا کہ کتنا عرصہ زندہ رہ سکوں گا؟، پھر میں نے اپنا معائنہ کرنے کی کوشش کی۔ میں نے اپنی نبض محسوس کی۔ پہلے تو وہ مجھے ملی ہی نہ۔ پھر اچانک چلتی ہوئی محسوس ہوئی۔ میں نے اپنی گھڑی نکالی اور نبض کا وقت چیک کیا۔ یہ مجھے ایک منٹ میں 147 بار محسوس ہوئی۔ میں نے اپنے دل (کی دھڑکنیں) محسوس کرنے کی کوشش کی۔ مجھے دھڑکن محسوس نہ ہوئی۔ یہ دھڑکنا بند ہو گیا تھا۔ تب سے میں اس رائے پر آمادہ ہوا کہ یہ (میرا دل) ہر وقت اپنی جگہ پر ہی ہو گا اور دھڑکتا رہا ہو گا مگر میں اس کی دھڑکن کو محسوس نہ کر سکا۔ میں اپنے جسم کے تمام اگلے حصوں، جسے میں کمر کہتا ہوں، وہاں سے سر تک، دونوں اطراف سے کو تھپتھپایا، مگر میں کچھ محسوس نہ کر سکا نہ سن سکا۔ میں نے اپنی زبان کو دیکھنے کی کوشش کی۔ میں نے ایک آنکھ بند کر کے دوسری سے اسے دیکھنے کی کوشش کی۔ میں صرف نوک دیکھ سکا۔ مجھے اس سے صرف ایک چیز معلوم ہو سکی اور وہ یہ کہ میں یقین کرنے لگا کہ میں پہلے سے زیادہ لال بخار میں مبتلا ہوں۔ میں اس مطالعہ کا (برٹش میوزیم) میں ایک صحت مند خوش آدمی گیا تھا۔ ایک ٹوٹا ہوا تباہ حال رہنما ہوا واپس آیا۔

I went to my medical man. He is an old chum of mine, and feels my pulse, and looks at my tongue, and talks about the weather, all for nothing, when I fancy I'm ill; so I thought I would do him a good turn by going to him now. "What a doctor wants", I said,

"is practice. He shall have me. He will get more practice out of me than out of seventeen hundred of your ordinary, commonplace patients, with only one or two diseases each."

So I went straight up and saw him, and he said:

"Well, what's the matter with you?"

I said :

میں اپنے ڈاکٹر کے پاس گیا۔ وہ میرا پرانا دوست ہے۔ وہ میری نبض دیکھتا ہے۔ میری زبان دیکھتا ہے اور موسم کی باتیں کرتا ہے، سب کچھ مفت۔ جب میں خود کو بیمار سمجھتا ہوں تو سوچا اس کے پاس جا کر اس پر احسان کروں گا۔ میں نے سوچا "ڈاکٹر کیا چاہتا ہے، پریکٹس، (مریضوں کو دیکھنے کی مشق)۔ مجھے اس کے پاس ضرور ہونا چاہیے۔ وہ ان سترہ سو عام مریضوں کی نسبت جو صرف ایک یا دو بیماریوں کا شکار ہوتے ہیں، مجھ سے زیادہ پریکٹس حاصل کرے گا۔" پس میں اس کے پاس گیا، ملا اور اس نے کہا "اچھا! آپ کے ساتھ کیا مسئلہ ہے؟"

میں نے کہا

"I will not take up your time, dear boy, with telling you what is the matter with me. Life is brief, and you might pass away before I had finished. But I will tell you what is not the matter with me. I have not got housemaid's knee. Why I have not got housemaid's knee, I cannot tell you; but the fact remains that I have not got it. Everything else, however, I have got."

And I told him how I came to discover it all.

میرے دوست! میں یہ بتانے میں آپ کا وقت ضائع نہیں کروں گا کہ میرے ساتھ کیا مسئلہ ہے۔ زندگی مختصر ہے اور شاید میری بات مکمل کرنے سے پہلے تم مر جاؤ۔ لہذا میں صرف یہ بتاؤں گا کہ میرے ساتھ کیا مسئلہ نہیں ہے۔ مجھے صرف گھٹنے کے سوجن کا مرض نہیں ہے۔ میں تمہیں نہیں بتا سکتا (کہ وجہ کیا ہے) مگر سچ یہی ہے کہ مجھے یہ بیماری نہیں ہے۔ تاہم اس کے علاوہ مجھے ہر بیماری ہے۔"

اور میں نے اسے بتایا کہ مجھے یہ سب کیسے معلوم ہو۔

Then he opened me and looked down me, and clutched hold of my wrist, and then he hit me over the chest when I wasn't expecting it - a cowardly thing to do, I call it - and immediately afterwards butted me with the side of his head. After that, he

sat down and wrote out a prescription, and folded it up and gave it to me, and I put it in my pocket and went out. I did not open it. I took it to the nearest chemist's and handed it in. The man read it, and then handed it back. He said he didn't keep it.

اور مضبوطی سے میری کلائی کو پکڑا۔ اور پھر مجھے سینے پر مارا جبکہ مجھے اس کی توقع نہیں تھی۔۔۔ میں اسے ایک بزدلانہ حرکت کہوں گا۔۔۔ اور فوراً اس کے بعد اس نے سر کی سائڈ سے ٹکرماری۔ اس کے بعد وہ بیٹھ گیا اور نسخہ لکھا، اسے تہہ کیا، اور میں نے اسے جیب میں ڈالا اور باہر چلا گیا۔ میں نے اسے نہیں کھولا۔ میں اسے نزدیکی دوائی والے کی دکان پر لے گیا۔ اور دکاندار کو دیا۔ اس آدمی نے پڑھا اور مجھے واپس دے دیا۔ اس نے کہا کہ یہ اشیاء اس کے پاس نہیں ہیں۔

I said:

"You are a chemist."⁷

He said:

"I am a chemist. If I were a co-operative stores and family hotel combined, I might be able to oblige you. Being only a chemist hampers me."

I read the prescription. It ran:

"1 lb. beefsteak, every 6 hours. Ten-mile walk every morning, Bed at 11 sharp every night. And don't stuff your head with things You don't understand."

I followed the directions, with the happy result - speaking for myself- that my life was preserved and is still going on.

میں نے کہا:

آپ دوائی بیچنے والے ہیں؟

اس نے کہا: میں ایک دوائی بیچنے والا ہوں۔ اگر میں امداد سے چلنے والا سٹور اور ہوٹل ایک ساتھ

چلاتا ہوتا تو آپ کے کام آسکتا تھا۔ مگر صرف دوا فروش ہونا میرے لیے مزاحمت کا باعث ہے۔

میں نے نسخہ پڑھا اس میں تھا: ایک پاؤنڈ بڑا گوشت، ہر 6 گھنٹے بعد، ہر صبح دس میل لمبی سیر، رات

ٹھیک گیارہ بجے سونا، اور اپنے دماغ کو ایسی چیزوں سے نہ بھرنا جن کو آپ سمجھ نہیں پاتے، میں نے

ان ہدایات پر عمل کیا اور نتیجہ اچھا نکلا، اپنے لیے بیاں کروں۔ کہ میری زندگی بچ گئی اور ابھی تک

جاری ہے۔

Solution of Exercise

Q1: How did Jerome K. Jerome come to suspect that his liver was out of order? What were the diseases he thought he was suffering from on reading a book on the treatment of diseases?

Ans: The writer read a liver pull circular, in which were the details of various symptoms of liver disorder. The writer found all those symptoms in him and suspected that his liver was out of order.

Q2: What was the disease he discovered he didn't have?

Ans: The writer once read a book of disease in library. He wanted to check that which diseases he had. He plodded through the twenty-six letter and found that he had all diseases. The only malady (disease) that he had not was the housemaid's knee.

Q3: Was he pleased to find he didn't have it?

Ans: He found that the only disease he had not was housemaid's knee. At first he felt hurt about it and thought that he should have all disease, but after a while, less grasping feeling prevailed. But his initial reaction was very sad.

Q4: What was his first reaction?

Ans: He found that the only disease he had not was housemaid's knee. At first he felt hurt about it and thought that he should have all disease, but after a while, less grasping feeling prevailed. But his initial reaction was very sad.

Q5: Why should he be an acquisition to the medical class?

Ans: He thought that he was suffering from all diseases. The medical students would come to know about all diseases by examining him. All that they need to do was go round him and get their diploma. That's why he thought himself an acquisition for medical class.

Q6: Describe his visit to the medical man.

Ans: The writer went to a doctor, who was his old friend. He told the doctor that he had all diseases. He also told him that how did he come to know this fact. The doctor examined him. He clutched hold of his wrist, hit him over the chest. He also butted him with the side of his head. Finally, he sat down and wrote the prescription.

Q7: He thought he was doing the doctor good turn by going to him. Why?

Ans: The writer thought that he had all diseases except housemaid's knee. By examining him, the doctor would get the practice of all diseases. He thought that the doctor would get more practice out of him than out of seventeen hundred ordinary patients. Therefore he was doing the doctor a favour.

Q8: What was the prescription given to him by the doctor?

Ans: The description was I read the prescription. It ran: "lb. beefsteak, every 6 hours. Ten-mile walk every morning, Bed at 11 sharp every night. And don't stuff your head with things you don't understand."

Q9: Describe his visit to the chemist.

Ans: The writer went to the chemist and gave him the prescription. The chemist read it and said "I am a chemist. If I was co-operative stores and a family hotel combined, I might be able to oblige you. Being only a chemist hampers me".

Q10: What is the significance of the doctor's advice: don't stuff your head with things you don't understand?

Ans: "Do not stuff your head with thing you do not understand".

There is an important message in the advice. We should not try to digest those things which are beyond our access of thought. It also gives us a lesson that little knowledge is always dangerous. If we try to do things with proper knowledge, we will be in trouble.

Additional Questions Answers

Q1: "The man who was a hospital "is a fine example of exaggeration. Comment.

Ans: "The man who was a Hospital" is a fine example of humorous exaggeration. The author wishes the reader to have a laugh at his expense. But he was not wholly wrong in concluding that he was suffering from almost all diseases. Quite a large number of diseases have common symptoms and if you read a book on diseases and their symptoms, you will find that you have many of those symptoms. Behind all this fantastic exaggeration is the sound advice - don't stuff your head with things you don't understand.

Multiple Choice Questions

1. The writer plodded consciously through the twenty six letters. The underlined word means
A. Read B. Searched C. Labored D. Visited
2. Being only a chemist hampers me to help you. The underlined word means
A. Provokes B. Hinders
C. Gives happiness D. Urges
3. The only malady the writer had not was Housemaid's Knee. The underlined word can be replaced by
A. Worry B. Happiness
C. Disease D. Joy
4. Choose the correct spelling.
A. Invideious B. Invodious
C. Invedious D. Invidious
5. Work hard, lest you should fail. The underlined word is a/an
A. Article B. Conjunction
C. Interjection D. Adverb
6. This is the man who met me yesterday in the market. The underlined word is a/an
A. Noun
B. Adverb
C. Subordinate conjunction / Relative pronoun
D. Adjective
7. Who was the man talking to you? The underlined word is a/an
A. Interrogative pronoun
B. Adverb
C. Noun
D. None of these
8. The birds fly but the fish swim. The underlined word is a/an
A. Relative pronoun
B. Correlative conjunction
C. Subordinate conjunction
D. Co-ordinate conjunction

Answers:

1.C	2.B	3.C	4.D	5.B	6.C	7.A	8.D
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Lesson No. 7

My Financial Carrier

میرا مالی سفر حیات

Stephen Leacock

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Rattled	Puzzled	پریشان
Wicket	A Small Window	چھوٹی سی کھڑکی
Threshold	Door Step	دہلیز
Transact	Do Business	لین دین / کاروبار
Shamble	Limp, Walk poorly	پاگلوں کی طرح چلنا
Timidly	Cowardly	تردلی سے
Sepulchral	Gloomy, Dull	روکھا
Grave	Serious	سنجیدہ
Crumpled	Twisted	مڑا ہوا
Presume	Suppose	فرض کرنا
Imply	Indicate	تاثر دینا
Rival	Opposite	مخالف
Prompt	Provoke	اکسانا
Poke	Push	دھکیلنا
Convulsive	Jerky	جھٹکنے والا
Conjuring	Magical	جادو بھرا
Ghastly	Horrible	خوفناک
Fit	Mood, Whim	چنن چڑھا ہوتا
Thrust	Push	تھما دینا
Reckless	Careless	لا پرواہ
Wretched	Disappointed	مایوس
Invalid Millionaire	Disabled Rich	ایسا سیر جو کسی لحاظ سے اچانچ ہو

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

When I go into a bank I get rattled. The clerks rattle me; the wickets rattle me; the sight of the money rattles me; everything rattles me.

The moment I cross the threshold of a bank and attempt to transact business there, I become an irresponsible idiot.

I knew this beforehand, but my salary had been raised to fifty dollars a month and I felt that the bank was the only place for it. So I shambled in and looked timidly round at the clerks. I have an idea that a person about to open an account must consult the manager.

I went up to a wicket marked "Accountant." The accountant was a tall, cool devil. The very sight of him rattled me. My voice was sepulchral.

جب میں بینک میں جاتا تو بوکھلا جاتا ہوں۔ کلرک مجھے بدحواس کر دیتے ہیں، کھڑکیاں مجھے بدحواس کر دیتی ہیں، پیسوں کو دیکھنے کا منظر مجھے بدحواس کر دیتا ہے۔ ہر چیز مجھے بدحواس کر دیتی ہے۔ جب میں بینک کے دروازے سے داخل ہو کر وہاں لین دین کی کوشش کرتا ہوں تو ایک غیر ذمہ دار احمق بن جاتا ہوں۔ یہ باتیں مجھے پہلے سے معلوم تھیں۔

لیکن میری تنخواہ میں پچاس ڈالر ماہانہ کا اضافہ ہوا اور میں نے محسوس کیا کہ اس کے لیے واحد جگہ بینک ہے۔ بس میں لڑکھڑاتے ہوئے بینک میں داخل ہوا اور ڈرتے ہوئے کلرکوں کو دیکھا۔ میں نے سوچا بینک میں اکاؤنٹ کھلوانے کے لیے منیجر سے مشورہ کرنا ضروری ہوتا ہے۔ اکاؤنٹنٹ ایک لمبا، سرد مہر اور بد مزاج آدمی تھا۔ اسے دیکھتے ہی میں بدحواس ہو گیا۔ میری آواز غمناک ہو گئی۔

"Can I see the manager?" I said, and added solemnly, "alone." I don't know why I said "alone."

"Certainly," said the accountant, and fetched him.

The manager was a grave, calm, man. I held my fifty six dollars clutched in a crumpled ball in my pocket.

"Are you the manager?" I said. God knows I didn't doubt it.

"Yes," he said.

"Can I see you," I asked, "alone?" I didn't want to say "alone" again, but without it the thing seemed self-evident.

The manager looked at me in some alarm. He felt that I had an awful secret to reveal.

"Come in here," he said, and led the way to a private room. He turned the key in the lock.

"کیا میں منیجر سے مل سکتا ہوں۔" میں نے یہ کہا اور ساتھ "تنہا" کا اضافہ کر دیا۔ مجھے نہیں معلوم کہ میں نے "تنہا" کیوں کہا؟

اکاؤنٹنٹ نے کہا "یقیناً" اور وہ اسے (منیجر) کو لے آیا۔

منیجر ایک سنجیدہ اور خاموش آدمی تھا۔ میں نے اپنے 56 ڈالر مردو کر بال کی شکل میں بنائے ہوئے تھے اور ان کو جیب میں ڈالا ہوا تھا۔

"کیا آپ منیجر ہیں؟" میں نے کہا۔۔۔ خدا جانتا ہے کہ مجھے اس بات پر شک نہیں تھا۔ اس نے کہا "ہاں"

"کیا میں آپ سے تنہائی میں مل سکتا ہوں؟" میں نے پوچھا۔

میں "تنہا" دوبارہ نہیں کہنا چاہتا تھا۔ مگر اس کے بغیر بات ذرا سادہ سی لگتی تھی۔

منیجر نے مجھے غور سے دیکھا۔ اس نے سوچا میرے پاس کہنے کے لیے کوئی خوفناک راز ہے۔

"اندر تشریف لائیے" اس نے کہا اور پھر ایک کمرے میں لے آیا۔ اس نے چابی گھما کر تالا لگا دیا۔

"We are safe from interruption here," he said "sit down."

We both sat down and looked at each other. I found no voice to speak.

"You are one of Pinkerton's men, I presume," he said.

He had gathered from my mysterious manner that I was a detective. I knew what he was thinking, and it made me worse.

"No, not from Pinkerton's," I said, seeming to imply that I came from a rival agency.

"To tell the truth," I went on, as if I had been prompted to lie about it, "I am not a detective at all. I have come to open an account. I intend to keep all my money in this bank."

ہم دونوں بیٹھ گئے اور ایک دوسرے کو دیکھا۔ میرے اندر بولنے کے لیے آواز ہی نہ رہی۔

اس نے کہا "میرا خیال ہے آپ پنکرتن کے آدمی ہیں"

اس نے میرے پر اسرار انداز سے یہ نتیجہ نکالا کہ میں ایک جاسوس ہوں۔ مجھے معلوم تھا کہ وہ کیا سوچ رہا تھا۔

اس وجہ سے میری حالت اور بھی بری ہو گئی۔

میں پنکرتھن میں سے نہیں ہوں" میں نے یہ تاثر دیتے ہوئے کہا جیسے میں کسی مخالف ایجنسی سے آیا ہوں۔

"سچ بتاؤں میں ہرگز کوئی جاسوس نہیں ہوں"

"میں اکاؤنٹ کھلوانے آیا ہوں۔ میں اپنی تمام رقم بینک میں رکھنا چاہتا ہوں"

The manager looked relieved but still serious; he concluded now that I was a son of Baron Rothschild or a young-Gould.

"A large account. I suppose." He said.

"Fairly large," I whispered. "I propose to deposit fifty six dollars now and fifty dollars a month regularly."

The manager got up and opened the door. He called to the accountant.

"Mr. Montgomery," he said unkindly loud, "this gentleman is opening a account, he will deposit fifty-six dollars. Good morning."

میں نے بات آگے بڑھاتے ہوئے کہا جیسے مجھے جھوٹ بولنے پر اکسایا گیا ہو۔ منیجر پر سکون دکھائی دیا مگر ابھی تک سنجیدہ تھا۔ اب اس نے یہ اندازہ کیا کہ میں نواب Rothschild کا بیٹا یا کوئی سرمایہ دار ہوں۔

اس نے کہا "میرا خیال ہے کوئی بہت بڑا اکاؤنٹ میں نے سرگوشی میں کہا" کافی بڑا اکاؤنٹ، میں اس وقت 56 ڈالر اور ہر ماہ باقاعدگی سے پچاس ڈالر جمع کروانے کا ارادہ رکھتا ہوں۔"

منیجر اٹھ کھڑا ہوا، دروازہ کھولا اور اکاؤنٹنٹ کو آواز دی۔

اس نے سخت اور بلند انداز میں کہا۔

"Mr. Montgomry!" یہ صاحب اکاؤنٹ کھلوانا چاہتے ہیں۔ وہ 56 ڈالر جمع کروائیں گے۔ صبح بخیر!"

I rose.

A big iron door stood open at the side of the private room.
 "Good morning," I said, and stepped into the safe. "Come out,"
 said the manager coldly, and showed me the other way.
 I went up to the accountant's wicket and poked the ball of
 money at him with a quick convulsive movement as if I were
 doing a conjuring trick.
 My face was ghastly pale.
 "Here," I said, "deposit it." The tone of the words seemed to
 mean, "Let us do this painful thing while the fit is on us."
 He took the money and gave it to another clerk.

میں کھڑا ہوا۔ اس بڑے کمرے کی ایک جانب ایک بڑا لوہے کا دروازہ کھلا ہوا تھا۔

میں نے "صبح بخیر!" کہا اور سیف (لوہے کی الماری) میں داخل ہو گیا۔

"باہر نکلو" مجھے منبر نے سر دلچے میں کہا اور مجھے دوسرا راستہ دکھایا۔

میں اکاؤنٹنٹ کی کھڑکی تک گیا اور پیسوں کی بال کو تیزی سے جھٹکے سے اس کی طرف دھکیل

دیا۔ جیسے کوئی جادو کا کرتب دکھا رہا ہو۔ میرا چہرہ خوفناک حد تک زرد پڑ گیا تھا۔

میں نے کہا، "یہ لیں، اسے جمع کر دیں۔ میرے الفاظ کا لہجہ یہ ظاہر کر رہا تھا، چلو اس تکلیف دہ کام کو

کر ڈالیں جسے انجام دینے کا دورہ پڑا ہوا ہے۔"

اس نے رقم اٹھائی اور ایک اور کلرک کو دے دی۔

He made me write the sum on a slip and sign my name in a
 book.

I no longer knew what I was doing. The bank swam before my
 eyes.

"Is it deposited?" I asked in a hollow, vibrating voice.

"It is," said the accountant.

"Then I want to draw a cheque."

My idea was to draw out six dollars of it for present use.

Someone gave me a cheque-book through a wicket and
 someone else began telling me how to write it out. The people
 in the bank had the impression that I was an invalid millionaire. I
 wrote something on the cheque and thrust it in at the clerk. He
 looked at it.

اس نے مجھ سے ایک سلپ پر رقم لکھوائی اور ایک کتاب میں میرے نام پر دستخط کروائے۔ مجھے

معلوم نہیں تھا کہ میں کیا کر رہا ہوں۔ بینک میری نظروں کے سامنے تیر رہا تھا۔

میں نے ڈوبتی اور لڑکھڑاتی آواز میں پوچھا "کیا یہ جمع ہو گئی؟"

اکاؤنٹنٹ نے کہا "جی ہاں"

"تب میں ایک چیک نکھوانا چاہتا ہوں"

میرا خیال تھا کہ موجودہ استعمال کے لیے چھ ڈالر نکھوالوں۔ کسی نے مجھے چھوٹی سی کھڑکی سے چیک بک دی اور کسی نے مجھے چیک لکھنا سکھایا۔ بینک میں موجود لوگوں کو یہ تاثر ملا کہ میں کوئی اپانچ کرور ہتی ہوں۔ میں نے چیک پر کچھ لکھا اور چیک کلرک کے حوالے کر دیا۔ اس نے اسے دیکھا۔

"What! Are you drawing it all out again?" he asked in surprise.

Then, I realized that I had written fifty-six instead of six. I was too far-gone to reason now. I had a feeling that it was impossible to explain the thing. All the clerks had stopped writing to look at me.

Reckless with misery, I made a plunge.

"Yes, the whole thing."

"You withdraw your money from the bank?"

"Every cent of it."

"Are you not going to deposit anymore?" said the clerk, astonished.

کیا آپ پوری رقم دوبارہ نکھوانا چاہتے ہیں۔ اس نے حیران ہو کر پوچھا۔ تب مجھے احساس ہوا کہ میں نے چھ (6) کی بجائے چھپن (56) لکھ دیا تھا۔ اب میں دلیل دینے کی حد سے آگے جا چکا تھا۔ مجھے احساس ہو گیا تھا کہ اب اس بات کی وضاحت کرنا ناممکن ہے۔

تمام کلرک لکھنا چھوڑ کر مجھے دیکھنے لگے۔

مصیبت کی وجہ سے لا پرواہی میں میں نے دھاوا بول دیا۔

جی ہاں ساری رقم۔

تم بینک سے اپنی ساری رقم نکھوار رہے ہو؟

"ایک ایک پیسہ!"

"کیا آپ کوئی رقم مزید جمع بھی نہیں کر رہے؟" کلرک نے حیران ہو کر پوچھا۔

"Never."

An idiot hope struck me that they might think someone had insulted me while I was writing the cheque and that I had changed my mind. I made a wretched attempt to look like a man with a fearfully quick temper.

The clerk prepared to pay the money.

"How will you have it?" he said.

"What?"

"How will you have it?"

"Oh".... I caught his meaning and answered without even trying to think.... "in fifties."

He gave me a fifty-dollar bill.

"And the six?" he asked dryly.

He gave it to me and I rushed out.

As the big door swung behind me I caught the echo of a roar of laughter that went up to the ceiling of the bank. Since then I bank no more. I keep my money in cash in my trousers pocket and my savings in silver dollars in a sock.

”بالکل نہیں“

ایک احمقانہ سوچ میرے دماغ میں آئی کہ وہ شاید یہ سوچتے کہ چیک لکھتے وقت کسی نے میری بے عزتی کی اور میں نے اپنا ارادہ تبدیل کر لیا۔ میں نے ایک ایسے آدمی کی طرح دکھائی دینے کی حقیر کوشش کی جو خوفناک حیر مزاج کا ہو۔ کلرک رقم دینے کے لیے تیار ہو گیا۔

”آپ کس طرح سے اسے حاصل کرنا چاہیں گے؟“ اس نے پوچھا۔

”کیا؟“

”آپ اس کو کس طرح حاصل کرنا چاہیں گے؟“ ”اوہ۔۔۔“ مجھے اس کا مطلب سمجھ آ گیا ہے اور سوچتے کی کوشش کیے بغیر جواب دیا۔ ”پچاس کے۔“

اس نے مجھے پچاس ڈالر کا ایک نوٹ دیا۔ ”اور چھ؟“ اس نے خشک انداز میں پوچھا۔ اس نے مجھے وہ بھی دیے اور میں باہر کو تیزی سے آیا۔ جیسے ہی میرے پیچھے بینک کا بڑا دروازہ گھوم کر بند ہوا۔ مجھے ایک زوردار قہقہے کی گونج سنائی دی جو بینک کی چھت تک گئی۔ تب سے میں بینک سے لین دین نہیں کرتا۔ میں اپنی رقم کیش کی صورت میں اپنی پیسٹ کی جیب میں اور جمع شدہ رقم کے کی شکل میں جراب میں رکھتا ہوں۔

Solution of Exercise

Q1: What light do the following expression throw on Leacock's state of mind when he entered the bank; 'looked timidly found', 'shambled in'?

Ans: Look timidly mean look shameful and shamble mean to walk without lifting feet from the ground. Both the expression shows a confused state of mind of the writer. He lacked confidence and courage.

Q2: When did the manager come to think that Leacock had an awful secret to reveal?

Ans: Through the gestures and body language of the writer, the manager concluded that he had a big secret to reveal. In addition, he expressed his desire to see the manager alone. This made him more suspicious and the manager became crazier to know about what he was going to tell the manager.

Q3: What was the attitude of the manager towards Leacock on learning that he only wished to deposit 56 dollars in the banks?

Ans: When the manager came to know that the writer wanted to submit fifty six dollars. He got up and called the accountant in an unkind manner. He became cold and uninterested.

Q4: What other blunders did Leacock commit after leaving the manager's office?

Ans: He entered a safe instead of going out. He gave money to the accountant by making a ball of it and finally, he wrote 56 instead of 6 on cheque book to draw six dollars for present use.

Q5: After this misadventure in the bank where did Leacock keep his money?

Ans: After this misadventure in the bank, he used to keep his money in cash in his rousers pocket and his savings in silver dollars in his socks.

Q6: Give as many examples as you can to show that Leacock was feeling completely lost in the bank all the time he was there.

Ans: He made many blunders in the bank. First of all his manners had been suspicious. Secondly he stepped into a safe taking it as out door. Finally he wrote 56 instead of 6 in the cheque book. During his whole time in the bank, he had been rattled by everything.

Additional Questions Answers

Q1: What did the writer do when he realized his mistake of writing fifty-six instead of six?

Ans: When he realized that he had made mistake, he pretended that someone had insulted him while he was writing the cheque. That is why he was going to withdraw all his money from the bank and will transact no more with the bank.

Multiple Choice Questions

1. The people in the bank had impression that writer was an invalid millionaire. Replace the underlined word with any one word that suits the best.

A. Manner less

B. False

C. Rich

D. ill

2. How the writer did give money to the accountant?

A. In form of a ball

B. Folded properly

C. Unfolded

D. In three layers

3. The writer was reckless with misery.

A. Slow

B. Rash

C. Fast

D. Silent

4. Choose the correct spelling.

A. Sapulchral

B. Sepulcheral

C. Sepulchral

D. sapulcheral

5. Birds love to sing. The underlined word is a/an

A. Infinitive

B. Gerund

C. Participle

D. Adverb

6. Barking dogs, seldom bite. The underlined phrase is a/an

A. Adverb

B. Gerund

C. Participle

D. Conjunction

7. Swimming is a good exercise. The underlined word is a/an

A. Conjunction

B. Infinitive

C. Participle

D. Gerund

8. Having completed his studies, he returned home. The underlined word is a/an

A. Correlative conjunction

B. Participle

C. Gerund

D. Infinitive

Answers:

1.B	2.A	3.B	4.C	5.A	6.C
7.D	8.B				

Lesson No. 8

China's Way to Progress

چین کی ترقی کا سفر

Galeazzo Santani

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Bamboo	A name of Tree	بانس
Counter	Face	مقابلہ کرنا۔ سامنا کرنا
Attic	A Room, Store	کمرہ۔ شور
Bang	Noise	شور
Occidentals	Western	مغربی
Numerous	Many	بہت زیادہ۔ کئی
Pilgrimage	Religious Expedition	حج۔ زیارت
Relish	Taste, Flavour	ذائقہ۔ لطف
Strenuous	Arduous	مشکل کام
Mythical	Imaginary	غیر حقیقی۔ افسانوی
Intact	Complete, Unbroken	صحیح سلامت
Miracle	Incredible	معجزہ
Materialize	Fulfill Desire	خواہش پوری کرنا
Battalions	Crowd (Army)	ہجوم۔ لشکر
Dislocate	Displace from joint	ہڈی کا جوڑا تر جانا
Quasi-Pilgrimage	Half Pilgrimage	آدھی مقدس زیارت
Souvenir	Memory Shield	یادگاری نشان
Mounting	Increasing	بڑھتی ہوئی
Absurdly	Stupidity	بے وقوفی
Oblivion	Negligence	عدم توجہ
Guilt Complex	Guilt	جرم کا احساس
Conservative	Orthodox	روایتی

Confront	Face	سامنا کرنا
Enigma	Maze	بھید۔ ڈار
Commune	Group of People	لوگوں کا ایسا گروپ
	Living Together and	جو ملکر ایک جگہ رہتے ہیں
	Sharing Responsibilities.	اور کام کرتے ہیں۔
Grim	Horrible	خوفناک
Pervasive	Spreading Widely	تیزی سے پھیلنے والا
Schizophrenia	A psychological Disease	ایک نفسیاتی بیماری
Split	Divided in two parts,	دو حصوں میں تقسیم
Aftermath	After-effects	بعد کے اثرات
Ascetic	Dervesh, Yogi	جوگی۔ درویش
Gross	Obvious	بظاہر
Gigantic	Huge	بہت بڑا
Neon	Shining	چمکدار
Exodus	Migration	لوگوں کا دوسری جگہ جانا
Peasant	Farmer	کسان
Deprive	In want	محروم
Unbanise	Settle in Cities	شہروں میں آباد ہونا
Incorporate	Merge	شامل کرنا
Flee	Run Away	فرار ہونا
Orientated	Adapted	اغذ شدہ
Cumbersome	Troubling	تکلیف دہ
Bureaucracy	Feudel System	افسر شاہی
Subsist	Live	زندہ رہنا
Enterprise	A business	کاروبار
Invade	Attack	خملہ کرنا
Strive	Struggle	کوشش کرنا
Conceive	Develop in mind	ذہن میں خیال لانا
Embellishment	Decoration	ہناوٹ۔ سجاوٹ

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

For twenty-two years China lay forgotten and was even confused with a small island - one of its provinces - and the flexible Chinese bamboo curtain was countered by a Western curtain of rigid disregard. Then suddenly that one-fourth of mankind enclosed in the world's third largest country was brought out of the memory attic, with a loud bang. The Chinese may have introduced the smile policy, but the Occidentals certainly launched the warm hug. The crowd of official visitors to Peking, performing, a devoted quasi-pilgrimage, is now more numerous than the battalions of traders who go twice yearly to the traditional Canton Fair. Seventy-three year old Chou En-Lai will end up dislocating his right hand if he goes on shaking it at the present rate with delegations running into hundreds of people at a time, his eyes blinded "by the constant flashing of the official souvenir photographers. The queue of countries on the waiting list to recognize the People's Republic of China is growing longer with the mounting awareness of the absurdity of the past oblivion or a political guilt complex for having kept China out of the U.N. for a long time.

بائیس سال تک چین کو نظر انداز کیا جاتا رہا حتیٰ کہ اسے ایک چھوٹا جزیرہ۔۔۔ جو اس کے صوبوں میں سے ایک ہے۔ سمجھا جاتا رہا۔ اور چین کے لچکدار بانسوں والے پردے کا سامنا مغرب کے دقیقہ منشی اور بے مروت پردے سے تھا۔ پھر اچانک دنیا کے تیسرے بڑے اور ایک چوتھائی انسانوں کے بسنے والے ملک کو ایک زوردار دھماکے کے ساتھ یادداشت کے کمروں سے باہر لایا گیا۔ شاید چین کے لوگوں نے مسکراہٹ کا طریقہ متعارف کروایا مگر مغربی ممالک نے اسے گلے لگایا۔ عقیدت سے بھری نیم یاترا کا تصور دل میں لیے پیکنگ کا سرکاری دورہ کرنے والے لوگوں کی بھیڑ ان تاجروں اور لشکروں سے کہیں زیادہ ہے جو کینٹن کے روایتی میلے میں سال میں دو مرتبہ آتے تھے۔ 73 سالہ چاؤ این لی کے دائیں ہاتھ کا جوڑا تر جائے گا اگر اس نے اسی رفتار سے بیک وقت ان

سینکڑوں افراد پر مشتمل وفد سے ہاتھ ملانا جاری رکھا۔ سرکاری یادگار کی تصویریں بنانے والے کیمروں کی مسلسل روشنی سے اس کی آنکھیں اندھی ہو جائیں گی۔ اتنے طویل عرصے تک چین کو اقوام متحدہ سے باہر رکھنے کے سیاسی احساس جرم اور اس کے ساتھ برتنے کی حماقت کی آگاہی کے ساتھ عوامی جمہوریہ چین کو تسلیم کرنے کی فہرست میں ممالک کی قطار لمبی ہوتی جا رہی ہے۔

China is now the fashion around the world, and in no uncertain terms. Everywhere politicians of the most conservative and bourgeois kind are attempting to rebuild for themselves a compromised career by singing the praises of Mao Tse-Tung.

چین اب غیر یقینی طور پر دنیا میں ایک فیشن (رواج) بن گیا ہے۔ ہر جگہ انتہائی دقیانوسی اور غیر مہذب قسم کے سیاستدان ”ماؤزے ٹنگ“ کی تعریفیں کر کے اپنے لیے مغالمتی راستہ دوبارہ تعمیر کرنا چاہ رہے ہیں۔

An Exemplary Social Experiment. When confronting the enigma of the Chinese planet, too many Westerners have forgotten the Asiatic background and painful colonial history. But when the Communists came to power in 1949 the vast majority of the country carried on as it had been doing for the past 2,000 years, in an early, Iron Age economy. And on countless occasions during our visits to the agricultural communes we were proudly told: "Here we didn't even have the life of the oxen and horses!" Compared to China in 1949 Russia in 1917 did not have the grim inheritance of a century of a shattering multi-colonial experience. Russia never suffered China's fate of such a sharp and pervasive Western impact that it was forced - together with many other Asiatic civilizations - into a kind of national schizophrenia not just in terms of a split economy, but above all in terms of a split culture and a split personality.

ایک مثالی معاشرتی تجربہ :- جب چین کی زمین کے راز کا سامنا کرتے ہیں تو بہت سے مغربی ایشیائی پس منظر تکلیف دہ نو آبادیاتی نظام کی تاریخ کو بھول جاتے ہیں۔ جب 1949ء میں کمیونسٹ برسر اقتدار آئے تو ملک کی زیادہ تر آبادی 2000 سال سے دھاتی دور کی معیشت کے شروع کے دنوں کی طرح رہ رہی تھی۔ اور زرعی علاقوں کے دوروں کے دوران کئی بار ہمیں بڑے فخر سے بتایا

گیا: "یہاں ہمیں بیلوں اور گھوڑوں کے جیسی زندگی بھی میسر نہ تھی۔" 1949ء کے چین کا موازنہ اگر 1917ء کے روس سے کیا جائے تو روس کو صدی کی تباہ کن نوآبادیاتی نظام کی تجربے کی وراثت نہیں ملی۔ روس کو چین جیسے مقدر کا سامنا نہیں کرنا پڑا جن میں موجود تیز مغربی غالب اثر، اور ساتھ ہی کئی دوسری ایشیائی تہذیبوں نے اسے ایک اپنی نفسیاتی بیماری لگا دی تھی۔ جس میں ٹوٹی ہوئی معیشت ہی نہ تھی بلکہ ٹوٹی ہوئی تہذیب اور ٹوٹی ہوئی شخصیت بھی تھی۔

In China the individual has been rescued from the aftermath of this unfortunate heritage by the newfound companionship, common purpose and discipline of mass-organization. Just as the Vietnamese have withstood American technology so the ascetic militant Chinese have gone straight to the roots of the problems that have plagued Asian countries for thousands, of years. - the lack of food and low levels of nutrition, gross inequalities of income and consumption; unemployment and a sense of social uselessness, and the blind expansion of the cities.

نئی قائم کردہ دوستی، مشترک مقصد اور عوامی نظم و ضبط کی بدولت افراد کو بد قسمت وراثت سے بچایا گیا ہے۔ جس طرح ویت نام کے لوگوں نے امریکی ٹیکنالوجی کا سامنا کیا، اسی طرح چینی جنگجو درویش سیدھے ان مسائل کی جڑ تک پہنچے جنہوں نے ہزاروں سال تک ایشیائی ممالک کو پریشان کیے رکھا۔۔۔ خوراک کی قلت اور غذائیت کا ادنیٰ معیار، آمدن اور خرچ میں واضح فرق، بے روزگاری اور سماجی بے کاری کا احساس اور شہروں کا اندھا پھیلاؤ۔ (یہ وہ مسائل ہیں)۔۔۔

Decentralized Economy. The gigantic Chinese social experiment does not only concern Asia however, but the West too, which has always claimed to have found the final answer to the problem of man and civilization. For years the Chinese have been striving to make the world realize, through their official interpreter and personal friend of Mao, Edgar Snow, that there are other important things in life besides an increase in GNP.

غیر مرکزی معیشت :- تاہم بڑے چینی معاشرتی تجربے کا تعلق صرف ایشیاء سے ہی نہیں بلکہ مغرب سے بھی ہے، جس نے ہمیشہ انسان اور تہذیب کے مسائل کا آخری حل ڈھونڈ لینے کا دعویٰ

کیا ہے۔ کئی سال تک چین اپنے سرکاری ترجمان اور ماؤ کے ذاتی دوست ایڈگر سفر کے ذریعے دنیا کو یہ محسوس کروانے کی کوشش کرتے رہے کہ زندگی میں GNP (خام قومی پیداوار) میں اضافے کے علاوہ بھی بہت سی چیزیں اہم ہیں۔

The Chinese model cannot be analyzed according to its differences from the Western system. It involves an utterly different approach. It is the creation of a new world and a new man. The cities show an absence of automobiles (which is "neither backwardness nor delay, but a rejection," to quote Robert Guillain), advertising, neon signs, and the three fevers of money, alcohol and sex. Political control over the masses not only stops the exodus from the countryside, but even manages partly to reduce the populations of cities.

چین کے نظام کا تجزیہ اس کے مغرب کے نظام کے فرق سے نہیں کیا جاسکتا۔ اس کے لیے ایک مکمل طور پر مختلف سوچ کی ضرورت ہے۔ یہ ایک نئی دنیا اور نئے انسان کی تخلیق ہے۔ شہر گاڑیوں، اشتہارات کے چمکتے بورڈ، اور جنس کے تین جنون، پیسہ، شراب اور جنس سے آزاد ہے (چو رابرٹ گلیمن کے مطابق نہ غربت کی وجہ سے ہے نہ قحط بلکہ انکار کی وجہ سے ہے)۔ عوام پر سیاسی کنٹرول نہ صرف دیہاتی علاقوں کے آبادی کے اخراج کو روکتا ہے بلکہ کسی حد تک شہروں کی آبادی کو کم کرنے کا انتظام بھی کرتا ہے۔

In the year 2000 China will still be a powerfully agricultural and peasant country, for its modernization will have occurred without a flight from the fields which is the price paid by the West. In China to the average size of farming concerns is growing through the system of communes, with subdivisions into production brigades and teams, but the greater part of the peasant masses stay put and carry on their traditional, intensive labour. Agricultural mechanization is being introduced with considerable caution so as to avoid upsetting the balance. But the essential point of the matter is that the agricultural labourer, though possible deprived of farming machinery, must not and does not want to be urbanized, but instead kept on the spot and incorporated in local small industries. He does not feel to the cities because the industrial road passes through a technically-oriented agriculture and a decentralized industry.

Economic decentralization, which is perhaps the most important step in Chinese domestic policy since the Great Proletarian cultural Revolution, has freed China from a traditionally cumbersome bureaucracy and developed local enterprise to the greatest possible degree of independence. The 26 Chinese provinces, which are as much as even 4,400 kilometres apart, could foil that matter, subsist on their own in the event of war, while anybody "invading the country would be literally drowned in a sea of people.

سال 2000ء میں بھی چین اور مضبوط زرعی اور کسانوں کا ملک ہو گا کیونکہ اس کی ترقی کھیتوں سے فرار کے بغیر ہو چکی ہو گی، جس کی مغرب بھاری قیمت ادا کر چکا ہو ہے۔ چین میں کھیتی باڑی کے اداروں کا اوسط حجم زرعی انتظامی علاقوں کے نظام کی بدولت بڑھ رہا ہے، جن کی زیلی تقسیم پیداواری گروہوں اور ٹیموں کی صورت میں کی گئی ہے۔ مگر کسان لوگوں کی زیادہ تر تعداد اپنی جگہ پر ہی رہتے ہیں۔ اپنی روایتی سخت محنت جاری رکھتے ہیں۔ زرعی مشینوں کو کافی احتیاط سے متعارف کرایا جاتا ہے تاکہ توازن نہ بگڑے۔ مگر اس معاملے کا اصل نکتہ یہ ہے کہ زرعی مزدور اگرچہ ممکنہ طور پر زرعی مشینری سے محروم ہے، نہ تو شہر میں رہنا چاہتا ہے اور نہ چاہیے (اس کو) اس کی بجائے مقامی صنعتوں میں شامل کر دیا جاتا ہے اور اپنی جگہ پر رکھا جاتا ہے۔ وہ شہروں کی طرف نہیں بھاگتا۔ کیونکہ صنعتی سڑک ٹکنیکی طور پر متعین زراعت اور صنعت میں سے گزرتی ہے جو ہر جگہ پھیلی ہے۔ معاشی پھیلاؤ جو شاید مزدوروں کے عظیم ثقافتی انقلاب سے چین کی اندرونی حکمت عملی کا سب سے اہم قدم ہے، (اس) نے چین کو روایتی بھاری افسر شاهی سے نجات دلائی ہے۔ اور عظیم ترین ممکنہ خود اختیاری کے ساتھ مقامی کاروبار کو ترقی دی۔ 26 چینی صوبے جو حتیٰ کہ ایک دوسرے سے 4400 کلومیٹر دور ہیں، اس حوالے سے، جنگ کی صورت میں اپنے وسائل سے جنگ کی صورت میں اپنے وسائل پر گزارہ کر سکتے ہیں۔ جبکہ اس ملک پر حملہ کرنے والا حقیقی معنوں میں خود کو لوگوں کے سمندر میں ڈوب جائے گا۔

This brings us to the human side of this Chinese experiment in creation of a new world. It is simply a matter of providing that Thomas Hobbes was wrong when he wrote in his "Leviathan" that "man's condition is a condition of war with everyone

against everyone." What is taking place today in the world's most populous country therefore the education and re-education of man? The heart of the matter is the need to root out selfishness and bring into existence selfless, dedicated men whose happiness consists of serving their fellow-men the fullest sense of the human community. In a humanism at the service of collective welfare, China is striving to conceive modernization as part of a process of embellishment of the land-scape, development of the people's cultural life for the benefit of all instead of for the benefit of the placing the needs of man before those of the machine."

ایک نئی دنیا کی تخلیق کے سلسلے میں یہ چیز ہمیں چین کے اس تجربے کے انسانی پہلو سے روشناس کراتی ہے۔ یہ محض ثابت کرنے کی بات ہے کہ تھامس ہابز نے اپنی کتاب Laviathan میں یہ غلط لکھا تھا۔ کہ "انسان کی حالت جنگ کی سی ہے جہاں ہر ایک کوئی دوسرے کے خلاف ہے"۔ جو کچھ آج دنیا کے سب سے زیادہ گنجان آباد ملک میں ہو رہا ہے وہ انسان کی تعلیم اور دوبارہ تعلیم ہے۔ معاملے کی اصل روح یہ ہے کہ خود غرضی کو جڑ سے اکھاڑ پھینکا جائے۔ ایسے بے غرض اور پر خلوص انسانوں کو وجود میں لایا جائے جن کی خوشی انسانی برادری سے متعلق ایک بھرپور احساس کے ساتھ اور ساتھی انسانوں کی خدمت میں ہو۔ انسان نوازی میں اجتماعی فلاح و بہبود کے لیے خدمت پر حاضر چین ایسے جدید پن کے لیے کوشش کر رہا ہے جو ملک کو سجانے، تمام لوگوں کے فائدے کے لیے بلکہ انسانوں کی ضروریات کو مشینوں کی ضروریات پر ترجیح دینے کے فائدے کے لیے لوگوں کو ثقافتی زندگی کو ترقی دینے میں اس عمل کا حصہ ہو۔

Here is what the Peking "People's Daily" has to say commenting on Mao's famous maxim: "Rely on your own forces. National machines and equipment are not entirely indigenous since they possess a number of foreign features. They may replace foreign machines because they are superior to foreign equipment, they don't require money or at any rate very little, and are capable of doing great things. It takes much less time to use indigenous equipment which, when not available, can be promptly prepared. Indigenous equipment can produce bigger, faster, better and cheaper results. Finally, it can stimulate the revolutionary spirit of the masses and with this revolutionary spirit all difficulties can be overcome."

(یعنی وہ مدت اس عمل کا حصہ ہو) پیپنگ کے اخبار "Peoples Daily" کو ماؤ کے مشہور مقولے پر تبصرہ کرتے ہوئے کہنا پڑا۔ "اپنی قوتوں پر انحصار کرو"۔ قومی مشینری اور سامان مکمل طور پر دیسی نہیں ہیں، کیونکہ یہ کئی غیر ملکی خصوصیات رکھتے ہیں۔ شاید یہ غیر ملکی مشینوں کی جگہ لے لیں کیونکہ یہ غیر ملکی سامان سے بہتر ہیں۔ ان پر رقم کی ضروریات نہیں ہوتیں، یا بہر حال بہت کم ضرورت ہوتی ہے اور یہ عظیم کام کرنے کی صلاحیت رکھتی ہیں۔ دیسی سازو سامان کو استعمال کرنا بہت کم وقت لیتا ہے۔ جب یہ دستیاب نہ ہوں تو فوراً تیار کیا جاسکتا ہے۔ دیسی ساختہ مشینیں بڑا، تیز اور بہتر اور سستا نتیجہ دیتی ہیں اور آخری بات یہ کہ یہ لوگوں کے انقلابی جذبے کو ابھار سکتی ہیں، اس انقلابی جذبے کے ساتھ تمام مشکلات پر قابو پایا جاسکتا ہے۔

Day in the Life of a 16 years old. How do the students live and what do they think individually? Despite having to use an interpreter I was able to find out. Here is the result of my interview with Je Wen-Siu, a sixteen-years old girl who lives in the workers' district of Peng Pu at Shanghai. She is a pupil in class 3 at the junior school. She will shortly be taking her diploma. "How do you spend your day?" "I get up at 6 o'clock in the morning, do a few chores in the house, have breakfast and go to school at 8. I finish at 11 o'clock. I go home and have lunch. At one thirty I'm back at school again until 3 o'clock. Then I go back home and work." "How much time do you spend on homework at home?" "Well actually I do my homework at school. At home I go through the lessons for about an hour. From 4 o'clock on I relax, reading the papers and listening to the radio." "What news are you most interested in?" "All political news which illustrate the national and international situation." "What do you do when you meet with your girl friends?" "I often go out with girls and boys of my age. We do some sports and often play ping-pong."

16 سالہ انسان کی زندگی کا ایک دن:- طلباء کس طرح رہتے ہیں اور انفرادی طور پر کیا سوچتے ہیں؟ باوجود اس کے کہ مجھے ترجمان کی ضرورت تھی، میں معلومات لینے کے قابل تھا۔ (یعنی بغیر کسی کی مدد کے کام کیا)۔ میرے جی ویں سیو سے ہونے والے انٹرویو کا نتیجہ یہ ہے۔ ایک سولہ سالہ لڑکی جو شنگھائی میں مزدوروں کے ضلع پیپنگ پو میں رہتی ہے۔ وہ جونیر سکول میں کلاس 3 کی شاگردہ

ہے۔ وہ بہت جلد ڈپلومہ حاصل کر لے گی۔ "آپ اپنا دن کیسے گزارتی ہیں؟" "میں صبح 6 بجے اٹھتی ہوں۔ گھر میں چند کام کرتی ہوں، ناشتہ کرتی ہوں اور 8 بجے سکول جاتی ہوں۔ سکول میں 11 بجے کام ختم کرتی ہوں اور گھر آ کر دوپہر کا کھانا کھاتی ہوں۔ ایک بج کر تیس منٹ پر میں دوبارہ سکول میں ہوتی ہوں۔ اور تین بجے تک وہیں رہتی ہوں۔ پھر میں واپس گھر آ جاتی ہوں۔ اور کام کرتی ہوں۔" "آپ گھر پر سکول کا کام کرتے ہیں کتنا وقت لگاتی ہیں؟" جی، دراصل میں ہوم ورک سکول میں ہی کر لیتی ہوں۔ گھر پر قریباً ایک گھنٹہ سبق پڑھتی ہوں۔ 4 بجے سے میں ریڈیو سنتے ہوئے اخبار پڑھتے ہوئے آرام کرتی ہوں۔" "آپ کن خبروں میں زیادہ دلچسپی لیتی ہیں؟" تمام سیاسی خبریں جو قومی اور بین الاقوامی حالات کو واضح کرتی ہیں۔" "جب آپ سہیلیوں کے ساتھ ہوتی ہیں تو کیا کرتی ہیں؟" میں اپنی عمر کے لڑکے اور لڑکیوں کے ساتھ باہر جاتی ہوں ہم مختلف کھیل اور Ping Pong کھیلتے ہیں۔

Chinese Women. From a Western angle there is a lack of femininity in the Chinese woman. No beauty products, no mention of sex, either in films or literature. In the land of opium, drugs are nonexistent. Mao says that women hold up half the sky and women, for their part, are determined to keep their half raised at the same height as that held up by men. When the Chinese woman lists the social benefits she enjoys - 8 hour working day, free hospitalization and medical care, nursery and infant schools, 56 paid days before child birth also without charge - she always concludes by affirming that in the West women have not yet succeeded in obtaining all this. "However, we Chinese are working so that the women of the world can be equally happy and enjoy the advantages we have." This radical change in women's conditions in china has given women a sense of confidence hitherto unknown to them, a dignity and an undoubted awareness of carrying out an important role.

چین کی عورتیں:- مغربی نقطہ نظر سے چائنا کی عورتوں میں نسوانیت کی کمی ہے۔ نہ کوئی زیب و زینت کی چیزیں اور جنس کا کوئی ذکر۔ نہ ہی فلموں میں نہ ہی ادب میں۔ افیون کی سر زمین پر نشہ آور چیزوں کا وجود ہی نہیں ہے۔ ماؤ کہتا ہے کہ عورتیں آدمی آسمان کو سہارا دیے ہوئے ہیں اور عورتیں

اس آدمے سے کو بلندی پر رکھنے کے لیے پر عزم ہیں۔ جس بلندی پر مردوں نے اسے اٹھا رکھا ہے۔ جب چین کی عورتیں ان معاشرتی فوائد کا ذکر کرتی ہیں جن سے وہ فائدہ اٹھا رہی ہے۔۔۔۔۔ 8 گھنٹے کام، مفت ہسپتال کی سہولت اور دیکھ بھال، نرسری اور چھوٹے بچوں کے سکول، بچے کی پیدائش سے پہلے تنخواہ سمیت چھ دن کی چھٹی۔۔۔۔۔ وہ (چین کی عورت) یہ دعویٰ کرتے ہوئے نتیجہ اخذ کرتی ہے کہ مغرب میں عورتیں یہ سب کچھ حاصل کرنے میں کامیاب نہیں ہو سکیں۔ "تاہم، ہم چین کی عورتیں اس لیے کام کر رہی ہیں کہ دنیا کی عورتیں بھی ہماری طرح خوش رہ سکیں اور وہ فوائد ہمیں حاصل ہیں وہ ان کو بھی حاصل ہوں۔" چین میں خواتین کی حالت میں بڑی تبدیلی نے انہیں ایک احساس خود اعتمادی، وقار اور ایک اہم فرض بجالانے کے لئے ایک ایسے یقینی شعور سے نوازا ہے جس سے وہ اب تک ناواقف تھیں۔

Social Security Benefits. The monthly cost of living is officially calculated for every region of the country. In Peking for example, it was recently quoted at 12 - 14 yuan a month (4.80 - 5.60 dollars) of which 10 go towards board and 3 - 4 for rent in State apartments. Many workers are also housed within the factories. In the agricultural communes housing is completely free. Certain small expenses such as cinema, theatre, haircuts and work overalls are also sometimes non-existent.

معاشرتی تحفظ کے فوائد:- ملک کے ہر علاقے (میں رہنے والے لوگوں) کا خرچہ سرکاری طور پر مایا جاتا ہے۔ مثال کے طور پر پیکنگ۔ حال ہی میں یہ اندازہ 12 سے 14 یوان ماہوار (4.80-5.60) ڈالر) بتایا گیا۔ جس میں سے 10 یوان لوڈر کو اور 3 سے 4 یوان سرکاری رہائش گاہ کا کرایہ ادا ہو جاتا ہے۔ بہت سے مزدوروں کو فیکٹری کے اندر مکان دیے جاتے ہیں۔ زراعت کے انتظامی علاقوں میں رہائش مکمل طور پر مفت ہوتی ہے۔ چھوٹے چھوٹے اخراجات جیسے، سینما، تھیٹر، حجامت اور کام کی وردیوں کے اخراجات بعض اوقات نہیں ہوتے۔

All medical and hospital treatment is entirely free for every Chinese worker or peasant, while members of their family only pay 50 percent. A sick worker receives his total pay cheque for the first six months, after which he receives only 60 per cent. If, however, the patient has money problems, then his company

steps in with direct assistance. Each plant, factory or agricultural commune has a health centre and a first-aid station. Only in more serious cases are the sick sent to hospital. Workers retire at the age of 60, female workers at 50, or 55 if they do clerical work. The factory can sometimes agree to keep a worker on after he has passed retirement age. Pensions are related to work seniority and vary from 50 to 70 percent of the worker's last wage. Each factory has a cafeteria where the workers can eat three meals a day for 10 - 12 Yuan (4 - 4.80 dollars) a month. The cafeteria timetable is tied up with company and shift working hours. Nearly all plants boast nurseries and kindergartens where children are looked after and fed under the control of a dietician for a very modest sum (about one dollar a month). Female workers are entitled to 56 days' rest on full salary before giving birth to children. When a low-wage category worker finds he has to maintain a large family, his expenses may exceed his income.

ہر چینی مزدور کے لیے تمام طبی اور ہسپتال میں علاج مکمل طور پر مفت ہوتا ہے۔ جبکہ ان کے کنبہ کے افراد صرف 50 فیصد ادا کرتے ہیں۔ ایک بیمار کارکن چھ ماہ تک اپنی تنخواہ کا چیک وصول کرتا ہے۔ اس کے بعد وہ تنخواہ کا صرف 60 فیصد لیتا ہے۔ تاہم اگر مریض کو رقم کے مسائل ہوں تو اس کی کمپنی فوری مدد کے لیے دخل دیتی ہے۔ ہر پلانٹ، فیکٹری یا زرعی انتظامی حلقے میں صحت اور ابتدائی طبی مرکز موجود ہیں۔ صرف شدید بیماری کی صورت میں مریض ہسپتال بھیجا جاتا ہے۔ مرد کارکن 60 سال کی عمر میں ریٹائر ہوتے ہیں۔ عورتیں 50 یا 55 سال کی عمر میں، اگر ان کا پیشہ کلرک ہو تو۔ بعض اوقات ریٹائرمنٹ کی عمر گزر جانے کے بعد فیکٹری کسی مزدور کو کام پر رکھنے پر آمادہ ہو جاتی ہے۔ پنشن کا تعلق کام کے مرتبے سے ہوتا ہے۔ اور یہ کارکن کی آخری تنخواہ کے 50 سے 70 فیصد تک ہوتی ہے۔ ہر فیکٹری کا ایک کیفیٹیریا ہوتا ہے۔ جہاں کارکن 10 سے 12 یوان (4-4.80) ماہانہ پر دن میں تین بار کھانا کھا سکتے ہیں۔ کیفیٹیریا کے اوقات کا تعین کمپنی اور اس کے کام کے اوقات کی تبدیلی سے جڑے ہوتے ہیں۔ قریباً تمام پلانٹس میں نرسری اور کنڈرگارٹن کی سہولت موجود ہوتی ہے۔ جہاں بچوں کی دیکھ بھال کی جاتی ہے اور انہیں غذائی ماہر کی نگرانی میں ایک بہت ہی معمولی رقم کے عوض (قریباً ایک ڈالر ماہانہ) خوراک مہیا کی جاتی ہے۔ زنانہ کارکنوں کو

بچے کی پیدائش سے پہلے پوری تنخواہ کے ساتھ 56 دن کے آرام کا حق حاصل ہوتا ہے۔ اگر کسی کم آمدنی والے مزدور کو بڑے کنبے کی دیکھ بھال کرنی پڑ جائے تو اس کے اخراجات ممکن ہے اس کی آمدنی سے بڑھ جائیں گے۔

The Chinese regime has set up an assistance system guaranteeing a minimum subsistence level. The company where the worker is employed then intervenes and raises his salary to equal the cost of living. The commune deals with those peasants having wages that are too low or who are unable to maintain their family owing to physical handicaps. It uses money from a specially constituted fund comprising 2 percent of the community's annual wage. These assistance schemes in reality are rarely resorted to, because a family nearly always has more than one source of income.

چین کی حکومت نے امداد کا ایک نظام قائم کیا ہوا ہے۔ جو کم سے کم گزارہ کرنے کے معیار پر اخراجات مہیا کرتا ہے۔ وہ کمپنی جہاں یہ مزدور کام کرتا وہ کمپنی بڑھ کر اس کے اخراجات کے برابر اس کو تنخواہ دیتی ہے۔ زرعی انتظامی حلقے ان کسانوں کو جن کی آمدنی بہت کم ہوتی ہے یا جو جسمانی معذوری کی وجہ سے اپنے خاندان کی کفالت کرنے کے قابل نہیں رہتے، سنبھالتے ہیں۔ (وہ حلقہ) اس فنڈ کی رقم کو استعمال کرتا ہے جو اس معاشرے کی سالانہ آمدنی کے 2 فیصد کی مدد سے قائم کیا گیا ہوتا ہے۔ دراصل ان امدادی سکیموں کی طرف بہت کم رجوع کیا جاتا ہے۔ کیونکہ ہر کنبہ ہمیشہ آمدن کا ایک سے زائد ذریعہ رکھتا ہے۔

Industrial working hours are 8 hours a day, six-day a week, leaving one day's holiday a week (not necessarily Sunday). Normally there is one week's annual vacation, two weeks if the worker lives far from his family, as well as two national holidays (May 1 and October 1).

صنعتی کام میں 8 گھنٹے یومیہ، ہفتے میں چھ دن، ایک دن کی چھٹی (جو ضروری نہیں کہ اتوار ہی کو ہو) کی اجازت ہوتی ہے۔ عام طور پر سال میں ایک ہفتے کی چھٹیاں اور اگر مزدور خاندان سے دور رہتا ہو تو اسے دو ہفتے کی چھٹیاں ملتی ہیں، اور دو قومی چھٹیاں (یکم مئی اور یکم اکتوبر) بھی ملتی ہیں۔

There are two opposite worlds just as the two ways of considering China's future are opposite. One is the rigid world

of figures and prospects based on economic facts as seen by the West. The other is the world of faith, of the development of Mao thought throughout China, with the little Red Book. As for Western economic laws, the endless mass of 800 million people, who can be convinced, governed and directed! along the paths decided by the powers that be, might well overthrow the whole problem from all sides. Reasoning with the dry yardstick of figures, the contribution of a dollar from each Chinese would make roughly 800 million dollars and the contribution of a day's work from each person would mean two million extra labourers for one year without cost to the State. True, to increase by just one metre per head the availability of cloth for even as few as 700 million Chinese, you would need enough cloth to go round the world eighteen times while the purchase of a million and a half tons of grain is only sufficient to feed the Chinese population for 5 days. The fact remains that when the number is not simply a juxtaposition of persons, but a compact whole, then it tends to become "Power". When Mao says that it is the people, and not things, that are decisive, he is trying in fact to demonstrate that this concept apparently destroyed by modern technology is still a meaningful one.

چین میں دو مختلف دنیاؤں ہیں جس طرح چین کی مستقبل کو سمجھنے کے دو راستے ہیں۔ ایک جہاں غیر لچکدار اعداد و شمار اور معاشی حقائق پر مبنی احکامات کا ہے جو کہ مغربی انداز فکر ہے اور دوسرا جہاں یقین کا ہے جو چھوٹی سی سرخ کتاب کے ساتھ پورے چین میں ماؤ کے نظریہ کی ترویج کا ہے۔ مغربی معاشی قوانین کے اعتبار سے 800 ملین لوگوں کے بے انتہا جھوم جسے فائل کیا جاسکتا ہے۔ محکوم بنایا جاسکتا ہے، ہر طرف سے آنے والے مسائل کو ختم کر سکتا ہے۔ اگر اعداد و شمار کے اسی روکھے پیمانے کے ساتھ دلیل دیں تو ہر چینی کی طرف سے ایک ڈالر کے چندے سے قریب 800 ملین ڈالر جمع ہو جائیں گے اور ہر چینی کی طرف سے ایک دن کا کام دینے کا مطلب ہو گا کہ ملک کو ایک سال کے لیے 20 لاکھ اضافی مزدور مفت میں ملے۔ یہ بھی سچ ہے کہ اگر صرف 700 ملین چین کے لوگوں کو فی کس ایک گز اضافی کپڑا مہیا کیا جائے تو آپ کو اتنا کپڑے کی ضرورت پڑے گی کہ وہ 18 بار دنیا کے گرد لپیٹا جاسکے۔ جبکہ ڈیڑھ ملین اناج کی خریداری صرف 5 دن کے لیے کافی ہوگی۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ جب افراد کا مجمع محض تعداد نہ ہو بلکہ ایک ٹھوس وحدت ہو تو یہ طاقت بننے پر

آمادہ ہو جاتی ہے۔ جب ماؤ کہتا ہے کہ یہ لوگ ہیں جو فیصلہ کن ہوتے ہیں نہ کہ اشیاء، تو وہ حقیقت میں اس بات کو واضح کر رہا ہوتا ہے یہ تصور جو جدید ٹیکنالوجی نے تباہ کر دیا ہے۔ ابھی بھی معنی رکھتا ہے۔

Solution of Exercise

Q1: Why has the world changed its attitude towards China?

Ans: For a long time China was ignored by the world. But with the passage of time China made a considerable progress in every field of life. The social, agricultural and economic progress made by China opened the eyes of the world.

Q2: Discuss Chinese agriculture system?

Ans: China is a powerfully agricultural and peasant country, for its modernization will have occurred without a flight from the fields, which is the price paid by the West. In China to the average size of farming concerns is, growing through the system of communes, with subdivisions into production brigades and teams, but the greater part of the peasant masses stay put and carry on their traditional, intensive labour. Agricultural mechanization is being introduced with considerable caution so as to avoid upsetting the balance. But the essential point of the matter is that the agricultural labourer, though possibly deprived of farming machinery, must not and does not want to be urbanized, but is instead kept on the spot and incorporated in local small industries. He does not flee to the cities because the industrial road passes through a technically-oriented agriculture and a decentralized industry.

Q3: How does China rely on its own resources?

Ans: The Chinese follow the maxim of Mao "rely on your own forces". Chinese rely on their own resources and use indigenous machines and equipments, local machines are economical and easily available. National machinery is readily available and it saves country's foreign exchange. They can produce better and faster result.

Q4: Describe a day in the life of a Chinese student?

Ans: Day in the Life of a 16-year old. How do the students live and what do they think individually? Despite having to use an interpreter I was able to find out. Here is the result of my interview with Je Wen-Siu, a sixteen-year old girl who lives in

the workers' district of Peng Pu at Shanghai. She is a pupil in class 3 at the junior school. She will shortly be taking her diploma. "How do you spend your day?" "I get up at 6 o'clock in the morning, do a few chores in the house, have breakfast and go to school at 8. I finish at 11 o'clock. I go home and have lunch. At one thirty I'm back at school again until 3 o'clock. Then I go back home and work." "How much time do you spend on homework at home?" "Well actually I do my homework at school. At home I go through the lessons for about an hour. From 4 o'clock on I relax, reading the papers and listening to the radio." "What news are you most interested in?" "All political news which illustrate the national and international situation." "What do you do when you meet with your girl friends?" "I often go out with girls and boys of my age. We do some sports and often play ping-pong."

Q5: Write a note on the Chinese women?

Ans: Chinese woman. No beauty products, no mention of sex, either in films or literature. In the land of opium, drugs are nonexistent. Mao says that women hold up half the sky and women, for their part, are determined to keep their half raised at the same height as that held up by men. When the Chinese woman lists the social benefits she enjoys - 8 hour working day, free hospitalization and medical care, nursery and infant schools, 56 paid days before child birth also without charge - she always concludes by affirming that in the West women have not yet succeeded in obtaining all this. "However, we Chinese are working so that the women of the world can be equally happy and enjoy the advantages we have." This radical change in women's conditions in China has given women a sense of confidence hitherto unknown to them, a dignity and an undoubted awareness of carrying out an important role.

Q6: What social security benefits are provided to the Chinese workers?

Ans: Chinese enjoy many social benefits. Medical treatment is free for the workers and their family members pay fifty percent only. They also enjoy free cinema, theatre, etc. A sick worker receives full pay for six months, after which he receives sixty percent of his salary. Female worker get fifty six paid leave before childbirth.

Q7: "It is the people and not the things that are decisive." Discuss?

Ans: "It is the people not the things that are decisive". Generally there is an idea that large population is a burden for the country and its development. But in case of China, the case is opposite. If the people are committed to work for their country, the status of the country can rise to a level for which nations meant of.

Q8: "The heart of the matter is the need to root out Selfishness." Discuss.

Ans: There are many evils which cause a country remains underdeveloped. But selfishness is the most destructive. No Matter the people are educated and developed, if they are not True to their country, their country will remain poor forever. Therefore it is true to say that "the heart of the matter is the Need to root out selfishness".

Additional Questions Answers

Q1: What is the difference between Chinas and Russian background?

Ans: Compared to China in 1949 Russia in 1917 did not have the grim inheritance of a century of a shattering multi-colonial experience. Russia never suffered China's fate of such a sharp and pervasive Western impact that it was forced - together with many other Asiatic civilizations - into a kind of national schizophrenia not just in terms of a split economy, but above all in terms of a split culture and a split personality

Q2: How is the population cities kept under control?

Ans: The political control over the masses not only controls the migration of the people from the villages to the cities. All facilities are provided to the people where they are?

Multiple Choice Questions

1. The Occidental countries launched a warm hug to china. The underlined word means
A. Eastern B. Western
C. Northern D. Southern
2. China was forced into a kind of national schizophrenia. The underlined word can be replaced by
A. Happiness B. Personality disorder
C. Charm D. None of these
3. Chinese women lack femininity. The underlined word means
A. Fairness B. Beauty
C. Womanliness D. Wisdom
4. Choose correct spelling.
A. Juxtaposition B. Jextaposition
C. Jaxtaposition D. Jixtaposition
5. This pen is very good. The underlined part is a/an
A. Phrase B. Clause
C. Predicate D. Subject
6. I want a cup of tea. The underlined part is a/an
A. Clause B. Phrase
C. Complement D. Sentence
7. The sun gives us light. The underlined word is a/an
A. Direct object B. Indirect object
C. Predicate D. Verb
8. The cat was sitting under the table. The underlined word is a/an
A. Clause B. Phrase
C. Predicate D. Complement

Answers:

1.B	2.B	3.C	4.A	5.C	6.C
7.B	8.B				

Lesson No. 9

Hunger and Population Explosion

بھوک اور آبادی کا دھماکا

Anna McKenzie

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Starve	Be Hungry	بھوکا ہونا
Pangs	Sharp Pain	درد
Liquorice	A plant	ملٹھی
Famine	Shortage of food	قحط
Carve	Engrave	کندہ کرنا
Disaster	Destruction	تباہی
Avert	Stop	روکنا
Folk-lore	Traditional Knowledge	لوک کہانی
Poach	Illegal Hunt	غیر قانونی شکار
Perish	Die, Finish	ختم ہونا
Isolated	Lonely	اکیلا
Epidemic	Plague	وبا
Yaws	A skin disease	جلد کی بیماری
Blotches	Spot	پھوڑا
Paradox	Contradiction	ایک دوسرے کے برعکس
Eking out	Earn Living	روزی کمانا
Deformed	Disfigured	بد شکل

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

What is it like to be really hungry? I expect that at some time you have all come home after an energetic game of football or netball or after a few hours when you have been too busy to eat, and said, "I'm starving!" But this hunger did not last long. If your meal was not ready for you, after a few slices of bread and butter you forgot all about those hunger pangs. But hunger does not mean missing one meal or even meals for a whole day. It means never having enough to eat. It means, when you have had something to eat at least as much again. It also means a situation in which you are always wondering where the next meal is coming from or even if there will be a next meal. Arthur Hopcraft of the Guardian said of starving children after visiting a nutrition centre in Kenya, "They are the children whose eyes stare as if blind, whose legs and arms are like sticks of liquorice, who neither cry nor laugh and who weigh 10 lb at the age of two years!"

حقیقت میں بھوکا ہونا کیسا ہوتا ہے؟ میں یہ توقع کرتا ہوں کہ آپ کبھی فٹ بال یا نیٹ بال کے کسی پر جوش کھیل یا ان چند اتنے معروف گھنٹوں کے بعد جن میں آپ کھانا نہیں کھا سکے، آپ گھر میں آئے ہوں اور کہا "میں بھوک سے مر رہا ہوں۔" مگر یہ بھوک زیادہ دیر تک نہ رہی۔ اگر آپ کا کھانا تیار نہیں تھا تو آپ روٹی کے کچھ ٹکڑے اور مکھن کھانے کے بعد، اس بھوک کی تکلیف کو بھول گئے۔ مگر ایک وقت کھانے کے بعد، اس بھوک کی تکلیف کو بھول گئے۔ مگر ایک وقت یا پورے ایک دن کے لئے کھانا نہ ملنا بھوک نہیں ہے۔ اس کا مطلب ہے کہ کھانے کے لیے کافی کچھ نہ ہونا۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ جب آپ کو کھانے کے لیے کچھ ملا ہو مگر پھر بھی آپ مطمئن نہ ہوں اور یہ محسوس کریں کہ آپ اتنا ہی اور کھا سکتے ہیں۔ اس سے مراد ایک ایسی صورت حال ہے جس میں آپ ہمیشہ یہ سوچتے ہوں کہ اگلا کھانا کہاں سے آئے گا یا اگلا کھانا ملے گا بھی کہ نہیں۔ کینیا کے ایک غذائی مرکز کے سرے پر گارڈین (ایک اخبار کا نام) کے Arther Hopcraft نے کہا "ا"

ایسے بچے ہیں جن کی آنکھیں ایسے گھورتی ہیں جیسے وہ اندھے ہوں جن کی ٹانگیں اور بازو ملٹھی کی لکڑیوں کی طرح (باریک) ہوں۔ جو کہ ہنستے ہیں اور نہ روتے ہیں اور دو سال کی عمر میں ان کا وزن دس پونڈ تھا۔"

Famine has been a problem since the beginning of time. The early hunter suffered grave shortages during the winter months and quite often these were serious enough to mean starvation for him and his family.

قحط شروع ہی سے ایک مسئلہ رہا ہے۔ ابتدائی زمانے کا شکاری موسم سرما کے مہینوں میں خوراک کی شدید قلت کا شکار ہوتا تھا۔ اکثر یہ قلت اتنی سنگین ہوتی تھی کہ اس سے وہ (آدمی، شکاری) اور اس کی فیملی فاقہ کشی کا شکار ہوتے تھے۔

One of the first records of famine was carved in granite by an Egyptian Pharaoh. He said, "During my reign the Nile has not been in flood for seven years. Corn is scarce and food is lacking. Those who ran cannot even walk. The food bins are broken open and empty. It is the end of everything!"

قحط کے ابتدائی ریکارڈ میں سے ایک ریکارڈ ایک مصری فرعون (بادشاہ) نے پتھر پر کندہ کیا تھا۔ اس نے کہا "میرے دور حکومت میں دریائے نیل میں سات سال سے سیلابی ریلہ نہیں آیا۔ غلہ بہت کم ہے اور خوراک کی قلت ہے۔ وہ جو کبھی دوڑا کرتے تھے اب چل بھی نہیں سکتے۔ خوراک کے ذخیروں کو توڑ کر کھولا گیا مگر وہ خالی ہیں۔ یہ ہر چیز کا خاتمہ دکھائی دیتا ہے۔"

We read in the Bible of many cases of famine. There were seven years of famine in Egypt and the surrounding countryside during the time of Joseph. Widespread disaster was only averted by the previous compulsory storage of food under Joseph's management during plentiful harvests. Egypt was saved from famine by this national effort but many people in the surrounding countries were left hungry. Joseph's own brothers came to Egypt from Palestine to buy grain.

ہم انجیل میں قحط کے کئی واقعات کا ذکر پڑھتے ہیں۔ حضرت یوسفؑ کے زمانہ میں مصر اور اس کے ارد گرد کے علاقوں (دیہاتوں) میں سات سال قحط پڑا۔ محض حضرت یوسفؑ کے زیر انتظام وافر پیداوار کے دوران خوراک کے سابقہ لازمی ذخیروں کی وجہ سے بڑی تباہی سے بچا گیا۔ اس قومی

کوشش کی بدولت مصر قحط سے بچ گیا۔ مگر ارد گرد کے علاقوں میں کئی لوگ بھوکے رہے۔ یوسف کے اپنے بھائی غدا / اتناج خریدنے کے لیے فلسطین سے مصر آئے۔

From the birth of Christ to about 1800, there are records of famine in Europe in 350 different years - one famine every five years. In England during the same period there was at least one major famine every ten years. These were general famines when a large area of the country was affected but there were many more local famines. We can get some idea of these famines from our folk-lore. The stories of Robin Hood often involve local food shortages with Robin helping with transport of food, robbing the rich to feed the poor or poaching for them from the Royal forests.

حضرت عیسیٰؑ کی پیدائش سے 1800ء تک یورپ میں 350 مختلف سالوں میں قحط کے ریکارڈ ملے ہیں۔ ہر پانچ سال بعد ایک قحط آیا۔ اسی عرصہ کے دوران انگلیشت میں ہر دس سال میں کم از کم ایک بڑا قحط پڑا۔ یہ بڑے قحط تھے جن میں ملک کا وسیع علاقہ متاثر ہوا۔ مگر مقامی قحط اس سے کہیں زیادہ تھے مگر دنیا کے دوسرے علاقوں کی نسبت یورپ میں ہونے والے قحط کم شدید تھے۔ ہم اپنی لوک کہانیوں سے قحط کا کچھ تاثر لیتے ہیں۔ Robin Hood کی کہانیوں میں اکثر مقامی طور پر خوراک کی کمی کا ذکر ملتا ہے۔ جن میں وہ غوراک کی نقل و حرکت میں مدد کرتا ہے۔ امیروں کو لوٹ کر غریبوں کو کھاتا ہے اور ان کے لیے شاعری جنگلوں سے ناجائز طور پر لٹھ کر لیتا ہے۔

But famines in Europe have been much less serious than in other parts of the world. China had ninety major famines in one century. Nine and a half million people perished in a single famine which swept North China in the last century. The Russian famine in 1921 - 22 killed several million people. Ten million died in the great famine of Bengal 1969-70. As recently as 1942 in Bombay one million starved to death when the rice crop failed. In India in 1964-65 there was the worst famine of the century, owing to the failure of the monsoon, and many countries gave aid on a large scale and tried to help. However, imported food could not solve the problem. Even if there had been enough availability the ports could not cope with all the ships bringing the cargoes, and transport problems were so great that the food could not have been distributed to many of

the isolated and hardest hit areas. A year later, India still faced an even worse threat of famine.

دنیا کے دوسرے علاقوں کی نسبت یورپ میں پڑنے والے قحط کم شدید تھے۔ چین میں ایک صدی میں 90 بڑے قحط پڑے۔ ساڑھے نو ملین (95 لاکھ) لوگ ایک قحط میں ہلاک ہوئے جو پچھلی صدی میں شمالی چین میں تیزی سے پھیلا تھا۔ 1921-22 میں روس میں پڑنے والے قحط نے کئی ملین لوگوں کی جان لی۔ 1969-70 میں بنگال میں پڑنے والے قحط میں دس ملین (ایک کروڑ) لوگ ہلاک ہوئے۔ حال ہی میں بمبئی (موجودہ ممبئی) میں یعنی 1942ء میں جب چاول کی پیداوار کم ہوئی تو ایک ملین (دس لاکھ) افراد بھوکے مرے۔ انڈیا میں 1964-65ء میں مون سون کی ہوا میں نہ ہونے کی وجہ سے صدی کا بدترین قحط پڑا اور کئی ملکوں نے بڑے پیمانے پر مدد کی اور مدد کرنے کی کوشش کی۔ تاہم درآمد کی گئی خوراک مسئلہ حل نہ کر سکی۔ اگرچہ خوراک کی دستیابی کافی مقدار میں ہو گئی تھی مگر بندر گاہیں سلمان لانے والے بحری جہازوں کو سہار نہ سکیں اور نقل و حمل کے مسائل اتنے زیادہ تھے کہ دور دراز اور سب سے زیادہ متاثر ہونے والے علاقوں میں خوراک تقسیم نہ کی جا سکی۔ ایک سال بعد بھی انڈیا کو بدترین قحط کے خطرے کا سامنا تھا۔

Famine may be caused by many things. It may be that there are just too many people for the amount of food available. It may be that crops have failed due to disease. Thousands, even millions, will die of starvation because of famines caused by lack of rain.

قحط کے کئی اسباب ہو سکتے ہیں۔ ہو سکتا ہے کہ لوگوں کی تعداد دستیاب خوراک کی مقدار سے کہیں زیادہ ہو۔ شاید فصلیں کسی بیماری کی وجہ سے کافی نہ رہی ہوں۔ بارش کی کمی کی وجہ سے پڑنے والے قحطوں سے ہزاروں بلکہ لاکھوں لوگ بھوک کی وجہ سے مر سکتے ہیں۔

In fact in the world of today, not only is there not enough food, but each year there are many more people to eat it. The number of people in the world is rapidly s, increasing rather like a gigantic snowball which not only gets bigger as it rolls but goes faster as well. Half a million years ago the population of the world was very small but since then it has gradually increased, until by the birth of Christ the world population was about 200 - 300 million, The numbers doubled by 1650 and by

1850 doubled again to 1,000 million. Now the world population is over 3,000 million. The population is increasing at a rate which would double the numbers in only 40 years. A tremendous population explosion is taking place. It has been calculated that unless the growth is checked in some way within two or three centuries there will only be enough room on the earth for people to stand up.

حقیقت آج کی دنیا میں نہ صرف خوراک کی مقدار ناکافی ہے بلکہ ہر سال اس کو کھانے والوں کی تعداد بھی بڑھتی جا رہی ہے۔ دنیا میں لوگوں کی تعداد تیزی سے بڑھ رہی ہے۔ برف کے اس بڑے ٹکڑے کی طرح جو ٹوٹ سکتے ہوئے نہ صرف خود کو بڑھاتا ہے بلکہ اس کی رفتار بھی تیز تر ہوتی جاتی ہے۔ پانچ لاکھ سال پہلے دنیا کی آبادی بہت تھوڑی تھی۔ اس وقت سے یہ آہستہ آہستہ بڑھتی گئی۔ ہاں تک کہ حضرت عیسیٰؑ کی پیدائش کے وقت دنیا کی آبادی قریباً 200 سے 300 ملین تھی۔ 1650ء تک یہ تعداد دو گنا ہو گئی اور 1850ء تک پھر دو گنا ہو کر 1000 ملین ہو گئی۔ اب دنیا کی آبادی 3000 ملین سے زیادہ ہے۔ آبادی اس رفتار سے بڑھ رہی ہے کہ صرف 40 سال میں دو گنا ہو جائے گی۔ آبادی میں بہت بڑا اضافہ ہو رہا ہے۔ یہ اندازہ لگایا گیا کہ اگر آبادی کے اضافے کی کسی طرح روکنا نہ کیا تو دو یا تین صدیوں میں زمین پر صرف اتنی جگہ ہوگی کہ لوگ کھڑے ہو سکیں گے۔

The main reason for population increase is due to the number of people who are born in any year being greater than the number who dies - that is the difference between the birth rate and the death rate. For example, in the U.K. the birth rate for 1963 (number of births per 1,000 population) was 18.2 and the death rate (number of deaths per 1,000 population) was 11.6. The population is therefore growing at the rate of 6.6 per 1,000 of the population.

آبادی میں اضافے کی بڑی وجہ یہ ہے کہ ان لوگوں کی تعداد جو کسی سال میں پیدا ہوتے ہیں اس تعداد سے زیادہ ہے جو مرتے ہیں۔ یعنی شرح پیدائش اور شرح اموات میں فرق ہے۔ مثال کے طور پر انگلینڈ میں 1963ء میں شرح پیدائش (فی ہزار آبادی میں) 18.2 تھی۔ پس آبادی 6.6 فی ہزار کی شرح سے بڑھ رہی ہے۔

In the past only a fraction of the babies born grew up. Now in the industrial countries of the West, 19 out of 20 become adults. One couple on an average need only produce just over two children to replace themselves and keep the population at the same level.

ماضی میں پیدا ہونے والے بچوں میں سے بہت تھوڑی تعداد میں بچے بڑے ہو پاتے تھے۔ اب مغرب کے صنعتی ممالک میں 20 میں سے 19 افراد بلوغت تک پہنچتے ہیں۔ ایک جوڑے (میاں بیوی) کو صرف دو بچے پیدا کرنے کی ضرورت ہے جو ان کی جگہ لے سکیں اور آبادی اسی سطح پر رکھیں۔

Among the Western nations the decline in the death rate has been followed after an interval by the reduction in the birth rate so that the population is not now growing so fast. But even in these areas where people have only a comparatively small number of children the low death rate means that the population is still growing fairly rapidly. In the U.S.A., where on an average each woman has only three children the population increases by almost half as many again every generation.

مغربی اقوام میں شرح اموات میں کمی کے ایک عرصے بعد شرح پیدائش میں بھی کمی کی گئی تاکہ آبادی زیادہ تیزی سے نہ بڑھتی رہے لیکن حتیٰ کہ ان علاقوں میں جہاں نسبتاً کم تعداد میں بچے ہیں، موت کی شرح میں کمی کا مطلب یہ ہے کہ ابھی بھی آبادی خاصی تیزی سے بڑھ رہی ہے۔ U.S.A. جہاں ہر عورت تین بچے پیدا کرتی ہے۔ ہر نسل کے بعد آبادی اصل کا قریباً نصف بڑھ جاتی ہے۔

In Asia and the Far East the death rate has been reduced rapidly by modern medicine and epidemic control. In Ceylon, for example, the death rate was reduced by one third in two years by greatly reducing mortality from malaria. This was due to the discovery of DDT which killed off the mosquitoes which carry malaria.

ایشیاء اور مشرق بعید میں جدید ادویات اور وبائی امراض پر قابو پانے کی وجہ سے شرح اموات تیزی سے کم ہوئی ہے۔ مثال کے طور پر سری لنکا میں ملیریا سے ہونے والی اموات ایک تہائی تک کم ہو گئی۔ یہ DDT کی دریافت کی وجہ سے ہوا جس نے ملیریا والے پھمروں کو مار دیا۔

Another example is yaws which until recently caused a great many deaths. This disease starts as little hard pimples which

may join together to make blotches. It then spreads all over the body, forming ulcers. Muscles are destroyed and bones deformed. The sufferer becomes depressed and feels very ill. Soon after the discovery of penicillin it was realized that yaws could be cured in most cases by a single injection and in many others by just two injections. Many countries have carried out massive programmes to free their countrymen of yaws and in doing so have decreased the death rate rapidly.

ایک اور مثال جلدی بیماری (یاز) کی ہے۔ جو حالیہ وقتوں تک موت کی وجہ بنتی رہی۔ یہ بیماری چھوٹے دانوں کی شکل میں شروع ہوتی ہے۔ جو مل کر پھوڑوں کا روپ دھار لیتے ہیں۔ پھر یہ پورے جسم پر پھیل جاتی ہے اور ناسور بن جاتی ہے۔ پٹھے تباہ ہو جاتے ہیں۔ اور ہڈیوں کی شکل بگڑ جاتی ہے۔ مریض بد حال ہو جاتا ہے اور بیمار محسوس کرتا ہے۔ پنسلین کی دریافت سے یہ معلوم ہو گیا کہ یاز کا علاج زیادہ تر صورتوں میں ایک یا دوسری صورتوں میں صرف دو ٹیکوں سے کیا جاسکتا ہے۔ کئی ملکوں نے اپنے لوگوں کو یاز سے بچانے کے لیے بڑے پروگراموں کا اہتمام کیا ہے اور ایسا کر کے شرح اموات کو تیزی سے کم کیا ہے۔

The most important and the most difficult thing to achieve is a desire among individuals to limit the size of the family.

The study of the population growth indicates one of the greatest paradoxes of our time. The group of countries best able to support a rapidly growing population has a relatively low birth rate while the group least able to support their present population, let alone a larger one, has a very high birth rate.

لوگوں کے اندر خاندان کے حجم کو کم کرنے کی خواہش پیدا کرنا سب سے اہم اور زیادہ مشکل کام ہے۔ آبادی میں اضافے کا مطالعہ ہمارے دور کے سب سے بڑے تضادات کو ظاہر کرتا ہے۔ ان ممالک کی شرح پیدائش نسبتاً کم ہے جو تیزی سے بڑھتی ہوئی آبادی کی کفالت بہترین طریقے سے کر سکتے ہیں جبکہ ان ممالک میں جو بڑھتی آبادی تو کیا اپنی موجودہ آبادی کی کفالت کرنے کی انتہائی کم اہلیت رکھتے ہیں (ان میں) شرح پیدائش زیادہ ہے۔

Let us look for a moment at this second group, often called the underdeveloped countries, into which so many of the children of the world will be born. Everyone knows an under-developed country when he sees one. It is a country characterized by

poverty, with beggars in the cities and villagers eking out a bare subsistence in the rural areas. It is a country lacking factories of its own, usually with inadequate supplies of power and light. It usually has poor roads and railways and not enough of them. Hospitals and schools and colleges are few and far between. Most people, particularly older people, cannot read or write. The goods the country exports are nearly always raw material which is much more subject to price fluctuations. This will have a bad impact on the economy.

آئیے اس دوسرے گروہ (کے ممالک) پر ایک نظر ڈالیں جنہیں اکثر پسماندہ ممالک کہا جاتا ہے جن میں دنیا کے اتنے زیادہ بچے پیدا ہوں گے۔ (آدمی) پسماندہ ملک کو پہچان لیتا ہے، جب وہ ایسے کسی ملک کو دیکھتا ہے۔ یہ ایک ایسا ملک ہے جس کی نمایاں خاصیت غربت ہے۔ جس کے شہروں میں بھکاری ہوتے ہیں اور دیہاتی لوگ کھانے کا سامان مشکل سے کماتے ہیں۔ یہ ایک ایسا ملک ہوتا ہے جس کے کارخانے نہیں ہوتے اور جہاں بجلی اور روشنی کی فراہمی مناسب نہیں ہوتی۔ اس میں سڑکیں اور ریل کی پٹریاں عام طور پر خستہ حال اور ناکافی ہوتی ہیں۔ ہسپتال، سکول اور کالج بہت کم ہوتے ہیں۔ زیادہ تر لوگ، خاص طور پر بڑی عمر کے لوگ پڑھ لکھ نہیں سکتے۔ وہ اشیاء جو برآمد کرتا ہے زیادہ تر خام مال پر مشتمل ہوتی ہیں جن کی قیمتوں میں اتار چڑھاؤ کا امکان بہت زیادہ ہوتا ہے اس سے معیشت پر برا اثر پڑتا ہے۔

The gap in living standards is bound to increase. In the past the population has not only been reduced by famine and disease but also by war. We have the power to abolish war if we have the will. But if one group of people continues to get poorer and sees its families and friends suffering great distress and unnecessary death while another group of people in the world gets richer, we are creating a situation which encourages the poor to make war on the rich.

لوگوں کے معیار زندگی میں فرق بڑھتا ہے۔ ماضی میں آبادی صرف قحط ہی نہیں، جنگ کی وجہ سے بھی کم ہوتی تھی۔ اگر ہم چاہیں تو جنگ کا وجود مٹا دینے کی صلاحیت رکھتے ہیں۔ لیکن اگر لوگوں کا ایک گروہ غریب تر ہوتا چلا جائے گا اور اپنے خاندان اور دوستوں کو غیر ضروری دکھ میں مبتلا دیکھے

جبکہ دنیا میں لوگوں کا ایک دوسرا گروہ امیر تر ہوتا چلا جائے تو ہم ایک ایسی صورت حال پیدا کر رہے ہیں جو غریبوں کو امیروں پر جنگ مسلط کرنے پر اکساتی ہے۔

The only long-term answer for these countries is to reduce their birth rate. But as I have explained this will take time and is not easy to achieve. What we must do in the meantime is to keep alive as many people as we can and at the same time make every effort to encourage the limitation of families.

ان ممالک کی غربت کا دیر پا حل ان کی شرح پیدائش کو کم کرنا ہے۔ لیکن جیسا کہ میں نے واضح کیا کہ اس میں وقت لگے گا اور اس (منزل) کو حاصل کرنا آسان نہیں ہے۔ اس وقت جو ہمارے لیے ضروری ہے وہ یہ کہ جتنا لوگوں کو آگاہ کر سکیں، کریں اور خاندان کو محدود رکھنے کی ترغیب دینے کی ہر ممکن کوشش کریں۔

Solution of Exercise

Q1: What does hunger mean on a large scale as viewed by the author?

Ans: Hunger does not mean missing one meal or even meals for a whole day. It means never having enough to eat. It means, when you have had something to eat at least as much again. It also means a situation in which you are always wondering where the next meal is coming from or even if there will be a next meal.

Q2: Describe some great famines of the past?

Ans: Famines had been part of human life. A famine came in the reign of pharaoh. In time of Joseph, famine was recorded from the birth of Christ to 1800; Europe faced famines in 350 years. China faced 90 major famines. In 1921-22 a famine killed several million people. Ten million people were died in 1969-70 in Bengal. One million died in India in 1964-65.

Q3: How do famines occur?

Ans: Famine may be caused by many things. It may be that there are just too many people for the amount of food available. It may be that crops have failed due to disease. Thousands, even millions, will die of starvation because of famines caused by lack of rain.

Q4: What is the main reason for population increase today?

Ans: The main reason for population increase is due to the number of people who are born in any year being greater than the number of people who die - that is the difference between the birth rate and the death rate. For example, in the U.K. the birthrate for 1963 (number of births per 1,000 population) was 18.2 and the death rate (number of deaths per 1,000 population) was 11.6. The population is therefore growing at the rate of 6.6 per 1,000 of the population.

Q5: What is meant by birth-rate and death-rate, and how do they affect the population of a country?

Ans: The main reason for population increase is due to the number of people who are born in any year being greater than the number of people who die - that is the difference between the birth rate and the death rate. For example, in the U.K. the birthrate for 1963 (number of births per 1,000 population) was 18.2 and the death rate (number of deaths per 1,000 population) was 11.6. The population is therefore growing at the rate of 6.6 per 1,000 of the population.

Q6: What have public-health measures to do with increase in population?

Ans: Public health measures help to maintain better health and control death rate. As a result the population increases, because more people are born and less people die.

Q7: Account for the high birth-rate in under-developed countries?

Ans: In under-developed countries, mostly people are uneducated and they do not realize the importance of birth rate for the economic development of the country. Therefore they produce more children. This causes an increase in the population.

Q8: Why is birth rate not so high in the more advanced countries?

Ans: In developed countries people do not let their families grow bigger. There is a strict check on population growth, as a result the birth rate remains low.

Q9: Give a brief account of the poor economic conditions prevailing in underdeveloped countries?

Ans: Everyone knows an under-developed country when he sees one. It is a country characterized by poverty, with beggars

in the cities and villagers eking out a bare subsistence in the rural areas. It is a country lacking factories of its own, usually with inadequate supplies of power and light. It usually has poor roads and railways and not enough of them. Hospitals and schools and colleges are few and far between. Most people, particularly older people, cannot read or write. The goods the country exports are nearly always raw materials which are much more subject to price fluctuations.

Additional Questions Answers

Q1: What is the greatest produce regarding the study of population?

Ans: The study of the population growth indicates one of the greatest paradoxes of our time. The group of countries best able to support a rapidly growing population has a relatively low birth rate while the group least able to support their present population, let alone a larger one, has a very high birth rate.

Q2: What is result of difference between the poor and the rich?

Ans: in the past the population has not only been reduced by famine and disease but also by war. We have the power to abolish war if we have the will. But if one group of people continues to get poorer and sees its families and friends suffering great distress and unnecessary death while another group of people in the world gets richer, we are creating a situation which encourages the poor to make war on the rich.

Multiple Choice Questions

1. Robin Hood is presented poaching for the poor from forests. The underlined word means
- A. Stealing
B. Buying
C. Washing
D. Punching
2. What is meant by hunger?
- A. Be hungry
B. The eat too much
C. Not having enough food to eat
D. Missing one or two meals.
3. The study of population growth indicates. The greatest paradox of our time. The underlined word means
- A. Joy
B. Contradiction
C. Sorrow
D. Happiness
4. Choose the correct spelling
- A. Lequorice
B. Liquarice
C. Liquorise
D. Liquorices
5. Ali felt sleepy. The underlined is a/an
- A. Auxiliary verb
B. Linking verb
C. Helping verb
D. Modal verb
6. They made him captain of the team. The underlined part is a/an
- A. Relative phrase
B. Relative clause
C. Direct object
D. Indirect object
7. I feel pains in my body. The underlined word is a/an
- A. Abstract noun
B. Linking verb
C. Conjunction
D. Adverb

Answers:

1.A	2.C	3.B	4.D	5.B	6.C
7.A					

Lesson No. 10

The Jewel of the World

دنیا کا نگینہ

Phillip K. Hitti

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Dynasty	Regime	دور حکومت
Accession	Succession	تخت نشینی
Signalised	Implicated	علامت ہونا
Ruthless	Merciless	ظالمانہ
Extermination	Ending	خاتمہ
Aquiline	Like an eagle	باز کی طرح تیز
Exceptional	Extraordinary	غیر معمولی
Escape	Run Away	بچ نکلنا
Dashed	Rush	تیزی سے
Heed	Pay attention	توجہ دینا
Assassination	Murder	قتل
Pursued	Chased	پوچھا کیا گیا
Spy	Secret Chaser	جاسوسی
Strait		
Foe	Enemy	دشمن
Fervent	Emotional	جذباتی
Rejoinder	Quick Answer	فوری جواب
Subdue	Bring under power	زیر کرنا
Adversaries	Enemies	دشمن
Sermon	Religious Speech	خطبہ
Successor	Heir	جانشین
Contented	Satisfied	مطمئن

Realm	Expire, Kingdom	سلطنت
Consolidate	Stabilize	پکا کرنا
Domain	Dynasty, Realm	بادشاہت کا سلسلہ
Aqueduct	Channel	زیر زمین پر
Erect	Raise, Build	بلند کرنا۔ تعمیر کرنا
Imitation	Copy	نقل
Ancestor	Forefather	آباؤ اجداد
Exotic	Foreign	دوسرے ملک سے
Verses	Poems, Poetry	نظم۔ اشعار
Rival	As Equal Competitor	برابری کا مقابلہ
Cathedral	Church	چرچ
Arches	Archway	محرابیں
Envoy	Ambassador	سفیر
Monarch	Kingdom	سلطنت۔ بادشاہ
Inhabitant	Dweller	رہنے والا۔ باشندہ
Statue	Sculpture	مجسمہ
Score	Twenty	پیس کا گروپ
Suburb	Surroundings	ارد گرد
Excavated	Dug out	کھدائی
Treason	Rebellion, conspiracy	سازش۔ بغاوت
Brigandage	Robbery	لوٹ مار
Aristocracy	Elite Class	اعلیٰ افسران، بڑے لوگ
Suffice	Be enough	کافی
Sovereignty	Supreme Power	اقتدار
Accession	Take power	تخت پر بیٹھنا
Revolt	Rebellion	بغاوت
Illustrious	Famous	مشہور
Sagacity	Intelligence	دانش مندی
Proclaim	Announce, Claim	اعلان۔ دعویٰ کرنا

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

It was in 750 that the Umayyad dynasty in Damascus was overthrown by the Abbasid family; and accession of the Abbasids to the caliphate was signalized by a ruthless extermination of every member of the defeated house on whom the victors could lay their hands.

یہ 750ء کی بات ہے جب دمشق میں بنو عباس نے بنو امیہ کی بادشاہت کا تختہ الٹ دیا۔ بنو عباس کی تخت نشینی کی خاص بات یہ تھی کہ شکست خوردہ خاندان کا جو آدمی ان کے ہاتھ لگتا اس کا بے رحمی سے خاتمہ کرتا تھا۔

Among the very few who escaped was a youth of twenty, Abd-al-Rahman, a striking young man, tall, lean, with sharp, aquiline features and red hair - a youth of exceptional nerve and ability. It was he who made his way to Spain, fought his way to mastery, and kept in power there the Umayyad dynasty which was wiped out in the East.

ان چند لوگوں میں جو بچ گئے۔ ایک بیس سالہ نوجوان عبدالرحمن بھی تھا۔ وہ ایک خوبصورت نوجوان، دراز قد، دبلا پتلا، تیز عقابی خصوصیات اور سرخ بالوں والا۔ غیر معمولی اعصاب اور صلاحیت کا مالک، اس نے سین کی راہ لی۔ اور لڑتا ہوا بادشاہت تک پہنچا اور بنو امیہ کی حکمرانی کو زندہ رکھا جو مشرق میں ختم کر دی گئی تھی۔

The story of his escape is dramatic. He was in a Bedouin camp on the left bank of the Euphrates River one day when horsemen carrying the black standards of the Abbasids suddenly appeared. With his thirteen-year old brother, Abd-al-Rahman dashed into the liver. The younger brother, evidently a poor swimmer, became frightened, heeded the reassurances shouted from the bank that he would be unharmed if he returned; and swam back. He was killed. The older boy kept on and gained the opposite bank.

اس کے بچ نکلنے کی کہانی بڑی ڈرامائی ہے۔ وہ ایک دن دریائے فرات کے کنارے بدوؤں کے ایک خیمے میں تھا۔ جب گھڑ سوار عباسیوں کے کالے جھنڈوں کے ساتھ اچانک نمودار ہوئے۔ اپنے تیرہ سال بھائی کے ساتھ عبدالرحمن دریا میں کود گیا۔ چھوٹا بھائی جو کہ واضح طور پر ایک اتاڑی تیراک تھا، خوفزدہ ہو گیا۔ (اس نے) کنارے سے بار بار پکاری جانے والی یقین دہانیوں پر کان دھرے، کہ اگر وہ واپس آجائے تو اسے کوئی نقصان نہیں پہنچایا جائے گا۔ وہ نے کے واپس آ گیا۔ اسے قتل کر دیا گیا۔ بڑا بھائی تیر تار ہا اور دریا کے دوسرے کنارے تک پہنچ گیا۔

Afoot, friendless and penniless, he set out south-westward, made his way after great hardships to Palestine, found one friend there and set off again toward the west. In North Africa he barely escaped assassination at the hands of the governor of the province. Wandering from, tribe-to-tribe, always pursued by the spies of the new dynasty, he finally reached Ceuta, five years later. He was a grandson of the tenth caliph of Damascus, and his maternal uncles were Berbers from the district of North Africa. They offered him refuge.

پیدل، بے یار و مددگار اور خالی جیب وہ جنوب مغرب جانب چل پڑا۔ بہت مشکلوں کے بعد فلسطین پہنچا۔ وہاں اسے ایک دوست مل گیا اور وہ دوبارہ مغرب کی جانب چل پڑا۔ شمالی افریقہ میں وہ صوبے کے گورنر کے ہاتھوں قتل ہونے سے بمشکل بچا۔ قبیلہ در قبیلہ بھٹکتے ہوئے، ہمیشہ نئے حکمرانوں کے جاسوس اس کا پیچھا کرتے رہے، پانچ سال بعد وہ سیوٹا (ایک بندرگاہ کا نام) پہنچا۔ وہ دمشق کے دسویں خلیفہ کا نواسہ تھا۔ اس کے ماموں بربرز تھے جن کا تعلق شمالی افریقہ کے اسی ضلع سے تھا۔ انہوں نے اسے پناہ کی پیش کش کی۔ آبنائے (خسکی کے اندر تک سمندر کی ایک شاخ) سیوٹا کے اس پار، دمشق کے شاہی دستے سین ٹھہرے ہوئے تھے۔ وہ ان کی طرف چلا گیا۔ اور انہوں نے اس کو اپنا لیڈر چن لیا۔

In the south of Spain, across the strait from Ceuta, were stationed Syrian troops from Damascus. He made his way to them and they accepted him as leader. One southern city after another opened its gates to him. It took him some years more to bring all of Spain to subjection, but he persisted. The Abbasid caliph in Baghdad appointed a governor of Spain to

contest his rule; two years later that caliph received a gift from Abd-al-Rahman: the head of his governor preserved in salt and camphor and wrapped in a black flag and in the letter of appointment. "Thanks are to Allah for having placed the sea between us and such a foal was the caliph's fervent rejoinder.

جنوبی سپین کے شہر ایک ایک کر کے اس کے لیے دروازے کھولتے چلے گئے۔ پورے سپین کو اپنے زیر کرنے میں اسے کچھ سال لگ گئے۔ مگر وہ ڈنارہ۔ بغداد میں عباسی خلیفہ نے اس کی حکومت کا مقابلہ کرنے کے لیے سپین کا ایک گورنر مقرر کیا۔ دو سال بعد اس خلیفہ کو عبدالرحمن کی طرف سے ایک تحفہ موصول ہوا: اس گورنر کا سر جس کو نمک اور کافور لگا کر محفوظ کیا گیا تھا اور کالے جھنڈے میں اس کی تقرری کا خط لپیٹا ہوا تھا۔ خلیفہ کا فوری طور پر جذباتی جواب یہ تھا: "شکر ہے خدا کا جس نے ہمارے اور ایسے دشمن کے درمیان سمندر رکھا ہوا ہے۔"

In the process of subduing his adversaries Abd-al-Rahman developed a well-disciplined, high trained army of 40,000 or more Berbers. He knew how to keep their favour by generous pay. In 773, he discontinued the Friday sermon hitherto delivered in the name of the Abbasid caliph, but did not assume the caliph's title himself. He and his successors down to Abd-al-Rahman III contented themselves with the title "amir". Under Abd-al-Rahman I, Spain had thus been the first province to shake off the authority of the recognized caliph in Islam.

اپنے مخالفین کو زیر کرنے کے عمل میں عبدالرحمن کے چالیس ہزار یا اس سے زیادہ بربرز پر مشتمل ایک منظم اور اعلیٰ تربیت یافتہ فوج تیار کی۔ وہ جانتا تھا کہ کیسے کھلی تنخواہ کے ذریعے ان کی حمایت اپنے ساتھ رکھ سکتا تھا۔ 773ء میں عباسی خلیفہ کے نام سے جمعہ کے دن دیا جانے والا خط اس (عبدالرحمن) نے بند کر دیا۔ مگر اس نے اپنے لیے خلیفہ کا لقب منتخب نہ کیا۔ اور عبدالرحمن سوم تک اس کے جانشین "امیر" کے لقب پر مطمئن رہے۔ عبدالرحمن اول کی زیر نگرانی سپین وہ پہلا صوبہ تھا جس نے اسلام کے جانے مانے بااختیار خلیفہ کو رد کیا۔

With his realm consolidated, Abd-al-Rahman turned to the arts of peace, in which he showed himself as great as in the art of war. He beautified the cities of his domain, built an aqueduct for the supply of pure water to the capital, ordered the construction wall round it and erected for himself a palace and garden

outside Cordova in imitation of the palace built by an ancestor in north-eastern Syria. To his villa he brought water and introduced exotic plants, such as peaches and pomegranates. To a lonely palm-tree in his garden said to be the first imported from Syria, he addressed some tender verses of his own composition.

اپنی سلطنت کو مستحکم کرنے کے بعد عبدالرحمن فنون لطیفہ کی طرف متوجہ ہوا جس میں اس نے خود کو جنگی کاموں کی طرح، عظیم ثابت کیا۔ اس نے اپنی حدود کے علاقوں کو خوبصورت بنایا۔ دار الحکومت کو صاف پانی کی فراہمی کے لیے زیر زمین پانی کی نہر بنوائی۔ دار الحکومت کے گرد دیوار کی تعمیر کا حکم دیا۔ اور اپنے آباؤ اجداد کے تیار کردہ شمال مشرقی شام میں ایک محل کی طرز پر قرطبہ (Cordova) کے باہر اپنے لیے ایک محل اور باغ تعمیر کروایا۔ اپنے اس (Villa) حویلی میں اس نے پانی کا بندوبست کیا اور آڑو اور اتار جیسے غیر ملکی پودے حعارف کروائے۔ اپنے باغ میں کھجور کے ایک تنہا درخت جس کے بارے میں کہا جاتا ہے کہ وہ شام سے درآمد شدہ پہلا درخت تھا، کو مخاطب کرتے ہوئے اس نے نازک اشعار کہے تھے۔

Two years before his death in 788 Abd-al-Rahman founded the great Mosque of Cordova as a rival to the two mosques of Islam in Jerusalem and Makkah. Completed and enlarged by his successors, it soon became the shrine of western Islam. With its forest of stately columns and its spacious outer court, this noble structure, transformed into a Christian cathedral in 1236, has survived to the present day under the popular name "La Mezquita," the mosque. Besides the great mosque the capital could already boast a bridge, over the Guadalquivir (corrupted from an Arabic name meaning "the great river"), later enlarged to seventeen arches. Nor were the interests of the founder of the Umayyad regime limited to the material welfare of his people. In more than one sense, he initiated the intellectual movement which made Islamic Spain from the ninth to the eleventh centuries one of the two centres of world culture.

اپنی موت سے دو سال پہلے 788ء میں عبدالرحمن نے مکہ اور یروشلم میں اسلام کی دو مساجد کے برابر قرطبہ کی عظیم مسجد کی بنیاد رکھی۔ اس کے جانشین کے ذریعے مکمل ہونے والی اور توسیع پانے

والی یہ مسجد بہت جلد مغرب کے لیے اسلام کی ایک مقدس جگہ بن گئی۔ اپنے شاندار ستونوں کے جنگل اور کشادہ بیرونی صحن والی اس عظیم عمارت کو 1236ء میں عیسائی گرجا گھر میں تبدیل کیا گیا تھا۔ جو آج بھی لا میز کیٹا (La Mezquita) (یعنی) مسجد کے مقبول نام سے باقی ہے۔ اس عظیم مسجد کے علاوہ، دار الخلافہ پہلے ہی ایک پل رکھنے پر اتراسکتا تھا جسے گوادالکویر (جو عربی لفظ "بڑا دریا" کے معنی کی ایک بگڑی ہوئی شکل ہے) دریا پر تعمیر کیا گیا تھا۔ جس کو بعد میں سترہ محرابوں تک توسیع دی گئی۔ امیہ سلطنت کے بانی کی توجہ صرف لوگوں کی مادی فلاح تک محدود نہ تھی۔ کئی لحاظ سے اس نے عالمانہ تحریک کی بنیاد رکھی جس نے نویں سے گیارہویں صدی تک اسلامی سپین کو دو عالمی ثقافتی مراکز میں سے ایک کا درجہ دیئے رکھا۔

Caliph Abd-al-Rahman's court was one of the most glorious in all Europe. It received envoys from the Byzantine emperor as well as from the monarchs of Germany, Italy and France. Its seat, Cordova, with half a million inhabitants, seven hundred mosques and three hundred public baths, yielded in magnificence only to Baghdad and Constantinople. The royal palace, named al-Zahra, with four hundred rooms and apartments housing thousands of slaves and guards, stood northwest of the town overlooking the Guadalquivir River. Abd-al-Rahman started its construction in 836. Marble was brought from Numidia and Carthage; columns as well as basins with golden statues were imported or received as presents from Constantinople; and 10,000 workmen with 1,500 beasts of burden laboured on it for a score of years. Enlarged and beautified by later caliphs, al-Zahra became the nucleus of a royal suburb whose remains, partly excavated in and after 1910, can still be seen.

خلیفہ عبدالرحمن کا دربار پورے یورپ میں شاندار درباروں میں سے ایک تھا۔ یہاں بائی زن ٹائن (استنبول کا پرانا نام)، اٹلی، جرمنی اور فرانس کے شاہوں کے سفیر آیا کرتے تھے۔ اس کا مقام (دار الخلافہ کا مقام) قرطبہ، جس میں پانچ لاکھ رہائشی لوگ، سات سو مساجد اور تین سو عوامی غسل خانے تھے۔ (یہ جگہ) صرف بغداد اور قسطنطنیہ سے شان و شوکت میں کم تھا۔ شاہی محل جس کا نام "الزہرہ" تھا، اس میں چار سو کمرے اور اپارٹمنٹ تھے جن میں ہزاروں غلام اور محافظ

رہتے تھے۔ یہ شہر کے شمال مغرب میں واقع تھا جہاں سے گادالکویر کے دریا کا منظر نیچے نظر آتا تھا۔ عبدالرحمن نے 836ء میں اس کی تعمیر شروع کی۔ سنگ مرمر Numidia اور Carthage سے، ستون اور تسلیے (Basins) جن پر سنہری مجسمے کندہ تھے قسطنطنیہ سے یا تو در آمد کیے گئے یا تحفے میں ملے، دس ہزار کاریگروں نے ہندوہ سو پوجہ اٹھانے والے جانوروں کے ساتھ بیس سال تک محنت کی۔ الزہرہ، جس کی بعد میں آنے والے خلفاء نے توسیع اور سجاوٹ کی۔ شاہی مضافاتی (ارد گرد کے علاقے) کا مرکز بن گیا۔ اور جس کے کھنڈرات کو جزوی کھدائی 1910ء یا اس کے بعد میں بھی ہوئی، (اس کو) اب بھی دیکھا جاسکتا ہے۔

In al-Zahra the caliph surrounded himself with a bodyguard of "Slaves" which numbered 3,750 and headed his standing army of a hundred thousand men. With their aid the caliph not only kept treason and brigandage in check but reduced the influence of the old Arab aristocracy. Commerce and agriculture flourished and the sources of income for the state were multiplied. The royal revenue amounted to 6,245,000 dinars, a third of which sufficed for the army and a third for public works, while the balance was placed in reserve. Never before was Cordova so prosperous, Andalusia so rich and the state so triumphant. All this was achieved through the genius of one man. He died at the ripe age of seventy-three. And he left a statement, we are told, which said that he had known only fourteen days of happiness.

الزہرہ میں خلیفہ پہرے دار غلاموں میں گھرا رہتا تھا جن کی تعداد 3750 تھی۔ اور جو اس کی ایک لاکھ فوج کا ہر اول دستہ تھا۔ ان کی مدد سے خلیفہ نے نہ صرف سازشوں اور ڈاکہ زنی کو روکا بلکہ پرانی عرب افسر شاہی کے اثرات کو بھی کم کیا۔ تجارت اور زراعت نے ترقی پائی اور ریاست کی آمدنی کئی گنا بڑھی۔ شاہی آمدن 62,45,000 دینار تک ہو گئی اور اس میں سے تیسرا حصہ فوج کے لیے، ایک تہائی عوامی کاموں کے لئے کافی ہوتا۔ جبکہ باقی خزانے میں جاتا تھا۔ اس سے پہلے قرطبہ اتنا خوشحال اور اندلسیہ اتنا امیر اور ریاست اتنی کامیاب نہ تھی۔ یہ سب ایک آدمی کی ذہانت سے حاصل ہوا۔ وہ

73 سال کی پختہ عمر میں فوت ہوا۔ ہمیں بتایا گیا کہ اس نے ایک بیان چھوڑا جو یہ بتاتا ہے اس نے خوشی کے صرف چودہ دن دیکھے۔

As always, under any dynasty, sovereignty in the Muslim world, West or East, was unstable. In Spain the Umayyad dynasty kept the nominal rule from the time Abd-al-Rahman I imposed it; but by the time of the ascension of the next outstanding figure in the dynasty, Abd-al-Rahman III, in the year 912, civil disturbances and tribal revolts had reduced the Muslim state of Spain to the city of Cordova and its neighbourhood.

جیسا کہ ہمیشہ ہوتا ہے، کسی بھی خاندان کے دور حکومت میں چاہے وہ مشرق میں ہو یا مغرب میں، مسلم دنیا میں اقتدار ہمیشہ کمزور رہا ہے۔ جب عبدالرحمن اول نے سپین میں اپنی معمولی سی حکومت قائم کی، امیہ خاندان نے اسے سنبھالے رکھا مگر جب 912ء میں اسی خاندان کی اگلی اہم شخصیت عبدالرحمن سوم نے اقتدار سنبھالا تو اندرونی انتشار قبائلی بغاوتیں سپین کی مسلم ریاست کو قرطبہ کے شہر اور اس کے گرد و نواح تک محدود کر چکی تھیں۔

The third Abd-al-Rahman, like his illustrious predecessor, was a young man when he took office, being only twenty three: and like him also was a youth of intelligence and determination. One by one he reconquered the lost provinces, reduced them to order and administered them with sagacity and ability. His reign lasted for fifty years, from 912 to 961 an exceptionally long time for that day; it was signalized, politically, by the proclamation by the amir of himself as caliph. With him the Umayyad caliphate in Spain begins. His reign and that of his two immediate successors mark the height of Muslim rule in the West. In this period, roughly the tenth century, the Umayyad capital of Cordova took its place as the most cultured city in Europe and, with Constantinople and Baghdad, as one of the three cultural centres of the world. With its one hundred and thirteen thousand homes, twenty-one suburbs, seventy libraries and numerous book shops, mosques and palaces it acquired international fame and inspired awe and admiration in the hearts of travellers. It enjoyed miles of paved streets illuminated by lights from the bordering houses, whereas "seven hundred years after this time there was not so much as one public lamp in London," and "in Paris, centuries

subsequently, whoever stepped over his threshold on a rainy day stepped up to his ankles in mud." Whenever the rulers of Leon, Navarre or Barcelona needed a surgeon, an architect, a master singer, or a dress-maker, it was to Cordova that they applied. The fame of the Muslim capital penetrated to distant Germany, where a Saxon nun styled it "the jewel of the world".

عبدالرحمن سوم نے جب اقتدار سنبھالا تو وہ اپنے نامور پیش رو (پہلے گزر جانے والا) کی طرح جوان تھا۔ صرف 23 سال کا نوجوان، اور اسی طرح کا ذہن اور پر عزم تھا۔ ایک ایک کر کے اس نے ہارے ہوئے صوبوں کو دوبارہ فتح کیا، انہیں اپنے کنٹرول میں لے آیا اور عقلمندی اور صلاحیت سے وہاں کا نظام چلایا۔ اس کا دور حکومت 912ء سے 961ء، 50 سال تک رہا جو اس دور کے لحاظ سے ایک غیر معمولی طور پر لمبا عرصہ ہے۔ سیاسی طور پر اس دور کی اہم بات یہ تھی کہ "امیر" نے خود کو "خلیفہ" کہا۔ اس کے ساتھ ہی سکین میں امیہ کی خلافت کا آغاز ہوا اس کا دور حکومت اور اس کے بعد آنے والے جانشینوں کا دور حکومت مغرب میں مسلم حکمرانی کے عروج کی علامت ہے۔ بنو امیہ کا دارالخلافہ قرطبہ، یورپ سے زیادہ تہذیب والا شہر تھا۔ اور قسطنطنیہ اور بغداد کے ساتھ، دریا کے تین بڑے ثقافتی مراکز میں سے ایک تھا۔ ایک لاکھ تیرہ ہزار مکانات، اکیس طے ہوئے اضلاع، ستر لائبریریوں، بے شمار کتب خانوں، مساجد اور محلات کی وجہ سے اس شہر نے بین الاقوامی شہرت حاصل کی اور یہ سیاحوں کے دلوں میں تعریف اور تعظیم کے جذبات جگا دیتا تھا۔ اس میں میلوں لمبی پکی گلیاں جو دونوں اطراف کے گھروں سے آنے والی روشنیوں سے جگمگاتی تھیں۔ اس دور کے سات سو سال بعد بھی لندن میں ایک بھی پبلک لیپ نہ تھا اور صدیوں بعد بھی پیرس میں کسی بارش والے دن کوئی گھر کی چوکھٹ سے باہر قدم رکھتا تو وہ ٹخنوں تک کیچڑ میں دھنس جاتا تھا۔ Barcelona, Navarre, Leon کے حکمرانوں کو جب کبھی کسی سرجن، معمار (مستری)، ماہر گلوکار یا لباس تیار کرنے والے کی ضرورت پڑتی تو یہ قرطبہ ہی تھا جس سے وہ درخواست کرتے تھے۔ اس مسلم دارالخلافہ کی شہرت دور جرمنی تک جا پہنچی جہاں ایک سیکسن راہبہ (چرچ میں خدمت بجالانے والی) نے اسے "دنیا کا گہینہ" کا نام دیا۔

Spain under the caliphate was one of the wealthiest and most thickly populated lands of Europe. The capital boasted some

thirteen thousand weavers and a flourishing leather industry. From Spain the art of tanning and embossing leather was carried to Morocco and from these two lands it was brought to France and England, as the word morocco indicates. Wool and silk were woven not only in Cordova but in Malaga, Almeria and other centres. The raising of silk worms, originally a monopoly of the Chinese, was introduced by Muslims into Spain, where it thrived. Almeria also produced glassware and brass work. Paterna in Valencia was the home of pottery. Jean and Algarve were noted for their mines of gold and silver, Cordova for its iron and lead and Malaga for its rubies. Toledo, like Damascus, was famous all over the world for its swords. The art of inlaying steel and other metals with gold and silver and decorating them with flower patterns, an art introduced from Damascus, flourished in several Spanish and other European centres.

خلافت کے دوران سہین یورپ کا سب سے امیر اور گنجان آباد ممالک میں سے ایک تھا۔ دارالخلافہ کوئی تیرہ ہزار جولہ ہے، اور ایک شاندار چڑے کی صنعت رکھنے پر اتراتا تھا۔ چڑے رنگنے اور اس پر ابھرے ہوئے۔ نیل بوٹے بنانے کا فن سہین مراکش پہنچا۔ اور انہی دو ملکوں سے یہ فرانس اور برطانیہ پہنچا، جیسا کہ لفظ "مراکو" ظاہر کرتا ہے۔ اون اور ریشم نہ صرف قرطبہ بلامالاگا، از میریا اور دوسرے مراکز میں بھی بنی جاتی تھی۔ ریشم کے کیڑے پالنا جو چین کی اجارہ داری لگتی ہے، مسلمانوں نے اسے سہین میں متعارف کروایا۔ جہاں اس نے خوب ترقی کی۔ المیریا شیشے اور پتیل کا سامان تیار کرتا تھا۔ Jean اور Algarve سونے اور چاندی قرطبہ لوہے اور سیسے اور مالاگا جواہرات کی وجہ سے مشہور تھا۔ Teldo دمشق کی طرح پوری دنیا میں اپنی تلواریں کی وجہ سے مشہور تھا۔ سٹیل اور دوسری دھاتوں پر سونے اور چاندی کا چڑاؤ، اور ان پر پھولوں کی کندہ کاری کا فن دمشق سے آیا تھا اور بہت سے یورپی اور سہین کے مراکز میں پھلا پھولا۔

The Spanish Arabs introduced agricultural methods practised in Western Asia. They dug canals, cultivated grapes and introduced, among other plants and fruits, rice, apricots, peaches, pomegranates, oranges, sugar-cane, cotton and saffron. The south-eastern plains of the peninsula, especially favoured by climate and soil, developed important centres of rural and urban activity. Here wheat and other grains, as well

as olives and other fruits, were raised by a peasantry who worked the soil on shares with the owners.

This agricultural development was one of the glories of Muslim Spain and one of the Arabs' lasting gifts to the land, for Spanish gardens have preserved to this day a "Moorish" character. One of the best-known gardens is the Generalife - a word which comes from the Arabic, Jannat al'-arif, "the inspector's paradise." This garden, "proverbial for its extensive shades, falling waters and soft breeze," was in the form of an amphitheatre and irrigated by streams which, after forming numerous cascades, lost themselves among the flowers, shrubs and trees represented today "by a few gigantic cypresses and myrtles.

سپین کے عربوں نے یہاں مغربی ایشیاء میں رائج زرعی طریقے متعارف کروائے۔ انہوں نے نہریں کھودیں، اور انگور اگائے اور دوسرے پودوں اور پھلوں کے ساتھ چاول، خوبانیاں، آڑو، اٹار، سنگترے، گنا، کپاس اور زعفران متعارف کروائے۔ جزیرہ نما کے جنوب مشرقی میدانوں نے جہاں آب و ہوا اور مٹی خاص طور پر موافق تھی، دیہی اور شہری سرگرمی کے اہم مراکز کو فروغ دیا۔ یہاں گندم اور دوسرے اناج اور اسی طرح زیتون اور دوسرے پھل ان کسانوں کے ذریعے اگائے جاتے تھے جو مالکوں کے ساتھ حصہ داری کی بنیاد پر کام کرتے تھے۔ یہ زرعی ترقی مسلم سپین کی عظمتوں میں سے ایک تھی اور یہ اس سرزمین پر عربوں کے باقی رہنے والے محفوں میں سے ایک تھا۔ کیونکہ سپین کے باغات میں آج بھی Marish (عربوں والی) خصوصیات پائی جاتی ہیں۔ سب سے مشہور باغ "جزالائف" یہ لفظ عربی "جنت العارف" سے نکلا ہے جس کے معنی ہیں "صاحب نظر لوگوں کی جنت" "اپنے گہرے سایوں، پانی کی گرتی آبشاروں اور نرم ٹھنڈی ہواؤں کی بدولت مثالی" یہ باغ ایک سٹیڈیم کی شکل کا تھا۔ جس کی آبیاری ایسی ندیوں سے ہوتی تھی جو بے شمار آبشاریں بنانے کے بعد ان پھولوں، جھاڑیوں اور درختوں میں گم ہو جاتی تھیں جن کی نمائندگی آج سرو کے چند بڑے درخت اور خوشبودار جھاڑیاں کرتی ہیں۔

The industrial and agricultural products of Muslim Spain were more than sufficient for domestic consumption. Seville, one of the greatest of its river ports, exported cotton, olives and oil. The exports of Malaga and Jaen included saffron, figs, marble

and sugar. Through Alexandria and Constantinople, Spanish products found markets as far away as India and Central Asia. Especially active was the trade with Damascus, Baghdad and Makkah. The international nautical vocabulary of the modern world contains not a few words which testify to the former Arab supremacy on the seas—admiral, arsenal, average, cable.

سپین کی زرعی پیداوار ملکی استعمال کے لیے کافی سے بھی زیادہ تھی۔ Saville اس کی سب سے بڑی بندرگاہوں میں سے ایک تھی جہاں سے کپاس، زیتون اور تیل برآمد کیا جاتا تھا۔ مالاگا اور Jean کی برآمدات میں زعفران، انجیر، ماربل اور چینی شامل تھے۔ اسکندریہ اور قسطنطنیہ کے ذریعے سپین کی مصنوعات نے وسطی ایشیاء جیسی دور کی منڈیوں تک رسائی حاصل کی۔ دمشق، بغداد اور مکہ کے ساتھ تجارت بہت فعال تھی۔ جدید دنیا کی جہازرانی سے متعلق بین الاقوامی ذخیرہ الفاظ میں سے لفظ ایسے ہیں جو سمندروں پر عربی کی سابقہ برتری کی تصدیق کرتے ہیں۔ Cable, Averagwe, Arsenal, Admiral

(یہ وہ چند الفاظ ہیں)

The government maintained a regular postal service. It modeled its coinage on Eastern patterns, with the dinar as the gold unit and the dirham as the silver unit. Arab money was in use in the Christian kingdoms of the north, which for nearly four hundred years had no coinage other than Arabic or French.

حکومت نے ڈاک کی خدمت مہیا کرنے کا انتظام کر رکھا تھا۔ اس نے سکہ بنانے میں مشرقی انداز کو نمونہ بنایا۔ جس میں دینار سونے کا اور درہم چاندی کا سکہ تھا۔ شمال کی عیسائی ریاستوں میں عرب کرنسی استعمال ہوتی تھی۔ جن کے پاس چار سو سال تک عربی یا فرانسیسی کرنسی کے علاوہ کوئی کرنسی نہیں تھی۔

The real glory of this period, however, lies in fields other than political. Al-Hakam, Abd-al-Rahman's successor, was himself a scholar and patronized learning. He was generous to scholars and established twenty-seven free schools in the capital mosque by Abd-al-Rahman III, rose to a place of preeminence among the educational institutions of the world. It preceded both Al-Azhar at Cairo and the Nizamiyah of Baghdad, and attracted students, Christian and Muslim, not only from Spain but from other parts of Europe, Africa and Asia. Al-Hakam enlarged the mosque which housed the university, conducted

water to it in lead pipes and decorated it with mosaics brought by Byzantine artists. He invited professors from the East to the university and set aside endowments for their salaries.

تاہم اس دور کی اصل شان سیاست کے علاوہ دوسرے میدانوں کی وجہ سے ہے۔ عبدالرحمن کا جانشین الحاکم تھا جو خود ایک عالم تھا اور علم کی سرپرستی کرتا تھا۔ عالموں کے ساتھ اس کا سلوک فراخ دلانہ تھا اور اس نے دارالخلافہ میں 27 مفت تعلیم دینے والے سکول قائم کیے۔ اس کی قیادت میں قرطبہ کی یونیورسٹی جس کی بنیاد عبدالرحمن سوئم نے جامع مسجد میں رکھی تھی، نے دنیا بھر کے تعلیمی اداروں میں اپنا خاص مقام حاصل کیا۔ یہ قاہرہ کی الازہر اور بغداد کی نظامیہ، دونوں پر سبقت لے گئی۔ اور اس نے عیسائی اور مسلمان طلباء کو نہ صرف سچین بلکہ یورپ، افریقہ اور ایشیاء کے دوسرے حصے سے بھی اپنی جانب متوجہ کیا۔ الحاکم نے اس مسجد کی توسیع کی جس میں یہ یونیورسٹی تھی۔ اس میں سیسے کے پائپوں کے ذریعے پانی مہیا کیا اور Byzantine کے فنکاروں کی طرف سے لائی گئی کاشی کاری سے اس کو سجایا۔ اس نے یونیورسٹی میں مشرق سے پروفیسر بلائے اور ان کی تنخواہوں کے لیے الگ فنڈ مختص کر دیا۔

In addition to the university, the capital housed a library of first magnitude. Al-Hakam was a lover of books; his agents ransacked the bookshops of Alexandria, Damascus and Baghdad with a view to buying or copying manuscripts. The books thus gathered are said to have numbered 400,00; their titles filling a catalogue of forty-four volumes, in each one of which twenty sheets were devoted to poetical works alone. Al-Hakam, probably the best scholar among Muslim caliphs, personally used several of these works; his notes on certain manuscripts rendered them highly prized by later collectors. In order to secure the first copy of the "Aghani," which Al-Isbahani, a descendant of the Umayyads, was then composing in Iraq, Al-Hakam sent the author a thousand dinars. The general state of culture in Andalusia reached such a high level at this time that the distinguished Dutch scholar Dozy went so far as to declare enthusiastically that "nearly everyone could read and write." All this when in Christian Europe only the rudiments of learning were known, and that chiefly by a few churchmen.

یونیورسٹی کے علاوہ دار الخلافہ میں ایک اعلیٰ درجے کی لائبریری بھی تھی۔ الحاکم کتابوں کا شیدائی تھا۔ اس کے آدمیوں نے کتابیں خریدنے یا ان کی نقل حاصل کرنے کے لیے اسکندریہ، بغداد اور دمشق کی دکانیں چھان ماری۔ اس طرح جمع کی گئی کتابوں کی تعداد چار لاکھ بتائی جاتی ہے۔ ان کتابوں کے عنوانات کی فہرست 44 جلدوں پر مشتمل تھی۔ جس کی ہر ایک جلد میں صرف شاعرانہ کلام کے لیے 20 ورق رکھے گئے تھے۔ الحاکم جو شاید مسلمان خلفاء میں بہترین عالم تھا، نے ان میں سے بہت سی کتابوں کو خود پڑھا۔ خاص کتابوں پر اس کے لکھے گئے نوٹس نے انہیں بعد میں کتابیں اکٹھی کرنے والوں کے لیے بڑا گراں قدر بنادیا۔ "آغانی" نامی کتاب کی جو کہ اس وقت الاسجانی جو کہ امیہ خاندان میں سے تھا، عراق میں لکھ رہا تھا، (اس کی) پہلی نقل حاصل کرنے کے لیے الحاکم نے مصنف کو ایک ہزار دینار بھیجے۔ اس دور میں اندلسیہ میں تہذیب کی عام حالت ایک ایسے بلند معیار تک جا پہنچی کہ ایک ممتاز ڈچ (سکاٹ لینڈ کا) سکالر ڈوزی (Dozy) نے پر جوش انداز میں یہاں تک کہہ دیا "قریباً ہر شخص پڑھ لکھ سکتا تھا" یہ سب اس وقت کی بات ہے جب عیسائی یورپ میں علم کی بنیادی باتیں صرف چند خاص پادریوں کو معلوم تھیں۔

Solution of Exercise

Q1: Give an account of the early career of Abd-al-Rahman I, his dramatic escape and his adventures in Africa?

Ans: The story of his escape is dramatic. He was in a Bedouin camp on the left bank of the Euphrates River. One day when horsemen carrying the black standards of the Abbasids suddenly appeared. With his thirteen-year old brother, Abd-al-Rahman dashed into the river. The younger brother, evidently a poor swimmer, became frightened, heeded the reassurances shouted from the bank that he would be unharmed if he returned; and swam back. He was killed. The older boy kept on and gained the opposite bank.

Afoot, friendless and penniless, he set out south-westward, made his way after great hardships to Palestine, found one

friend there and set off again toward the west. In North Africa he barely escaped assassination at the hands of the governor of the province. Wandering from tribe to tribe, always pursued by the spies of the new dynasty, he finally reached Ceuta, five years late.

Q2: How did Abd-al-Rahman deal with the governor appointed by the Abbasid caliph to contest his rule?

Ans: The Abbasid caliph in Baghdad appointed a governor of Spain to contest his rule; two years later that caliph received a gift from Abd-al-Rahman: the head of his governor preserved in salt and camphor and wrapped in a black flag and in the letter of appointment. "Thanks be to Allah for having placed the sea between us and such a foe!" was the caliph's fervent rejoinder.

Q3: What did the Abbasid caliph say on receiving the head of his governor?

Ans: The Abbasid caliph in Baghdad appointed a governor of Spain to contest his rule; two years later that caliph received a gift from Abd-al-Rahman: the head of his governor preserved in salt and camphor and wrapped in a black flag and in the letter of appointment. "Thanks be to Allah for having placed the sea between us and such a foe!" was the caliph's fervent rejoinder.

Q4: What did Abd-al-Rahman do to make himself strong and to beautify his capital?

Ans: To make him strong, Abd-al-Rahman developed a well disciplined army of 40,000 or more Berbers. He beautified the cities of his domain by planting beautiful trees. He built an aqueduct to supply water to the cities. He constructed a place, a wall around it and a garden near it. In short, he left no stone unturned to beautify his country.

Q5: Give an account of the all-round progress made by the Arabs under Abd-al-Rahman III.

Ans: Under the caliphate of Abd-al-Rahman III, Spain became the wealthiest land of Europe. Leather, wool, silk and all other industries roused to their highest status, whenever the European rulers needed a surgeon, an architect, a master singer, or a dress maker, they applied to Spain the Spanish. Arabs introduced agricultural methods practiced in western Asia. The industrial development also touched its peak.

Q6: What did Al-Hakam do to promote learning and scholarship in his kingdom?

Ans: Al-Hakam was the lover of knowledge and learning. He established free school, enlarged the mosque which housed the university of Cordova. He invited professors from the east and paid them high salaries. He managed to gather 400,000 books and built a large library.

Additional Questions Answers

Q1: Account for the agricultural development in Muslim Spain?

Ans: This agricultural development was one of the glories of Muslim Spain and one of the Arabs' lasting gifts to the land, for Spanish gardens have preserved to this day a "Moorish" character. One of the best-known gardens is the Generalife - a word which comes from the Arabic, Jannat Al'-arif, "the inspector's paradise." This garden, "proverbial for its extensive shades, falling waters and soft breeze," was in the form of an amphitheatre and irrigated by streams which, after forming numerous cascades, lost themselves among the flowers, shrubs and trees represented today by a few gigantic cypresses and myrtles.

Q2: What was the educational condition of Muslim Spain?

Ans: The general state of culture in Andalusia reached such a high level at this time that the distinguished Dutch scholar Dozy went so far as to declare enthusiastically that "nearly everyone could read and write." All this when in Christian Europe only the rudiments of learning were known, and that chiefly by a few churchmen.

Multiple Choice Questions

1. The Umayyad dynasty in Damascus was over thrown in 750A.D. the underlined word can be replace by
 A. Equal B. Fair C. Eagle- like D. Sharp
2. Abdul-Rahman had sharp, aquiline features. The underlined word means
 A. Equal B. Fair C. Eagle-like D. Sharp
3. Accession of the Abbasids to the caliphate was a sign of
 A. Good fortune
 B. General peace
 C. Declaration of peace
 D. Ruthless extermination
4. Choose the correct spelling
 A. Amphithitear B. Amphitheatre
 C. Amphetheatre D. Amphietheater
5. None of the meat is fit to eat. The underlined word is a/an
 A. Indefinite pronoun B. Relative
 C. Interrogative D. Personal
6. Ali, the famous singer, sings nicely. The underlined part is a/an
 A. Adverb clause B. Appositive phrase
 C. Adjective Clause D. None of these
7. God helps those, who help themselves. The underlined part is a/an
 A. Main clause B. Subordinate clause
 C. Adverb clause D. Coordinate clause

Answers:

1.A	2.C	3.D	4.B	5.A	6.B
7.B					

First Year at Harrow by Sir Winston S. Churchill

Summary

In this essay, the writer has explained the place of examinations in the life of a student and the choice of the right subjects. He tells that he never liked examinations because he could not perform well in the examinations. He tells that examiners asked the questions he could not produce a satisfactory answer for.

In the entrance examination at Harrow, the author got zero marks in Latin paper. He just wrote his name and returned the empty answer sheet back. The Headmaster, Mr. Welldon, however, let him be admitted at Harrow. It was both surprising and pleasant for the author.

The writer narrates that he was only two from the bottom of the merit list of admissions. While clever boys went for Latin and Greek because in that time these subjects were most important. He was taught English because of his apparent inability to study Latin and Greek.

The author worked hard and got good grades in English. His English teacher, Mr. Somervell taught him English thoroughly in an effective way. He surpassed all grammar rules and English prose. He had a long-term advantage over the clever boy. They had to improve their English later when they were in their jobs. The author is not sad for having not learned Latin and Greek. He says that he would whip those boys for not knowing English.

Questions Answers Notes

Q. 1: Who is the writer of 'First year at Harrow'?

Ans: Sir Winston Churchill is the author of the essay "First year at Harrow".

Q. 2: The writer says that the examiners ask the questions which students cannot answer and not those which they can answer. Is the complaint just?

Ans: To some extent, this complaint is true but mostly it does not happen. It is the complaint of dull students. The hardworking can answer any question asked in the exam.

Q. 3: What sort of questions is asked by your examiners?

Ans: Our examiners ask easy as well as difficult questions in the examinations. They ask such questions which can distinguish a diligent student from an ordinary one.

Q. 4: Why did not Churchill do well in examinations?

Ans: He liked poetry and essay writing but the examiners were interested in Latin and Mathematics. He did not know the answers of the questions. So he could not do well in the examination.

Q. 5: How did he do his Latin paper?

Ans: He did his Latin paper badly. He just wrote his name, question '1' and after much reflection put a bracket around it thus (1). Then, unknowingly, he put a blot and many smudges on the paper.

Q. 6: Churchill was taught English at Harrow and not Latin and Greek. Was it a gain or a loss?

Ans: Churchill was taught English at Harrow and not Latin and Greek it was a gain for him. This knowledge proved very useful for him in future to earn his livelihood and a promising career.

Q. 7: What good did his three years stay at Harrow do him?

Ans: His three stay at Harrow was very important for Churchill. Here he learnt the basic rules of English. This knowledge proved very useful for him in future to earn his livelihood and a promising career.

Q.8: In after years how did the knowledge of English stand him in good stead?

Ans: In after years, the knowledge of English proved very useful for him in his practical life. By knowing his national language, he faced no difficulty in the daily affairs of life. He became a successful politician.

Q. 9: What happened to boys who had learnt Latin and Greek?

Ans: Those boys who had learnt Latin and Greek and had won many prizes. They had to learn English again to earn their livelihood.

Q.10: What is Churchill's advice regarding learning English?

Ans: His advice is that all English boys should learn English first. They

should get it into their bones. Later on, clever ones may learn Latin as an honor and Greek as a treat.

Q.11: Who was Mr. Welldon?

Ans: Mr. Welldon was the head of Harrow. He was an intelligent man. He judged the hidden qualities in Churchill and granted him admission. Churchill had great regards for him.

Q.12: Who was Mr. Somervell and how did he teach English?

Ans: Mr. Somervell was a delightful teacher of English at Harrow. He had his own method of teaching. He taught English by means: of red, blue, black and green inks.

FIRST YEAR AT HARROW

Q.1: Who is the writer of 'First year at Harrow'?

Ans. Sir Winston Churchill is the author of the essay "First year at Harrow."

Q.2: The writer says that the examiners ask question which students cannot answer and not those which they can answer. Is the complaint just?

Ans. To some extent, this complaint is true but mostly it does not happen. It is the complaint of dull students. The hardworking can answer any question asked in the exam.

Q. 3: What sort of questions is asked by your examiners?

Ans. Our examiners ask easy as well as difficult questions in the examinations. They ask such questions which can distinguish a diligent student from an ordinary one.

Q.4: Why did not Churchill do well in examinations?

Ans. He liked poetry and essay writing but the examiners were interested in Latin and Mathematics. He did not know the answers of the questions. So, he could not do well in the examination.

Q.5: How did he do his Latin paper?

Ans. He did his Latin paper badly. He just wrote his name, question '1' and after much reflection put a bracket round it thus (1). Then, unknowingly, he put a blot and many smudges on the paper.

Q.6: Churchill was taught English at Harrow and not Latin and Greek. Was it a gain or loss?

Ans. Churchill was taught English at Harrow and not Latin and Greek it was a gain for him. This knowledge proved very useful for him in future to earn his livelihood and a promising career.

Q.7: What good did his three years stay at Harrow do him?

Ans. His three stay at Harrow was very important for Churchill. Here he learnt the basic rules of English. This knowledge proved very useful for him in future to earn his livelihood and a promising career.

Q.8: In after years how did the knowledge of English stand him in good stead?

Ans. In after years, the knowledge of English proved very useful for him in his practical life. By knowing his national language, he faced no difficulty in his career. He became a successful politician.

Q.9: What happened to boys who had learnt Latin and Greek?

Ans. Those boys who had learnt Latin and Greek and had won many prizes. They had to learn English again to earn their livelihood.

Q.10: What is Churchill's advice regarding learning English?

Ans. His advice is that all English boys should learn English first. They should get it into their bones. Later on, clever ones may learn Latin as an honor and Greek as a treat.

Q.11: Who was Mr. Welldon?

Ans. Mr. Welldon was the head of Harrow. He was an intelligent man. He judged the hidden qualities in Churchill and granted him admission. Churchill had great regards for him.

Q.12: Who was Mr. Somervell and how did he teach English?

Ans. Mr. Somervell was a delightful teacher of English at Harrow. He had his own method of teaching. He taught English by means of red, blue, black and green ink markers.

Lesson No. 12

Hitch Hiking Across the Sahara

سہارا کا مشکل پیدل سفر

Sir James Jeans

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Giant	Monster	جن
Uninhabited	Unpopulated	غیر آباد علاقہ
Foster Mother	Nurse	پالنے والی ماں
Trans	Across	کے پار
Agonising	Painful	تکلیف دہ
Legion	Army	فوج
Vigilant	Attentive	ہوشیار
Leisurely	Easily	بے فکری سے
Uncanny	Remarkable	اہم۔ حیران کن
Mesh	Net	جالی
Arduous	Laborious	ممت و الا کام
Dune	Heap, Hill	چوٹی۔ ٹیلہ
Grim	Dreadful	خوفناک
Hop	Jump	کوڑنا
Pound	Strike	کوشا
Oasis	Gardens	باغات
Ammunition	Arms	اسلحو وغیرہ
Shiver	Shake	کاغچا
Collapse	Faint	بے ہوش ہونا
Blazing	Burning	تپتی ہوئی
Luxuriant	Having luxury, enough	کثیر، بہت زیادہ
Strangle-hold	Trap	پھندا

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

If a giant were to pick England up and put it down in the middle of the Sahara desert, we should have quite a task to find it. The full Sahara area, stretching almost the complete width of North Africa, is many times the size of Great Britain.

اگر کوئی جن انگلیڈ کو اٹھا کر صحارا صحرا کے درمیان میں رکھ دیتا تو اسے ڈھونڈنا ہمارے لیے خاصا مشکل کام ہوتا۔ شمالی افریقہ کی قریباً مکمل چوڑائی پر پھیلا ہوا صحارا، عظیم برطانیہ سے حجم میں کئی گنا بڑا ہے۔

About half of this gigantic area is mainly under French control. Very recently indeed, the discovery of oil beneath the sand has begun to bring changes: but less than three years ago most of the area had for countless years consisted of immense stretches of barren sand, intensely hot during the day, with few water wells and little vegetation. Large parts were almost uninhabited. In other parts there were just a few towns very widely scattered, and occasional wandering tribes of Arabs or Berbers.

Hardly the land, one would think, in which to go hitch-hiking. Yet this was just the mode of travel that Robert Christopher, a young American, decided to adopt in the Sahara crossing which he began in 1956.

اس بہت بڑے علاقے کا قریباً آدھا حصہ فرانس کے قبضہ میں ہے۔ حال ہی میں، بلاشبہ ریت کے نیچے تیل کی دریافت کی وجہ سے تبدیلیاں شروع ہو گئی ہیں لیکن تین سال سے کم عرصہ پہلے، زیادہ تر علاقہ بنجر ریت کے بڑے قطعات پر مشتمل تھا۔ جو دن کے دوران شدید گرم ہوتے ہیں اور جہاں پانی کے چند کنوئیں اور بہت تھوڑا سبزہ ہے۔ بڑے بڑے حصے غیر آباد تھے۔ دوسرے حصے دور تک بکھرے ہوئے چند قصبے تھے اور کبھی کبھار عربوں اور بربروں کے خانہ بدوش قبائل نظر آتے تھے۔ ایسی زمین پر پیدل سفر کرنے کے متعلق بمشکل ہی کوئی سوچ سکتا ہے۔ مگر اسی طریقہ کے

تحت ایک امریکی نوجوان رابرٹ کرسٹوفر نے صحارا میں سفر کرنے کا فیصلہ کیا، جس کو اس نے 1956ء میں عبور کرنا شروع کیا۔

When he was a child, every time he was naughty, his foster-mother used to threaten to send him to Timbuktu (an ancient city in the heart of French Africa). Instead of alarming him, the idea aroused in him a keen desire to see this distant place.

By the time he was a young man he was firmly gripped by the wanderlust. His first adventure was to go round the world at the cost of eighty dollars (about £ 28). After this, he determined that his next journey should be to travel right across the Sahara from Algeirs, on the north coast of Africa, to Timbuktu, which is near the river Niger in the extreme south of the great desert.

جب وہ بچہ تھا اور ہر بار جب وہ شرارت کرتا تو اس کی دائی (پالنے والی ماں) اس کو Timbuktu بھیجنے کا کہہ کر ڈراتی تھی۔ اس سے ڈرنے کی بجائے اس کے دل میں شدید خواہش پیدا ہو گئی کہ وہ اس دور کی جگہ کو دیکھے۔ جب وہ جوان ہوا تو گھومنے پھرنے کی خواہش نے اس کو گرفت میں لے لیا تھا۔ اس کی پہلی مہم دنیا کے گرد اسی ڈالر (قریباً 25 پونڈ) میں چکر لگانے کی تھی۔ اس کے بعد اس نے ارادہ کر لیا کہ اس کا اگلا سفر افریقہ کے شمالی ساحل پر الجزائر سے لے صحارا پار کر Timbuktu تک سفر کرنا ہو گا۔ جو عظیم صحرا کے انتہائی جنوب میں دریائے نائجر کے قریب تھا۔

The trans-Sahara journey began at a little town, Boussaada, known to the natives as the "Port of the Sahara," for it is here that the desert really starts. Christopher discovered that a desert truck was leaving for the south shortly, and he arranged with the driver to be given a lift as far as it went. The conditions were agonizing. Three men - driver, greaser and passenger - sat side by side in the front seat, travelling at a bare 32 kilometres an hour, while the temperature rose steadily. In two hours a flask of cold water became hot enough to make tea.

صحارا کے پار کا سفر ایک چھوٹے قصبے بوساڈا سے شروع ہوا جو مقامی لوگوں میں "صحارا کی بندرگاہ" کے طور پر مشہور ہے کیونکہ حقیقت میں صحارا یہیں سے شروع ہوتا ہے۔ کرسٹوفر کو معلوم ہوا کہ ایک صحرائی ٹرک تھوڑی دیر میں جنوب کے لیے نکل رہا ہے اس نے ڈرائیور کے ساتھ

اسے Ghardaia کے قصبے میں اتارا گیا۔ ایک مخصوص صحرائی شہر، جس کی کھیاں کسی بھی اور جگہ سے زیادہ اور چپکنے والی تھیں۔ کرسٹوفر کہتا ہے "کوئی چیز جس کا خوراک سے کوئی تعلق ہو، لگاتار اور مکمل طور پر مکھیوں سے ڈھکی ہوتی ہے اور وہ خوراک کے ساتھ آپ کے منہ کے اندر تک جانے میں ہچکچاہٹ محسوس نہ کرتیں، اور میں تب تک چوکس رہتا جب تک نوالہ میرے دانتوں کے پیچھے نہ چلا جاتا۔ میں نے گلی میں کافی بچے دیکھے، مگر میں معمولی سا خیال کر سکتا ہوں کہ وہ کیسے نظر آتے تھے، کیونکہ ان سب نے مکھیوں کے ماسک (پردے) پہنے ہوئے تھے۔"

He was able to continue his hitch-hike to the south in the leisurely manner that was so typical of the desert. On the day of his arrival he discovered that there was a truck due to leave at once for El Golea. This truck was a new and powerful one, and carried all kinds of goods - pins and needles, sewing-machines, pots and pans, machine parts. It weighed ten tons.

وہ اپنا سفر جنوب کی جانب بے فکری سے کرتا رہا جو صحرائی سفر کا خاصہ ہوتی ہے۔ اپنی آمد کے دن ہی اسے معلوم ہوا کہ ایک ٹرک Elgolea کے لیے فوراً نکلنے والا ہے۔ یہ ایک نیا اور طاقتور ٹرک تھا اور اس پر ہر طرح کی چیزیں لدی ہوئی تھیں۔ Pins اور سوئیاں، سلائی مشین، برتن اور پرآت، مشینی پرزے، اس کا وزن دس ٹن تھا۔

For about ten miles outside the town the road continued. Then it stopped. The route lay across an apparently trackless desert. None the less, the driver (named Hantout) picked his way with uncanny skill.

قصبے کے باہر تقریباً دس میل تک سڑک تھی۔ پھر یہ ختم ہو گئی راستہ بے نشان صحرا میں سے تھا۔ تاہم ڈرائیور (جس کا نام Hantout تھا غیر معمولی مہارت کے ساتھ اپنے راستے پر جا رہا تھا۔

It was difficult travelling. At times the sand became too soft to bear the weight of the heavy truck. It was then necessary to stop at once. If the wheels had been allowed to spin they would have dug themselves deeper. Ten-foot strips of steel mesh were dragged from the truck and placed together to make a runway for the wheels to bite on as the truck moved. When it reached harder ground the strips were collected up and dragged forward to the waiting truck. Christopher performed

useful service in helping the greaser with this arduous operation.

یہ ایک مشکل سفر تھا۔ بعض اوقات ریت اتنی نرم ہو جاتی کہ بھاری ٹرک کا وزن نہ سہا سکتی۔ تب فوراً رکنا لازمی ہو جاتا۔ اگر پہیوں کو گھومنے دیا جاتا تو وہ ریت میں گہرے ہوتے چلے جاتے۔ فولادی جالی کی دس فٹ لمبی پٹیاں ٹرک سے گھسیٹ کر نکالی جاتیں اور پختہ راستہ بنانے کے لیے پہیوں کے آگے بچھا دیا جاتا تھا تاکہ جب ٹرک آگے بڑھے تو ٹائر اس پر گرفت پکڑے۔ جب ٹرک ذرا سخت زمین پر پہنچتا تو ان پٹیوں کو سمیٹ لیا جاتا اور انتظار کرتے ہوئے ٹرک میں رکھ دیا جاتا۔ کرسٹوفر نے اس مشکل کام میں تیل ڈالنے والے کی مفت مدد کی۔

The driver added to the discomfort of the journey by relating details of a recent case in which three English people had **attempted** to cross a part of the desert in a car with only one day's water-supply. Their car had become stuck in a sand dune, and three days later their bodies were found dried up like leaves. They had drained the radiator in their desperate thirst, and one of them tried to drain the oil from the crank-case. Hantout had been one of the search party, and he spared his listener none of the grim details.

The story came vividly to Christopher's mind on the second morning. The greaser announced that one of the two goatskin bags of water had burst during the night. Even if everything went well, the rest of the journey would not be pleasant.

ڈرائیور نے ایک حالیہ واقعہ کی تفصیلات بتا کر سفر کی پریشانیوں میں اضافہ کر دیا۔ جس میں تین انگریزوں نے صرف ایک دن کے پانی کے ذخیرے کے ساتھ کار میں صحرا کے ایک حصے کو پار کرنے کی کوشش کی۔ ان کی کار ریت کے ایک ٹیلے میں پھنس گئی اور تین دن بعد ان کے جسم ہتھوں کی طرح سوکھے ہوئے پائے گئے۔ شدید پیاس میں ریڈی ایٹر والا پانی پی گئے تھے۔ ان میں سے ایک نے تو Crankcase میں سے تیل پینے کی کوشش کی۔ Hantout تلاش کرنے والی ٹیم میں شامل تھا۔ اس نے اپنے سننے والے کو واقعہ کی خوفناک تفصیل بتائے بغیر نہ چھوڑا۔ دوسری صبح یہ کہانی کرسٹوفر کے دماغ میں واضح طور پر آئی۔ تیل دینے والے نے بتایا کہ بکری کی کھال کے دو پانی کے

مشکیزوں میں سے ایک رات کے دوران پھٹ گیا۔ حتیٰ کہ اگر سب کچھ ٹھیک بھی رہا تو باقی کا سفر خوشگوار نہیں ہو گا۔

An outpost with a water-supply was found on one of Christopher's maps, and they set off towards it. By dawn they had gone fifty miles and dug out of five more sand dunes. Christopher was sick with thirst; and to add to his misery he had jumped bare-footed from the driver's cabin on one occasion, not realizing the intense heat of the sand. It was as if he had jumped into a bed of hot coals. With a scream of Pam he hopped back into the truck. Meanwhile, his thirst grew fiercer. .

"Everything was dead and dry and hot.... My mind was foggy. I was on fire, the inside of my head felt dried up, and my lungs hurt from the hot air.....There

were times when I tried to make myself faint, but my head was pounding with such pain that it kept me conscious."

The outpost was discovered at last and it contained a well full of cool water. They drank until they could drink no more.

They certainly needed it. The heat was incredible. In the shade of the mud house the temperature reached 130°F, while out on the sand the thermometer registered 165°F, which is nearly thirty degrees higher than the highest temperature officially recorded.

کرستوفر کے نقشوں میں سے ایک پر آبادی سے دور ایک جگہ پانی کا پتہ چلا اور وہ اس کی طرف چل دیئے۔ صبح سویرے تک انہوں نے پانچ ریت کے ٹیلوں میں سے راستہ تلاش کرتے ہوئے پچاس میل کا سفر طے کر لیا تھا۔ کرستوفر پیاس سے بے حال تھا اور تکلیف میں مزید اضافہ یوں کیا کہ ایک موقع پر اس نے ڈرائیور کی سیٹ سے نکلے پاؤں ریت کی گرمی کو جانے بغیر چھلانگ لگا دی۔ یہ بالکل ایسے ہی تھا جیسے اس نے جلتے کوئلوں کے بستر پر چھلانگ لگا دی ہو۔ درد کی چیخ کے ساتھ اس نے واپس ٹرک میں چھلانگ لگائی۔ اسی دوران اس کی پیاس مزید شدید ہو گئی۔ "ہر چیز مردہ، خشک اور گرم تھی۔۔۔۔۔ میرا ذہن دھندلا گیا جیسے میں آگ پر تھا۔ میرے دماغ کا اندرونی حصہ خشک محسوس ہو رہا تھا۔۔۔۔۔ اور میرے پیچھے پڑے گرم ہوا سے زخمی ہو چکے تھے۔ کئی بار میں نے خود کو

بے ہوش کرنے کی کوشش کی۔ مگر میرے سر پر ضربیں لگ رہی تھیں اور انہوں نے مجھے ہوش میں رکھا۔ دور کی آبادی تلاش کرنی لگی تھی اور اس میں ٹھنڈے پانی سے بھرا ایک کنواں تھا۔ انہوں نے خوب پانی پیا یہاں تک کہ وہ مزید نہیں پی سکتے تھے۔ انہیں یقیناً اس کی ضرورت تھی۔ گرمی ناقابل یقین تھی۔ کچے مکانوں میں درجہ حرارت 130 فارن ہائیٹ تک پہنچ گیا۔ جبکہ ہر ریت پر تھرما میٹر نے درجہ حرارت 165 فارن ہائیٹ ظاہر کیا۔ جو سرکاری طور پر درج کئے گئے درجہ حرارت سے قریب 30 ڈگری اوپر تھا۔

El Golea, a hundred miles on, was reached without further mishap. It was a fascinating little town, a true oasis, with so much water available that they hardly knew what to do with it. Every day of the week that he was there Christopher spent hours bathing in a little pool half a kilometer from the centre of the town, shaded by palm-trees and fruit-trees, or lying on the cool grass beside the pool, watching the birds feasting on the dates. What a contrast from the desert all around it!

The journey from El Golea to In Salah was not without its excitements. It was made in a heavy truck carrying ten tones of ammunition, driven by a particularly able and experienced driver who made his way across the apparently trackless desert, was a source of constant amazement to Christopher.

During the next day Christopher suffered one of his worst experiences. Baherned assured him that it would be a good thing to mix a little wine with his water. Christopher was doubtful, but he risked it.

El Golea جو چھ سو میل آگے تھا، وہ مزید کسی مصیبت کے بغیر پہنچ گیا۔ یہ ایک دلکش چھوٹا سا قصبہ تھا، ایک صحیح باغ، یہاں اتنا پانی دستیاب تھا کہ انہیں بمشکل ہی پینے تھا اس کے ساتھ وہ کیا کریں۔ جب تک وہ وہاں تھا تو ہفتے کے ہر دن کرسٹوفر شہر کے وسط میں آدھے میل کے فاصلے پر ایک چھوٹے تالاب میں گھنٹوں نہاتا، اس تالاب پر کھجوروں اور دوسرے پھلوں والے درخت سایہ کے لیے ہوتے تھے۔ وہ تالاب کے قریب ٹھنڈی گھاس پر پڑا رہتا تھا اور پرندوں کو کھجوروں کی دعوت اڑاتے دیکھتا۔ اس جگہ کا ارد گرد کے صحرا سے کتنا فرق تھا۔ El Golea سے In Salah تک کا سفر جوش سے خالی نہ تھا، یہ سفر ایک بھاری ٹرک میں کیا گیا جس پر دس ٹن اسلحہ لدا ہوا تھا اور

جسے خاص طور پر ایک قابل اور تجربہ کار Behamed نامی ڈرائیور چلا رہا تھا۔ ظاہری طور پر بے نشان صحرا میں اپنا راستہ ڈھونڈ نکالنے سے متعلق اس کی ذہانت کر سٹوفر کے لیے مستقل حیرانی کا سبب بنی ہوئی تھی۔ اگلے دن کے دوران کر سٹوفر کا اپنے بدترین تجربات سے پالا پڑا۔ Behamed نے اسے یقین دلایا کہ اپنے پانی میں شراب ملانا تھوڑا سا بہتر ہو گا۔ کر سٹوفر کو شک تھا مگر اس نے خطرہ مول لے لیا۔

The result was disastrous. During the heat of the day they were lying in the shade of the truck, the two Arabians asleep. Wanting something from the driver's cabin, he got up to get it. As he was climbing up he was suddenly overcome by a strange sickness. His head started to pound, and he found himself shivering violently. He knew he was going to collapse, so he made a desperate effort to avoid the blazing sand. His fall as he blacked out, fortunately, woke the other two, and they dragged him completely into the shade.

For an hour he could not speak. His two companions took off their turbans and poured water on them, using them to rub his body gently in order to keep his temperature down. When he recovered his senses they gave him as much water as he could drink.

نتیجہ تباہ کن تھا۔ دن کی تپش کے دوران ٹرک کے سائے میں لیٹے ہوئے تھے۔ دونوں عربی سوئے ہوئے تھے۔ ڈرائیور کے کہیں (ڈبے) سے اس کو کسی چیز کی ضرورت پڑی۔ وہ اسے لینے کے لیے اٹھا، جب وہ اوپر چڑھ رہا تھا۔ تو اس پر عجیب سی بیماری طاری ہو گئی۔ اس کے سر میں درد کی ضربیں لگ رہی تھیں اور وہ شدید کانپ رہا تھا۔ اسے معلوم ہو گیا تھا کہ وہ مرنے والا تھا۔ پس اس نے دہکتی ہوئی ریت سے بچنے کی کوشش کی۔ جب اس کی آنکھوں کے سامنے اندھیرا چھایا اور وہ گر گیا، خوش قسمتی سے اس کے مرنے سے باقی دونوں جاگ گئے اور وہ اسے گھسیٹ کر مکمل سائے میں لے گئے۔ وہ ایک گھنٹے تک بول نہ سکا۔ اس کے دونوں ساتھیوں نے اپنی پگڑیاں اتاریں ایک پر پانی ڈالا اور اس کے جسم کا درجہ حرارت کم رکھنے کے لیے وہ پگڑیوں سے اس کے جسم پر آہستہ آہستہ مساج کرنے لگے۔ جب وہ ہوش میں آیا تو انہوں نے اسے اتنا پانی دیا جتنا وہ پی سکتا تھا۔

The quality of the water is not the only respect in which In Salah differs from El Golea. The latter town, with its shady swimming-pools and its luxuriant trees and plants, has triumphed over the barrenness of the desert. In Salah is fighting a desperate battle for survival, and perhaps losing the contest. The sand is constantly encroaching on the town.

"Parts of the town are being swallowed by the desert. It is a frightening thing to see. Man has tried by every means to hold it back, but in spite of his efforts, the desert keeps tightening its strangle-hold. Palm-trees that once lifted their branches high above the dunes are now like bushes, and some of them are completely covered. I bent down and picked dates off some of them. Many people have had to leave their homes. Storm fences do little, if any, good."

پانی کا معیار ہی وہ واحد چیز نہیں جس میں In Salah ، El Golea سے مختلف ہے۔ آخر الذکر (El Golea) قصبے نے اپنے تیراکی کے سایہ دار تالابوں، اور اس کے گھنے درختوں اور پودوں سے صحرائے ویرانے کو فتح کر لیا تھا۔ In Salah اپنی بقا کی جنگ لڑ رہا تھا اور شاید یہ مقابلہ ہار رہا تھا۔ ریت مسلسل قصبے پر قبضہ جماتی جا رہی ہے۔ صحرائے قصبے کے حصوں کو نکل رہا ہے۔ اسے دیکھ کر خوف آتا ہے۔ انسان نے اسے ہر ذریعے سے روکنے کی کوشش کی ہے۔ لیکن اس کی کوششوں کے باوجود صحرائے اپنا پھندا مضبوط کیے جا رہا تھا۔ کھجوروں کے درخت جنہوں نے کبھی اپنی شاخوں کو ریت کے ٹیلوں سے کافی اونچا اٹھایا ہوا تھا اب جھاڑیوں کی طرح ہو گئے تھے اور ان میں سے کچھ تو مکمل طور پر ڈھک چکے تھے۔ میں نے تھک کر ان میں سے کچھ درختوں کی کھجوریں توڑیں۔ بہت سے لوگوں کو اپنے گھروں کو چھوڑنا پڑ رہا تھا۔ طوفان روکنے والی باڑا اگر فائدہ ہے بھی تو بہت تھوڑا۔

A truck was leaving shortly - a big, dirty, clumsy-looking oil-truck. This time the driver and greaser seemed reluctant to take him. Although they finally agreed, they did their best to go without him. It turned out that they believed him to be a Frenchman, and they disliked the French. When they found that he was American they became friendly at once.

ایک ٹرک تھوڑی دیر میں ٹکٹے والا تھا۔۔۔۔۔ ایک بڑا گندہ بد صورت تیل کا ٹرک۔ اس بار ڈرائیور اوز تیل ڈالنے والا اسے (کرسٹوفر کو) اپنے ساتھ لے جانے میں ہچکچاتے دکھائی دیتے تھے۔ اگرچہ آخر میں وہ مان گئے، مگر انہوں نے اس کے بغیر جانے کی پوری کوشش کی۔ پتہ یہ چلا کہ وہ اسے فرانسیسی سمجھے تھے۔ اور وہ فرانسیسیوں کو ناپسند کرتے تھے۔ جب انہیں پتہ چلا کہ وہ امریکی ہے تو وہ فوراً دوستانہ ہو گئے۔

It was unbearably stifling in the driver's cabin. Christopher was completely overcome at one point, and when a midday stop was made at a little mud-building outpost, he staggered inside, to the astonishment of the French officer quartered there, and lay down on the floor to be ill. Fortunately, he had recovered by the evening, and was able to continue the truck journey.

ڈرائیور کی بیٹھنے کی جگہ پر بہت گھٹن تھی۔ ایک مقام پر کرسٹوفر کھل طور پر ہمت ہار گیا اور جب دوپہر کے وقت کیچڑ کے بنے ایک مکان میں ٹھہرا تو (وہ) لڑکھڑاتے ہوئے اندر گیا۔ وہاں پر متعین فرانس کے امیروں کو حیران چھوڑ کر فرش پر بہار پڑ گیا۔ خوش قسمتی سے وہ شام تک ٹھیک ہو گیا اور ٹرک پر سفر جاری رکھنے کے قابل ہو گیا۔

Tamanrasset was reached at last; and here Christopher made one of his most valuable contacts. This was Professor Claude Balanguemon, a remarkable Frenchman who has devoted himself to helping the Tuareg people. He succeeded in convincing them that education would be useful to them. Then most wisely, he adapted himself to their habits and customs, so that he could help them to get the most from their own natural way of life, rather than persuade them to adopt Western habits unsuited to their land and traditions.

آخر کار وہ تمن راست پہنچ گئے، یہاں پر کرسٹوفر نے اپنے قابل قدر دوستوں میں سے ایک سے دوستی کی۔ یہ پروفیسر کلاڈ بیلانگمون تھا، ایک غیر معمولی فرانسیسی، جس نے خود کو تورگ لوگوں کے لیے وقف کر دیا تھا، وہ انہیں قائل کرنے میں کامیاب ہو گیا تعلیم ان کے لیے مفید ہو گی۔ پھر اس نے نہایت دانش مندی سے خود کو ان عادات اور رواجوں کے مطابق ڈھال لیا، تاکہ وہ اپنی زندگی میں قدرتی طریقوں سے زیادہ سے زیادہ فائدہ حاصل کرے میں ان کی مدد کر سکے، بجائے اس کے

کہ وہ ان کو مغربی عادات لہانے کی ترغیب دیتا جو ان کی سر زمین اور روایات کے لیے غیر موزوں تھیں۔

Balanguernon acted as Christopher's guide, host, and friend while he was in Tamanrasset. With his assistance Christopher was able to spend a week in the encampment of the Tuareg Amenokāl (King), an experience which he found fascinating. The Tuaregs, though their life is primitive, are a people of great dignity, extreme honesty, high intelligence, and with quite an ancient history. In preparation for this visit Christopher learnt to ride a camel, a task which he found more difficult than it looks. During his first lesson he was thrown over the animal's head three times, and once over its rear.

It was on this formidable type of transport that he was to continue his Sahara journey. There were no more trucks.

سیلنگرن نے کرستوفر کے رہنما، میزبان اور دوست کی حیثیت سے کام کیا جب تک وہ تمن راست میں مقیم رہا۔ اس کی مدد سے کرستوفر تورگ امینوکل (بادشاہ) کے محیوں میں ایک ہفتہ گزار سکا جو اس کے لیے ایک دلکش تجربہ تھا۔ تورگ، اگرچہ ان کی زندگی قدیم طرز کی ہے، اعلیٰ وقار، انتہائی دیانتداری اور اعلیٰ ذہانت کے حامل لوگ ہیں اور ان کی تاریخ بہت پرانی ہے۔ اس ملاقات کی تیاری میں کرستوفر نے اونٹ کی سواری سیکھی، ایک کام جو جتنا مشکل دکھائی دیتا تھا، کرنے میں اس سے زیادہ مشکل تھا۔ اپنے پہلے سبق کے دوران اونٹ نے اسے تین مرتبہ سر کے اوپر سے گرایا اور ایک مرتبہ پیچھے سے گرایا۔ یہی وہ خوفناک سواری تھی جس پر اس نے اپنا صحارا کا سفر جاری رکھنا تھا۔ اب کوئی ٹرک نہیں تھا۔

Balanguernon arranged for one of his most educated pupils, a young Tuareg noble named Boubaker, to act as guide for the first few days of the 1280 kilometres journey from Tamanrasset to Timbuktu. The start was made at dawn, Boubaker and Christopher each on a camel, with a third carrying Christopher's supplies. It would probably be two or three weeks before the next village was reached, so it was essential for him to take enough food and drink to last that time. Out in the burning desert there are no villages to turn to if food runs short.

بیلگرنن نے اپنے انتہائی پڑھے لکھے شاگردوں میں سے ایک کا انتظام کر لیا۔ ایک نوجوان تورگ، جس کا نام بو بکر تھا۔ قمن راست سے Timbuktu تک 1250 کلومیٹر کے سفر کے پہلے چند دنوں اس نے بطور رہنما کام کرنا تھا۔ آغاز صبح سویرے کیا گیا۔ بو بکر اور کرستوفر الگ الگ اونٹوں پر سوار تھے۔ جبکہ تیسرے اونٹ پر کرستوفر کا سامان لدا ہوا تھا۔ اگلے گاؤں پہنچنے تک شاید دو یا تین ہفتے لگ جائیں گے۔ اس لیے اس کے لیے ضروری تھا کہ وہ اپنے ساتھ اتنا سامان رکھے کہ جو اس وقت تک اس کے لیے کافی ہو۔ تپتے صحرا میں کوئی گاؤں نہیں تھے کہ اگر خوراک کم پڑ جائے تو ان (گاؤں) کا رخ کیا جائے۔

The most difficult and dangerous stage of the journey now had to be endured. It began when Christopher was handed over by the leader of a big caravan to a small group who were willing to go to Kidal, about 560 kilometres from Timbuktu. The little party, two Tuaregs, a slave, and Christopher, began by setting out to find a well which was on their route, in order to replenish their water-bags. They reached it at last and it was bone-dry.

اب سفر کے سب سے مشکل اور خطرناک ترین مرحلے کا سہنا تھا۔ یہ اس وقت شروع ہوا جب کرستوفر کے قافلے کے سردار نے کرستوفر کو ایک چھوٹے گروپ کے حوالے کیا جو کڈال کی طرف جانے کا ارادہ رکھتا تھا۔ جو کہ Timbuktu سے 560 کلومیٹر کے فاصلے پر ہے۔ اس چھوٹے گروپ جس میں دو تورگ غلام اور کرستوفر تھے، اس کنوئیں کو ڈھونڈنا شروع کیا جو ان کے راستے میں پڑتا تھا۔ وہاں انہوں نے اپنے مشکیزے دوبارہ بھرنے تھے۔ وہ آخر کار اس تک پہنچے مگر یہ بالکل خشک تھا۔

There was only one tin of food left in Christopher's pack, and the four of them shared the beans it contained. His guides carried no food at all, and very little water. By the time darkness came, Christopher's water-supply was down to one litre. At this point twenty large vultures were discovered, and these stood watching the travellers with interest "making up their minds whether they wanted white or dark meat for the meal they were sure they would soon be eating."

The vultures were to be disappointed. The four men went to sleep early - a desert custom when travellers are hungry or

thirsty - and next morning were still alive. They had just enough water left to make one cup of tea each and then set off for the next waterhole, about five hours distant.

کر سٹوفر کے سامان میں صرف ایک ٹن خوراک باقی رہ گئی تھی اور وہ چاروں اکٹھے اس میں موجود پھلیاں کھانے میں شامل ہو گئے۔ اس کے رہنماؤں کے پاس بالکل خوراک نہ تھی اور بہت ہی تھوڑا پانی تھا۔ اندھیرا چھا جانے کے وقت تک کر سٹوفر کے پاس پانی کا ذخیرہ کم ہو کر ایک لٹر رہ گیا تھا۔ اس موقع پر 20 بڑے گدھ نظر آئے، اور وہ اس دلچسپی سے مسافروں کو دیکھ رہے تھے اور طے کر رہے تھے کہ سفید گوشت پہلے کھائیں یا کالا، جس کے بارے میں انہیں یقین تھا کہ تھوڑی دیر میں کھا رہے ہوں گے۔ گدھوں کو مایوس ہونا پڑا۔ چاروں آدمی جلدی سو گئے۔ یہ ایک صحرائی رواج ہے کہ جب مسافر بھوکے یا پیاسے ہوں۔۔۔۔۔ اگلی صبح ابھی تک زندہ تھے۔ ان کے پاس اتنا پانی رہ گیا تھا کہ ان کے لیے صرف چائے کا ایک ایک کپ بن سکے۔ پھر وہ قریب پانچ گھنٹے کی مسافت پر واقع اگلے کنوئیں کے لیے روانہ ہو گئے۔

When they reached it, just before the hottest part of the day, they found that this too, like the previous hole, was completely dry. The next waterhole was two days away and the travellers now had neither food nor water.

The future looked grim.

There was just one chance of survival. One of the six camels could be killed. The decision was made - Christopher being asked to pay his share of the cost, to which he willingly agreed. Strangely enough, as soon as a camel was picked for the slaughter it seemed to know what was to happen and started screaming at the top of its voice.

دن کے گرم ترین حصے سے تھوڑی دیر پہلے جب وہ وہاں پہنچے تو انہیں معلوم ہوا کہ پچھلے کنوئیں کی طرح یہ بھی مکمل طور پر خشک تھا۔ اگلا کنواں دو دن کی دوری پر تھا اور مسافروں کے پاس اب نہ کھانا تھا اور نہ پانی تھا۔ مستقبل خوفناک دکھائی دے رہا تھا۔ زندہ رہنے کا صرف ایک موقع تھا۔ چھ اونٹوں میں ایک کو ذبح کیا جاسکتا تھا۔ فیصلہ ہو گیا۔۔۔ کر سٹوفر کو اپنے حصے کی قیمت ادا کرنے کو کہا

گیا۔ جس کے لیے وہ مان گیا۔ کافی عجیب بات تھی کہ جیسے ہی اونٹ کو ذبح کرنے کا فیصلہ کیا گیا، لگتا تھا جیسے اسے معلوم ہو گیا ہو کہ کیا ہونے والا ہے۔ وہ زور سے چیخنے لگا۔

When the victim was killed, the liquid in its stomach was caught in a water-bag by the slave. It would be hard to think of a less appetizing drink than the greenish fluid, like thin flood, produced from this source. Even the Tuaregs made faces as they drank it. Christopher could not tackle it, parched though he was, until he had boiled it: and even then he had to hold his nose while he drank it. Somehow he got it down. Together with the camel's flesh, the unappetizing liquid kept them going for another two days.

جب شکار کو ذبح کیا گیا تو غلام نے اس کے پیٹ میں موجود سیال مادے کو مشکیزے میں بھر دیا۔ اس طرح سے حاصل کیا گیا پتلے خون کی طرح سبزی مائل مائع، سے کم بھوک لگانے والے مشروب کے بارے میں سوچنا ناممکن ہو گا۔ حتیٰ کہ تورگوں نے بھی اسے پیتے ہوئے منہ بنایا۔ اگرچہ کرسٹوفر پیاسا تھا مگر جب تک اس نے ابال نہ لیا وہ اس سے نہٹ نہ سکا اور پھر بھی اسے پیتے وقت اسے (کرسٹوفر کو) اپنی ناک پکڑنا پڑی۔ تاہم اس نے کسی طرح اسے (حلق) سے نیچے اتار لیا۔ اونٹ کے گوشت اور غیر مرغوب سیال مادے نے اس کو اگلے دو دن تک سفر جاری رکھنے کے قابل بنایا۔

The region through which they were passing was known as the Land of Thirst and Death, and the name was well chosen. It was an area notorious for sandstorms as well as for dried-up waterholes. Christopher soon experienced one of them. Shortly after the midday stop on the following day, the camels all instinctively turned off their course to the right, making for the nearest depression in the waste of sand. The reason presently became clear to Christopher as he gazed at the horizon.

"It was incredible. The dunes seemed to be on fire, the peaks were melting away and the whole horizon was changing shape. Then as it started to get dark I heard a sound like wing blowing through the leaves of a tree."

وہ علاقہ جس میں سے وہ گزر رہے تھے پیاس اور موت کی سر زمین کہلاتا تھا۔ اور یہ نام خوب چٹا گیا۔ یہ ایک ایسا علاقہ تھا جو دیت کے طوفانوں اور خشک کنوؤں کے لیے بدنام تھا۔ کرسٹوفر کو جلد

ہی ان میں سے ایک کا تجربہ ہوا۔ اگلے دن دوپہر کے قیام کے بعد اونٹوں نے قدرتی طور پر اپنا راستہ دائیں جانب موڑ دیا اور ریت کے اس جنگل میں قریب ترین گڑھوں کی جانب جانے لگے۔ جب اس نے دور آسمان کی طرف دیکھا تو وجہ اس کی سمجھ میں آگئی۔ "یہ ناقابل یقین تھا۔ ریت کے ٹیلے جلتے ہوئے محسوس ہو رہے تھے۔ چوٹیاں پگھل رہی تھیں اور افق (آسمان) کی شکل تبدیل ہو رہی تھی۔ پھر اندھیرا چھانا شروع ہو گیا اور مجھے ایسے سنائی دیا جیسے ہوا درختوں کے پتوں سے گزر رہی ہو۔"

His companions made signs for him to hide himself behind his camel and cover his head. He did so, but the force of the storm when it struck was too great to be avoided. "Even with the camel's body as a shield, I could feel the impact of the wall of sand that came streaming along the earth. The wind found even the smallest opening in my clothes, and the sand felt like little needles."

There was nothing he could do but crouch down waiting for the storm to finish, while the sand steadily piled up on top of him. He found himself recalling a true story that just such a sandstorm, many years earlier, had completely buried a huge caravan of 1200 camels without leaving a trace of them.

اس کے ساتھیوں نے اسے اشارہ کیا کہ وہ خود کو اونٹ کے پیچھے چھپالے اور اپنے سر کو ڈھانپ لے۔ اس نے ایسا ہی کیا۔ لیکن جب طوفان ٹکراتا تھا تو اس کی طاقت اتنی تھی کہ اس سے بچنا ممکن نہیں تھا۔ حتیٰ کہ اونٹ کے جسم کی ڈھال کے باوجود میں ریت کی اس دیوار کے اثر کو محسوس کر سکتا تھا جو زمین کے ساتھ بہتی چلی آرہی تھی۔ ہوانے میرے کپڑوں کے چھوٹے چھوٹے سوراخوں کو بھی ڈھونڈ لیا اور ریت چھوٹی سوئیوں کی طرح چب رہی تھی۔ طوفان ختم جانے کے انتظار میں دبک کر بیٹھنے کے علاوہ کچھ نہیں، وہ کچھ نہیں کر سکتا۔ جبکہ ریت لگاتار اس پر ڈھیر لگا رہی تھی۔ اسے ایک سچا واقعہ یاد آگیا کہ کئی سال پہلے 1200 اونٹوں کے ایک بڑے قافلے کو ایسے ہی ایک طوفان نے مکمل طور پر دفن کر دیا تھا اور ان کا کوئی نشان تک نہ ملا۔

The present storm fortunately was less drastic, and lasted only half an hour. But they all had seventy five millimeters of sand completely covering them; and it did not need much

imagination to understand how a party could easily be buried and suffocated.

Kidal was the last town on his route before Timbuktu itself; but there were still over 450 kilometres of grim desert to be crossed. This proved to be the loneliest and most arduous stage of the whole desert crossing.

The stress of desert travel had affected him physically. His hand had become so cracked that he could hardly use his camera. To add to his troubles, he took his camel one day across a huge slab of rock on a slight incline. Then he realized that it was covered with tiny stones. His camel fell heavily, knocking him off its back; and though it was not really injured, it was so shocked and frightened that he could not ride it for some time, but had to follow it on foot.

خوش قسمتی سے موجودہ طوفان کی شدت کم تھی اور صرف آدھے گھنٹے تک جاری رہا۔ مگر 75 ملی میٹر ریت نے انہیں مکمل طور پر ڈھانپ دیا تھا اور اس چیز کو سمجھنے کے لیے اب انہیں زیادہ سوچنے کی ضرورت نہیں تھی کہ کیسے ایک گروہ آسانی سے دفن ہو سکتا ہے اور ان کا دم گھٹ سکتا ہے۔

Timbuktu سے پہلے کڈال آخری قصبہ تھا لیکن ابھی بھی 450 کلومیٹر سے زیادہ خوفناک صحرا کو پار کرنا باقی تھا۔ یہ سارے صحرا کو پار کرنے کا دیران ترین اور انتہائی مشکل مرحلہ ثابت ہوا۔ صحرائی سفر کی فکر نے اسے جسمانی طور پر متاثر کر دیا تھا۔ اس کے ہاتھ اتنے پھٹ گئے تھے کہ وہ مشکل سے اپنا کیمرا استعمال کر سکتا تھا۔ اپنی مشکلات میں اضافہ کرتے ہوئے وہ ایک دن اپنے اونٹ کو ایک معمولی ڈھلوان پر ایک بڑی چٹان کے اس پار لے گیا۔ پھر اس نے محسوس کیا کہ وہ چھوٹے چھوٹے پتھروں سے ڈھکی ہوئی ہے۔ اس کا اونٹ اسے پیٹھ پر سے گراتے ہوئے گر گیا۔ اگرچہ وہ زخمی نہ ہوا مگر وہ اتنا خوفزدہ ہو گیا کہ وہ کچھ دیر اس پر سوار نہ ہو سکا۔ مگر وہ اس کے ساتھ پیدل چلتا رہا۔

Another little incident served as a reminder that the desert has many ways of destroying its victims. Christopher was helping to gather stones to place in the fire, for the kettle or pan to stand on. He picked up one large rock to find a four-foot snake coiled under it. It uncoiled rapidly and struck, but he managed to jump back just in time to avoid the deadly fangs. The guide's slave killed it with a stone, indicating by gestures that it was a very poisonous specimen. A day later he caught his first glimpse of

Timbuktu. He had reached his goal at last and his journey had taken him across 3200 kilometres of desert.

ایک اور چھوٹے سے واقعے نے اسے اس بات کی یاد دہانی کرا دی کہ صحرا کے پاس اپنے شکار کو تباہ کرنے کے کئی راستے (طریقے) ہوتے ہیں۔ کرستوفر آگم میں رکھنے کے لیے ہتھرا اکٹھے کرنے میں مدد کر رہا تھا۔ تاکہ ان پر کیتلی یا Pan رکھ سکے۔ کرستوفر نے ایک بڑا ہتھرا اٹھایا تو اس کے نیچے ایک چار فٹ لمبا سانپ گول دائرے میں بیٹھا تھا۔ اس نے تیزی سے دائرہ کھولا اور حملہ کر دیا۔ مگر وہ بروقت پیچھے کودا اور اس کے ہلاک خیز دانتوں سے بچ گیا۔ غلام گانڈ نے اسے ہتھرا سے مارا اور اشارے سے بتایا کہ یہ ایک زہریلی قسم کا تھا۔ ایک دن بعد اسے Timbuktu کی پہلی جھلک دکھائی دی۔ آخر کار وہ اپنی منزل پر پہنچ گیا تھا اور اس صحرا میں 3200 کلومیٹر کا سفر طے کر لیا تھا۔

This was the end of his main journey; but it was by no means the end of his adventures. The stay in Timbuktu had enabled him to recover some of the weight he had lost in the desert, and he was beginning to feel fit and well. He experienced a curious longing to see some more of the strange and mighty desert before leaving the country, perhaps for good.

A sudden decision was made. He sent a telegram to Professor Claude Balanguernon in Tamanrasset, and then flew rapidly eastward by plane, partly across the Land of Thirst and Death across which he had so painfully toiled. From Agades he travelled north to meet Balanguernon, partly in a hired jeep with a French Lieutenant, partly by camel.

یہ اس کے بڑے سفر کا اختتام تھا مگر کسی بھی لحاظ سے اس کی مہم کا اختتام نہیں تھا۔ Timbuktu میں قیام کے دوران اس نے اپنا وزن بحال کیا جو صحرائی سفر کے دوران اس نے کھویا تھا اور وہ خود کو تندرست اور بہتر محسوس کرنے لگا۔ اس کے اندر ایک عجیب سی خواہش نے جنم لیا وہ اس علاقے کو خیر باد کہنے سے پہلے اس عجیب اور عظیم صحرا کے کچھ حصے دیکھ لے۔ اچانک فیصلہ کیا گیا۔ اس نے تمسن راست میں پروفیسر کلاڈ۔ سیلنگرن کو ٹیلیگرام بھیجا اور پھر تیزی سے جہاز کے ذریعے مشرق کی طرف روانہ ہو گیا۔ وہ جزوی طور پر موت اور پیاس کی اس سر زمین کے اوپر سے گزر رہا تھا جسے پار کرنے کے لیے اس نے تکلیف دہ حد تک محنت کی تھی۔ پروفیسر سیلنگرن سے ملنے کے لیے اس نے

آگادیس سے شمال کی طرف سفر کیا۔ اس نے یہ کچھ سفر ایک لیغٹینٹ کے ساتھ کرائے کی جیپ میں اور کچھ اونٹ کے ذریعے کیا۔

The arrangement was that the Professor would drive south in his jeep from Tamanrasset to a well at In Abbangarit, where Christopher would wait for him. If Christopher had not after all reached it by the appointed day, then Balanguernon would continue south on the primitive road towards Agades.

Unfortunately the caravan with which Christopher was travelling insisted on making a lengthy detour to water their camels at a well, some distance from the road. The American insisted on getting back to the road again as soon as possible, expressing himself vigorously to the leader by signs as they could not speak each other's language. But by the time they got back to the road two days had been lost.

The caravan presently left the route, but a boy acted as a guide to lead Christopher to the well at In Abbangarit. It was reached just at nightfall, and the following morning the boy went back, leaving Christopher alone to await the arrival, as he supposed, of the Professor from the north.

منصوبہ اس طرح طے پایا کہ پروفیسر اپنی جیپ میں قمرن راست سے جنوب کی طرف روانہ ہو کر "ان آبن گیرت" میں کنوئیں پر پہنچے گا۔ جہاں کرستوفر اس کے انتظار میں ہوگا۔ اگر کرستوفر وہاں نہ پہنچا تو پھر سیلٹرن آگادیس جانے والی پرانی سڑک پر جنوب کی جانب سفر جاری رکھے گا۔

بد قسمتی سے وہ قافلہ جس کے ساتھ کرستوفر سفر کر رہا تھا سڑک سے کچھ فاصلے پر ایک کنوئیں سے اپنے اونٹوں کو پانی پلانے لے لیے راستے سے ہٹ کر لمبا چکر کاٹنے پر مجبور ہو گیا۔ کیونکہ کرستوفر اور قافلے کا سردار ایک دوسرے کی زبان نہیں جانتے تھے۔ اس لیے امریکی (کرستوفر) نے سردار کو اشاروں میں پر زور انداز میں کہا کہ ان کو جتنا جلدی ہو سکے دوبارہ سڑک پر پہنچنا چاہیے۔ مگر جس وقت وہ سڑک پر پہنچے دو دن گزر چکے تھے۔ قافلے نے جلد ہی وہ راستہ چھوڑ دیا مگر ایک لڑکے نے کرستوفر کو ان آبن گیرت میں کنوئیں تک لے جانے کے رہنما کا کردار ادا کیا۔ وہ رات کے شروع ہوتے ہی وہاں پہنچ گئے۔ اور اگلی ہی صبح لڑکا کرستوفر کو شمال کی طرف سے پروفیسر کی آمد کے انتظار میں چھوڑ کر چلا گیا۔ جیسا کہ اس (کرستوفر) کا خیال تھا پروفیسر شمال کی طرف سے آئے گا۔

There is no village at In Abbangarit. The only building is a bordj, which is a simple mud structure consisting of a roof and four walls, with one hole to serve as a window and another to serve as a door. The well is about 275 metres away.

When he reached it he had a shock. There was water there all right - but it was a good 46 metres below, and there was neither rope nor bucket!

He returned to the bordj and searched his pack. The only possible container to bring up the water was a small metal teapot, which would carry about half a cupful of liquid at a time if a line was tied to the handle and the spout plugged, up.

A line tied to the handle.....but where was the line?

”ان آبن گیرت“ میں کوئی گاؤں نہیں ہے، وہاں کی واحد عمارت برج ہے جو ایک چھت اور چار دیواروں پر مشتمل ایک سادہ کچی عمارت ہے۔ جس میں ایک سوراخ کھڑکی کا اور دوسرا دروازے کا کام کرتا ہے۔ کنواں قریباً 275 میٹر دور ہے۔ جب وہ کنویں پر پہنچا تو اسے پریشانی ہوئی۔ وہاں پانی تو تھا، پورے 56 میٹر نیچے تھا اور نہ وہاں رسی تھی اور نہ بالٹی۔ وہ برج میں واپس آیا اور اپنے سامان کی تلاشی لی۔ پانی کو اوپر لانے کے لیے واحد ممکنہ برتن ایک چھوٹی سی دھاتی چائے دانی تھی۔ جو ایک وقت میں قریباً آدھا کپ مائع نکال سکتی تھی۔ اگر دستے سے ڈوری باندھی جاتی اور تھو تھی بند کر دی جاتی تو۔۔۔ دستے سے اگر ڈوری باندھی جائے تو۔۔۔ مگر ڈوری کہاں تھی؟

Fastening together all the available bits of cord and articles of clothing he could at first make only 8 metres. On an inspiration he tore the urban he was wearing into four strips. Still the teapot reached no more than half-way down the well.

What else? His sleeping-bag? No, for it was now the winter season, which meant that the nights were bitterly cold, although the days, by normal standards, were still unbearably hot. Without a sleeping-bag or blanket he would freeze to death.

That night he lay in his sleeping-bag picturing himself dying of thirst and hunger if the Professor did not arrive in the next day or two.

رسی کے ٹکڑوں اور کپڑے وغیرہ باندھ کر اس نے 8 میٹر ڈوری تیار کی۔ جوت میں اس نے ٹکڑی جو اس نے پہن رکھی تھی، اس کے چار ٹکڑے کر دیے۔ ابھی بھی چائے دانی کنویں پر نہ اُتر سکتی تھی۔ زیادہ نیچے تک نہ گئی اور کیا؟ اس کام سونے کا بیگ؟ (ہنر) نہیں۔ کیونکہ اب سرکاری کام ختم تھا جس

جس نے سوچا کہ کرسٹوفر آگادیس کی طرف چلا گیا تھا۔ آگادیس پہنچ کر انہیں مقامی آدمی کی غلطی کا پتہ چلا تو۔ یہ لنگرن کو احساس ہوا کہ ضرور کرسٹوفر ان سے سڑک پر ملنے سے رہ گیا اور اب وہ شاید ان آبن گیرت کے مقام پر خوراک کی قلت کے ساتھ ان کا انتظار کر رہا ہو گا۔ اس نے بڑی سمجھداری سے صحرائی گشت کرنے والوں سے رابطہ کیا اور انہیں آگادیس سے شمال کی طرف صحرا کا معائنہ کرنے کو اور خاص طور پر ان آبن گیرت جا کر دیکھنے کے لیے چارٹرک روانہ کر دیے۔ اس کی بصیرت نے کرسٹوفر کی زندگی بچالی اور مشکل صحارا کے سفر کا اختتام صحرا کے وسط میں کسی رستے کی قبر میں ہونے کی بجائے ہو گر کے علاقے میں واپس پہنچ کر ہوا۔

Q1: Give an idea of the size of the Sahara. How does it compare with England?

Ans: If a giant were to pick England up and put it down in the middle of the Sahara desert, we should have quite a task to find it. The full Sahara area, stretching almost the complete width of North Africa, is many times the size of Great Britain.

Q2: What had Christopher's foster mother to do with his desire to see distant places?

Ans: When he was a child, every time he was naughty, his foster-mother used to threaten to send him to Timbuktu (an ancient city in the heart of French Africa). Instead of alarming him, the idea aroused in him a keen desire to see this distant place.

Q3: How did he manage to get a seat in the weapons carrier?

Ans: Fast moving weapons' carrier over took them. Christopher stopped it and begged the lieutenant in charge to relieve him from the misery of slowly baking to death at twenty miles an hour. The lieutenant pointed out those strict military regulations forbade the carrying of civilians. Christopher replied by producing a permit from the War Ministry giving him permission to join the French Foreign Legion for a short period in order to collect material for an article. The permission had later been withdrawn, but fortunately the lieutenant did not turn the paper over and see the "Cancelled" stamp.

Q4: What was the most noticeable feature of the desert city, named Ghardaya?

Ans: Ghardaya, a typical desert city, the flies found there were more numerous and stickier than they were anywhere else. Anything that had a remotest relationship with food was always covered with flies. They had no hesitation in following the food right into your mouth and one had to be vigilant until mouthful was behind one's teeth. Many children, with their faces covered with the masks of flies, were seen in streets.

Q5: How did they manage to drive the heavy truck in the trackless desert with its soft sand?

Ans: It was difficult travelling. At times the sand became too soft to bear the weight of the heavy truck. It was then necessary to stop at once. If the wheels had been allowed to spin they would have dug themselves deeper. Ten-foot strips of steel mesh were dragged from the truck and placed together to make a runway for the wheels to bite on as the truck moved. When it reached harder ground the strips were collected up and dragged forward to the waiting truck. Christopher performed useful service in helping the greaser with this arduous operation.

Q6: What did the driver of the truck tell Christopher about three Englishmen who had attempted to cross the desert?

Ans: The driver added to the discomfort of the journey by relating details of a recent case in which three English people had attempted to cross a part of the desert in a car with only one day's water-supply. Their car had been stuck in a sand dune, and three days later their bodies were found dried up like leaves. They had drained the radiator in their desperate thirst, and one of them tried to drain the oil from the crank-case. He had been one of the search party, and he spared his listener none of the grim details.

Q7: Give an account of the little town, named El-Golea, and compare it with In Salah, bringing out the difference between the two.

Ans: El Golea was a fascinating little town, a true oasis, with so much water available that they hardly knew what to do with it. We very day of the week that he was there, Christopher spent hours bathing in a little pool half a kilometer away from the centre of the town. On the other hand, in Salah was full of desert. In Salah is fighting a desperate battle of survival and

perhaps losing the contest. The sand is constantly encroaching the town.

Q8: What do you know of Professor Claude Balanguernon?

Ans: Claude Balanguernon was a French man and professor by profession. He taught taureg people. He was a friend of Christopher and helped him a lot during his tour to the Sahara desert.

Q9: Describe the events leading to the killing of a camel. What sort of water did they get from its stomach?

Ans: On his way to Kidal, Christopher two Taurags and a slave ran short of water. They went to one waterhole, it was empty. The next was two days away and the travelers had neither food nor water. They decided to kill a camel and get water. A camel was killed and the water that they got of it, was hard to drink but they managed to drink it, that is how they survived.

Q10: Describe the journey through the land of Thirst and Death.

Ans: Before searching Timbuktu, they passed through the desert area named Kidal. It was rightly called the land of thirst and death. The area was notorious for sand storms and dried up waterhole. While collecting stones to place in the fire, for the kettle or pan to stand on. He (Christopher) found a snake and was hardly saved from it.

Q11: Describe the stay at In Abbangarit. How did Christopher manage to get water there?

Ans: In Abbangarit, there was no building and the only mud structure building was a bordj. Christopher had no bucket and rope to get water from well. He had a recording machine with a long wire. He made a rope of it and managed to take water out of a well by tying the teapot with this wire-rope.

Additional Questions Answers

Q1: Why was In Salah losing its identity?

Ans: In Salah was sinking in the ocean of the sand. Most parts were disappearing. Palm trees, those once stood high, were now like bushes. Some were completely covered with sand. Christopher had to bend down to pick some dates off the trees.

Q2: How did Christopher saved him from the sand storm?

Ans: His companions made signs for him to hide, himself behind his camel and cover his head. He did so, but the force of the storm when it struck was too great to be avoided. Even with the camel's body as a shield, he could feel the impact of the wall of sand that came streaming along the earth. The wind found even the smallest opening in my clothes, and the sand felt like little needles. There was nothing he could do but crouch down waiting for the storm to finish, while the sand steadily piled up on top of him. He found himself recalling a true story that just such a sandstorm, many years earlier, had completely buried a huge caravan of 1200 camels without leaving a trace of them.

Multiple Choice Questions

1. To place steel mesh under the wheels of truck was arduous. The underlined word means

- A. Ordinary
- B. Hard
- C. Easy
- D. Comfortable

2. The desert was encroaching in In Salah. The underlined word means

- A. Crawling
- B. Engulfing
- C. Appreciating
- D. None of these

3. For what purpose Camel was slaughtered?

- A. For water
- B. For food
- C. For minimizing the animals
- D. For meat

4. Choose the correct spelling

- A. Wanderlust
- B. Wonderlust
- C. Wenderlust
- D. Wandarlust

5. The boy wants to go home. The underlined phrase is a/an

- A. Verb phrase
- B. Noun phrase
- C. Adverb phrase
- D. Prepositional phrase

6. He talked to me in a rude manner. The underlined part is a/an

- A. Noun phrase
- B. Adverb clause
- C. Adverb phrase
- D. Prepositional phrase

7. He is poor but he does not beg. The underlined part is a/an

- A. Subordinate clause
- B. Coordinate clause
- C. Noun phrase
- D. Adjective phrase

Answers:

1.B	2.B	3.A	4.A	5.B	6.C
7.B					

Lesson No. 13

Sir Alexander Fleming

سر الیگزینڈر فلمینگ

Patrick Pringle

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Revolutionize	Change Completely	انقلاب برپا کر دینا
Microbes	Germs	جراثیم
Peer	Fellow	رہنے میں برابر۔ دوست
Antiseptic	Killing Germs	جراثیم کش
Sterilize	Disinfect	جراثیم سے پاک کرنا
Prevention	Stopping	پرہیز
Cure	Treatment	علاج
Abandon	Give up	چھوڑ دینا
Armour	Protection	حفاظت۔ ڈھال
Bugle-Call	Call for battle	جنگ کا بلاؤ
Inoculation	Injection	جسم میں داخل کرنا
Oculist	Eye Doctor	ماہر امراض چشم
Optician	Eye Glass Maker	عینک بنانے والا
Veterinary	Doctor of animals	حیوانات کا ڈاکٹر
Prospects	Expectations	توقعات
Adequate	Appropriate	مناسب۔ کافی
Septic	Infected	جراثیم زدہ
Tackle	Solve, deal	حل کرنا
Catarrh	Flue	نزلہ
Agar	A jelly got from a sea weed	ایک لیس دار مادہ جو سمندری پودے سے حاصل ہوتا ہے
Mould	Funque	کھمبوندی

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

Pasteur discovered germs, and Lister killed them. These two men together revolutionized the theory and practice of medicine.

Louis Pasteur, a French chemist, discovered that disease was caused by living organisms so small that they could not be seen with the naked eye-micro-organisms, or microbes, or bacteria, or germs; the words all mean the same thing. Joseph Lister, an English surgeon-later Lord Lister, the first medical peer-applied Pasteur's discovery to surgery.

پاسچر نے جراثیم دریافت کیے اور لسٹر نے انہیں مار ڈالا۔ ان دونوں آدمیوں نے مل کر طب کے نظریے اور عمل میں انقلاب برپا کر دیا۔ لوئس پاسچر ایک فرانسیسی کیمیادان تھا۔ اس نے دریافت کیا کہ بیماری کا سبب زندہ اجسام ہوتے ہیں جو اتنے چھوٹے ہوتے ہیں کہ انہیں خالی آنکھ سے دیکھا نہیں جاسکتا۔ خوردبینی اجسام یا خوردبینی جاندار یا بیکٹیریا یا جراثیم، ان سب الفاظ کا ایک ہی مطلب ہے۔ جوزف لیسٹر ایک انگریز سرجن تھا جسے بعد میں لارڈ لسٹر کے نام سے جانا گیا، پاسچر کا میڈیکل ساتھی تھا، (اس) نے سرجری میں پاسچر کی دریافت کو استعمال کیا۔

Since germs are alive, germs can be killed. They can be destroyed by heat or poisoned by certain chemicals, called antiseptics; carbolic acid is one, and that was the germ-killer Lister used. Previously surgeons had, without knowing it, infected their patients on the operating-table with germs, chiefly from their surgical instruments. Lister sterilized his instruments with carbolic acid, and used carbolic acid to kill the germs on his hands, on the patient's skin, and even in the air in the operating-theatre. Then he could cut his patients open without fear of infecting them with the germs of disease.

چونکہ جراثیم زندہ ہوتے ہیں تو انہیں مارا بھی جاسکتا ہے۔ انہیں حرارت سے تباہ کیا جاسکتا ہے، یا مختلف کیمیائی مادوں ذریعے زہریلا کیا جاسکتا ہے، خاص مادے جنہیں جراثیم کش مادے کہلاتے

ہیں۔ کاربولک ایسڈ، ان جراثیم کش ادویات میں سے ایک ہے اور لسٹر نے یہی استعمال کی۔ ان سے قبل سرجن جانے بنا آپریشن والی میز پر اپنے مریضوں کو جراثیم زدہ کر دیتے تھے، زیادہ تر اپنے جراثیمی (آپریشن میں استعمال ہونے والے) آلات سے۔ لسٹر کاربولک ایسڈ سے اپنے آلات کو جراثیم سے پاک کرتا تھا، اور اپنے ہاتھوں پر، مریض کی جلد پر، اور حتیٰ کہ آپریشن والے کمرے کی فضا کے جراثیم مارنے کے لیے استعمال کرتا تھا۔ پھر وہ اپنے مریضوں کو بیماری کے جراثیموں سے آلودہ کر دینے کے خوف کے بغیر انہیں کاٹ کر کھول سکتا تھا۔

Lister's aim was the prevention of disease. The object of his antiseptic method, as it was called, was to stop germs from getting into the body. The cure of disease was a more difficult problem, for here the germs were already inside the body. Certainly they could be killed by the same antiseptic method: but it was soon found that a chemical that destroyed germs also destroyed the cells of the body. Injecting carbolic acid into the blood was tried, and quickly abandoned for it did more harm than good. To kill all the germs the dose would have had to be strong enough to kill the patient, too.

لسٹر کا مقصد بیماری کی روک تھام تھا۔ اس کے جراثیم کش طریقے، جیسا کہ اسے نام دیا گیا ہے، کا مقصد جراثیم کو جسم میں داخل ہونے سے روکنا تھا۔ بیماری کا علاج کرنا زیادہ مشکل مسئلہ ہوتا تھا۔ کیونکہ جراثیم پہلے ہی جسم کے اندر موجود ہوتے تھے۔ یقیناً انہیں جراثیم کش طریقے سے مارا جا سکتا تھا۔ مگر جلد ہی یہ معلوم ہوا کہ جو کیمیائی مادہ جراثیم کو تباہ کرتا تھا وہ جسم کے خلیوں کو بھی تباہ کرتا تھا۔ خون میں کاربولک ایسڈ کو ٹپکے کے ذریعے داخل کیا گیا۔ مگر جلد ہی چھوڑ دیا گیا کیونکہ یہ فائدے سے زیادہ نقصان کرتا تھا۔ تمام جراثیم کو مارنے کے لیے دوائی کی مقدار اتنی دینی پڑتی کہ اس سے مریض بھی مر جاتا۔

It was a bacteriologist named Metchnikoff, a pupil of Pasteur, who revealed the true nature of the problem. He discovered the body's natural armour against disease—the leucocytes, or white cells of the blood. He showed that when germs enter the body they are immediately attacked by hosts of white cells from the whole neighbourhood, which rush to join battle with the invader like soldiers answering a bugle-call. He showed that

disease was, in fact, a fight between the leucocytes and the germs—and a fight to the death, for it ended only with the death of the germs or the death of the patient.

یہ مسئلہ کیشن کوف نامی ماہر جرثومیات کے سامنے لایا گیا جو پاپچر کا شاگرد تھا۔ اس نے بیماری کے خلاف جسم کی قدرتی ڈھال کو دریافت کیا۔ لیو کوسائٹس، یا خون کے سفید خلیے۔ اس نے یہ ظاہر کیا کہ جب جراثیم جسم میں داخل ہوتے ہیں تو ارد گرد سے سفید خلیوں کا ہجوم ان پر حملہ کرتا ہے۔ یہ (خلیے) حملہ آوروں کے خلاف لڑائی میں شامل ہونے کے لیے ان سپاہیوں کی طرح دوڑتے ہیں جو جنگ کی گھنٹی بجنے کا جواب دے رہے ہوں۔ اس نے ظاہر کیا کہ بیماری دراصل لیو کوسائٹس اور جراثیم کے درمیان ایک لڑائی ہوتی ہے۔۔۔ موت تک جاری رہنے والی لڑائی، کیونکہ یہ یا تو جراثیم کی مدت کے ساتھ ختم ہوتی ہے یا مریض کی موت کے ساتھ۔

Carbolic acid and all the other known antiseptics did more damage to the leucocytes than to the germs. The problem was to find something that would attack only the germs, and to help, not destroy, the fighting leucocytes.

The problem was still unsolved in 1906, when Alexander Fleming passed the finals of his medical examination and joined the staff of the Inoculation Department of St. Mary's Hospital, Paddington.

کاربولک ایسڈ اور دوسری جانی پہچانی جراثیم کش ادویات جراثیم سے زیادہ لیو کوسائٹس کا نقصان کرتی ہیں۔ مسئلہ کسی ایسی چیز کا دریافت کرنے کا تھا جو صرف جراثیم پر حملہ کرے اور لڑائی والے لیو کوسائٹس کو تباہ نہ کرے بلکہ ان کی مدد کرے۔ 1906ء میں مسئلہ ابھی حل نہ ہوا تھا۔ جب الیکزینڈر فلمینگ نے میڈیکل کا آخری امتحان پاس کیا اور پیڈنگٹن میں سینٹ میری ہسپتال کے ٹیکہ جات کے شعبے میں شامل ہو گیا۔

Alexander Fleming was born on a farm near Darvel, in Ayrshire, on August 6, 1881. He was the youngest of a family of eight. His father died when he was seven years old, and his eldest brother, Hugh, took over the management of the farm. Alexander was then still going to the village school. At ten he went to Darvel School, and stayed till he was twelve. That was the age-limit. The question was then discussed whether he should continue his education or go back to the land. It was

decided to keep him at school, and he went to Kilmarnock Academy. At fourteen he went to London, and for the next two years he studied at the Regent Street Polytechnic.

الیکزنڈر فلیمنگ 6 اگست 1881ء آئیر شائر میں ڈارویل کے قریب ایک فارم میں پیدا ہوا۔ وہ آٹھ افراد کے خاندان میں سب سے چھوٹا تھا۔ جب وہ سات سال کا تھا اس کا باپ فوت ہو گیا اور اس کے سب سے بڑے بھائی ہگ (Hugh) نے فارم کا انتظام سنبھالا۔ اس وقت تک الیکزنڈر ابھی تک گاؤں کے سکول میں جاتا تھا۔ دس سال کی عمر وہ ڈارویل سکول گیا اور بارہ سال کی عمر تک وہیں ٹھہرا۔ وہاں عمر کی یہی حد تھی۔ اس سوال پہ بحث کی گئی کہ آیا کہ اسے اپنی تعلیم جاری رکھنی چاہیے یا زمینوں کے کام میں لوٹ جانا چاہیے۔ اسے سکول میں رکھنے کا فیصلہ کیا گیا اور وہ کل مرناک اکیڈمی چلا گیا۔ چودہ سال کی عمر میں وہ لندن گیا اور اگلے دو سال تک وہ ریجنٹ پولی ٹیکنک میں پڑھتا رہا۔

Three of his brothers were already in London when he arrived. One of them, Thomas, had studied medicine at Glasgow University, and was a qualified oculist. Two others became opticians. And back in Scotland one of his sisters married a Darvel doctor, and another a veterinary surgeon. The Flemings, born on the land, were becoming a medical family. But when Alexander left the Polytechnic, at sixteen, he was to take a job as a clerk in a shipping firm in Leaden-hall Street. There was not enough money for him to study for a profession or trade.

جب وہ لندن گیا تو اس کے تین بھائی پہلے سے وہاں تھے۔ ان میں سے ایک ٹامس نے گلاسگو یونیورسٹی سے طب کی تعلیم حاصل کی تھی۔ ایک بھائی آنکھوں کا ڈاکٹر تھا۔ دوسرے دونوں عینک ساز بن گئے۔ پیچھے سکاٹ لینڈ میں اس کی بہن نے ڈارویل کے ایک ڈاکٹر سے شادی کر لی اور دوسری نے حیوانات کے ڈاکٹر سے شادی کر لی۔ فلیمنگ کا خاندان جو زمینوں میں پیدا ہوا، ڈاکٹروں کا خاندان بنا جا رہا تھا۔ لیکن جب الیکزنڈر نے سولہ سال کی عمر میں پولی ٹیکنک کو چھوڑا تو اس کو لیڈن ہال سٹریٹ میں بحری جہازوں کی فرم میں کلرک کی نوکری کرنا پڑی۔ اس کے پاس کسی پیسے یا تجارت کی تعلیم کے لیے پیسے نہیں تھے۔

Fleming worked in Leaden-hall Street for four years. Then, at twenty, he received a share in a legacy. It was not large, but enough for him to train for a career with better prospects. His

brother Thomas was then in Harley Street; and according to Fleming himself, "My brother Thomas pushed me into medicine."

فلیمنگ نے لیڈن ہال سٹریٹ میں چار سال تک کام کیا۔ پھر بیس سال کی عمر میں اسے وراثت میں ایک حصہ ملا۔ یہ کوئی بہت بڑی رقم تو نہ تھی مگر بہتر امکانات کے حامل کسی پیشے کی تربیت حاصل کرنے کے لیے کافی تھی۔ اس کا بھائی اس وقت ہارلے سٹریٹ میں تھا اور خود فلیمنگ کے بقول "میرے بھائی جس نے مجھے ادویات کے شعبے میں دھکیلا۔"

There were twelve medical schools in London, and Fleming knew nothing about any of them. He chose St. Mary's for no better reason than that he had played water-polo against the Hospital team.

For eight years Fleming worked in Wright's laboratory; for eight years he sought to find a means to aid the leucocytes in their fight against invading bacteria. Then, in 1914, he joined the R.A.M.C., and came face to face with one of the main medical problems of the First World War: the treatment of infected wounds.

لندن میں طب کی تعلیم دینے والے بارہ سکول تھے اور فلیمنگ کو ان میں سے کسی کے متعلق کچھ معلوم نہ تھا۔ اس کے سینٹ میری کے انتخاب کی وجہ اس سے بڑھ کر کچھ نہ تھی کہ اس نے ہسپتال کی ٹیم کے ساتھ کبھی پولو واٹر کا میچ کھیلا تھا۔ آٹھ سال تک فلیمنگ نے رائٹ لیبارٹری میں کام کیا۔ آٹھ سال تک اس نے حملہ کرنے والے بیکٹیریا (جراثیم) کے خلاف لڑائی میں لیو کوسائٹس کی مدد کرنے کے لیے کوئی ذریعہ تلاش کرنے کی کوشش کی۔ پھر 1914 میں وہ آر۔اے۔ایم۔سی "Royal Army Medical Care" میں شامل ہو گیا اور پہلی جنگ عظیم کے اہم طبی مسائل میں سے ایک ساتھ اس کا سامنا ہوا: جراثیم زدہ زخموں کا علاج:

By 1914 Lister's antiseptic method of surgery had been largely replaced by what was called the aseptic method. Instead of chemicals heat was used to sterilize instruments, clothing and other operating-theatre equipment. The purpose was the same, to prevent germs from getting into the wound. In peace-time this was adequate for most surgical cases; but in the treatment of war wounds prevention is not enough. In nearly every case the wound was infected before treatment could be begun. Thus the

surgeon's problem was the same as that of a phys treating disease: he had to try to kill the germs without damaging the leucocytes that were already fighting against them.

1914 میں لشر کے سرجری کے جراثیم کش طریقے کی جگہ بڑی حد تک اس طریقے نے لے لی تھی جسے جراثیم سے پاک طریقہ کہا گیا۔ آلات، کپڑے اور جراحی کے کمرے کے دوسرے سامان کو جراثیم سے پاک کرنے کے لیے کیمیائی مادوں کی بجائے حرارت استعمال کی گئی۔ مقصد یہی تھا، یعنی جراثیم کو جسم میں داخل ہونے سے روکنا۔ امن کے وقت میں یہ جراحی کی زیادہ تر صورتوں میں مناسب تھا۔ لیکن جنگ کے وقتوں کے علاج میں محض روک تھام کافی نہ تھی۔ قریباً ہر مریض کا علاج شروع ہونے سے پہلے زخم جراثیم زدہ ہوتا تھا۔ چنانچہ بیماری کا علاج کرتے وقت سرجن کا مسئلہ بھی وہی تھا جو فزیشن کا ہوتا ہے۔ اسے ان لیو کو سائنس کو نقصان پہنچائے بغیر جو پہلے جراثیموں کے خلاف لڑ رہے ہوتے تھے۔ جراثیم کو ختم کرنے کی کوشش کرنا ہوتی تھی۔

There was no solution—and the problem was tremendous. For the first time in warfare high explosives were used extensively, and wounds that were not infected were rare indeed. The surgeons were unprepared. Thanks to the antiseptic and aseptic methods, infection in surgical cases had become the exception instead of the rule; now it was the other way about again. "We have in this war gone back to all the septic infections of the Middle Ages", said the Director-General of the Army Medical Service.

کوئی حل نہ تھا۔ اور مسئلہ بہت بڑا تھا۔ جنگ میں پہلی بار بڑے دھماکہ خیز مواد استعمال کیے گئے اور ایسے زخم بہت کم تھے جو جراثیم زدہ نہیں تھے۔ سرجن تیار نہ تھے۔ جراثیم کش ادویات اور جراثیم سے پاک رکھنے کے طریقوں کا شکریہ کہ ان کی بدولت جراحی کی صورت میں جراثیم زدگی عام ہونے کی بجائے بہت کم ہو گئی۔ مگر اب معاملہ الٹ ہو گیا تھا۔ "اس جنگ ہم دوبارہ درمیانی دور کے تمام جراثیم زدہ زخموں کی طرف لوٹ گئے" آرمی میڈیکل سروس کے ڈائریکٹر جنرل نے کہا۔

Medical officers treated infected wounds by the only method they knew, with chemical antiseptics. They applied carbolic acid, iodine, and other chemicals to open wounds in an attempt to destroy as many germs as possible. They could not destroy

all the germs, but thought that if only some were killed it would be better than none.

Meanwhile Fleming, a medical officer himself, was still working with his old chief. Sir Almroth Wright had been made a Colonel in the Army Medical Service, and had set up a research laboratory at Boulogne. There, with the help of Fleming, he set to work to tackle the problem of wound infection.

Wright and Fleming discovered that the treatment being used was doing more harm than good. Each of the chemical antiseptics was more harmful to the leucocytes than to the germs: and in some cases the antiseptic actually helped the germs to grow and multiply. And Wright and Fleming both insisted that the method was basically wrong - that the surgeon's aim should be not so much to kill the germs with an outside agent as to help the leucocytes do their natural germ-killing work.

میڈیکل افسروں نے جراثیم زدہ زخموں کا علاج واحد اس طریقے سے کیا جسے وہ جانتے تھے۔ یعنی کیمیائی جراثیم کش ادویات کے ساتھ۔ ممکن حد تک زیادہ سے زیادہ جراثیم کو تباہ کرنے کی کوشش میں انہوں نے کھلے زخموں پر کاربولک ایسڈ، آئیوڈین اور دوسرے کیمیائی مادوں کا استعمال کیا۔ وہ تمام جراثیموں کو نہیں مار سکتے تھے۔ لیکن ان کا خیال تھا کہ اگر چند جراثیم بھی ہلاک ہو جائیں تو بہتر ہے بجائے اس کے کہ کوئی بھی جراثیم ہلاک نہ ہو۔ اس دوران فلیمنگ بطور میڈیکل افسر ابھی تک اپنے پرانے چیف، سرالمراٹھ رائٹ کو آرمی میڈیکل سروس میں کرٹل بنا دیا گیا تھا۔ انہوں نے بولوائن میں ریسرچ لیبارٹری قائم کر دی تھی۔ وہاں اس نے فلیمنگ کی مدد سے جراثیم کے مسئلے کو حل کرنے کے لیے کام شروع کر دیا۔ رائٹ اور فلیمنگ کو معلوم ہوا کہ کیا جانے والا علاج فائدے کی نسبت نقصان زیادہ کر رہا ہے۔ کیمیائی جراثیم کش ادویات میں ہر ایک دوا جراثیم سے زیادہ لیو کوسائٹس کے لئے نقصان دہ ہے اور بعض صورتوں میں تو جراثیم کش ادویات دراصل جراثیم کو افزائش پانے اور اپنی تعداد کئی گنا بڑھانے میں مدد دیتی ہے اور رائٹ اور فلیمنگ اس بات پر ڈٹ گئے کہ یہ طریقہ بنیادی طور پر غلط ہے۔۔۔۔۔ یہ کہ سرجن کے لیے کسی بیرونی دوا کے ذریعے

جراثیم کو ہلاک کرنا اتنا اہم مقصد نہیں ہونا چاہیے جتنا کہ لیو کو سائنس کی مدد کرنا، کہ وہ جراثیم کو مارنے کا اپنا فطری کام سرانجام دیں۔

Experiments were made with different chemicals, and one after another became fashionable and then gave way to the next. And at the end of the War, which had killed about seven million men, the problem was still unsolved.

Fleming, now thirty-seven, went back to St. Mary's and continued research. And in 1922 he discovered an antiseptic—not a chemical like carbolic acid, but a natural antiseptic manufactured by the body.

مختلف کیمیائی مادوں پر تجربات کئے گئے اور ایک کے بعد دوسرے مادے کاروانج پڑتا گیا اور پھر وہ اگلے کیمیائی مادے سے ہار گیا اور جنگ کے اختتام پر جس نے قریباً 70 لاکھ (ملین) لوگوں کو مارا، مسئلہ ابھی تک حل طلب تھا۔ فلیمنگ، جو اب 37 سال کا ہو چکا تھا۔ سینٹ میری کی لیبارٹری میں واپس چلا گیا اور تحقیق جاری رکھی۔ اور 1922 میں اس نے اس ایک جراثیم کش دوا دریافت کر لی۔ یہ کارلوک ایسڈ کی طرح کیمیائی مادہ نہ تھا بلکہ ایک قدرتی جراثیم کش دوا تھی جو جسم خود بناتا تھا۔

He made the discovery by what he modestly called an accident. He was suffering from catarrh, and began to examine his own nasal secretions. In these secretions he discovered a substance that destroyed microbes on the culture plate. He called it lysozyme.

اس نے یہ دریافت ایسے ذریعے سے معلوم کی جسے اس نے عاجزی یا اتفاق قرار دیا۔ وہ بلغم میں مبتلا تھا اور اس نے اپنے ناک کی رطوبتوں کا معائنہ شروع کر دیا۔ ان رطوبتوں میں اس نے ایک ایسا مادہ دریافت کیا جس نے افزائشی پلیٹوں پر جراثیموں کو تباہ کر دیا۔ اس نے اسے لائسوزائم کا نام دیا۔

Lysozyme proved to be of little practical use in the treatment of disease, but the discovery was of considerable importance: for it was the forerunner of penicillin.

Lysozyme was not a chemical but a natural antiseptic; and unlike chemical antiseptics, it destroyed germs and yet had no harmful effect on the leucocytes. It was, in fact, the first antiseptic discovered that was harmless to the cells of the body.

لائسوزائم بیماری کے علاج میں تھوڑی سی فائدہ مند ثابت ہوئی لیکن یہ دریافت کافی اہمیت کی حامل تھی کیونکہ یہ پنسلین کی پیش رو تھی۔ لائسوزائم کیمیائی مادہ نہیں تھا بلکہ ایک قدرتی جراثیم کش دوا تھی اور کیمیائی جراثیم کش ادویات کے برعکس، یہ جراثیموں کو تباہ کر دیتی تھی اور پھر بھی لیوکوسائٹس پر کوئی نقصان دہ اثرات نہیں ڈالتی تھی۔ دراصل یہ پہلی دریافت شدہ جراثیم کش دوا تھی جو جسم کے خلیوں کے لیے بے ضرر تھی۔

Penicillin was the second. The discovery of lysozyme did not bring Fleming popular fame, but it raised his position in the world of science. The medical profession began to pay more attention to what he said: and at this time he had quite a lot to say on the subject that had occupied his mind ever since the First World War. Chemical antiseptics were fashionable again, and Fleming once more reminded doctors of the greater importance of the natural defences of the body.

In 1928 Fleming was appointed Professor of Bacteriology in the University of London and in the same year he "hit on" penicillin. The phrase in his own. "The very first stage in the discovery," he says, "was due to a stroke of good fortune." But only the first stage.

پنسلین ایسی دوسری دوا تھی۔ لائسوزائم کی دریافت فلیننگ کے لیے عمومی شہرت کا باعث نہ بنی لیکن اس نے سائنس کی دنیا میں اس کا رتبہ بڑھا دیا جو کچھ وہ کہتا طبی پیشہ اس کی طرف توجہ دینے لگا۔ اور اس وقت اس کے پاس اس موضوع پر بات کرنے کے لیے بہت کچھ تھا جو پہلی جنگ عظیم سے اس کے ذہن پر مسلط تھا۔ کیمیائی جراثیم کش ادویات کا رواج دوبارہ بڑ گیا اور فلیننگ نے ایک بار پھر ڈاکٹروں کو جسم کی قدرتی مدافعتوں کی عظیم اہمیت یاد دلائی۔ 1928 میں فلیننگ کو یونیورسٹی آف لندن میں جرثومیات کا پروفیسر مقرر کیا گیا اور اسی سال اس نے پنسلین دریافت کی۔ یہ جملہ اس کا اپنا ہے، اس نے کہا "دریافت کا پہلا مرحلہ خوش قسمتی کی وجہ سے تھا۔" لیکن صرف پہلا مرحلہ۔

In his laboratory at St. Mary's he was carrying out a series of experiments on the common germ called staphylococcus. He was growing colonies of the germs on plates spread with agar. The plates were kept covered, but to examine them under a

micro-scope he had to take the covers off. "As soon as you open a culture plate," he said afterwards, "you are asking for trouble. Things drop from the air. One of those bits of trouble happened to be penicillin. A mould spore, coming from I don't know where, dropped on the plate."

سینٹ میری میں وہ عام جراثیم جسے نئے ملا کو کس کہا جاتا تھا پر مسلسل تجربات کرتا رہا۔ وہ لیس گلی پلیٹوں پر جراثیم کے مختلف گروہ تیار کر رہا تھا۔ پلیٹوں کو ڈھانپ کر رکھا گیا تھا مگر خوردبین کے نیچے اس کا معائنہ کرنے کے لیے ان کے ڈھکنے بنانے پڑے۔ اس نے بعد میں نے کہا "جو نبی آپ جراثیم کو پالنے والی پلیٹ کو کھولتے ہیں تو آپ مصیبت کو دعوت دیتے ہیں۔" ہوا میں سے چیزیں آگرتی ہیں۔ مصیبت پیدا کرنے والی ان چھوٹی چھوٹی چیزوں میں ایک پنسلین بھی آگرتی۔ پھپھوندی کا ایک بیج مجھے نہیں معلوم کہاں سے آیا، پلیٹ پر آگرا۔

Presumably the spore of the mould, or fungus, was blown in through the window. It may have come from the larder of a forgetful Paddington housewife—for this particular mould commonly breeds on damp bread, cheese, and preserves. It grows best when the conditions are cool and damp and the summer of 1928 was very cool and damp.

Having settled on the culture plate, the mould began to grow. And almost at once the microbes round it began to disappear. Fleming put aside the work he was doing and began to investigate. He made a pure culture of the mould; and tried its effect on other bacteria. Some grew right up to it; others, like the staphylococci, stopped short, inhibited by its antibacterial action.

The next step was to produce the anti-bacterial substance free of the mould. Fleming did this by plating the mould on a meat broth. It grew on the surface as a felt-like mass, and turned the broth yellow. After a week's growth the fluid was strained through a fine filter and tested for its anti-bacterial properties. The results were as favourable as before, and Fleming knew that he had discovered another natural antiseptic with far greater possibilities than lysozyme. He called it penicillin.

شاید پھپھوندی کا بیج یا پھپھوندی اڑ کر کھڑکی سے آئی ہوگی۔ ممکن ہے یہ پیڈ گلسن کی کسی بھلکڑ خاتون خانہ کے سنوروم سے آیا ہو۔ کیونکہ یہ پھپھوندی عام طور پر گیلی روٹی، پنیر اور محفوظ کی گئی چیزوں

پر پیدا ہوتی ہے۔ جب موسم ٹھنڈا اور نمی والا ہو تو یہ خوب اگتی ہے اور 1928ء کا موسم گرم بہت ٹھنڈا اور نمی والا تھا۔ جراثیموں کی پیدائش والی پلیٹ پر بیٹھ جانے کے بعد پھپھوندی بڑھنے لگی اور اس کے قریب خوردبینی جراثیم قریباً فوراً غائب ہونے لگے۔ فلیمنگ نے اس کام کو جو وہ کر رہا تھا۔ ایک طرف رکھ دیا اور تحقیق کرنے لگا۔ اس نے پھپھوندی کا خالص کلچر تیار کیا (یعنی خود پھپھوندی تیار کی) اور دوسرے جراثیموں پر اس کا اثر دیکھا۔ کچھ اسے برداشت کر گئے اور دوسرے جیسے سٹے فلا کوک سائی خود بڑھنا رک گئے، اس کے جراثیم کش اثر سے روک دیے گئے۔ اگلا قدم پھپھوندی سے پاک جراثیم کش مادہ تیار کرنا تھا۔ فلیمنگ نے یہ عمل گوشت کی بخنی کی پلیٹ پر پھپھوندی پیدا کر کے کیا۔ یہ اون جیسے مادہ کی شکل میں بخنی کی سطح پر اُگی اور اسے پیلا کر دیا۔ ایک ہفتے کی افزائش کے بعد مائع کو باریک چھلنی سے چھاننا گیا اور اسے اس کی جراثیم کش خصوصیات کے حوالے سے پرکھا گیا نتائج پہلے کی طرح موافق تھے اور فلیمنگ کو معلوم ہو گیا کہ اس نے لائیسوزائم سے کہیں زیادہ عظیم ممکنات والی ایک اور قدرتی جراثیم کش دوا دریافت کر لی۔ اس نے اسے پنسلین کا نام دیا۔

Further experiments showed that, in its effects on germs like staphylococci, penicillin was about three times as strong as carbolic acid and all the other chemical antiseptics, it had no toxic effect at all on leucocytes. Theoretically it looked like an ideal germ-killer- the antiseptic that had been sought ever since Pasteur discovered germs. In practice there was one big obstacle: in its crude form penicillin was unstable, and it could not be used in the treatment of disease until a means was found of concentrating it.

مزید تجربات نے واضح کیا سٹے فلا کوک سائی جیسے جراثیم پر اپنے اثرات میں پنسلین کاربولک ایسڈ سے تین گنا زیادہ طاقتور تھی۔ جو بات اس سے بھی زیادہ اہم تھی وہ یہ تھی کہ کاربولک ایسڈ اور دوسرے تمام جراثیم کش مادوں کے برعکس یہ لیوکوسائٹس پر بالکل بھی نقصان دہ اثر نہیں ڈالتی تھی۔ نظریے کے اعتبار سے یہ مثالی جراثیم کش دوا لگتی تھی۔ ایک ایسی جراثیم کش دوا، جسے پاچر کے جراثیم کش دوا دریافت کرنے کے وقت سے تلاش کیا جا رہا تھا۔ عملی طور پر ایک بڑی رکاوٹ

درپیش تھی۔ اپنی خام شکل پنسلین بے قاعدہ تھی اور اسے بیماری کے علاج میں استعمال نہیں کیا جا سکتا تھا۔ جب تک اسے ٹھوس خالص بنانے کا کوئی ذریعہ دریافت نہ کر لیا جائے۔

That was a chemist's job, and Fleming was a bacteriologist. He tried to concentrate the drug, but failed. He lacked both the training and the equipment needed for the job. He published his findings, and continued to proclaim his faith in penicillin; and he kept his original culture of the mould. It can be seen today, dried up but still recognizable, in a place of honour in the Museum of the Medical School of St. Mary's Hospital.

So it seemed that penicillin was, like lysozyme, just another laboratory success. And regretfully Fleming turned to other things.

یہ کسی دواساز کا کام تھا اور فلیمنگ ایک ماہر جرثومیات تھا۔ اس نے دوا کو طاقت ور بنانے کی کوشش کی لیکن ناکام رہا۔ اس کے پاس اس مقصد کے لیے مطلوبہ تربیت اور ساز و سامان کی کمی تھی۔ اس نے اپنی دریافتوں کو شائع کیا اور پنسلین پر اپنے یقین کا کھلے عام اعلان کرتا رہا اور اس نے پھپھوندی کا اصل کلچر اپنے پاس رکھا۔ آج بھی اسے سینٹ میری کے ہسپتال کے میڈیکل سکول کے عجائب گھر میں مقام اعزاز پر دیکھا جاسکتا ہے۔ اگرچہ یہ خشک ہو چکا ہے مگر پھر بھی پہچانے جانے کے قابل ہے۔ چنانچہ ایسا دکھائی دیتا تھا کہ پنسلین بھی لائیوسوزائیم کی طرح صرف لیبارٹری کا ایک کارنامہ ہے۔ اور فلیمنگ مایوس ہو کر دوسری چیزوں کی طرف متوجہ ہو گیا۔

Meanwhile a fresh attempt had been begun to solve the problem of concentrating penicillin. It was made at Oxford by a team headed by Professor (now Sir) Howard Florey and Dr. E. B. Chain.

The Oxford team included trained chemists as well as bacteriologists, and had all the equipment that Fleming had lacked; yet it was a long, hard struggle before they succeeded in producing a practical concentration of penicillin. The first human cases were treated in 1941 and the problem then became a "matter of production. One of the Oxford team went to America, where new methods of manufacture were discovered, and in 1943 penicillin reached the Eighth Army in Egypt. In the words of Viscount Montgomery of Alamein, "The healing of war wounds was revolutionized." Penicillin arrived

just in time to save countless lives. It was easily the strongest weapon yet forged in the fight against disease.

اسی دوران خالص پنسلین بنانے کے لیے ایک نئی کوشش شروع ہو چکی تھی۔ یہ کوشش آکسفورڈ میں پروفیسر ہووارڈ فلورے (اب انہیں "سر" کا خطاب مل گیا) اور ڈاکٹر ای۔بی۔ چین کی سربراہی میں ایک ٹیم نے انجام دی۔ آکسفورڈ ٹیم میں تربیت یافتہ دوا سازوں کے ساتھ ساتھ ماہرین جرثومیات بھی شامل تھے اور ان کے پاس سارا سامان موجود تھا جس کی فلیمنگ کو قلت تھی۔ پھر بھی پنسلین کی مفید خاص شکل بنانے میں کامیاب ہونے سے قبل ابھی ایک سرتوڑ کوشش کرنا پڑی۔ 1941ء میں پہلی بار انسانوں کا علاج کیا گیا اور اب اس کی پیدائش کا مسئلہ بن گیا۔ آکسفورڈ کی ایک ٹیم امریکہ گئی جہاں پیداوار کے نئے طریقے دریافت کئے گئے۔ اور 1943ء میں پنسلین مصر میں آٹھویں آرمی کے پاس پہنچا دی گئی۔ Alamein کے Viscount Montgomery کے الفاظ میں "جنگ کے زخموں کے مند مل ہونے پر انقلاب برپا ہو گیا تھا"

While penicillin was being hailed as a wonder drug, the name of its discoverer was hardly known outside the medical profession. Then Sir Almroth Wright wrote a letter to The Times telling the world who had made the discovery. And Fleming became famous.

He was knighted in 1944, and awarded the Nobel Prize for Medicine in 1945. Government and universities all over the world showered him with honours. He had to travel widely, attend functions, make speeches; received thanks—often personal expressions of gratitude from people who owed their lives to his discovery. In Italy once, at a medical gathering, an unknown man in short-sleeves pushed himself and his three children forward to reach Fleming. "If these children are alive." He said, "they owe it to you." Then, pointing to Fleming, he told his children, "Never forget to ask God in your prayer to bless this man."

پنسلین بے شمار زندگیوں کو بچانے کے لیے بروقت پہنچ گئی۔ بلاشبہ یہ بیماری کے خلاف لڑائی میں اب تک بنایا جانے والا طاقتور ترین ہتھیار تھا۔ جب دوائی کے طور پر پنسلین کا استقبال ہو رہا تھا۔ طب نے اسے دریافت کرنے والے کا نام مشکوک سے من وائی جاتا تھا۔ تب سرائیگر راجہ

نے دی ٹائمز کو خط لکھ کر بتایا کہ کس نے یہ دریافت کی تھی اور فلیمنگ مشہور ہو گیا۔ 1944ء میں سے سر کا خطاب دیا گیا اور 1945ء میں اسے طب کے نوبل انعام سے نوازا گیا۔ تمام دنیا کی حکومتوں اور یونیورسٹیوں نے اس پر اعزازات کی بوچھاڑ کر دی۔ اسے دور دور تک سفر کرنا پڑا۔ تقریبات میں شرکت کرنی پڑی۔ تقاریر کرنا پڑتی۔ شکریہ کے نذرانے وصول کرنا پڑتے۔ شکریہ کے یہ ذاتی اظہار اکثر ان لوگوں سے ہوتے جن کی زندگی اس دریافت کی وجہ سے تھی۔ ایک مرتبہ اٹلی میں طب سے متعلق ایک اجتماع میں بازوؤں والی قمیض میں ملبوس ایک اجنبی شخص خود کو اپنے تین بچوں کو آگے دھکیلتا ہوا فلیمنگ کی طرف بڑھا۔ اس نے کہا "اگر یہ بچے زندہ ہیں تو ان کی زندگی آپ کی قرض دار ہے۔" پھر فلیمنگ کی طرف اشارہ کرتے ہوئے اس نے بچوں سے کہا "لہنی دعاؤں میں خدا سے یہ کہنا ہرگز نہ بھولنا کہ وہ اس آدمی پر رحمت نازل فرمائے۔"

But Fleming protested that such gratitude was not due to him. "Everywhere I go people thank me for saving their lives," he said, "I don't know why they do it. I didn't do anything; Nature makes penicillin. I just found it." It was not just modesty that made him say this. It was a restatement of his belief in the healing power of Nature. He protested vigorously against the idea that penicillin was a man-made invention. 'I have been accused of inventing penicillin, but no man could have done that. Nature, in the form of a lowly vegetable, has been making it for thousands of years. I only discovered it.' And always he insisted that he discovered it by chance.

لیکن فلیمنگ احتجاج کرتا رہا کہ وہ اس تشکر کا حقدار نہیں ہے۔ اس نے کہا "میں جہاں کہیں جاتا ہوں لوگ لہنی زندگیوں کو بچانے کے لیے میرا شکریہ ادا کرتے ہیں۔ میں نہیں جانتا کہ وہ کیوں کرتے ہیں۔ میں نے کچھ بھی تو نہیں کیا۔ فطرت (قدرت) پنسلین بناتی ہے، میں نے تو صرف اسے دریافت کیا ہے۔" یہ صرف عاجزی نہیں تھی جس نے اس سے یہ بات کہلوائی تھی۔ یہ قدرت کی شفا بخش طاقت پر اس کے یقین کا دوبارہ اظہار تھا۔ اس تصور کے خلاف پر زور انداز میں احتجاج کیا کہ پنسلین انسان کی بنائی ہوئی ایجاد ہے۔ "مجھ پر پنسلین بنانے کا الزام لگا دیا گیا ہے۔ مگر کوئی انسان

ایسا نہیں کر سکتا۔ قدرت اسے معمولی سبزی کی شکل میں ہزاروں سال سے بتاتی رہی ہے۔ میں نے تو صرف اسے دریافت کیا" وہ ہمیشہ یہ اصرار کرتا کہ اس نے اسے اتفاقاً دریافت کیا ہے۔

"Happy is he who already belonged to history in his own life-time," said Lord Moran, referring to Fleming, but Fleming was not happy in the limelight. "I am a simple bacteriologist," he said; and as soon as he could slip away he went back to his laboratory at St. Mary's and got back to work.

The Americans visited the laboratory and were amazed. One said it was "like the backroom of an old-fashioned drug store." He found it hard to believe that penicillin could have been discovered there. Fleming laughed, and in Detroit, where he was shown over the last word in research laboratories—a gleaming, dustless, air-conditioned, sterilized sanctum—he shocked his hosts by saying, "Wonderful, but penicillin could never have been discovered in a lab like this." When they saw the point they could not deny it: Their culture plates were never contaminated, for the air was too pure: there was no way in for spores of a common mould.

فلیمنگ کا حوالہ دیتے ہوئے لارڈ مورن نے کہا "خوش نصیب ہے وہ آدمی جو اپنی زندگی کے دوران تاریخ کا حصہ بن گیا۔" مگر فلیمنگ اس مقبولیت سے خوش نہ تھا اور اس نے کہا "میں ایک عام ماہر جرثومیات ہوں۔" جب بھی اسے کھسک جانے کا موقع ملتا، وہ سینٹ میری میں اپنی لیبارٹری کی طرف جاتا اور اپنے کام پر لگ جاتا۔ امریکیوں نے لیبارٹری کا دورہ کیا اور حیران رہ گئے۔ ایک نے یہ کہا "یہ کسی قدیم طرز کے دوائیوں کے سٹور کے پیچھے والے کمرے کی طرح ہے۔" اس کے لیے یقین کرنا مشکل تھا یہ پنسلین یہاں دریافت کی جاسکی ہوگی۔ فلیمنگ ہنس دیا۔ اور ڈے ٹرائیٹ میں جہاں اسے انتہائی جدید تحقیقی لیبارٹریوں کو دکھایا گیا،۔۔۔۔ چمکتی ہوئی گرد سے پاک، ایئر کنڈیشنڈ اور جراثیم سے پاک الگ جگہ،۔۔۔۔ اس نے مہمانوں کو یہ کہہ کر حیران کر دیا زبردست! (یعنی یہ لیبارٹریاں) لیکن اس قسم کی لیبارٹریوں میں پنسلین کبھی بھی دریافت نہیں کی جاسکتی تھی۔" جب اصل بات ان کی سمجھ میں آئی تو وہ انکار نہ کر سکے۔ ان کی جراثیم پالنے والی پلیٹیں کبھی بھی آلودہ نہ

ہوتی تھیں۔ کیونکہ وہاں ہوا بہت ہی زیادہ صاف تھی۔ عام پھپھوندی کے بیجوں کے لیے اندر آنے کا راستہ نہیں تھا۔

Fleming's achievement was not only the discovery of penicillin. As the Surgeon-General of the United States Forces said, "Fleming, like Pasteur, has opened up a whole new world of science." He founded the antibiotic—that is, growth inhibiting treatment of disease. He provoked others to seek new antibiotics, and all research-workers to be on the lookout for them, particularly in moulds and fungi; and out of these researches, which but for Fleming would not have been started came new drugs, made by nature and at last discovered by man, of which the best known at present is streptomycin. Fleming himself regarded this as the most important result of his work. Even before penicillin was in general use, he said, "The greatest benefit penicillin has conferred is not to the drug itself but the fact that its discovery has stimulated new research to find something better."

Sir Alexander Fleming died in 1955 at the age of seventy-three. His work will never die.

فلیمنگ کا کارنامہ صرف پنسلین کی دریافت نہیں تھی۔ جیسا کہ امریکی فوج کے سرجن جنرل نے کہا "فلیمنگ نے پاسبھر کی طرح سائنس کی پوری ایک نئی دنیا کھول دی ہے۔" اس نے جراثیم کش ادویات کی بنیاد ڈالی۔۔۔۔ یعنی جراثیم کو روک کر بیماری کا علاج کرنا۔ اس نے دوسروں کو نئی جراثیم کش ادویات تلاش کرنے، اور تمام تحقیق کرنے والوں کو ان کی تلاش میں لگے رہنے پر اکسایا۔ خاص طور پر پھپھوندی اور فنگس میں۔ اور انہیں تحقیقی کاموں میں، جو فلیمنگ کے بغیر شروع نہ ہو پاتے، میں فطرت کی بنائی ہوئی اور انسان کی دریافت کردہ، کئی ادویات منظر عام پر آئیں۔ جن میں سب سے زیادہ مشہور سٹریپ ٹومائی سین ہے۔ فلیمنگ خود اسے (یعنی پنسلین کی دریافت کو) اپنے کام کا اہم ترین نتیجہ سمجھتا تھا۔ حتیٰ کہ پنسلین کا استعمال عام ہونے سے پہلے اس نے کہا "پنسلین کا سب سے بڑا فائدہ جو اس نے دیا وہ خود دوائی نہیں بلکہ یہ حقیقت ہے کہ اسی دریافت نے کچھ بہتر چیز پانے کے لیے نئی تحقیق کا جذبہ بیدار کیا ہے۔" سر الیکزینڈر فلیمنگ 1955ء میں تہتر (73) سال کی عمر میں فوت ہوئے۔ اس کا کام کبھی نہیں مرے گا۔

Solution of Exercise

Q1: What are antiseptics and what is the antiseptic method?

Ans: Antiseptics are chemical that kills germs. Antiseptic method is a method in which antiseptic chemicals are used to free tools from germs. Mostly there antiseptics are use to wash medical fools to prevent the germs getting into the body of patients.

Q2: What was the chief defect of antiseptic method?

Ans: The chief defect of antiseptic method was that it killed the germs and also destroyed the body cells, called leucocytes which fight against disease. Antiseptics killed these resistive body cells which was not a good thing for the patient.

Q3: What part is played by the white cells in the blood of a human body?

Ans: The white cells are also called leucocytes. They protect the body form the attack of diseases. They are the natural armour against germs which attack the body. The disease is basically a fight between leucocytes and the attacking germs.

Q4: Give an account of the early life of Fleming.

Ans: Alexander Fleming was born on a farm near Darvel, in Ayrshire, on August 6, 1881. He was the youngest of a family of eight. His father died when he was seven years old, and his eldest brother, Hugh, took over the management of the farm. Alexander was then still going to the village school. At ten he went to Darvel School, and stayed till he was twelve. That was the age-limit. The question was then discussed whether he should continue his education or go back to the land. It was decided to keep him at school, and he went to Kilmarnock Academy. At fourteen he went to London, and for the next two years he studied at the Regent Street Polytechnic.

Q5: Describe how Fleming discovered penicillin.

Ans: Fleming was growing colonies of germs on cultural plates spread with agar. Plates were covered, but when he uncovered one of them, a piece of fungus came flying from somewhere and dropped on the plate. It began to grow, and

the microbes (germs) round it began to disappear. It was a new discovery which killed germs. He called it penicillin.

Q6: In what respect is penicillin better than the chemical antiseptics?

Ans: Other antiseptics including carbolic acid killed leucocytes with the white cells of the body along germs. On the other hand penicillin killed germs only and did not harm leucocytes or white cells of the body. These white cells defend body against disease.

Q7: What do you know of the Oxford team?

Ans: The Oxford team included trained chemists as well as bacteriologists, and had all the equipment that Fleming had lacked; yet it was a long, hard struggle before they succeeded in producing a practical concentration of penicillin. The first human cases were treated in 1941, and the problem then became a matter of production. One of the Oxford team went to America, where new methods of manufacturing were discovered, and in 1943 penicillin reached the Eighth Army in Egypt. In the words of Viscount Montgomery of Alamein, "The healing of war wounds was revolutionized." Penicillin arrived just in time to save countless lives. It was easily the strongest weapon yet forged in the fight against disease.

Q8: How did they make penicillin more effective?

Ans: In its crude form, penicillin was unstable and could not be used for treatment. Fleming could not produce medicine with the help of penicillin because he had no necessary equipments for this purpose. The Oxford team went to America, where they discovered new methods to make penicillin more effective.

Q9: Write a note on penicillin as a wonder drug.

Ans: Penicillin was hailed a wonder drug. The healing of wounds was revolutionized. It proved the strongest weapon against the germs. It helped the doctors to save wounds from germs without harming the useful cells (white cells or leucocytes) of the body.

Q10: Was Fleming proud of his discovery?

Ans: Fleming protested that such gratitude was not due to him. "Everywhere I go people thank me for saving their lives," he said, "I don't know why they do it. I didn't do anything; Nature makes penicillin. I just found it." It was not just modesty that made him say this. It was a restatement of his belief in the

healing power of Nature. He protested vigorously against the idea that penicillin was a man-made invention. 'I have been accused of inventing penicillin, but no man could have done that. Nature, in the form of a lowly vegetable, has been making it for thousands of years. I only discovered it.' And always he insisted that he discovered it by chance.

Q11: Why couldn't penicillin have been discovered in the research laboratories of America?

Ans: The Americans visited the laboratory and were amazed. One said it was "like the backroom of an old-fashioned drug store." He found it hard to believe that penicillin could have been discovered there. Fleming laughed, and in Detroit, where he was shown over the last word in research laboratories—a gleaming, dustless, air-conditioned, sterilized sanctum—he shocked his hosts by saying, "Wonderful, but penicillin could never have been discovered in a lab like this." When they saw the point they could not deny it. Their culture plates were never contaminated, for the air was too pure: there was no way in for spores of a common mould.

Q12: Fleming's achievement paved the way for other discoveries in the medical field. What are they?

Ans: Fleming's achievement was not only the discovery of penicillin. As the Surgeon-General of the United States Forces said, "Fleming, like Pasteur, has opened up a whole new world of science." He founded the antibiotic—that is, growth inhibiting treatment of disease. He provoked others to seek new antibiotics, and all research-workers to be on the lookout for them, particularly in moulds and fungi; and out of these researches, which but for Fleming would not have been started came new drugs, made by nature and at last discovered by man, of which the best known at present is streptomycin. Fleming himself regarded this as the most important result of his work. Even before penicillin was in general use, he said, "The greatest benefit penicillin has conferred is not to the drug itself but the fact that its discovery has stimulated new research to find something better."

Multiple Choice Questions

1. Who discovered germs?

- A. Fleming
- B. Pasteur
- C. Metchnikoff
- D. Lister

2. Alexander's brother was an Oculist. The underlined word means

- A. Physician
- B. Cardiologist
- C. Optician
- D. Dentist

3. A mould spore dropped on the plate. The underlined phrase can be replaced by which word?

- A. A piece of string
- B. A piece of cotton
- C. Fungus
- D. A dust particle

4. Choose the correct spelling.

- A. Vaccine
- B. Vaccine
- C. Vaccinne
- D. Vaccinne

5. The man waited till the night came. The underlined part is a/an

- A. Main clause
- B. Subordinate clause
- C. Relative clause
- D. Complement

6. My uncle, a businessman, lives in Karachi. The underlined part is a/an

- A. Main clause
- B. Subordinate clause
- C. Appositive phrase
- D. Appositive clause

7. Zeeshan bought Hina a bunch of flower. The underlined part is a/an

- A. Direct object
- B. Indirect object
- C. Complement
- D. Relative clause

Answers:

1.C	2.C	3.C	4.B	5.B	6.C	7.A
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Lesson No. 14

Louis Pasteur

لوئس پاسچر

Maigaret Avery

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Conscript	Taken forcefully	زبردستی کام پر لگایا ہوا
Valour	Bravery	بہادری
Fidelity	Loyalty	وفاداری
Forbears	Forefather, ancestors	آپاؤ اجداد
Patriot	Loyal to country	محبت وطن
Up heaved	Rebelled	بغاوت - انتشار
Altar	A place where sacrifice is offered	قربان گاہ
Paralysed	Paralysis Attack	فالج زدہ - مفلوج
Stroke	of disease	حملہ
Tannery	A place for tanning	کھال سے چمڑہ بنانے کا کارخانہ
Grasp	Comprehend	سمجھ لینا
Drain	Consume everything	سب کچھ خرچ کر دینا
Embarrass	Upset	پریشان کرنا
Vice-versa	Inverse, opposite	برعکس
Fetch	Bring	لانا
Naturalist	Doctor of Nature	قدر کی چیزوں کا ماہر
Plead	Give reason	عذر پیش کرنا
Devastated	Destroyed	تباہ ہوا ہوا
Corpuscles	A small part/place	ایک چھوٹا سا ذرہ
Reassure	Give assurance	تسلی دینا
Liable	Be in danger	خطرہ ہونا

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

Pasteur was born in quite humble circumstances, at Dole in the Jura district of France in 1822. His father as a young man had been one of Napoleon's conscripts and had won the Cross of the Legion of Honour on the field of battle, for valour and fidelity. Thus the son was fortunate in possessing forbears of character and strength. There is much evidence of the influence of the father on the son, Pasteur showing time after time the strength of his devotion to France. He was perhaps even more of a patriot than of a scientist, e.g., in 1848, when Europe was politically upheaved, Pasteur enrolled himself in the National Guard and seeing one day in the Place due Pantheon, a sort of altar labeled "autel de la patrie" promptly placed on it all his worldly wealth-150 francs. Again, in 1870 he was returning from Germany to France, and at Strasburg, heard that France was on the verge of war with Germany whereupon he hurried to Paris and was exceedingly disappointed when the military authorities refused to enroll him in the National Guard - on the score that a half paralysed man was useless in the army. (He had a paralytic stroke two years before, in 1868, and never shook off the physical effects, though after two years he was able to continue his mental work as well as ever before.)

پاسچر 1822ء میں فرانس کے ضلع جورا میں ڈول کے مقام پر کافی غریب حالات میں پیدا ہوا۔ اس کا باپ جوانی میں نپولین کے زبردستی بھرتی کئے گئے سپاہیوں میں رہا تھا اور اسے میدان جنگ میں دلیری اور وفاداری کی وجہ سے کراس آف دی لیگن آف ہنور دیا گیا۔ پس لڑکا کردار اور طاقت کے حامل آباؤ اجداد رکھنے پر خوش قسمت تھا۔ بیٹے پر باپ کے اثرات ہونے کے کافی ثبوت موجود تھے۔ پاسچر فرانس کے ساتھ بار بار اپنی جان نثاری کی پختگی دکھاتا رہا۔ وہ سائنس دان سے زیادہ محب وطن تھا۔ مثال کے طور پر جب یورپ سیاسی انتشار میں جکڑا ہوا تھا تو پاسچر نیشنل گارڈ میں بھرتی ہو گیا اور ایک دن ایک جگہ جہاں لکھا تھا "Outel de la Patrie" وطن کی قربان گاہ۔ یہ فرانیسی

زبان ہے)۔ اس نے فوراً وہاں اپنی ساری دنیاوی دولت 150 فرانک، جمع کرا دی۔ ایک بار پھر 1870ء میں وہ جرمنی سے فرانس آ رہا تھا۔ اور ستر اس برگ کے مقام پر اس نے سنا کہ فرانس اور جرمنی جنگ کے دھانے پر ہیں۔ وہ جلدی سے ہیرس کی طرف روانہ ہوا، مگر وہ بہت زیادہ مایوس ہوا جب فوجی حکام نے اسے نیشٹل گارڈ میں بھرتی کرنے سے انکار کر دیا۔۔۔۔۔ اس وجہ سے کہ ایک نیم فوج زدہ آدمی فوج میں بیکار ہے۔ (دو سال پہلے 1868ء میں اس پر فوج کا حملہ ہوا تھا اور وہ اس سے پیدا ہونے والے جسمانی اثرات سے چھٹکارا نہ پاسکا۔ اگرچہ وہ دو سال بعد اپنا ذہنی کام پہلے کی طرح اچھے طریقے سے جاری رکھنے کے قابل ہو گیا تھا)۔

However, to return to his boyhood - when he was two years old the family moved from Dole to Arbois, where his father bought a small tannery, and here Pasteur was sent to school at the Communal College where at first he showed no interest whatever in books or study but devoted his attention to fishing and making sketches of his companions. However directly he grasped the fact that his education was a great drain on the family funds, he set himself in earnest at school and soon developed the passion for work which marked the whole of the rest of his life,

The College at Arbois did not teach philosophy and so, after a time, Pasteur went on to Besancon, a bigger place, with better educational provision. Here he graduated in Science and Arts and was given a post on the College Staff.

تاہم اس کے لڑکپن کی طرف لوٹتے ہیں۔۔۔۔۔ جب وہ دو سال کا تھا تو اس کی فیملی ڈوس سے آربایوس چلی گئی۔ جہاں اس کے باپ نے ایک چھوٹا سا چڑا رنگنے کا کارخانہ خریدا اور یہاں پاپھر کو کیوئل کالج میں ایک سکول میں بھیجا گیا جہاں اس نے شروع میں کتابوں یا مطالعہ میں کوئی دلچسپی نہ دکھائی بلکہ اپنی توجہ مچھلیاں پکڑنے اور دوستوں کے تصویری خاکے بنانے پر رکھی۔ تاہم جلد ہی اس نے محسوس کیا کہ اس کی تعلیم اس کے خاندان کے پیسوں پر ایک بڑا بوجھ تھا۔ وہ سکول میں سنجیدگی سے کام میں لگ گیا اور جلد ہی ایسے جوش و جذبے کو پروان چڑھایا جو باقی زندگی اس کا خاصہ رہا۔ آربایوس کے کالج میں فلسفہ نہیں پڑھایا جاتا تھا۔ اس لیے کچھ عرصے بعد پاپھر، بیسن کان چلا

گیا۔ جو ایک بڑی جگہ تھی اور جہاں بہتر تعلیم کے مواقع تھے۔ یہاں اس نے سائنس اور آرٹس میں گریجویشن کی اور پھر اسے کالج سٹاف میں عہدہ دے دیا گیا۔

He was already much interested in Chemistry - too much so for the professor of that subject at Besancon, whom Pasteur used to embarrass with unanswerable questions. The Professor in question disapproved of saying "I don't know" - and used to try to keep Pasteur "in his place" by telling him that questions were to be asked by the Teacher of the Scholar and not vice versa.

وہ پہلے ہی کیمسٹری میں دلچسپی رکھتا تھا۔۔۔۔۔ اس قدر زیادہ کہ بیسن کان میں مضمون کا پروفیسر اسے مطمئن نہ کر پاتا تھا۔ اور جس کو پاپچر ایسے سوالات سے پریشان کرتا جو ناقابل جواب تھے۔ مذکورہ پروفیسر کو ”مجھے نہیں پتہ“ پسند نہیں تھا اور وہ پاپچر کو یہ کہہ کر اپنے مقام پر رکھنے کی کوشش کرتا کہ سوالات استاد طالب علموں سے پوچھا کرتے ہیں نہ کہ اس کے برعکس (یعنی شاگرد استاد سے نہ پوچھیں)۔

In 1842, i.e., when he was twenty, he went in for the entrance examination to the great Ecole Normal in Paris and came out fourteenth on the list, whereupon he refused to enter, being so disappointed at not getting a higher place. He took the examination again in the following year and was fourth on the list, which apparently more or less satisfied him.

1842ء میں جب وہ 20 سال کا تھا۔ تو وہ فرانس میں عظیم ایکنول نار میل میں داخلے کے لیے گیا اور فہرست میں چودھویں نمبر پر آیا۔ اس وجہ سے اس نے داخلہ لینے سے انکار کر دیا۔ وہ اس سے اعلیٰ پوزیشن نہ لینے پر مایوس تھا۔ اگلے سال اس نے دوبارہ امتحان دیا اور فہرست میں چوتھے نمبر پر آیا۔ اس سے وہ قدرے مطمئن ہوا۔

At this point one may say a word about his private affairs. In 1848 at the age of twenty-six he became Deputy Professor of Chemistry in the University of Strasburg, and here he met his future wife, who was the daughter of the Rector of the Strasburg Academy. They were married in 1850, and it seems that Pasteur was so buried in his work on the wedding day that he entirely forgot the ceremony and had to be fetched by a friend. The marriage, however, was extremely happy, and the

wife seems to have been an important factor in her husband's work.

اس موقع پر اس کی ذاتی زندگی کے معاملات پر کچھ کہہ سکتے ہیں۔ 1848ء میں پچیس سال کی عمر میں وہ سڑاک برگ یونیورسٹی کیمسٹری کا پروفیسر بن گیا۔ اور یہاں وہ اپنی ہونے والی بیوی سے ملا جو سڑاک برگ اکیڈمی کے سربراہ کی بیٹی تھی۔ انہوں نے 1850ء میں شادی کی اور ایسا لگتا ہے کہ پانچ شادی کے دن اپنے کام میں اتنا کھویا ہوا تھا کہ وہ شادی کی تقریب کو بالکل بھول گیا اور اسے ایک دوست کے ذریعے لایا گیا۔ تاہم شادی انتہائی کامیاب (خوشی والی) ثابت ہوئی۔ اس کی بیوی نے اپنے خاوند کے کام میں اہم کردار ادا کیا۔

In 1860, the French Academy offered a prize for the solution of the problem whether spontaneous generation was or was not a fact, and Pasteur entered for the competition, and settled the matter once and for all in the negative, proving that if a substance be sufficiently heated to destroy all life and if the air in contact with it be filtered, so that it is free of germs, then the substance does not alter, i.e., bacteria do not develop in it. As usual, his opponents said they had obtained opposite results, so Pasteur asked for arbitration, and the Academy appointed a Commission, before which Pasteur and his adversaries were to repeat their experiments. On the appointment day, Pasteur appeared loaded with apparatus. His opponents, however, had none; they said the weather was unfavorable and they would like to wait. The Commission very reasonably refused; Pasteur did his experiment successfully and won the prize. In the course of these experiments Pasteur found that some germs are very difficult to destroy by heat; e.g., milk developed bacteria even after several minutes' boiling, but after raising the temperature 10°C above boiling point, he found that no bacteria were left alive. This work on spontaneous generation was of great value because it stimulated other scientists to study the habits of germs, and much of our modern knowledge of these invisible but very active plants sprang from Pasteur's discoveries.

1860ء میں فرانس کی ایک اکیڈمی اس مسئلے کے حل کے لیے انعام کی پیش کش کی کہ آیا جانداروں کا خود بخود وجود میں آنا حقیقت ہے یا نہیں اور پانچر اس مقابلے میں شریک ہو گیا۔ اور اس

مسئلے کا جواب نہ میں دیکر معاملے کو ہمیشہ کے لیے حل کر دیا۔ اس نے ثابت کر دیا کہ اگر کسی پارے کو اتنا گرم کیا جائے اس میں موجود تمام جاندار مر جائیں اور اس کو چھو نیوالی ہوا کو اس طرح فلٹر کیا جائے کہ یہ جراثیم سے پاک ہو، تو پھر مادہ تبدیل نہیں ہوتا، یعنی اس میں بیکٹیریا پیدا نہیں ہوتے۔ عموماً اس کے مخالفین نے کہا کہ انہوں نے اس کے برعکس نتائج حاصل کیے ہیں۔ اس لیے پاپسچرنے ثالثی کا مطالبہ کر دیا اور اکیڈمی نے ایک کمیشن مقرر کر دیا جس کے سامنے پاپسچر اور اس کے مخالفین اپنے تجربے دہراتے تھے۔ مقررہ دن پاپسچر تجربے کے سامان سمیت آگیا۔ تاہم اس کے مخالفین کے پاس کوئی سامان نہ تھا۔ انہوں نے کہا کہ موسم ابھی ناموافق ہے اس لیے وہ انتظار کرنا پسند کریں گے۔ کمیشن نے ایسا کرنے (ان کی بات ماننے) سے انکار کر دیا۔ پاپسچرنے کامیابی سے اپنا تجربہ کیا اور انعام جیت لیا۔ ان تجربات کے دوران پاپسچر کو معلوم ہوا کہ کچھ جراثیم کو حرارت کے ذریعے ختم کرنا بہت مشکل ہے۔ مثلاً دودھ کو کئی منٹ ابالنے کے باوجود اس میں بیکٹیریا بننا شروع ہو گئے۔ مگر درجہ حرارت کو ابالنے کے نقطہ سے $C10$ (10 ڈگری سینٹی گریڈ) اوپر بڑھانے سے اس کو معلوم ہوا کہ کوئی بیکٹیریا زندہ نہ تھا۔ "جانداروں کا خود بخود پیدا ہو جانا" پر یہ تحقیق بڑی اہمیت کی حامل تھی کیونکہ اس نے دوسرے سائنسدانوں کو جراثیموں کی عادات کا مطالعہ کرنے پر اکسایا۔ انتہائی موثر مشینوں کے سوا انہیں نظر نہ آنے والے جاندار اجسام کے متعلق ہمارا زیادہ تر جدید علم پاپسچر کی دریافتوں کی وجہ سے ہے۔

This brings us on to 1870, when France and Germany were plunged into war, and Pasteur ever intensely a lover of France, was filled with sorrow and anxiety, and with loathing of Germany, he wrote to the University of Bonn, which had bestowed on him the degree of Doctor of Medicine, asking that his name should be removed from the Faculty of the University, and returning his diploma, of which he speaks thus:-

"Today the sight of this parchment is odious to me, and I feel offended at seeing my name Placed under the patronage of a name doomed henceforward to execration by my country that of Hex Guilelmus "

بات ہمیں 1870ء کی طرف لے آئی۔ جب فرانس اور جرمنی جنگ میں کود پڑے اور پاپھر جو ہمیشہ فرانس کو شدت سے چاہتا تھا دکھ اور پریشانی سے بھر گیا۔ اور جرمنی نے نفرت کی وجہ سے اس نے بون یونیورسٹی کو جس نے اسے ڈاکٹر آف میڈیسن کی ڈگری عطا کی تھی، (اس کو) لکھا کہ اس کا نام یونیورسٹی کے اساتذہ سے ہٹا دیا جائے اور اپنا ڈپلومہ واپس کرتے ہوئے یہ کہا "آج اس ڈپلومے کو دیکھنا میرے لیے قابل نفرت ہے۔ اور ایک ایسے نام کی سرپرستی کے تابع میں اپنا نام دیکھ کر بیزار ہو جاتا ہوں جس کے مقدر میں آج میرے ملک کی طرف سے لعنت لکھ دی گئی۔ وہ نام ہے، بیکس گلائیس۔۔۔۔۔"

Having offered himself as a soldier where now he was refused on the score of physical incapacity, this unconquerable man turned to the sword of Science and took up the study of brewing, in order to discover a method whereby France might produce beer as good as that manufactured in Germany. He imparted his discoveries to the English brewers as well as to the French, with the rather illuminating remark, "We must make some friends for our beloved France." In 1876 this work was published in a book called "Etudes sur la Biere," which has been translated into English and is the best known of Pasteur's books in England, where it has been of tremendous value in the brewing industry. Huxley once said that Pasteur's work on fermentation alone saved France more than enough to pay the Indemnity of the Franco-German War.

خود کو بطور سپاہی پیش کرنے کے بعد جہاں اسے جسنانی نااہلی کی وجہ سے رد کر دیا گیا تھا۔ یہ ناقابل فتح آدمی سائنس کی تلوار کا طرف متوجہ ہوا۔ اور شراب کی کشیدہ کاری کے مطالعہ میں لگ گیا تاکہ کوئی ایسا طریقہ دریافت کیا جاسکے جس کے ذریعے فرانس میں اتنی اچھی شراب تیار کر سکے جتنی اچھی شراب جرمنی میں تیار کی جاتی ہے۔ اس نے اپنی دریافتیں فرانسیسی شراب کشیدہ کرنے والوں کے ساتھ ساتھ انگریزی شراب بنانے والوں کو بھی دیں اور وضاحتی جملہ بھی کہا "ہمیں اپنے محبوب فرانس کے لیے کچھ دوست بنانے چاہیں۔ 1876ء میں اس کے اس کام (شراب بنانے والا) کو کتاب کی شکل میں شائع کیا گیا جس کا نام "شراب کا مطالعہ" تھا اور اس کا انگریزی ترجمہ کیا

گیا۔ انگلینڈ میں پاسبھر کی کتابوں میں یہ کتاب سب سے زیادہ مشہور ہے۔ جہاں یہ شراب سازی کی صنعت میں بے پناہ اہمیت کی حامل رہی ہے۔ کسلے نے ایک بار کہا تھا کہ صرف تخمیر کاری کے اوپر پاسبھر کے کام سے فرانس کو اتنی رقم بچ گئی جو فرانس اور جرمنی کے درمیان لڑی جنگ کا تاوان ادا کرنے سے زیادہ تھی۔

However, Pasteur's work on fermentation did not stop short here; it had far more important effects on medicine, surgery, and public health, for it was the starting-point for Lord Lister's work on inflammation of wounds, which in those days caused endless trouble after operations, often making amputation necessary and frequently even this was not enough to save the patient's life. About 33% of deaths from major operations occurred in pre-Listerian days, with the result that surgeons were unwilling to operate except as a last and desperate resort.

تاہم تخمیر کاری پر پاسبھر کا بھی پر ختم نہیں ہوتا۔ اس نے طب، صحت عامہ اور جراحی پر زیادہ اثرات مرتب کیے ہیں۔ کیونکہ یہ زخموں کے درم (سرخ ہو جانا) پر لارڈ لسٹر کے کام کے لیے نقطہ آغاز تھا جو ان دنوں آپریشن کے بعد بے پناہ تکلیف کا باعث بنتا تھا۔ اور اکثر جسم کا حصہ کاٹا پڑ جاتا تھا۔ اور اکثر اوقات یہ سب کچھ بھی مریض کی زندگی بچانے کے لیے کافی نہیں ہوتا تھا۔ لسٹر کے دور سے پہلے کے دنوں میں قریباً 33% اموات بڑے آپریشنوں سے واقع ہوتی تھیں۔ جس کا نتیجہ یہ تھا کہ سرجن آپریشن کرنے کے لیے غیر آمادہ ہوتے تھے، سوائے آخری مایوس کن حربے کے طور پر (آپریشن کرتے تھے)۔

Now Pasteur's discovery that fermentation was due to bacteria set Lister wondering whether inflammation was not also a type of fermentation due to bacteria getting into the wound. And as the result of a series of brilliant researches he proved that this was so, and that, if only germs were excluded from wounds, inflammation was averted.

اب پاسبھر کی دریافت کہ تخمیر بیکٹیریا کی وجہ سے ہوتی ہے، نے لسٹر کو یہ سوچنے پر مجبور کر دیا کہ درم (سوجن) تخمیر کی ایک قسم تو نہیں ہے جس کی وجہ زخموں میں جراثیم کا داخل ہونا ہے۔ شاندار

تحقیقوں کے ایک سلسلے کے نتیجے میں اس نے یہ ثابت کر دیا کہ حقیقت یہی ہے اور یہ بھی کہ اگر جراثیم کو زخموں سے خارج کر دیا جائے تو سو جن سے بچا جاسکتا ہے۔

The antiseptic method in surgery has led on to the aseptic method of today, where the ideal is to keep the patient's skin free from germs, so that the living tissues need not be soaked in carbolic, which tends to destroy the tissue as well as the germ. Hence though the instruments and the doctor's hands and everything else are rigorously disinfected, the wound is not thus treated, unless it be an old wound, already infected. The enormous value of this work is shown by the fact that the death-rate today in major operations has fallen to about 1%.

سرجری میں جراثیم کش طریقے نے اس کے جراثیم سے پاک طریقے تک پہنچایا۔ جہاں مثالی صورت یہ ہوتی ہے کہ مریض کی جلد کو جراثیم سے محفوظ رکھا جائے تاکہ زندہ ریشوں (بافتوں) کو کاربالک ایسڈ میں بھگونے کی ضرورت نہ پڑے جو جراثیم کے ساتھ ساتھ ریشوں کو بھی تباہ کر سکتا تھا۔ اس لیے اگرچہ آلات اور ڈاکٹر کے ہاتھ اور ہر دوسری چیز کو مکمل طور پر جراثیم سے پاک کر دیا جاتا ہے، تاہم زخم کا اس طرح علاج نہیں ہو پاتا۔ جب تک یہ پہلے سے جراثیم زدہ پرانا زخم نہ ہو۔ اس کام کی بے پناہ اہمیت اس بات سے ظاہر ہوتی کہ آج بڑے آپریشنوں میں شرح اموات قریباً 1 فیصد تک گر چکی ہے۔

To return to Pasteur—the achievement by which he is best known to the man in the street, viz., his work on disease, was led up to by an investigation into which he was almost forced by the French Government. This was the result of a mysterious epidemic of silkworm diseases which for fifteen or sixteen years had been devastating the silk-industry in the South of France. Now, the keeping of silkworms was one of the chief home-industries of the peasantry of the part of France. Practically every family set aside the best room in the house for the rearing and tending of silkworms: the women got up even during the night to supply the worms with fresh mulberry leaves and to see that the temperature of the room was just right; and in that region the common greeting on meeting a friend is said to be not "How do you do?" but "How are your silkworms doing."

پا پھر کی طرف واپس آتے ہیں۔۔۔۔۔۔ وہ کارنامہ جس کی وجہ سے عام آدمی بھی اسے کافی اچھی طرح جانتا ہے۔ یعنی بیماری پر اس کی تحقیق اسے ایک اور تحقیق کی طرف لے آئی۔ جس کے لیے فرانسیسی حکومت نے اسے قریباً مجبور کر دیا۔ یہ ریشم کے کپڑوں کی ایک ایسی پر اسرار وبا (بیماری) تھی جس کے نتیجے میں پندرہ یا سولہ سال سے فرانس کے جنوب میں ریشم کی صنعت تباہ ہو رہی تھی۔ اس وقت فرانس کے ایک حصے میں کسان طبقہ کی بڑی گھریلو صنعتوں میں سے ایک صنعت ریشم کے کیڑے پالنا تھی۔ عملی طور پر ہر خاندان ریشم کی کیڑوں کی نشوونما اور دیکھ بھال کے لیے گھر میں بہترین کمرہ مختص کر دیتا تھا۔ حتیٰ کہ عورتیں ریشم کے کیڑوں کو شہوت کے تازہ پتے مہیا کرنے اور یہ دیکھنے کے لیے کہ کمرے کا درجہ حرارت بالکل ٹھیک ہے، رات کے دوران اٹھتی تھیں۔ اور اس علاقے میں ایک دوست سے ملنے پر معمول کے سلام کے الفاظ یہ نہیں ہوتے تھے "آپ کا کیا حال ہے" بلکہ "آپ کے ریشم کے کیڑے کیسے ہیں"۔

Until 1849 the industry had flourished consistently, but in 1849 the moths were attacked by disease. It was thought at first that the eggs were a fault, and fresh ones were brought from other countries and for one season, this cured the disease; but it reappeared in the first generation of descendants of these imported worms, and so the inhabitants were driven to import fresh eggs each year. Soon, however, the disease spread to neighbouring countries, until Japan was the only silk-producing country free from the disease. This reduced the silk growers to despair, thousands of families were faced with ruin, and things were so serious that in 1865 the Government asked Pasteur to investigate the disease. At first he refused, on the ground that he was a chemist and not a naturalist and had never touched a silkworm in his life, but he pleaded ignorance in vain. "So much the better," replied M. Dumas, who bore the message from the Government, "you will only have the ideas which come to you from your own observation." This coupled with his sympathy for the people of the devastated region, overcame his reluctance, and he set out for Alais, a town in the silk district.

1849ء تک اس صنعت نے مسلسل ترقی کی۔ لیکن 1849ء میں کپڑوں پر بیماری کا حملہ ہوا۔ پہلے تو یہ خیال کیا گیا کہ انڈوں میں خرابی ہے اور دوسرے ممالک سے تازہ انڈے لائے گئے۔ اس سے

ایک فصل کے لیے تو بیماری کا علاج ہو گیا مگر ان درآمد شدہ کیڑوں کی نئی پود (اولاد) کی پہلی نسل میں یہ بیماری دوبارہ ظاہر ہو گئی۔ اور اس وجہ سے وہاں کے رہنے والے ہر سال بیرون ملک سے نئے انڈے منگوانے پر مجبور ہو گئے۔ تاہم جلد ہی یہ بیماری قریبی ممالک میں پھیل گئی یہاں تک کہ جاپان بیماری سے پاک ریشم پیدا کرنے والا واحد ملک تھا۔ اس چیز نے ریشم پیدا کرنے والوں کو مایوس کر دیا۔ ہزاروں خاندانوں کو تباہی کا سامنا تھا اور حالات اس قدر سنگین ہو گئے کہ 1863ء میں گورنمنٹ نے پاپھر کو بیماری کی تحقیق کرنے کو کہا۔ پہلے پہل تو اس نے یہ کہہ کر انکار کر دیا کہ وہ کیمیا دان ہے نہ کہ حیوانیات و نباتیات کا ماہر اور یہ کہ اس نے اپنی زندگی میں کبھی ریشم کے کیڑے کو چھوا تک نہیں۔ مگر اس لاعلمی کا عذر بے کار تھا۔ ایم ڈوماس جو حکومت کی طرف سے پیغام لے کر آیا تھا، نے جواب دیا "اب آپ کی یہی لائق ہے، آپ صرف انہی تصورات پر کام کرتے ہو جو آپ کے مشاہدے سے آپ کے ذہن میں آتے ہیں"۔ یہ بات اور تباہ شدہ لوگوں کے لیے اسکی ہمدردیاں اس کی ہچکچاہٹ پر غالب آ گئیں۔ اور وہ ریشم پیدا کرنے والا ضلع کے ایک قصبے آلائش کی طرف روانہ ہو گیا۔

Now earlier observers had noted microscopic grains or "corpuscles" in the bodies of the diseased worms, but nobody had succeeded in finding a remedy, until Pasteur suggested collecting the eggs, laid by each moth separately and only keeping those derived from healthy parents. The only way in which this could be done was by use of the microscope, and Pasteur realized that this instrument would be a strange and terrifying thing to the peasants, so he tried to reassure them by telling them that this little girl of eight years old was quite at home with it. In addition, he directed the silkworm readers attention to the need of avoiding over-crowding, un-cleanliness, over-heating, and unhealthy conditions generally, since these weakened the insects and made them more liable to the disease.

اس سے پہلے مشاہدہ کرنے والوں نے بیمار کیڑوں کے جسم کے اور خوردبینی اجسام یا ذرات کا مشاہدہ کیا ہوا تھا۔ لیکن کوئی آدمی علاج دریافت کرنے میں کامیاب نہ ہوا۔ یہاں تک کہ پاپھر نے ہر

کیڑے کے دیے گئے انڈوں کو علیحدہ علیحدہ اکٹھا کرنے اور صرف وہی انڈے رکھنے کی تجویز دی جو صحت مند والدین (کیڑوں) سے حاصل ہوئے ہوں۔ واحد راستہ جس کے ذریعے یہ کیا جاسکتا تھا وہ خوردبین کا استعمال تھا اور پاپھر کو احساس تھا کہ یہ آلہ کسانوں کے لیے ایک خوفناک اور عجیب و غریب چیز ہوگی۔ چنانچہ اس نے یہ کہہ کر حوصلہ دینے کی کوشش کی کہ اس کی آٹھ سالہ بیٹی بھی اس کے ساتھ آسانی محسوس کرے گی (آرام سے یہ اس کو استعمال کر سکے گی) اس کے علاوہ اس نے کیڑے پالنے والوں کی توجہ کیڑوں کی بھیڑ لگانے، گندگی، ضرورت سے زیادہ حرارت دینے، اور عام غیر صحت مندانہ حالات سے بچنے کی طرف دلائی۔ کیونکہ یہ چیزیں کیڑوں کو کمزور کر دیتی تھیں اور انہیں بیماری تک جانے کا خطرہ بڑھ جاتا تھا۔

This treatment, though it was not at once adopted, was very successful in decreasing the epidemic. It has been estimated that before Pasteur came to the rescue, France had lost forty million francs through silkworm disease. An even more important result of this work was that it led Pasteur on to study the infectious diseases of the higher animals, including Man.

اگرچہ یہ علاج فوراً اختیار نہ کیا گیا، وبا کو کم کرنے میں بہت کامیاب رہا۔ یہ اندازہ لگایا گیا ہے کہ پاپھر کے آنے سے پہلے فرانس کو ریشم کے کیڑوں کی بیماری کی وجہ سے چالیس ملین فرانک کا نقصان ہو چکا تھا۔ اس کام کا اس سے زیادہ اہم نتیجہ یہ نکلا کہ پاپھر کو انسانوں سمیت بڑے جانوروں کی وبا کی امراض کی طرف لے گیا۔

It was during his work on the silkworm that Pasteur suffered from a stroke, the physical effects of which he never shook off. It has been attributed to overwork on the silk problem. Providentially, however, his mind was not injured, and in 1877, at the age of fifty-five he began to study the cattle-disease named Anthrax. It had already been suggested that this was due to a germ, and Pasteur finally proved the truth of this theory and, further worked out preventive treatment. He cultivated the anthrax bacillus in such a way that it became only mildly poisonous and proved that these weakened germs introduced into an animal's blood gave rise to only slight symptoms of anthrax and protected the animal from taking the deadly form, much in the same way as vaccination prevents

smallpox. This protective treatment has safeguarded millions of sheep and cattle from the disease. Reports from France and Hungary show that on many farms the death-rate from anthrax has fallen from 10% to 1% amongst sheep and from 5% to less than 1% among cattle.

یہ ریشم کے کیڑوں پر اس کی تحقیق کے دوران ہوا کہ اس پر فالج کا حملہ ہوا جس کے جسمانی اثرات سے وہ کبھی چھٹکارا نہ پاسکا اس (فالج کا حملہ) کی وجہ ریشم کے کیڑوں کے مسئلے پر کام کی زیادتی بتائی جاتی ہے۔ تاہم خوش قسمتی سے اس کے دماغ کو نقصان نہ پہنچا۔ اور 1877ء میں اس نے انتھراکس نامی مویشیوں کی بیماری کا مطالعہ شروع کیا۔ یہ تجویز پہلے ہی دی جا چکی تھی کہ اس بیماری کا سبب ایک جرثومہ ہے اور پاپا پھر نے آخر کار اس نظریے کی سچائی کو ثابت کر دیا اور مزید یہ کہ اس کا حفاظتی علاج بھی دریافت کیا۔ اس نے انتھراکس کے جراثیم کو اس طرح پالا کہ یہ صرف معمولی زہریلے رہ گئے۔ اور اس نے یہ ثابت کیا کہ اگر کسی جانور کے خون میں یہ کمزور جراثیم داخل کیے جائیں تو یہ انتھراکس کی صرف معمولی علامات کو پیدا کرتے ہیں اور جانور کو بیماری کی مہلک حالت سے بچاتے ہیں بالکل اس طرح جس طرح ویکسین چھپک سے بچاتی ہے۔ اس حفاظتی علاج نے لاکھوں بھیڑوں اور مویشیوں کو بیماری سے بچایا۔ فرانس اور ہنگری کی طرف سے آئی ہوئی اطلاعات ظاہر کرتی ہیں کہ یہ بہت سے فارمز پر انتھراکس کی وجہ سے بھیڑوں کی موت کی شرح 10 فیصد سے (کم ہو کر) 1 فیصد، اور مویشیوں کی 5 فیصد سے کم ہو کر 1 فیصد سے بھی کم رہ گئی تھی۔

And this brings us to the next stage of Pasteur's work that on human diseases. Overcoming his dislike of seeing suffering, he visited hospitals, collecting infectious matter from patients, examining it microscopically and identifying the germs associated with various diseases, e.g., at the time the Maternity Hospitals were devastated by puerperal fever in every country, and an appalling number of women died from the disease. Pasteur discovered its germ, and an interesting little episode is recorded by M. Roux in connection with the discovery. "One day, at a discussion on puerperal fever which was taking place at the Academy of Medicine, while one of the most distinguished authorities was eloquently descanting on the causes of epidemics of this disease at Maternity Hospitals, he was suddenly interrupted by Pasteur as follows:- 'It is nothing

of all that which causes the epidemic; it is the doctor and his belongings which carry the germs from diseased to the healthy woman.' And when the speaker replied (with the superiority which we can all imagine) that he was afraid they would never discover that microbe, Pasteur rushed to the black-board and drew the germ, saying, "Stop, here is its picture." Nowadays, thanks to Pasteur and Lister, epidemics of this disease in Maternity Hospitals are unknown.

اور یہ چیز ہمیں پائچر کے کام کے دوسرے مرحلے کی جانب لاتی ہے۔ انسانوں کی بیماریوں پر اس کی تحقیق۔ مصیبت کو دیکھنے کی ناپسندیدگی پر قابو پاتے ہوئے اس ہسپتالوں کا دورہ کیا۔ مریضوں سے وبائی امراض کے بارے میں مواد اکٹھا کرتے ہوئے۔ اس کا خوردبین سے معائنہ کیا اور مختلف بیماریوں کی وجہ سننے والے جراثیموں کو پہچان لیا۔ مثلاً اس وقت ہر ملک میں زچگی والے ہسپتال زچگی کے بخار کی وجہ سے تباہ حال تھے۔ اور عورتوں کی ایک بڑی تعداد اس بیماری سے مری۔ پائچر نے اس کا جراثیم تلاش کر لیا اور ایم روکس نے اس دریافت سے متعلق ایک چھوٹا واقعہ ریکارڈ کیا ہے۔ "ایک دن ایکڈمی آف میڈیسن میں زچگی کے بخار پر بحث ہو رہی تھی۔ جبکہ ماہرین میں سے ایک مشہور ماہر زچگی کے ہسپتالوں میں اس بیماری کے پھیلاؤ کے اسباب پر خطیبانہ انداز میں گفتگو کر رہا تھا۔ پائچر نے اسے اس طرح ٹوکا، یہ کچھ بھی نہیں ہے یا وہ سب کچھ جو بیماری کا باعث بنتا ہے، یہ ڈاکٹر اور اس کا سامان ہے جو جراثیم بیمار عورت سے صحت مند عورت تک لے جاتے ہیں۔ اور جب تقریر کرنے والے نے جواب دیا (ایسی بڑائی کے ساتھ جس کا ہم سب تصور کر سکتے ہیں) کہ اسے ڈر ہے کہ وہ کبھی اس جراثیم کو دریافت نہیں کر پائیں گے۔ پائچر فوراً بلیک بورڈ کی طرف دوڑا اور یہ کہتے ہوئے جراثیم کی تصویر بنا ڈالی "ٹھہریے۔۔۔ یہ رہی اس کی تصویر"۔ پائچر اور لستر کا شکریہ کہ آج کل زچگی کے ہسپتالوں میں اس بیماری کے بارے میں کوئی نہیں جانتا۔

We now come to how he discovered the method of making vaccines, i.e., weakened germs, which can be inoculated in measured quantities into human beings as a cure or preventive of the disease caused by the ordinary un-weakened germ.

He had gone away from his laboratory for a holiday, in 1879, whilst working at fowl-cholera, and on his return found all his cultivations of the germs dead or dying. He proceeded in

inoculate various birds with those dead or dying germs and found that the birds showed signs of illness but recovered. The idea then occurred to him of inoculating them with a fresh lot of virulent germs of chicken-cholera, and he was amazed at the result, viz., that the birds still resisted the disease, though others, which had not been previously dosed with the exhausted germs died. So he arrived at the method of attenuating germs, i.e., of cultivating them so that they were weakened, and also at the fact that such germs inoculated into a healthy animal produced a mild type of illness which protected the animal from attack by the virulent form of the disease.

اب ہم اس طرف آتے ہیں کہ اس نے کیسے ویکسین بنانے کا طریقہ دریافت کیا۔ یعنی کمزور کیسے گئے جراثیم۔ جنہیں ماہی گئی مقدار میں علاج کے طور پر یا عام طاقتور جراثیم کی وجہ سے پھلتے والی بیماری کی روک تھام کے طور پر ٹیکے کے ذریعے انسانوں میں داخل کیے جاسکتے ہیں۔ 1879ء میں جبکہ وہ پرندوں کے ہیضہ پر کام کر رہا تھا، چھٹی گزارنے اپنی لیبارٹری سے دور گیا اور وہاں پر تجربے کے لیے پالے گئے تمام جراثیموں کو مردہ دیکھا یا مرتے ہوئے دیکھا کہ پرندوں نے بیماری کی علامات دکھائیں مگر وہ صحت یاب ہو گئے۔ پھر اس کو خیال آیا کہ پرندوں کے اندر ٹیکے کے ذریعے ہیضہ کے بہت سے تازہ مہلک جراثیم داخل کرے۔ اور نتیجے پر وہ حیران رہ گیا۔ یعنی پرندے ابھی تک بیماری کے خلاف مدافعت دکھا رہے تھے۔ اگرچہ دوسرے جن کو پہلے کمزور جراثیم کی خوراک نہیں دی گئی تھی، مر گئے۔ پس وہ جراثیم کو کمزور کرنے کے طریقے پر پہنچ گیا۔ یعنی جراثیم کو اس طرح پالنا کہ وہ کمزور ہو جائیں اور وہ اس حقیقت پر بھی پہنچا کہ ٹیکے کے ذریعے ایک صحت مند جانور کے جسم میں ایسے جراثیموں نے ہلکی بیماری پیدا کی اور جس (بیماری) نے مہلک صورت کے حملے سے جانور کو محفوظ رکھا۔

The first human disease to which Pasteur applied inoculation was Hydrophobia or Rabies, the horrible illness produced by the bite of a "Mad" dog. To give one some idea of its horrors, one need only read such descriptions as the following, of a child of five, admitted to a French Hospital. "The unfortunate little patient presented all the characteristics of hydrophobia: spasms, restlessness, shudders at the least breath of air, an

ardent thirst, accompanied with an absolute impossibility of swallowing, convulsive movements, fits of furious rage. The child died after twenty-four hours of horrible suffering suffocated by the mucus which filled the mouth." As a matter of fact, its germ has never been found, but it was known that the part of the body affected in hydrophobia was the nervous tissue, and Pasteur tried taking some of the nervous tissue of an animal which had died of the disease and attenuating it, which he found could be done by exposing the spinal cord of rabid rabbits to dry air, which weakened it until after fourteen days it was harmless. The attenuated spinal cord introduced into dogs rendered them immune to hydrophobia, but the treatment was not tried on human beings till 1885, when a boy, Joseph Meister, was brought to Paris for treatment from a little place in Alsace. He had been bitten by a mad dog two days before. Now, human beings do not as a rule develop hydrophobia for a month or so after being bitten, and Pasteur, being as usual extremely anxious to ward off suffering, undertook the treatment of the boy by inoculations, which were continued for ten days. Meanwhile the boy was hardly ill at all and played about the laboratory very happily, though Pasteur was devoured by fears and anxiety about the results. However, the boy was absolutely cured, and two months later a shepherd, who had been bitten by a mad dog, was similarly cured, and three months later three hundred and fifty cases had been treated, with only one death. By 1899, more than twenty three thousand people had undergone the treatment, and the number today must be larger still. The deaths amongst these were less than 1%, and there is no doubt that many of the rest were saved from a terrible death by Pasteur's work.

پہلی انسانی بیماری جس پر پاستور نے ٹیکے کا استعمال کیا وہ ہائیڈروفوبیا (پانی سے ڈرنے کی بیماری) یا رے بیز تھی۔ یہ بالکل پاگل کتے کے کانٹے سے پیدا ہوتی ہے۔ اس (بیماری) کے ڈر کو سمجھنے کے لیے آدمی کو فرانس کے ایک ہسپتال میں داخل ایک پانچ سالہ بچے سے متعلق درج ذیل باتیں پڑھنے کی ضرورت ہے۔ "چھوٹے بد نصیب مریض نے ہائیڈروفوبیا کی تمام علامات ظاہر کیں۔ دورے، بے چینی، سانس کے معمولی جھٹکے پر کچکی، شدید پیاس کے ساتھ کچھ بھی نگلنا مکمل طور پر ناممکن، جھٹکے والی حرکات، شدید غصے کے دورے، چوبیس گھنٹے کی خوفناک اذیت کے بعد بچے کا منہ بلغم سے

بھر گیا، اور وہ دم گھٹنے سے مر گیا۔" حقیقت یہ تھی کہ اس کا جراثیم کبھی بھی دریافت نہ ہوا تھا۔ لیکن یہ بات معلوم تھی کہ جسم کا جو حصہ ہائڈروفوبیا سے متاثر ہوتا ہے وہ اعصابی ریشے ہیں۔ پاپچر نے اس جانور کے اعصابی ریشے لیے جو اس بیماری سے مر تھا، انہیں کمزور کیا۔ اس کو پتہ چلا کہ پاگل خرگوش کی ریڑھ کی ہڈی کے گودے کو خشک ہوا میں کھلا چھوڑ کر اسے کمزور کیا جاسکتا ہے۔ یہ اس حد تک کمزور کیا گیا یہاں تک کہ چودہ دن کے بعد وہ بے ضرر (نقصان دہ نہ ہونا) تھا۔ کتوں میں داخل کیے گئے کمزور گودے نے انہیں ہائڈروفوبیا سے محفوظ کر دیا۔ مگر اس علاج کو انسانوں پر نہ آزمایا گیا۔ یہاں تک کہ 1885ء میں جوزف میسٹرنای ایک لڑکے کو، جو ایک چھوٹے قصبے اساس سے علاج کے لیے پیرس لایا گیا تھا۔ دو دن قبل اسے ایک پاگل کتے نے کاٹا تھا۔ اب اصول کے مطابق کتے کے کاٹے جانے کے بعد ایک ماہ یا اس کے قریب عرصے تک انسانوں پر ہائڈروفوبیا کا حملہ نہیں ہوتا۔ اور پاپچر جو عام طور پر تکلیف دور کرنے کے لیے بے تاب رہتا تھا، نے لڑکے کے علاج کی ذمہ داری اٹھالی اور اسے (لڑکے کو) دس دن تک ٹپکے لگاتا رہا۔ اس دوران لڑکا بالکل بیمار نہ ہوا اور لیبارٹری کے قریب کھیلتا رہا۔ اگرچہ پاپچر اس کے نتائج کے بارے میں ڈر اور فکر میں گھلتا رہا۔ تاہم لڑکے کا مکمل طور پر علاج ہو گیا۔ اور دو ماہ بعد ایک گڈریا جسے پاگل کتے نے کاٹا تھا، کا علاج اس طرح سے کیا گیا اور تین ماہ بعد تین سو پچاس مریضوں کا علاج کیا گیا تھا، جن میں سے صرف ایک مرا۔ 1899ء تک 23 ہزار سے زیادہ لوگ یہ علاج کروا چکے تھے۔ اور آج ایسے لوگوں کی تعداد اس سے کہیں زیادہ ہو گی۔ ان لوگوں میں موت کی شرح آدھے فیصد سے کم تھی اور اس میں کوئی شک نہیں کہ پاپچر کے کارنامے کے ذریعے خوفناک موت سے بچا لیا گیا۔

But though this was the last of Pasteur's great discoveries, its results were by no means confined to the cure of hydrophobia, for the fame of his success stirred up other scientists to try similar methods of cure for other diseases, and in the ten years, between 1880 and 1890 they discovered the germs of consumption, diphtheria, typhoid, lock-jaw, cholera, and Malta fever.

اگرچہ یہ پائچر کی دریافتوں میں سے آخری دریافت تھی۔ تاہم اس کے نتائج کسی بھی لحاظ سے ہائڈرو فوبیا کے علاج تک محدود نہ تھے۔ کیونکہ اس کی کامیابی کی شہرت نے دوسرے سائنسدانوں کو دوسری بیماریوں کے علاج کے لیے اسی طرح کے طریقے آزمانے کے لیے اکسایا۔ اور 1880ء اور 1890ء کے درمیان دس سالوں میں انہوں نے تب دق، خناق، تپ محرقہ، جڑے کی بیماری، ہیضہ اور مالٹا بخار کے جراثیم دریافت کر لیے تھے۔

In 1893 the antitoxin which cures diphtheria was discovered, and also the protective treatment for cholera. Before the discovery of the antitoxin 30.4% of diphtheria patients died; now 8.3% die. In 1894-95 the germs of plague and of the tsetse-fly disease in animals were found. In 1896-97 the protective inoculation treatments for typhoid and plague were discovered with the result that in Great War there was extraordinarily little typhoid in our Army compared with the amount of the disease which had occurred in earlier campaigns, such as the Boer War. In India during 1913, 93% of the British garrison were inoculated, and deaths from typhoid fell from usual 300 - 600 to only 20.

1893ء میں ایسی دوا کو دریافت کر لیا گیا تھا جو خناق کا علاج کرتی ہے اور ہیضہ کے لیے حفاظتی علاج بھی دریافت کیا گیا تھا۔ خناق کی دوا کی دریافت سے پہلے 30.4 فیصد مریض مر جاتے تھے اور اب 8.3 فیصد ہلاک ہوتے ہیں۔ 1894-95ء میں جانوروں میں سیٹ سی کمپی سے پھیلنے والی بیماری طاعون کے جراثیم دریافت کر لیے گئے۔ 1896-97ء میں تپ محرقہ اور طاعون کے حفاظتی ٹیکوں کے ذریعے علاج دریافت کیے گئے اور اس کا نتیجہ یہ نکلا کہ جنگ عظیم کے دوران ہماری فوج میں تپ محرقہ کی بیماری بہت زیادہ کم ہو گئی ان جنگوں کی نسبت جو پہلے کی تھیں۔ مثلاً بور کی جنگ میں۔۔۔ 1913ء کے دوران انڈیا میں رہنے والے برطانوی فوج کے 93 فیصد سپاہیوں کو ٹیکے لگائے گئے تپ محرقہ سے ہونے والی اموات 300-600 سے کم ہو کر 20 رہ گئیں۔

In 1898 - 1900 it was proved that malaria and yellow fever were conveyed by mosquitoes. Now malaria each year kills millions of men and weakens millions more. It was rampant in England, under the name of ague till comparatively recently, it was banished by draining the malarial districts. Now that we know

the cause of the disease we can fight it in two ways by destroying the breeding-places of the mosquito and by protecting man from the bite of the mosquito. Thus, every puddle of standing water, every pond, etc., should be drained or oiled, and all cisterns and wells should be kept closed in a malarial district, for the mosquito lays its eggs in water. Windows and doors must have wire-gauze shutters. Beds must be protected by mosquito nets. Finally, quinine is invaluable as a preventative and cure. It was this knowledge that enabled the Americans to construct the Panama Canal, after the French had failed hopelessly with enormous loss of life and money owing to the ravages of malaria and yellow fever.

1898-1900ء میں یہ ثابت ہو گیا کہ ملیریا اور زرد بخار مچھروں کے ذریعے ہوتے ہیں۔ اس وقت ملیریا ہر سال لاکھوں انسانوں کو ہلاک کر دیتا تھا اور کئی لاکھوں کو کمزور کر دیتا تھا۔ یہ کچکی طاری کرنے والے بخار کے نام سے انگلینڈ میں پھیلا ہوا تھا۔ حتیٰ کہ حال میں ملیریا والے ضلعوں سے پانی کی مکمل نکاسی کے ذریعے اس پر قابو پا لیا گیا۔ اب ہم بیماری کی وجہ جانتے ہیں ہم دو طریقوں سے (اس کے خلاف) لڑ سکتے ہیں۔ مچھروں کی پیدا ہونے والی جگہ تباہ کر کے اور آدمی کو مچھر کے کاٹنے سے بچا کر (اس سے بچا جاسکتا ہے)۔ پس کھڑنے پانی کے جوہڑ، ہر تالاب وغیرہ سے پانی کو بہا دینا چاہیے یا (اس میں) تیل ڈال دینا چاہیے اور پانی کے تمام ذخیروں کو اور کنوؤں کو جو ملیریا والے علاقے میں ہوں ڈھانپ کر رکھنا چاہیے کیونکہ مچھر اپنے انڈے پانی میں ڈال دیتا ہے۔ کھڑکیوں اور دروازوں پر جالی والے شٹرنگے ہونے چاہیں۔ بستروں کو مچھر دانیوں کی مدد سے محفوظ کیا جانا چاہیے۔ آخر میں کوئین حفاظتی تدابیر کے طور پر اور علاج کے لیے بہت قیمتی ہے۔ یہی وہ علم تھا جس نے امریکیوں کو پائمانہ تعمیر کرنے کے قابل بنایا۔ جبکہ اس سے قبل فرانس والے ملیریا اور زرد بخار کی تباہیوں کی وجہ سے بھاری جانی اور مالی نقصان اٹھا کر مایوسی کی حد تک ناکام ہو گئے تھے۔

In 1903-05 Bruce showed that sleeping-sickness, which devastates Central Africa, was conveyed by a species of tsetse-fly. In 1905 in Uganda it caused 8,003 deaths. In 1910 the number was reduced to 1,546.

1902-1905ء دوران بروس نے واضح کیا سونے کی بیماری جو سٹرل افریقہ میں تباہی پھیلاتی ہے۔ ایک خاص مکھی ٹیسی ٹیسی فلائی سے ہوتی ہے۔ 1905ء میں یوگنڈا میں یہ بیماری 8003 اموات کی وجہ بنی۔ 1910ء میں مرنے والوں کی تعداد کم ہو کر 1546 رہ گئی۔

It is impossible even to catalogue the list of the medical discoveries which have sprung from Pasteur's work and especially since the Great World War, which forced us to deal with many hitherto little-known diseases and conditions and so to greatly increase our knowledge of them. For example, at the beginning of War tetanus (lock-jaw) was tremendously common amongst our wounded because the soil of Belgium and Northern France is full of the germs of the disease: hence arose the custom of giving every wounded man a dose of anti-tetanus serum, which reduced the number of cases of tetanus to a tiny proportion.

پاسچر کے کارنامے کی وجہ سے جنم لینے والی طبی دریافتوں کی فہرست بتانا بھی ناممکن ہے اور خاص طور پر جنگ عظیم کے وقت سے جس نے ایسی بہت سی بیماریوں سے بچنے پر مجبور کر دیا جو اب تک بہت کم جانی جاتی تھیں۔ اور اس طرح ان کے بارے میں ہمارے علم میں بہت اضافہ ہوا۔ مثال کے طور پر جنگ کے آغاز میں ہمارے زخمی سپاہیوں میں تشنچ عام تھا۔ کیونکہ سلیم اور شمالی فرانس کی سٹی اس بیماری کے جراثیم سے بھری ہوئی ہے۔ چنانچہ یہیں سے ہر زخمی کو تشنچ ختم کرنے والی ویکسین کی خوراک دینے کا رواج چلا جو تشنچ کے مریضوں کو کم کر کے بہت تھوڑی تعداد میں لے آئی۔

As an expression of world gratitude, the Pasteur Institute was built in Paris with subscriptions which came from all parts of the world. It was opened in 1888, and was the joy of Pasteur's few remaining years.

پوری دنیا سے شکریہ کا اظہار کے طور پر پیرس میں اس عطیات سے "پاسچر انسٹی ٹیوٹ" تعمیر کیا گیا جو دنیا کے تمام حصوں سے آئے تھے۔ یہ 1888ء میں کھولا گیا اور پاسچر کی باقی زندگی کے چند سالوں کے لیے خوشی (کی وجہ) تھا۔

It had been well said that Pasteur "brought the facts of disease and death from the realm of the supernatural and miraculous into the realm of the natural. Disease and death were the great mysteries, where the occult held sway. The malign and

mysterious influence of the moon caused lunacy: there was the evil eye with its morbid powers; in fever and in epilepsy the body was possessed by demons; tuberculosis was the King's Evil, to be cured by the "Sovereign touch." Far more than all other men, Pasteur abolished for ever these superstitions."

Pasteur died in 1895, at the age of seventy-three, and was buried in the Institute.

یہ کہا گیا تھا کہ پاستور بیماری اور موت کی حقیقتوں کو دیومالا کی اور معجزاتی دنیا سے فطرت کی دنیا میں لے آیا۔ بیماریوں اور اموات کے بڑے وار ہوتے تھے۔ جہاں فطرت سے ماہر کے عناصر (جنات وغیرہ) کی حکمرانی تھی۔ چاند تکلیف دہ اور پر اسرار بیماری (پاگل پن) کا سبب بنتا تھا، بری نظر ہوتی تھی جو بیماریوں کی وجہ بنتی تھی۔ بخار اور مرگی میں جسم پر جنات کا قبضہ ہوتا تھا۔ تب دق کو "بادشاہ کی بیماری" کہا جاتا تھا۔ جس کا علاج صرف بادشاہ کے چھوئے سے ہوتا تھا۔ دوسرے تمام لوگوں سے بڑھ کر، پاستور نے ان تو اہم پرستوں کو ہمیشہ کے لیے ختم کر دیا۔ پاستور 895ء میں 73 سال کی عمر میں فوت ہوا اور اسے انسٹی ٹیوٹ میں دفن کیا گیا۔

Solution of Exercise

Q1: Describe the early life of Pasteur.

Ans: Pasteur was born at Dole in the Jura district of France in 1822. He was sent to school at the Communal College. He graduated in science and Arts from Besancon and was given a post on the college staff. In 1842, he came out 14th on the list in entrance exam to great Ecole Normale in Paris. He refused following year. In 1848, he became deputy professor of chemistry in the University of Strasburg. He married in 1850.

Q2: Give some instances of Pasteur's patriotism.

Ans: Pasteur was perhaps when more of a patriot than of a scientist. In 1848, when Europe was politically upheaved, Pasteur enrolled himself in the National Guard and gave all his world wealth of 150 francs for his country. In 1870 he again tried to enroll himself in National Guard, but was refused because he was paralyzed in 1868. He returned the degree of doctor of medicine bestowed on him by the University of Bonn. Because in 1870, France and Germany plunged into war.

Q3: What do we mean by spontaneous generation?

Ans: Spontaneous generation is a theory which says that living beings can come into existence from non-living things. The theory was proved wrong by Pasteur.

Q4: How did Pasteur prove that spontaneous generation was not a fact?

Ans: In 1860, the French Academy offered a prize for the solution of the problem whether spontaneous generation was or was not a fact, and Pasteur entered for the competition, and settled the matter once and for all in the negative, proving that if a substance he sufficiently heated to destroy all life and if the air in contact with it be filtered, so that it is free of germs, then the substance does not alter, i.e., bacteria do not develop in it.

Q5: Describe the importance and popularity of the silkworm industry in France. What help did Pasteur render in curing the silkworm disease in his country?

Ans: The keeping of silkworm was one of the chief home industries of the peasantry part of France. People kept silkworms in best rooms of the houses and took a very good care of them. In 1849, the industry was attacked by disease. Pasteur researched and found out the solution to the problem.

Q6: How did Pasteur discover the treatment for the cattle disease, Anthrax?

Ans: In 1877, at the age of fifty-five he began to study the cattle-disease named Anthrax. It had already been suggested that this was due to a germ, and Pasteur finally proved the truth of this theory and, further worked out preventive treatment. He cultivated the anthrax bacillus in such a way that it became only mildly poisonous and proved that these weakened germs introduced into an animal's blood gave rise to only slight symptoms of anthrax and protected the animal from taking the deadly form, much in the same way as vaccination prevents smallpox.

Q7: How did Pasteur discover the method of making vaccines?

Ans: In 1879, whilst working at fowl-cholera and on his return found all his cultivations of the germs dead or dying. He proceeded to inoculate various birds with those dead or dying germs and found that the birds showed signs of illness but recovered. The idea then occurred to him of inoculating them with a fresh lot of virulent germs of chicken-cholera, and he

was amazed at the result, viz., that the birds still resisted the disease, though others, which had not been previously dosed with the exhausted germs died.

Q8: Give an account of Pasteur's treatment of Hydrophobia and how he cured the first patient suffering from it.

Ans: In 1885, a boy, Joseph Meister, was brought to Paris for treatment from a little place in Alsace. He had been bitten by a mad dog two days before. Now, human beings do not as a rule develop hydrophobia for a month or so after being bitten, and Pasteur, being as usual extremely anxious to ward off suffering, undertook the treatment of the boy by inoculations, which were continued for ten days. Meanwhile the boy was hardly ill at all and played about the laboratory very happily, though Pasteur was devoured by fears and anxiety about the results. However, the boy was absolutely cured, and two months later a shepherd, who had been bitten by a mad dog, was similarly cured, and three months later three hundred and fifty cases had been treated, with only one death.

Q9: How did Pasteur show the way to other scientists? Give an account of the discoveries.

Ans: Pasteur provoked other scientists to work on disease. In 1860 he proved the theory of spontaneous generation wrong. In 1865 he saved silk-worm industry. In 1877 he cured anthrax in animals. In 1879 he discovered method of vaccine. In 1885 the Pasteur applied inoculation of Hydrophobia or Rabies on human being. This was the last of Pasteur's discoveries, but his success stirred up other scientists to try similar methods to cure diseases.

Additional Questions & Answers

Q1: How did Pasteur provoked other scientist? What was the result?

Ans: The treatment of Hydrophobia or Rabies was the last of Pasteur's great discoveries, its results were by no means confined to the cure of hydrophobia, for the fame of his success stirred up other scientists to try similar methods of cure for other diseases, and in the ten years between 1880 and 1890 they discovered the germs of consumption, diphtheria, typhoid, lock-jaw, cholera, and Malta fever.

Q2: How did Pasteur bring the facts of disease from supernatural to natural?

Ans: It had been well said that Pasteur "brought the facts of disease and death from the realm of the supernatural and miraculous into the realm of the natural. Disease and death were the great mysteries, where the occult held sway. The malign and mysterious influence of the moon caused lunacy: there was the evil eye with its morbid powers; in fever and in epilepsy the body was possessed by demons; tuberculosis was the King's Evil, to be cured by the "Sovereign touch." Far more than all other men, Pasteur abolished for ever these superstitions".

Multiple Choice Questions

- 1. Inflammation of wounds caused amputation necessary**
A. Fermentation
B. Cutting of limb
C. Cultivation
D. Plantation
- 2. Pasteur discovered the method of attenuating germs. The underlined word means**
A. Cultivating
B. Killing
C. Weakening
D. Producing
- 3. Pasteur cultivated anthrax bacillus. The underlined word means**
A. A rod-shaped bacteria
B. A germ
C. Wound
D. Inflammation
- 4. France was on the verge of war with Germany. The underlined phrase means**
A. At war
B. Against

C. Busy

D. Near

5. They were talking to one another. The underlined word is a/an

A. Emphatic pronoun

B. Reciprocal pronoun

C. Interrogative pronoun

D. Personal pronoun

6. He is a man whom we all respect. The underlined part is a/an

A. Noun clause

B. Adverb clause

C. Adjective clause

D. Noun phrase

7. If he comes, we will go for a long drive. The underlined part is clause

A. Main clause

B. Adjective clause

C. Noun clause

D. Conditional clause

Answers

1.B	2.C	3.A	4.D	5.B	6.C
7.D					

Lesson No. 15

Mustafa Kamal

مصطفیٰ کمال

Willfrid F. Castle

Words Meanings

Words	Synonyms	Urdu Meanings
Entire	Complete	کامل
Collaborate	Cooperate	مل کر کام کرتا
Conception	Idea	سوجھ-خیال
Armistice	Ceasefire	ہنگ-بندی
Detachments	Separate troops	ٹپیدہ فوجی دستے
Supervise	Administer	نظر رانی
Supersede	Take place of	جگہ لینا
Remnants	Remains	باقیات
Obstruct	Hinder	رکاوٹ ڈالنا
Disband	Dismiss	بکھر جانا
Encounter	Combat, suddenly meeting	اچانک ملنا-لڑائی ہونا
Consternation	Confusion	پریشانی
Demur	Object	اعتراض کرنا
Suspicious	Doubtful	مشکووک
Intercept	Stop	روکنا
Fleet	Naval Force	سمندری جہازوں کا گروہ
Metropolitan	Priest	پادری
Disembark	Dismount	جہاز سے اترنا
Infuriated	Be angry	غصہ ہونا
Indignation	Fury	غصہ
Invasion	Enter in country and attack	ملک میں جا کر حملہ کرنا
Staggered	جھکنا	...

Corps	Army troop	فوجی دستہ
Guerilla	Disguised fighter	گوریلا
Delegates	Representatives	نمائندے
Revolt	Rebellion	بغاوت
Vow	Oath	قسم لینا
Raid	Plunder, loot	لوٹ مار
Dump	Stock	ذخیرہ
Throne	Royal seat	تخت
Peremptory	authoritative	حاکمانہ
Momentous	Vital	بہت اہم
Subtlety	Cleverness	چالاکی
Summon	Court order to call	عدالت کا بلاوہ
Grasp	Grip	گرفت میں لینا
Chronicle	Record	ریکارڈ
Deterioration	Decline	زوال
Massacre	Mass killing	قتل کرنا
Evacuate	Quit, leave	چلے جانا
Astonishing	Amazing	حیران کن
Violate	Breach, break law	قانون پر عمل کرنا
Mandated	Under control (area)	ماتحت (ملاقہ وغیرہ)
Hinterland	Remote Area	دور کا علاقہ
Treaty	Agreement	معاہدہ
Dotard	Stupid	اجمق
Radiant	Brave	بہادر
Reckless	Wildly boldly	بہادری سے
Grimly	Finally	ثابت قدمی
Harbour	Port	بندرگاہ
Escort	Convoy	حفاظتی دستہ
Cavalry	Soldiers with horses	گھڑسوار فوجی

Complete Urdu Translation

مکمل اردو ترجمہ

The war was over. Throughout the entire near and Middle East the armies of the democracies had been hailed not so much as conquerors, but as deliverers. The Turks themselves were only too glad to be able to lay down arms after almost continuous fighting since 1911. A government formed from the old Liberals was in power in Istanbul, its members and the Padishah himself alike eager to collaborate with the Allies, their conception of the best interests of the nation was that of loyalty to the Armistice and co-operation with the occupying forces of the conquerors. At Istanbul the old British Embassy was now the British High Commission, supported by military and naval detachments. Allied officers were supervising the police and the ports and the normal machinery of the government was practically superseded by orders and suggestions from the Allies.

جنگ ختم ہو گئی تھی۔ مشرق قریب اور مشرق وسطیٰ میں جمہوری ملکوں کی فوجوں کا اچھا استقبال کیا گیا۔ اس لیے نہیں (استقبال کیا گیا) کہ وہ فاتح تھے بلکہ اس لیے کہ وہ نجات دہندہ تھے۔ 1911ء سے مسلسل لڑائی میں رہنے والے ترک، ہتھیار ڈال سکنے کے قابل ہونے پر بہت خوش تھے۔ پرانے حریت (آزادی) پسندوں سے بننے والی ایک حکومت استنبول میں اقتدار میں تھی، اس کے ارکان اور اسی طرح خود بادشاہ اتحادیوں (اتحادی افواج) کے ساتھ ملکر کام کرنے کے خواہش مند تھے۔ قوم کے بہترین مفادات سے متعلق ان کا نظریہ جنگ بندی کے معاہدے کے ساتھ وفاداری اور فاتحین کی قابض فوجوں کے ساتھ تعاون تھا۔ استنبول میں برٹش ایمبسی اب برٹش ہائی کمیشن بن گیا تھا، اسے فوجی اور بحری دستوں کی امداد حاصل تھی۔ اتحادی فوج کے افسر بندرگاہوں کی نگرانی کر رہے تھے۔ حکومت کے عام انتظامی ڈھانچے کی جگہ عملی طور پر اتحادیوں کے احکامات اور مشوروں نے لے لی تھی۔

At this time far away in Eastern Anatolia, one Kiyazim Karabekar with some undefeated remnants of the Ottoman Army, began to obstruct the Allied control officers, refusing to disband his men. Week by week little encounters increased; it was apparent that the Turks were steadily growing bolder. Even in the streets of Anatolia towns their bearing changed. This caused consternation not only among the Allies but in Istanbul itself. Someone must go as the representative of the Padishah and deal with the situation on the spot—a strong capable soldier was wanted. Every indication seemed to point to one man as being suitable for the work, and Mustafa Kamal was the man. At first the British High Commissioner demurred, but his objections were for once overruled, and Mustafa Kamal sailed on the 15th of May, 1919, for the north-east coast of Anatolia as Governor-General of the Eastern Provinces. Scarcely had the small steamer bearing Mustafa Kamal entered the Black Sea than the authorities of Istanbul became suspicious of his intentions and issued orders for the ship to be intercepted. But it was too late.

اس وقت شرقی اناطولیہ میں کافی دور ایک آدمی کیا زیم کارابیکر عثمانیہ فوج کے کچھ بچے ہوئے ہارنہ ماننے والے فوجیوں کے ساتھ اتحادی افسروں کے کنٹرول کی راہ میں رکاوٹ ڈالنے لگے اور اپنے آدمیوں کو منتشر کرنے سے انکار کر دیا۔ ہفتہ بہ ہفتہ چھوٹی چھوٹی جھڑپیں زیادہ ہوتی چلی گئیں۔ یہ واضح ہو گیا تھا کہ ترک مسلسل بہادر ہوتے جا رہے تھے۔ حتیٰ کہ اناطولیہ کے قصبوں اور گلیوں میں ان کا رویہ تبدیل ہو گیا تھا۔ یہ بات نہ صرف اتحادیوں بلکہ استنبول میں بھی پریشانی کی وجہ بن گئی۔ کسی کو بادشاہ کے نمائندے کے طور پر جا کر موقع پر صورت حال سے پنہنا ضروری تھا۔ ایک مضبوط اور قابل سپاہی درکار تھا۔ ہر اشارہ ایک ہی جانب دکھائی دے رہا تھا جو اس کام کے لیے موزوں تھا۔ وہ آدمی مصطفیٰ کمال تھا۔ پہلے تو برٹش ہائی کمشنر نے اعتراض کیا لیکن یہ اعتراضات اس وقت مسترد کر دیئے گئے۔ اور مصطفیٰ کمال مشرقی صوبوں کے گورنر جنرل کے طور پر 15 مئی 1919ء اناطولیہ کے شمال مشرقی ساحل کی طرف بحری جہاز میں روانہ ہوا۔ مشکل سے بھاپ سے چلنے والا چھوٹا بحری جہاز مصطفیٰ کمال کو لیے بحر اسود میں داخل ہوا تھا کہ استنبول کے حکام اعلیٰ

اس کے ارادوں کے بارے میں مشکوک ہو گئے اور انہوں نے جہاز کو راستے میں روکنے کے احکامات جاری کیے۔ لیکن اب بہت دیر ہو چکی تھی۔

The very same day it became clear beyond all doubt that the Allies had condemned the Ottoman Empire to be partitioned to the very walls of Istanbul. On the 15th of May, the Admiral of the British Mediterranean Fleet informed the Ottoman governor of Izmir that this great seaport and the rich province of Aydin were to be occupied by the Greeks. The Ottoman troops were hurriedly withdrawn into barracks and the Greek Metropolitan raised the Cross as the first Greek soldiers disembarked.

بالکل اسی دن بلا کسی شک کے یہ بات واضح ہو گئی کہ اتحادی خلافت عثمانیہ کو استنبول کی دیواروں تک تقسیم کرنے کو رد کر چکے ہیں۔ 15 مئی بحیرہ روم کے برطانوی بیڑے کے ایڈمیرل نے از میر کے عثمانی گورنر کو اطلاع دی کہ یہ عظیم بندرگاہ اور ایڈن کا امیر صوبہ یونانیوں کے قبضے میں ہوں گے۔ عثمانی فوجی دستوں جلدی سے بارکون میں واپس بلا لیا گیا۔ اور جیسے ہی پہلا یونانی سپاہی جہاز سے اترا، پادری نے صلیب لہرا دی۔

To all Turkish patriots these events meant that there was only one policy to be pursued. Even those most friendly to the Allies were infuriated by this foreign occupation of the richest and most essentially Turkish of their provinces. Turkish patriotism was no longer vague and undecided, it was a flame burning in the hearts of men and women of all classes - a flame of indignation not of hatred. Even during cruel wars the Turks and the Greeks never hated each other, and among the Greeks there was little enthusiasm for the Anatolian adventure. A magnificent Greek Royalist officer - Ioanne Metacas - protested strongly to his Government, but the invasion continued.

ان تمام واقعات کا ترکی کے محب وطن لوگوں کے لیے ایک ہی مطلب تھا کہ بس ایک ہی حکمت عملی اپنانی رہ گئی ہے۔ حتیٰ کہ وہ لوگ جو اتحادی افواج کے ساتھ دوستانہ تھے وہ بھی زرخیز اور اصل ترکی پر بیرونی قبضے کی وجہ سے غصے میں آ گئے۔ ترک حب الوطنی دیرپا اور غیر واضح نہ تھی۔ یہ تمام طبقات کے مردوں اور عورتوں میں ایک بھڑکتا شعلہ بن چکی تھی۔۔۔۔۔ ایک غصے (غضب) والا شعلہ نہ کہ نفرت کا شعلہ۔ حتیٰ کہ ظالمانہ جنگوں کے دوران بھی ترکوں اور یونانیوں نے ایک

دوسرے سے نفرت نہیں کی۔ اور اناطولیہ کی مہم میں یونانی پر جوش تھے۔ یونانی شاعری فوج کے ایک افسر۔ آئی اون میٹاکاس نے حکومت سے شدید احتجاج کیا، مگر لشکر جاری رہا۔

In a heavy storm Mustafa Kamal's small ship staggered towards the landing stage at Samsun on the coast of Anatolia. At Amisa he met Ali Faut, the commander of a small army corps centred on Ankara, and at a secret meeting of the patriots he sketched out his plan of resistance. First of all, guerilla bands must hold up the Greeks, and covered by these irregulars the patriots must build up the National army, but without any help from Mehmet IV or any one at Istanbul. "As the Sultan and the Central Government are in enemy hands we must set up some temporary government in Anatolia," he continued, "A congress of delegates to represent the real, free Turkey should be called as quickly as possible Meanwhile Mustafa Kamal set out to tour the villages, preaching resistance and in every place appointing representatives to form centres of patriotic revolt. Yet even the energy and personality of Mustafa Kamal would not have been so effective had not news arrived that the Greeks were advancing. Everywhere the local Turks vowed that death was preferable to rule by Greeks. Moreover, the Allies who had made these plans were far away while near at hand was an un-disbanded Turkish army corps at Diyarbekir. Men came crowding back to the ranks with guns and ammunition raided from the Allied arms dumps.

بڑے طوفان میں مصطفیٰ کمال کا چھوٹا جہاز اناطولیہ کے ساحل پر سیمون کی گھاٹ کی طرف ہچکولے کھاتا ہوا بڑھا۔ ایسا کے مقام پر اس کی ملاقات، علی فاؤت سے ہوئی جو انقرہ میں موجود فوجی دستے کا کمانڈر تھا اور محب وطنوں کے خفیہ اجلاس میں اس نے مزاحمت کا منصوبہ بنایا تھا۔ سب سے پہلے گوریلا دستے یونانیوں کو روکیں گے، اور ان بے ترتیب دستوں کی آڑ میں محب وطن قومی فوج بنائیں گے (مگر یہ سب) ہمت چہارم یا استبول کے کسی مدد کے بغیر۔ "میں اناطولیہ میں عارضی حکومت قائم کرنا ہوگی۔" اس نے بات جاری رکھتے ہوئے کہا "حقیقی اور آزاد ترکی کی نمائندگی کے لیے نمائندوں کا اجلاس جتنا جلدی ممکن ہو بلایا جائے۔" اس دوران مصطفیٰ کمال گاؤں گاؤں دوروں پر چل پڑا اور مزاحمت کی تبلیغ کرتا رہا اور محب الوطنی کی بغاوت کے مراکز بنانے کے لیے نمائندے

مقرر کرتا رہا۔ اگرچہ خبر نہ آتی کہ یونانی پیش قدمی کر رہے ہیں، مصطفیٰ کمال کی شخصیت اور جوش اتنا متاثر کن نہ ہوتا۔ ہر جگہ ترکوں نے یونانی راج پر موت کو ترجیح دینے کی قسم کھالی۔ مزید یہ کہ وہ اتحادی جنہوں نے یہ منصوبے بنائے تھے دور تھے اور ترک فوج کے متحد دستے دیار بیکر کے مقام پر قریب موجود تھے۔ آدمی جوق در جوق اس اسلحہ کے ساتھ سپاہیوں کی صفوں میں آٹے جو انہوں نے اتحادیوں کے اسلحہ کے ذخیروں سے لوٹا تھا۔

As soon as Mehmet heard of these activities he ordered Mustafa Kamal to return. The patriot's reply was a long personal telegram to the Padishah urging him, as leader of his people, to come over to Anatolia and himself take the lead against the Greeks and all the foreign enemies-^it would be Mehmet's last chance to save himself, the Throne of his forefathers and the Turkish nation. But Mehmet's conception of the best interests of Turkey was co-operation with the powerful conquerors. In these circumstances the only imaginable reply to Mustafa Kamal's invitation was a peremptory command: the rebel must report himself immediately to Istanbul. Back along the wire went the most momentous telegram in the history of the Ottoman Empire:

I shall stay in Anatolia until the nation has won its Independence.

جیسے ہی ہمت نے ان سرگرمیوں کا سنا تو اس نے مصطفیٰ کمال کو واپس آنے کا حکم دیا۔ اس محب وطن کا بادشاہ کو جواب ایک لمبے ذاتی ٹیلیگرام (کی صورت) تھا جس میں اس نے بادشاہ کو اکسایا کہ وہ خود لوگوں کے رہنما کے طور پر اناطولیہ آئے اور یونانی اور غیر ملکی دشمنوں کے خلاف خود ان کی قیادت کرے۔۔۔۔۔ یہ ہمت کا خود، اپنے آباؤ اجداد کے تخت کو اور ترک قوم کو بچانے کا آخری موقع تھا۔ لیکن ہمت کا نظریہ ترکی کے بہترین مفادات میں طاقتور فاتحین کے ساتھ تعاون کرنا تھا۔ ان حالات میں مصطفیٰ کمال کی دعوت کا واحد قابل تصور جواب ایک حاکمانہ فرمان تھا، باغی خود فوراً استنبول آئے۔ تار کی مدد سے سلطنت عثمانیہ کی تاریخ کا اہم ٹیلیگرام واپس گیا۔ "جب تک قوم اپنی آزادی حاصل نہیں کر لیتی ہیں اناطولیہ میں ہی رہوں گا۔"

Mehmet IV could see no other way to regain the provinces of Anatolia for the throne than by subtlety. With a sudden

movement he unexpectedly proclaimed himself willing to summon a government pleasing to the Nationalists. The delegates in Anatolia could transfer their activities to Istanbul, put Mustafa Kamal's ideas into practice and yet no longer stand in opposition to the Padishah, the Shadow of God. The patriots, who could scarcely imagine their state without a Sultan as its head sooner or later, grasped at these promises—almost all but Mustafa Kamal himself who fought hard for a parliament in Anatolia. He suggested that it should sit in the upland town of Ankara, where it would be centrally situated, well protected, free, absolutely independent of the Allies in a thoroughly Turkish town associated with the history of the Turks and their forefathers. But for once he was defeated and Mustafa Kamal was left almost alone when on the 19th of January, 1920, the National Assembly assembled in the "City of the Sultan" and began the hopeless task of trying to work up resistance under the very eyes - and guns - of the Allies.

مہمت چہارم کو صوبہ اناطولیہ دوبارہ حاصل کرنے کے لیے مکاری کے سوا کوئی راہ نظر نہ آئی۔ فوری طور پر حرکت میں آتے ہوئے اس نے غیر متوقع اعلان کیا کہ وہ قوم پرستوں کی پسند کی حکومت بنانے کو تیار ہے۔ اناطولیہ میں نمائندے اپنی سرگرمیاں استنبول میں مستقل کر سکتے ہیں اور مصطفیٰ کمال کے خیالات کو عملی طور پر کر سکتے ہیں۔ اور پھر بھی وہ بادشاہ ظل الہی کے مخالف نہیں سمجھے جائیں گے۔ جو محب وطن اپنے ملک کو سلطان کے بغیر مشکل سے ہی تصور کر سکتے تھے وہ جلدی یا دیر سے مصطفیٰ کمال کے ان وعدوں میں آگئے اور وہ اکیلا لڑتا رہا کہ پارلیمنٹ کو اناطولیہ میں ہونا چاہیے۔ اس نے تجویز پیش کی کہ اسے (پارلیمنٹ) انقرہ کی بلندی والی جگہ پر ہونا چاہیے، جہاں یہ مرکز ہیں واقع ہے محفوظ، آزاد، اتحادیوں سے مکمل طور پر آزاد، ایک قصبہ جو ترکوں اور ان کے آباؤ اجداد سے جڑا ہوا ہے۔ مگر اس موقع پر اسے ناکامی ہوئی اور جب 19 جنوری 1920ء کو "سلطان کے شہر" میں قومی اسمبلی کا اجلاس منعقد ہوا اور اس نے اتحادیوں کی آنکھوں اور بندوقوں کے سامنے مزاحمت کا طریقہ کرنے کی مایوس کن کوشش کی۔ (اس موقع پر) مصطفیٰ کمال بالکل اکیلا رہ گیا۔

While the delegates were wasting their time on the Bosphorus, Mustafa Kamal was making exceptionally good use of the

freedom which the absence of the talkers had given him. For the next few weeks Allied agents were kept busy reporting large armed formations seen in the interior: regular troops of the old Imperial army, armed peasants, women transporting ammunitions and supplies as Turkish women had done in the days before Islam. The position was becoming really serious for the Allied Army of Occupation stationed here and there near the coast. In her diary, an American medical practitioner chronicled the daily deterioration of the position in Anatolia:

جب نمائندے باس فورس میں اپنا وقت ضائع کر رہے تھے تو مصطفیٰ کمال اس آزادی کا غیر معمولی طور پر اچھا استعمال کر رہا تھا جو (آزادی) اسے باتیں کرنے والوں کی عدم موجودگی کی وجہ سے اس کو ملی تھی۔ اگلے چند ہفتوں تک اتحادی لیجنٹ یہ رپورٹیں دینے میں مصروف رہے کہ ملک کے اندرونی حصول میں بڑے مسلح لشکر، پرانی شاہی فوج کے باقاعدہ دستے، مسلح کسان اور عورتیں دیکھی گئیں جو اسلحہ اور کھانے پینے کی چیزیں ادھر سے ادھر لے جاتے دیکھے گئے۔ جسے ترک عورتوں نے اسلام سے پہلے دنوں میں کیا تھا۔ ساحل کے قریب ادھر ادھر ٹھہرے ہوئے اتحادی قابض فوجوں کے لیے یہ صورت حال حقیقت میں سنجیدہ ہوتی جا رہی تھی۔ اپنی ڈائری میں ایک امریکی خاتون ڈاکٹر نے اناطولیہ کی روز کی بگڑتی ہوئی صورت حال کے بارے میں لکھا:

"The firing gets worse steadily ... a general massacre of the Armenians is expected All night along the skies are red-lighted in every direction by the raging fires, and the canons roar and the heavens shake The whole city is overhung with clouds of smoke. The Turks are bolder all the time. Surely this is because they realize that this is the end for them, and are desperate."

فائرنگ لگاتار بری ہوتی جا رہی تھی۔۔۔۔۔ آرمینیوں کا قتل عام متوقع ہے۔۔۔۔۔ پوری رات آسمان غضبناک مشعلوں سے سرخ رہتا ہے۔۔۔۔۔ اور توپوں کی آواز گونجتی ہے اور آسمان لرزتا ہے۔۔۔۔۔ تمام شہر پر دھوئیں کے بادل چھائے رہتے ہیں۔۔۔۔۔ ترک لوگوں ہر پل بہادری دکھا رہے ہیں۔۔۔۔۔ یقینی طور پر یہ اس وجہ سے ہے کہ انہوں نے سمجھ لیا ہے یہ ان کا انجام ہے اور وہ بہت بہادر ہو گئے ہیں۔"

Every day brought fresh men and new equipment. The Allies began to withdraw their troops from the interior. They evacuated the important Baghdad Railway junction at Estishehir, where immediately the patriots transformed the railway depots into ammunition factories. The Allies replied by putting Istanbul under a collective arrest and dissolving "the National Assembly." Leading Patriots hid or escaped into Anatolia, where they made straight for Ankara to join Mustafa Kamal. There on the 23rd of April, 1920 the revolutionary Turkish Grand National Assembly met with Mustafa Kamal as President. Its first act was to make clear to the world the position of the new Turkish Government. The courage of its words is astonishing.

ہر روز نئے آدمی اور نیا سامان آتا گیا۔ اتحادیوں نے اندرونی علاقوں سے اپنے دستے ہٹانے شروع کر دیے۔ انہوں نے ایسی شائیں میں اہم بغداد ریلوے جنکشن کو خالی کر دیا۔ جہاں محب وطنوں نے ریلوے ڈپو کو اسلحے کی فیکٹریوں میں بدل دیا۔ اس کا جواب اتحادیوں نے استنبول کو مجموعی طور پر حراست میں لے کر اور قومی اسمبلی کو توڑ دیا۔ رہنما محب وطن چھپ گئے یا اناطولیہ کی طرف بھاگ گئے۔ جہاں سے انہوں نے مصطفیٰ کمال (کی فوج میں شامل ہونے کے لیے) سیدھی انقرہ کی راہ لی۔ وہاں 23 اپریل 1920ء کو ترکی کی عظیم قومی اسمبلی کا اجلاس مصطفیٰ کمال کی زیر صدارت ہوا۔ اس کا پہلا عملی اقدام دنیا پر ترک حکومت کے مقام کو واضح کرنا تھا۔ اس کے الفاظ کی جرات حیرت انگیز ہے۔

"The Grand National Assembly sitting in Ankara will preside over the destiny of Turkey as long as the capital is in the hands of the foreigners. It has appointed an Executive Council, which has taken in hand the government of the country, Istanbul, the Sultan, and the Government being in the hands of the enemy, all orders from there are automatically null and void. The nation's rights have been violated. The Turkish nation, though calm; is determined to maintain its rights as a sovereign independent state."

انقرہ میں بیٹھی بڑی قومی اسمبلی اس وقت تک ترکی کی قسمت کے فیصلے کرے گی جب تک دار الخلافہ غیر ملکوں کے ہاتھوں میں ہے۔ اس ایک ایگزیکٹو کونسل مقرر کر دی جس نے ملک کی حکومت کا باگ

دوڑ سنبھالی ہے۔ استنبول، سلطان، اور حکومت دشمن کے ہاتھوں میں ہے۔ وہاں سے جاری تمام احکامات خود بخود کالعدم ہیں۔ قوم کے حقوق غضب کیے گئے ہیں۔ ترک قوم اگرچہ پرامن ہے مگر وہ بطور ایک خود مختار آزاد ریاست کے اپنے حقوق منوانے کے لیے پرعزم ہیں۔"

At last as the month of May, 1920 was drawing to its close the Allies published the terms of peace which they were willing to make with Mehmet IV. A small and helpless Ottoman Empire was to be entirely under the supervision of the Allied powers; all the Arab provinces were to become Mandated Territories; the whole of Eastern Anatolia was to be added to the state of Armenia; around Izmir was to be a large Greek district; Cicilia was to go to the French; the Ottoman capital itself was to be an international centre under the control of Britain, France and Italy. Only the immediate hinterland of Istanbul was to remain of the once extensive "Turkey in Europe."

آخر کار جب 1920ء میں مسی کا مہینہ ختم ہو رہا تھا تو اتحادی امن کی شرائط جو ہمت چہدم کو ساتھ طے کرنا چاہتے تھے، منظر عام پر لے آئے۔ ایک چھوٹی اور بے بس سلطنت عثمانیہ نے مکمل طور پر اتحادی قوتوں کی زیر نگرانی رہنا تھا۔ تمام عرب صوبوں کو ماتحت علاقے بنانا تھا۔ تمام مشرقی اناطولیہ کو آرمینیا کی ریاست میں شامل ہونا تھا۔ از میر کے ارد گرد کو علاقے کو ایک بڑا یونانی صوبہ بنانا تھا۔ سی سیلیا کو فرانس کو ملنا تھا۔ سلطنت عثمانیہ کا دار الخلافہ بذات خود برطانیہ، فرانس اور اٹلی کے ماتحت ایک بین الاقوامی مرکز بنانا تھا۔ استنبول کے قریب ترین علاقے کو "یورپ میں ترکی" کے طور پر باقی رہنا تھا (وہ ترکی جو) کبھی بڑی سلطنت تھی۔

The terms if widely accepted would have been the death sentence not only of the Ottoman Empire but of what was now correctly described as Turkey. By entertaining the very idea of signing a treaty based on such terms, the Ottoman Government at Istanbul was branded by the patriots as a puppet government of traitors and dotards, and almost the entire Turkish nation accepted the Turkish government at Ankara.

ان شرائط کو اگر پوری طرح مان لیا جاتا تو یہ نہ صرف سلطنت عثمانیہ کے لیے بلکہ اس کے لیے بھی جسے آج صحیح معنوں میں ترکی کہا جاتا ہے، موت کا پروانہ ہوتا۔ ایسی شرائط پر معطل معاہدے پر

دستخط کرنے کے غور پر، وطن پرستوں نے استنبول میں عثمانی حکومت پر غداروں اور سٹھپائے ہوئے بڑھوں کی کٹھ پتلی حکومت ہونے کا نام لگا دیا۔ اور قریباً تمام ترک قوم نے انقرہ کی ترک حکومت قبول کر لی۔

There was no one to enforce the terms of the treaty, in the event of Mehmet signing it. On the 21st August, 1921, the Greeks attacked. In the mountain country above the Sakarya river, some fifty kilo-metres west of Ankara the two valiant people fought almost man to man for fourteen days under the burning heat of the sun, the Greeks attacking with reckless abandon, the Turks hanging grimly on the heights, Mustafa Kamal now their Commander-in-Chief. By the 4th of September the critical moment had come: the Greeks were at the end of their strength. On the 12 they crossed the Sakarya and began to retire steadily, but there was no question of the Turks immediately following up their advantage. It was not till the end of August, 1922 that Mustafa Kamal was able to sound his famous battle-call: "Soldiers: Your goal is the Mediterranean. Forward."

ہمت کے اس معاہدے پر دستخط کرنے کی صورت میں اسے نافذ کرنے والا کوئی نہیں تھا۔ 21 اگست 1921ء کو یونانیوں نے حملہ کر دیا۔ انقرہ سے پچاس کلومیٹر مغرب میں دریائے سکاریا کے اوپر پہاڑی علاقے میں دو بہادر قومیں سورج کی تیز دھوپ میں قریباً چودہ دن تک آمنے سامنے لڑتی رہیں۔ یونانی جان کی بازی لگاتے ہوئے بے پرواہی سے حملہ کر رہے تھے۔ ترک بڑی ثابت قدمی سے پہاڑوں پر ڈٹے ہوئے تھے۔ مصطفیٰ کمال ان کا سپہ سالار تھا۔ 4 ستمبر کو فیصلہ کن وقت آ گیا تھا۔ یونانیوں کی طاقت جواب دے رہی تھی۔ 12 مئی کو انہوں نے سکاریہ کو کراس کر لیا اور متواتر واپس ہونے لگے۔ مگر اس میں کوئی شک نہ تھا کہ ترکوں نے (واپسی پر) ان کا پیچھا کر کے فائدہ اٹھایا۔ 1922ء تک مصطفیٰ کمال مشہور جنگی نعرہ لگانے کے قابل نہ تھا۔

"مجاہدو: سپاہیو: تمہاری منزل بحیرہ روم ہے۔۔۔۔۔ آگے بڑھو۔۔۔۔۔"

Six days later the advance guard of Turkish National forces drew within sight of the Mediterranean. There lay Izmir crowded, and overflowing with refugees. There were ships for the Greek soldiers but none for the Greek and Armenian

population, crazed with fear. In the harbour towered the Allied battleships, powerless to do anything except to take away as many refugees on board as possible. The Greeks alone were at war with the "rebel" Turks.

چھ دن بعد ترکی کی قومی فوج کا اگلا دستہ بحیرہ روم کی نظروں کے سامنے تھا (قریب تھا)۔ از میر پر ہجوم تھا۔ اور پناہ گزینوں سے بھرا ہوا تھا۔ یونانی سپاہیوں کے لیے جہاز تھے مگر یونانی اور آرمینیا کی آبادی کے لیے کوئی جہاز نہ تھا، وہ خوف سے پاگل ہو رہے تھے۔ بندر گاہ پر اتحادیوں کے بلند جنگی بحری جہاز کھڑے تھے۔ وہ کچھ بھی کرنے کے قابل نہ تھے سوائے اس کے کہ وہ جتنے زیادہ پناہ گزینوں کو اس پر سوار کرتے جائیں جتنا ممکن ہو۔ یونانی اکیلے باغی ترکوں کے ساتھ لڑ رہے تھے۔

A long line of decorated cars entered Izmir on the 9th of September, 1922, on the either side an escort of cavalry. In the leading car was Mustafa Kamal, Commander-in-Chief of the Free-Turkish Forces and "Saviour of Turkey." Three days after the change of government, fire broke out in several parts of the city at once and the greater part of Izmir was reduced to ashes.

9 ستمبر 1922ء کو سبھی ہوئی کاروں کی ایک لمبی لائن از میر میں داخل ہوئی (جس کے) دونوں جانب گھڑ سواروں کا حفاظتی دستہ تھا۔ سب سے آگے والی کار میں مصطفیٰ کمال تھا۔ وہ افواج کا کمانڈر انچیف اور ترکوں کو بچانے والا تھا۔ حکومت کی تبدیلی کے تین دن بعد شہر کے کئی حصوں میں اچانک آگ بھڑک اٹھی اور از میر کا زیادہ تر حصہ راکھ میں بدل چکا تھا۔

Mustafa Kamal now realized that he must at last persuade the Ankara Government to make an end of the puppet show in the old capital. He proposed that the Sultanate should be abolished. The Grand Turkish National Assembly gave the verdict: "By the Unanimous Vote of the Grand National Assembly of Turkey, the Sultanate is abolished."

اب مصطفیٰ کمال نے محسوس کیا کہ اسے کم از کم انقرہ کی حکومت کو پرانے دار الخلافہ میں کٹھ پتلی تماشے کو ختم کرنے کے لیے اکساتا چاہیے۔ اس نے تجویز دی کہ بادشاہت کا خاتمہ کر دیا جائے۔ ترکی کی بڑی قومی اسمبلی نے یہ فیصلہ دیا۔ "ترکی کی بڑی قومی اسمبلی کے متفقہ ووٹ کی مدد سے (کے درپے) خلافت ختم کی جاتی ہے۔"

On the 4th of November, 1922, Riffat carried out a coup d'etat at Istanbul. On the following day the Ottoman cabinet resigned office and was not replaced.

For a few days Mehmet stood his ground - the ruler of a palace and a private park. He felt he could trust no one but an old conductor of the royal orchestra, whom at last he sent to Sir Charles Harrington to crave British protection for "the Emperor of powerful Emperors, Refuge of Sovereigns, Distributor of Crowns to the Kings of the Earth, Master of Europe, Asia and Africa, High King of the Two Seas...."

4 ستمبر 1922ء کو ریفعت نے ترکی میں حکومت کو زبردستی ختم کرنے کے حکم پر عمل درآمد کروایا۔ اگلے دن عثمانیہ کابینہ نے استعفیٰ دے دیا اور اس کی جگہ کسی اور نے نہ لی۔ چند روز تک مہمت ڈنارہا۔ ایک محل اور ذاتی باغ کا حکمران۔ اس نے محسوس کیا کہ وہ کسی پر بھروسہ نہیں کر سکتا۔ سوائے شاہی شازندوں کے بوڑھے ہدایت کار کے۔ جس کو آخر کار اس نے سرچارلس ہیرنگٹن کے پاس اپنے لیے برطانیہ کی طرف سے اپنے لیے حفاظت کی درخواست کی۔ "طاقتور شہنشاہوں کے شہنشاہ۔ بادشاہوں کی پتہ کی جگہ، دنیا کے بادشاہوں کو تاج تقسیم کرنے والے، یورپ، ایشیاء اور افریقہ کے مالک، دو سمندروں کے عظیم بادشاہ" (کو حفاظت مہیا کی جائے)۔

It was the 17th of November, 1922. A British motor ambulance drew up at a side-door of the palace where Mehmet was staying. Some baggage was brought out of the palace and placed in the car. An elderly man followed. A British Officer took the old gentleman's umbrella as he entered the vehicle. The door was closed and the ambulance drove away. The last of the Sultans was on his way to exile. A greater Sovereign than all the Ottoman Sultans was now in the seat of power at Ankara - the will of the Turkish people expressed through a leader who was at one and the same time both dictator and democrat. It was the end of an age. On the 29th October, 1923, the name of the Ottoman Empire was wiped from the slate of history. A salute of a hundred and one guns proclaimed the foundation of the Turkish Republic with Mustafa Kamal as the President and General Ismat Inonu as the Prime Minister.

یہ 17 نومبر 1922ء (کی تاریخ) تھی۔ برطانیہ کی ایک موٹر ایسبولینس اس محل کی سائیڈ والے دروازے پر آکر رکی جہاں ہمد، ٹھہرا ہوا تھا۔ محل سے کچھ سامان نکال کر گاڑی میں رکھا گیا۔ اس کے بعد ایک بوڑھا آدمی آیا۔ ایک برٹش آفیسر نے اس کے ہاتھ سے چھتری لے لی جب وہ گاڑی میں بیٹھا۔ دروازہ بند کر دیا گیا اور ایسبولینس چلی گئی۔ آخری سلطان اپنی جلا وطنی کے راستے پر تھا۔ تمام عثمانی بادشاہوں سے بڑا بادشاہ، اب انقرہ میں اقتدار کی کرسی پر تھا۔ ترک عوام کی خواہشوں کو بیان کرنے والا ایسا حکمران جو ایک ہی وقت میں ڈکٹیٹر بھی تھا اور جمہوریت والا بھی۔ یہ ایک عہد کا اختتام تھا۔ 29 اکتوبر 1923ء کو سلطنت عثمانیہ کا نام تاریخ کی سلیٹ سے ختم ہو گیا۔ ایک سوائیک توپوں کی سلامی جمہوریہ ترکی کے قیام کا اعلان کیا گیا۔ جس کا صدر مصطفیٰ کمال اور وزیر اعظم عصمت انولوتھا۔

The Great Reformer

ایک عظیم مصلح (اصلاحات لانے والا)

On assuming power, Mustafa Kamal's first object was to educate the people. This was a gigantic task, for state education was unknown in Turkey. Therefore there were two problems: to teach the masses and to train as many teachers as possible.

As he was determined to break down this barrier, Mustafa Kamal declared the old script to be abolished and replaced by the Roman script. Thereupon he set out on a series of tours round the country to demonstrate, chalk in hand, how the new script should be used. The whole population went back to school. Nor was Mustafa Kamal a lenient master. He tested people on the most unexpected occasions, naming a day, not far ahead, by which everyone was to have learned the new script.

اقتدار سنبھالتے ہی مصطفیٰ کمال کا پہلا مقصد لوگوں کو تعلیم دینا تھا۔ یہ ایک بہت بڑا کام تھا کیونکہ ترکی میں حکومت کی طرف سے تعلیم دینے کا کوئی نظام نہ تھا۔ لہذا دو مسئلے تھے۔ عوام کو تعلیم دینا اور جتنا ممکن ہو سکے زیادہ سے زیادہ اساتذہ کی تربیت کرنا۔ جیسا کہ مصطفیٰ کمال اس رکاوٹ کو توڑنے میں

پر عزم تھا، اس نے پرانے رسم الخط کو ختم کرنے کا اعلان کر دیا۔ اور اسے رومی رسم الخط سے بدل دیا۔ لہذا چاک ہاتھ میں لے کر یہ بتانے کے لیے کہ نئے رسم الخط کو کیسے استعمال کیا جاتا ہے، پورے ملک کے دورے پر نکل پڑا۔ پوری آبادی سکول میں لوٹ گئی، نہ ہی مصطفیٰ کمال نرم استاد تھا، اس نے انتہائی غیر متوقع موقعوں پر لوگوں کا امتحان لیا۔ مستقبل کا کوئی دن مقرر کر دیا جس تک ہر ایک کو نیا رسم الخط سیکھنا تھا۔

Once he had simplified the Turkish script, Mustafa Kamal started upon a rather more difficult task—that of simplifying the language. This was urgently necessary for two reasons: first, because educated speech under the Ottoman Empire had been a mixture of Turkish, Arabic and Persian and second, because he realized that the elaborate modes of address and flowery phrases were out of place in the modern world. Accordingly he set up a committee for the purification of the language by substituting genuine Turkish words for those of Arabic and Persian origin. In the new world created by him there was no need for the old titles and nobilities which meant nothing to the new nobility of effort. The word "Pasha" was abolished: every man became Bay, hitherto a title of some honour; women became Bayan.

جب ایک بار اس نے ترکی رسم الخط کو آسان کر دیا تو اس نے ذرا مشکل کام شروع کر دیا۔ زبان کو آسان بنانا۔ دو وجوہات کی بناء پر یہ کام فوری طور پر ضروری تھا۔ پہلی یہ کہ سلطنت عثمانیہ کے ماتحت پڑھے لکھے لوگوں کی گفتگو ترکی، عربی اور فارسی کا آمیزہ تھی۔ دوسری (وجہ) یہ کہ اس نے محسوس کیا کہ فصیح انداز اور بناوٹی جملے جدید دنیا میں موزوں نہ تھے۔ اسی مناسبت سے عربی اور فارسی الفاظ کو خالص ترکی الفاظ سے بدلا اور زبان کو خالص بنانے کے لیے اس نے ایک کمیٹی بنادی۔ اس کی بنائی گئی اس نئی دنیا میں پرانے القامات اور شرافاء کی ضرورت نہ تھی جو جدوجہد کی اس نئی دنیا کے سامنے کوئی حیثیت نہ رکھتے تھے۔ لفظ "پاشا" کو ترک کر دیا گیا۔ ہر مرد کو "بے" بن گیا، ابھی تک یہ لقب کسی قدر عزت والا تھا اور ہر عورت "بایاں" بن گئی۔

No less revolutionary was the abolition in 1925 of the national head-dress, called the Fez. The Fez was in origin Greek, but it had come to be associated closely with Turkish life. When the

wearing of hats was made compulsory there were barely enough to go round, so that the houses of the foreigners were ransacked and men even went about in Paris models. It was reported from Izmir that in a village nearby, the peasants unable to obtain bowlers, or caps, discovered in the closed shop of a departed Armenian haberdasher a stock of ladies' summer hats, and seizing the entire selection, wore them, ribbons, feathers and all.

1925ء میں سر کے پہناوے جسے Fez کہا جاتا تھا، کا خاتمہ کم انقلاب نہ تھا۔ Fez بنیادی طور پر یونانی تھا مگر ترکی زندگی سے اس کا قریب کا تعلق بن چکا تھا۔ جب Hat پہننا لازمی قرار دیا گیا تو مشکل سے اتنے Hats تھے جو سب کو کافی ہوتے۔ اس لیے غیر ملکوں کے گھروں کو چھان مارا گیا۔ اور حتیٰ کہ مرد بھروسے کے نمونے پہنے پھرتے رہے۔ از میر سے رپورٹ ملی کہ ایک گاؤں میں جو کسان Cap یا باؤلر ٹوپی حاصل نہ کر سکے، انہوں نے ہجرت کر کے جانے والے آرمینیا کے ایک ٹوپیاں بیچنے والے کی بند دکان میں عورتوں کی گرمیوں کے Hats کا ذخیرہ دریافت کر لیا۔ اور انہیں پہننا، ربین والے، پروں والے اور دوسرے تمام قسم کے۔۔۔

Finally, to complete this account of Kamal's reforms, we must mention that which was most striking, namely the abolition of the veil. As early as 1923 he had addressed the people of western Anatolia on the subject of women's rights. "Our nation has decided to be strong," he had said, "and our absolute need today is the higher education of women. They shall be instructed in every field of science and receive the same degrees as men." Mustafa Kamal prepared the country for the change by a tour of the towns and villages during which he addressed himself principally to the men folk.

آخر میں مصطفیٰ کمال کی اصلاحات کا ذکر مکمل کرنے کے لیے، ہمیں یہ بتانا ضروری ہو گا جو سب سے زیادہ شاندار تھا۔ جس کا نام ہے "پردے کا خاتمہ"۔ 1923ء میں وہ مغربی اناطولیہ کے لوگوں کو عورتوں کے حقوق کے موضوع پر خطاب کر چکا تھا۔ اس نے کہا "آج ہم نے مضبوط قوم بننے کا فیصلہ کر لیا ہے اور خواتین کی اعلیٰ تعلیم بہت ضروری ہے۔ انہیں ہر شعبے میں تعلیم دی جائے گی۔ اور وہ

مردوں جیسی ڈگریا حاصل کریں گی۔ مصطفیٰ کمال نے قصبوں اور دیہاتوں کے دورے کر کے ملک کو اس تبدیلی کے لیے تیار کیا۔ اس دورے کے دوران اس نے خاص کر مردوں سے خطاب کیا۔

No less great was the economic advance. In 1919, there was only one railway in Turkey, and judged by modern standards no roads at all. Mustafa Kamal inaugurated great development and construction schemes both for railways and motor roads. In 1919, there were 150 factories in Turkey, in 1933, 2000, while the Turkish Five-Year Plan, inaugurated in 1934, encouraged heavy industry still further. The banking system was organized and the Ottoman public debt (taken over from the Sultanate by the new Republic) was reduced to one-tenth of its former size. All this was achieved without further borrowing. The changes in all branches of Turkish life have been stupendous.

معاشی ترقی بھی کم عظیم نہ تھی۔ 1919ء میں ترکی میں ریل کی صرف ایک پٹری تھی اور اگر جدید معیار پر کھا جائے تو بالکل کوئی سڑکیں نہ تھیں۔ مصطفیٰ کمال نے ریل کی پٹریوں اور بڑی بڑی سڑکوں دونوں کے لیے بڑے بڑے ترقیاتی اور تعمیری منصوبے شروع کیے۔ 1919ء میں ترکی میں 150 کارخانے تھے۔ 1933ء میں 2000۔ جبکہ 1934ء میں شروع ہونے والے ترقی کے پانچ سالہ منصوبے میں بڑی صنعتوں کی مزید حوصلہ افزائی کی گئی۔ بینکوں کے نظام کو منظم کیا گیا اور سلطنت عثمانیہ کا سرکاری قرضہ (جو بادشاہت سے جمہوریہ نے اپنے ذمہ لیا تھا)۔ اپنے سابقہ سائرس سے کم ہو کر دسواں حصہ رہ گیا تھا۔ اور یہ سب مزید قرضے لیے بغیر کیا گیا اور ترکوں کی زندگی کے تمام شعبوں میں تبدیلیاں حیران کن تھیں۔

It would be no exaggeration to say that at the time that Mustafa Kamal set to work, the mental and political development of the masses in Turkey was on a level with that of the people of Western Europe in the mid-eighteenth century. The Turks have now traversed in a few years the road which the people of Western Europe took 150 years to travel. The thorough democratization of the nation, and the awakening of the people and the unchaining of their powers has been the work of Mustafa Kamal

یہ کہنا مبالغہ نہیں ہو گا کہ جب مصطفیٰ کمال نے کام شروع کیا، اس وقت ترک عوام کی ذہنی اور جسمانی پختگی اس معیار تھی جس پر اٹھارویں صدی کے وسط میں مغربی یورپ کی تھی۔ ترکوں نے اب یہ راستہ چند سالوں میں طے کیا جسے طے کرنے میں مغربی یورپ نے 159 لگائے۔ قوم کو مکمل طور پر جمہوری بنانے کا عمل، لوگوں کو بیدار کرنا، اور ان کی صلاحیتوں کو آزاد کرنا مصطفیٰ کمال کا کام تھا۔

Solution of Exercise

Q1: What was the attitude of the Turkish government towards the allies after World War-I?

Ans: The war was over. Throughout the entire near and Middle East the armies of the democracies had been hailed not so much as conquerors, but as deliverers. The Turks themselves were only too glad to be able to lay down arms after almost continuous fighting since 1911. A government formed from the old Liberals was in power in Istanbul, its members and the Padishah himself alike eager to collaborate with the Allies; their conception of the best interests of the nation was that of loyalty to the Armistice and co-operation with the occupying forces of the conquerors.

Q2: Why was Mustafa Kamal sent to Anatolia?

Ans: The war was over, but in Eastern Anatolia revolts started against the foreign invasion and occupation. The fight increased day by day. Mustafa Kamal was sent there to put down these revolts.

Q3: What was the reaction of the Turkish patriots to the intention of the allies to partition the Ottoman Empire?

Ans: To all Turkish patriots these events meant that there was only one policy to be pursued. Even those most friendly to the Allies were infuriated by this foreign occupation of the richest and most essentially Turkish of their provinces- Turkish patriotism was no longer vague and undecided, it was a flame burning in the health of men and women of all classes - a flame of indignation not of hatred. Even during cruel wars the Turks

and the Greeks never hated each other, and among the Greeks there was little enthusiasm for the Anatolian adventure.

Q4: Write a note on Mustafa Kamal's activities in Anatolia.

Ans: Mustafa Kamal set out to tour the villages, preaching resistance and in every place appointing representatives to form centers of patriotic revolt. Yet even the energy and personality of Mustafa Kamal would not have been so effective had not news arrived that the Greeks were advancing. Everywhere the local Turks vowed that death was preferable to rule by Greeks.

Q5: Why did Mehmet order Mustafa Kamal to return to Constantinople?

Ans: As soon as Mehmet heard of these activities he ordered Mustafa Kamal to "return. The patriot's reply was a long personal telegram to the Padishah urging him, as leader of his people, to come over to Anatolia and himself take the lead against the Greeks and all the foreign enemies—it would be Mehmet's last chance to save himself, the Throne of his forefathers and the Turkish nation. But Mehmet's conception of the best interests of Turkey was co-operation with the powerful conquerors. In these circumstances the only imaginable reply to Mustafa Kamal's invitation was a peremptory command: the rebel must report himself immediately to Istanbul. Back along the wire went the most momentous telegram in the history of the Ottoman Empire:

"I shall stay in Anatolia until the nation has won its Independence."

Q6: What was Mustafa Kamal's reply?

Ans: As soon as Mehmet heard of these activities he ordered Mustafa Kamal to return. The patriot's reply was a long personal telegram to the Padishah urging him, as leader of his people, to come over to Anatolia and himself take the lead against the Greeks and all the foreign enemies—it would be Mehmet's last chance to save himself, the Throne of his forefathers and the Turkish nation. But Mehmet's conception of the best interests of Turkey was co-operation with the powerful conquerors. In these circumstances the only imaginable reply to Mustafa Kamal's invitation was a peremptory command: the rebel must report himself immediately to Istanbul. Back along

the wire went the most momentous telegram in the history of the Ottoman Empire:

I shall stay in Anatolia until the nation has won its Independence.

Q7: How did Mehmet try to regain Anatolia for himself?

Ans: He said that the nationalists can come to Istanbul from Anatolia and form a government of their own. He also said that the delegates in Anatolia can shift their activities to Istanbul and put Mustafa Kamal's ideas in practice. This was just a trick to shift nationalists to Istanbul. Mehmet was not sincere in doing so.

Q8: Why did his plan fail?

Ans: The plan was failed because Mustafa Kamal saw through the intention of Mehmet IV. He refused to go back and said that the government should sit in the upland town of Ankara.

Q9: What were the terms offered to Turkey by the Allies?

Ans: All the Arab provinces were to become Mandated Territories; the whole of Eastern Anatolia was to be added to the state of Armenia; around Izmir was to be a large Greek district; Cicilia was to go to the French; the Ottoman capital itself was to be an international centre under the control of Britain, France and Italy. Only the immediate hinterland of Istanbul was to remain of the once extensive "Turkey in Europe."

Q10: Give an account of the Greek attack and its defeat.

Ans: On the 21st August, 1921, the Greeks attacked. In the mountain country above the Sakarya river, some fifty kilometres west of Ankara the two valiant people fought almost man to man for fourteen days under the burning heat of the sun, the Greeks attacking with reckless abandon, the Turks hanging grimly on the heights, Mustafa Kamal now their Commander-in-Chief. By the 4th of September the critical moment had come: the Greeks were at the end of their strength. On the 12th they crossed the Sakarya and began to retire steadily, but there was no question of the Turks immediately following up their advantage. It was not till the end of August, 1922 that Mustafa Kamal was able to sound his

famous battle-call: "Soldiers: Your goal is the Mediterranean.

Q11: Give an account of the departure of Mehmet from Istanbul.

Ans: It was the 17th of November, 1922. A British motor ambulance drew up at a side-door of the palace where Mehmet was staying. Some baggage was brought out of the palace and placed in the car. An elderly man followed. A British Officer took the old gentleman's umbrella as he entered the vehicle. The door was closed and the ambulance drove away. The last of the Sultans was on his way to exile.

Q12: Describe the reforms introduced by Mustafa Kamal with reference to

(1) The position of women

(2) Removal of illiteracy

(3) Change in dresses

(4) Adoption of the roman script and

(5) The industrial and economic development.

Ans: 1. **The position of women:** He abolished veil and addressed the men on the subject of women right. He urged women to get higher education and said that they should be instructed in every field of life.

2. **Removal of Illiteracy:** He was determined to break down this barrier. Mustafa Kamal declared the old script to be abolished and replaced by the Roman script. Thereupon he set out on a series of tours round the country to demonstrate, chalk in hand, how the new script should be used. The whole population went back to school. Nor was Mustafa Kamal a lenient master. He tested people on the most unexpected occasions, naming a day, not far ahead, by which everyone was to have learned the new script.

3. **Change in Dresses:** No less revolutionary was the abolition in 1925 of the national head-dress, called the Fez. The Fez was in origin Greek, but it had come to be associated closely with Turkish life. When the wearing of hats was made compulsory there were barely enough to go round, so that the houses of the foreigners were ransacked and men even went about in Paris models. It was reported from Izmir that in a village nearby, the peasants unable to obtain bowlers, or caps, discovered in the closed shop of a departed Armenian

haberdasher a stock of ladies' summer hats, and seizing the entire selection, wore them, ribbons, feathers and all.

4. Adoption of the Roman Script: Removal of Illiteracy:

He was determined to break down this barrier, Mustafa Kamal declared the old script to be abolished and replaced by the Roman script. Thereupon he set out on a series of tours round the country to demonstrate, chalk in hand, how the new script should be used. The whole population went back to school. Nor was Mustafa Kamal a lenient master. He tested people on the most unexpected occasions, naming a day, not far ahead, by which everyone was to have learned the new script.

5. The Industrial and Economic Development: No less great was the economic advance. In 1919, there was only one railway in Turkey, and judged by modern standards no roads at all. Mustafa Kamal inaugurated great development and construction schemes both for railways and motor roads. In 1919, there were 150 factories in Turkey, in 1933, 2000, while the Turkish Five-Year Plan, inaugurated in 1934, encouraged heavy industry still further. The banking system was organized and the Ottoman public debt (taken over from the Sultanate by the new Republic) was reduced to one-tenth of its former size. All this was achieved without further borrowing.

Q13: Sum up in a few sentences the work of Mustafa Kamal as a great leader nation-builder.

Ans: The changes in all branches of Turkish life have been stupendous. It would be no exaggeration to say that at the time that Mustafa Kamal set to work, the mental and political development of the masses in Turkey was on a level with that of the people of Western Europe in the mid-eighteenth century. The Turks have now traversed in a few years the road which the people of Western Europe took 150 years to travel. The thorough democratization of the nation and the awakening of the people and the unchaining of their powers has been the work of Mustafa Kamal.

Multiple Choice Questions

1. What was the reaction of Turkish at the end of the war?
 - A. They welcomed the conquerors
 - B. They resisted
 - C. They had no choice
 - D. None of these
2. A general massacre of the American is expected. The underlined word means
 - A. Appreciation
 - B. Killing
 - C. Welcome
 - D. Arrival
3. The houses of the foreigners were ransacked. The underlined word means
 - A. Destroyed
 - B. Built
 - C. Attacked
 - D. Searched
4. Choose the correct spelling.
 - A. Peremptory
 - B. Premptory
 - C. Permptory
 - D. Paremptory
5. This is the house where we live. The underlined part is a/an
 - A. Phrase
 - B. Clause
 - C. Predicate
 - D. Complement
6. May you live long! Is a/an
 - A. Assertive sentence
 - B. Exclamatory sentence
 - C. Imperative sentence
 - D. Interrogative sentence
7. Night came on rain fall heavily. The underlined part is a/an
 - A. Coordinate clause
 - B. Subordinate clause
 - C. Phrase
 - D. Complement

Answers

1.A	2.B	3.D	4.A	5.B	6.B
7.A					